



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2182

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**Table of Contents**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in May 2002 with the Secretariat of the United Nations*

**304. Belgium, France, Luxembourg, Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

Treaty between Belgium, France, Luxembourg, Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for collaboration in economic, social and cultural matters and for collective self-defence. Brussels, 17 March 1948

Protocol of accession of the Hellenic Republic to Western European Union (with annex). Rome, 20 November 1992..... 3

**606. Multilateral:**

Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Geneva, 23 June 1926

Denunciation: Mexico..... 13

**612. Multilateral:**

Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930

Ratification: Nepal..... 14

**631. Multilateral:**

Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 June 1936

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 132, in accordance with article 16): Ukraine..... 15

**1070. Multilateral:**

Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). San Francisco, 9 July 1948

Denunciation: Slovakia..... 16

Denunciation in respect of the Netherlands Antilles: Netherlands (exclusion: Netherlands Antilles)..... 16

**1168. Multilateral:**

Statute of the Council of Europe. London, 5 May 1949

Accession: Bosnia and Herzegovina..... 17

Amendment to article 26 of the Statute of the Council of Europe fixing the number of representatives of Bosnia and Herzegovina in the Consultative Assembly. Strasbourg, 24 April 2002 ..... 17

**2181. Multilateral:**

Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951

Ratification: United Republic of Tanzania ..... 20

**2907. Multilateral:**

Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Geneva, 28 June 1952

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 183, in accordance with article 16): Italy ..... 21

**3511. Multilateral:**

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Barbados..... 22

Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Dominican Republic..... 22

**3515. Multilateral:**

General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Paris, 2 September 1949

Accession: Azerbaijan ..... 23

Additional Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 6 November 1952

Accession: Azerbaijan ..... 23

**4565. Multilateral:**

European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Council of Europe. Paris, 13 December 1957	
Objection to declarations made by Slovenia upon ratification: Germany ....	24
Objection to declarations made by Slovenia upon ratification: Luxembourg.....	26
Objection to declarations made by Slovenia upon ratification: Greece.....	27
Objection to declarations made by Slovenia upon ratification: Belgium .....	28
Objection to declarations made by Slovenia upon ratification: Netherlands	30
Objection to declarations made by Slovenia upon ratification: Spain.....	32

**4739. Multilateral:**

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958	
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Jersey) .....	34

**5146. Multilateral:**

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957	
Withdrawal of reservation: Israel .....	35
Ratification: Armenia .....	36
Amendment of declaration: Bulgaria.....	42

**5181. Multilateral:**

Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958	
Ratification: United Republic of Tanzania .....	43

**6841. Multilateral:**

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959	
Declaration: Switzerland.....	44
Ratification: Armenia .....	45
Amendment of declaration: Bulgaria.....	51

Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 17 March 1978	
Ratification: Belgium .....	52
<b>7625. Multilateral:</b>	
Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Accession: Grenada .....	53
<b>7659. Multilateral:</b>	
European Social Charter. Turin, 18 October 1961	
Ratification: Latvia .....	54
<b>10346. Multilateral:</b>	
European Convention on information on foreign law. London, 7 June 1968	
Ratification: Republic of Moldova .....	55
Additional Protocol to the European Convention on information on foreign law. Strasbourg, 15 March 1978	
Ratification: Republic of Moldova .....	57
<b>12658. Multilateral:</b>	
Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Geneva, 24 June 1970	
Ratification: Ukraine.....	59
<b>13925. Multilateral:</b>	
Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971	
Acceptance of accession of Latvia: Austria.....	60
<b>14098. Multilateral:</b>	
European Convention on the international validity of criminal judgments. The Hague, 28 May 1970	
Ratification: Georgia.....	61

**14668. Multilateral:**

- International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966  
Notification under article 4(3): Nepal..... 64

**15410. Multilateral:**

- Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973  
Accession: Viet Nam ..... 65

**15511. Multilateral:**

- Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972  
Acceptance: Liberia ..... 66  
Acceptance: Barbados..... 66

**16510. Multilateral:**

- Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 14 November 1975  
Amendments to Annexes 1 and 6 and to the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). 12 February 2002..... 67  
Amendments to Article 3 of the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). 12 February 2002..... 68

**17119. Multilateral:**

- Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. New York, 10 December 1976  
Accession: Armenia..... 69

**17828. Multilateral:**

- European Convention on the suppression of terrorism. Strasbourg, 27 January 1977  
Ratification: Ukraine..... 70

**17868. Multilateral:**

- European Convention on the legal status of children born out of wedlock.  
Strasbourg, 15 October 1975
- Ratification: Republic of Moldova ..... 71

**18744. Spain and Panama:**

- Agreement on cultural co-operation between the Government of Spain and the  
Government of the Republic of Panama. Madrid, 2 May 1979
- Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of  
Spain and the Republic of Panama amending the Agreement on cultural  
cooperation of 2 May 1979. Panama, 18 and 20 December 2000 ..... 73

**19183. Multilateral:**

- Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and  
organisation. Geneva, 26 June 1978
- Ratification: China ..... 81

**20378. Multilateral:**

- Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.  
New York, 18 December 1979
- Accession: Solomon Islands ..... 82
- Objection to the reservation made by Mauritania upon accession: Norway 82
- Objection to the reservation made by Mauritania upon accession: Finland . 83
- Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of  
Discrimination against Women. New York, 6 October 1999
- Accession: Solomon Islands ..... 85
- Ratification: Guatemala ..... 85
- Ratification: Venezuela ..... 86
- Ratification: Netherlands ..... 86
- Territorial application: Netherlands (in respect of: Aruba and  
Netherlands Antilles)..... 86

**20690. Multilateral:**

- Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships.  
Geneva, 29 October 1976



Ratification: Malta .....	87
<b>21157. Multilateral:</b>	
European Convention on the control of the acquisition and possession of firearms by individuals. Strasbourg, 28 June 1978	
Ratification: Czech Republic .....	88
<b>21200. Multilateral:</b>	
Convention on the elaboration of a European Pharmacopoeia. Strasbourg, 22 July 1964	
Accession: Estonia .....	91
Accession: Latvia .....	91
<b>21931. Multilateral:</b>	
International Convention against the taking of hostages. New York, 17 December 1979	
Accession: Tajikistan .....	92
Accession: Rwanda .....	92
<b>22340. Hungary and Afghanistan:</b>	
Treaty of friendship and co-operation between the People's Republic of Hungary and the Democratic Republic of Afghanistan. Budapest, 7 October 1982	
Termination: Afghanistan .....	93
<b>24631. Multilateral:</b>	
Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Accession: Mali .....	94
<b>24841. Multilateral:</b>	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Declaration under articles 21 and 22: Paraguay .....	95

**25701. Multilateral:**

- European Convention on recognition and enforcement of decisions concerning custody of children and on restoration of custody of children. Luxembourg, 20 May 1980
- Accession: Yugoslavia..... 97

**25702. Multilateral:**

- Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981
- Ratification: Cyprus..... 98

**25703. Multilateral:**

- Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983
- Declaration: Switzerland..... 99
- Amendment of declaration: Bulgaria..... 100
- Objection to the reservation made by Azerbaijan upon ratification: Sweden..... 101
- Objection to the reservation made by Azerbaijan upon ratification: Germany ..... 102

**25704. Multilateral:**

- European Convention on spectator violence and misbehaviour at sports events and in particular at football matches. Strasbourg, 19 August 1985
- Ratification: Ukraine..... 104

**25705. Multilateral:**

- Convention for the protection of the architectural heritage of Europe. Granada, 3 October 1985
- Ratification: Republic of Moldova ..... 105

**26369. Multilateral:**

- Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987
- Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Ratification: Venezuela .....	106
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Ratification: Slovakia .....	106
Accession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia .....	107
<b>26457. Multilateral:</b>	
European Charter of local self-government. Strasbourg, 15 October 1985	
Ratification: Armenia .....	108
Withdrawal of declaration: Hungary .....	109
<b>27531. Multilateral:</b>	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000	
Ratification: Venezuela .....	110
Ratification: Peru .....	110
Accession: Honduras .....	111
Ratification: Guatemala .....	111
Ratification: Italy .....	111
Accession: Cape Verde .....	112
Ratification: Maldives .....	112
Ratification: Croatia .....	112
Accession: Mali .....	113
Ratification: Philippines .....	113
Ratification: Cambodia .....	113
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Accession: Uganda .....	114
Ratification: Belgium .....	115
Ratification: Peru .....	116

Ratification: Malta.....	117
Ratification: Italy.....	119
Ratification: Jamaica.....	120
Ratification: Guatemala.....	122
Accession: Cape Verde.....	123
Ratification: Sierra Leone.....	125
Ratification: Mali.....	126
Ratification: Morocco.....	127
<b>27583. Multilateral:</b>	
Convention (No. 163) concerning seafarers' welfare at sea and in port. Geneva, 8 October 1987	
Ratification: Romania.....	128
<b>27627. Multilateral:</b>	
United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Accession: Thailand.....	129
Accession: Rwanda.....	129
<b>27865. Multilateral:</b>	
Convention (No. 167) concerning safety and health in construction. Geneva, 20 June 1988	
Ratification: China.....	130
<b>28911. Multilateral:</b>	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Djibouti.....	131
Amendment to Annex I and adoption of Annexes VIII and IX to the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. 6 November 1998	
Acceptance in accordance with article 18, paragraph 2 (B) of the Convention: Germany.....	131

**29467. Multilateral:**

International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992

Accession: Yugoslavia..... 132

**30177. Multilateral:**

Agreement establishing the Fund for the Development of the Indigenous Peoples of Latin America and the Caribbean. Madrid, 24 July 1992

Ratification: Venezuela..... 133

**30673. Multilateral:**

Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Madrid, 13 September 1983

Withdrawal of the notification of withdrawal of 15 May 2001: Brazil ..... 134

**31364. Multilateral:**

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Ratification: Tunisia ..... 135

**31582. Multilateral:**

Convention (No. 171) concerning night work. Geneva, 26 June 1990

Ratification: Slovakia ..... 136

**31704. Multilateral:**

Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990

Declaration: Switzerland..... 137

**31874. Multilateral:**

Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization. Marrakesh, 15 April 1994

Accession pursuant to the Protocol on the accession of the People's Republic of China to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization: China ..... 138

Protocol on the accession of the People's Republic of China to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (with annexes). Doha, 10 November 2001 .....	138
<b>32088. Multilateral:</b>	
Convention (No. 173) concerning the protection of workers' claims in the event of the insolvency of their employer. Geneva, 23 June 1992	
Ratification: Latvia .....	209
<b>33545. Multilateral:</b>	
Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994	
Ratification: Indonesia .....	210
<b>33612. Multilateral:</b>	
European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Valletta, 16 January 1992	
Ratification: Republic of Moldova .....	211
<b>34693. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement (Uttar Pradesh Forestry Project) between India and the International Development Association. Washington, 30 December 1997	
Agreement amending the Development Credit Agreement (Uttar Pradesh and Uttaranchal Forestry Project) between India and the International Development Association. New Delhi, 11 December 2001 .....	212
<b>35009. Multilateral:</b>	
Convention (176) concerning safety and health in mines. Geneva, 22 June 1995	
Ratification: Portugal .....	213
<b>35160. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement (Uttar Pradesh Diversified Agricultural Support Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development. New Delhi, 30 July 1998	
Agreement amending the Loan Agreement (Diversified Agricultural Support Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development. New Delhi, 11 December 2001 .....	214

**35161. International Development Association and India:**

Development Credit Agreement (Uttar Pradesh Diversified Agricultural Support Project) between India and the International Development Association. New Delhi, 30 July 1998

Agreement amending the Development Credit Agreement (Diversified Agricultural Support Project) between India and the International Development Association. New Delhi, 11 December 2001 ..... 215

**35358. Multilateral:**

European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg, 5 November 1992

Ratification: Armenia ..... 216

**35597. Multilateral:**

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Accession: Democratic Republic of the Congo ..... 222

Ratification: Suriname ..... 222

**35939. Multilateral:**

European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN). Geneva, 19 January 1996

Approval: Russian Federation ..... 223

**36605. Multilateral:**

Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki, 17 March 1992

Accession: Slovenia ..... 224

**36794. Multilateral:**

Convention (No. 181) concerning private employment agencies. Geneva, 19 June 1997

Ratification: Portugal ..... 225

**37245. Multilateral:**

Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999

Ratification: Iran (Islamic Republic of).....	226
Ratification: Nepal.....	226
Ratification: Netherlands.....	226
Ratification: Peru.....	227
<b>37247. Multilateral:</b>	
European Agreement relating to persons participating in proceedings of the European Court of Human Rights. Strasbourg, 5 March 1996	
Definitive signature: Norway.....	228
<b>37517. Multilateral:</b>	
International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
Accession: Cape Verde.....	229
Accession: Rwanda.....	229
Notification under article 6 (3): Ukraine.....	229
Acceptance: Finland.....	230
Ratification: Turkey.....	231
<b>37769. Multilateral:</b>	
International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000	
Approval: Viet Nam.....	234
Accession: Norway.....	234
Accession: Cameroon.....	234
Accession: Philippines.....	235
Accession: Bolivia.....	235
<b>37789. Multilateral:</b>	
International Convention Against the Recruitment, Use, Financing and Training of Mercenaries. New York, 4 December 1989	
Accession: Belgium.....	236



**37923. Multilateral:**

Agreement on cooperation in connection with the Ibero-American Conference.  
San Carlos de Bariloche, 15 October 1995

Protocol to the Agreement on cooperation in connection with the Ibero-  
American Conference for the Constitution of the Secretariat of Ibero-  
American Cooperation (SECIB) (with statutes). Havana, 15 November  
1999 ..... 238

Ratification: Guatemala ..... 285

Ratification: Honduras ..... 285

Ratification: Nicaragua ..... 285

Ratification: Paraguay ..... 286

**38244. International Development Association and India:**

Development Credit Agreement (Uttar Pradesh Health Systems Development  
Project) between India and the International Development Association.  
New Delhi, 19 May 2000

Agreement amending Development Credit Agreement (Uttar Pradesh  
Health Systems Development Project) between India and the  
International Development Association (with schedules). New Delhi, 8  
November 2001 ..... 287

**38349. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.  
New York, 9 December 1999

Ratification: Cape Verde ..... 288

Ratification: Rwanda ..... 288

Ratification: Estonia ..... 288

**38415. Multilateral:**

Agreement for the establishment of the International Organisation for the  
Development of Fisheries in Eastern and Central Europe (EUROFISH).  
Copenhagen, 23 May 2000

Ratification: Latvia ..... 290

**38437. Spain and Paraguay:**

Convention on dual citizenship between Spain and the Republic of Paraguay.  
Madrid, 25 June 1959

Additional Protocol between the Kingdom of Spain and the Republic of Paraguay amending the Convention on dual citizenship of 25 June 1959. Asunción, 26 June 1999..... 291

**38441. Multilateral:**

Convention (No. 183) concerning the revision of the Maternity Protection Convention (revised), 1952. Geneva, 15 June 2000  
Ratification: Bulgaria..... 298

**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded in May 2002 with the Secretariat of the United Nations*

**1245. Spain and Panama:**

Convention on the mutual recognition of academic titles and studies incorporation between Spain and Panama. Panama, 15 March 1926  
Termination: ..... 301

**1246. Spain and Paraguay:**

Extradition Treaty between Spain and the Republic of Paraguay. Asunción, 23 June 1919  
Termination: ..... 302

**Table des Matières**

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés*

*en mai 2002 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**304. Belgique, France, Luxembourg, Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Traité entre la Belgique, la France, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord réglant leur collaboration en matières économique, sociale et culturelle, et leur légitime défense collective. Bruxelles, 17 mars 1948

Protocole d'adhésion de la République hellénique à l'Union de l'Europe occidentale (avec annexe). Rome, 20 novembre 1992 ..... 3

**606. Multilatéral :**

Convention (No 23) concernant le rapatriement des marins, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 23 juin 1926

Dénonciation: Mexique..... 13

**612. Multilatéral :**

Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930

Ratification: Népal..... 14

**631. Multilatéral :**

Convention (No 52) concernant les congés annuels payés, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 juin 1936

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 132, conformément à l'article 16): Ukraine ..... 15

**1070. Multilatéral :**

Convention (No 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). San Francisco, 9 juillet 1948

Dénonciation: Slovaquie.....	16
Dénonciation à l'égard des Antilles néerlandaises: Pays-Bas (exclusion : Antilles néerlandaises).....	16
 <b>1168. Multilatéral :</b>	
Statut du Conseil de l'Europe. Londres, 5 mai 1949	
Adhésion: Bosnie-Herzégovine .....	17
Amendement à l'article 26 du Statut du Conseil de l'Europe fixant le nombre des représentants de la Bosnie-Herzégovine à l'Assemblée consultative. Strasbourg, 24 avril 2002 .....	17
 <b>2181. Multilatéral :</b>	
Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main- d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin 1951	
Ratification: République-Unie de Tanzanie .....	20
 <b>2907. Multilatéral :</b>	
Convention (No 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Genève, 28 juin 1952	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 183, conformément à l'article 16): Italie.....	21
 <b>3511. Multilatéral :</b>	
Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Adhésion: Barbade.....	22
Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Adhésion: République dominicaine.....	22
 <b>3515. Multilatéral :</b>	
Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2 septembre 1949	
Adhésion: Azerbaïdjan .....	23

Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 6 novembre 1952	
Adhésion: Azerbaïdjan .....	23
<b>4565. Multilatéral :</b>	
Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Paris, 13 décembre 1957	
Objection aux déclarations faites par la Slovénie lors de la ratification: Allemagne.....	24
Objection aux déclarations faites par la Slovénie lors de la ratification: Luxembourg.....	26
Objection aux déclarations faites par la Slovénie lors de la ratification: Grèce.....	27
Objection aux déclarations faites par la Slovénie lors de la ratification: Belgique.....	28
Objection aux déclarations faites par la Slovénie lors de la ratification: Pays-Bas .....	30
Objection aux déclarations faites par la Slovénie lors de la ratification: Espagne.....	32
<b>4739. Multilatéral :</b>	
Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958	
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Jersey).....	34
<b>5146. Multilatéral :</b>	
Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957	
Retrait de réserve: Israël .....	35
Ratification: Arménie .....	36
Amendement de déclaration: Bulgarie .....	42
<b>5181. Multilatéral :</b>	
Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958	

Ratification: République-Unie de Tanzanie .....	43
<b>6841. Multilatéral :</b>	
Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959	
Déclaration: Suisse .....	44
Ratification: Arménie .....	45
Amendement de déclaration: Bulgarie .....	51
Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 17 mars 1978	
Ratification: Belgique.....	52
<b>7625. Multilatéral :</b>	
Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
Adhésion: Grenade .....	53
<b>7659. Multilatéral :</b>	
Charte sociale européenne. Turin, 18 octobre 1961	
Ratification: Lettonie .....	54
<b>10346. Multilatéral :</b>	
Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Londres, 7 juin 1968	
Ratification: République de Moldova.....	55
Protocole additionnel à la Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Strasbourg, 15 mars 1978	
Ratification: République de Moldova.....	57
<b>12658. Multilatéral :</b>	
Convention (No 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Genève, 24 juin 1970	
Ratification: Ukraine.....	59

**13925. Multilatéral :**

- Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière.  
La Haye, 4 mai 1971  
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Autriche ..... 60

**14098. Multilatéral :**

- Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs. La  
Haye, 28 mai 1970  
Ratification: Géorgie..... 61

**14668. Multilatéral :**

- Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre  
1966  
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Népal ..... 64

**15410. Multilatéral :**

- Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les  
personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents  
diplomatiques. New York, 14 décembre 1973  
Adhésion: Viet Nam ..... 65

**15511. Multilatéral :**

- Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris,  
16 novembre 1972  
Acceptation: Libéria ..... 66  
Acceptation: Barbade..... 66

**16510. Multilatéral :**

- Convention douanière relative au transport international de marchandises sous  
le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 14 novembre 1975  
Amendements aux annexes 1 et 6 et à la Convention douanière relative au  
transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR  
(Convention TIR). 12 février 2002..... 67  
Amendements à l'Article 3 de la Convention douanière relative au transport  
international de marchandises sous le couvert de carnets TIR  
(Convention TIR). 12 février 2002..... 68

**17119. Multilatéral :**

- Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. New York, 10 décembre 1976
- Adhésion: Arménie ..... 69

**17828. Multilatéral :**

- Convention européenne sur la répression du terrorisme. Strasbourg, 27 janvier 1977
- Ratification: Ukraine..... 70

**17868. Multilatéral :**

- Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage. Strasbourg, 15 octobre 1975
- Ratification: République de Moldova..... 71

**18744. Espagne et Panama :**

- Accord de coopération culturelle entre les Gouvernements de l'Espagne et de la République du Panama. Madrid, 2 mai 1979
- Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Panama modifiant l'Accord de coopération culturelle du 2 mai 1979. Panama, 18 et 20 décembre 2000 ..... 73

**19183. Multilatéral :**

- Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978
- Ratification: Chine ..... 81

**20378. Multilatéral :**

- Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979
- Adhésion: Îles Salomon ..... 82
- Objection à la réserve formulée par la Mauritanie lors de l'adhésion: Norvège..... 82
- Objection à la réserve formulée par la Mauritanie lors de l'adhésion: Finlande ..... 83



Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Adhésion: Îles Salomon.....	85
Ratification: Guatemala.....	85
Ratification: Venezuela.....	86
Ratification: Pays-Bas.....	86
Application territoriale: Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises).....	86
<b>20690. Multilatéral :</b>	
Convention (No 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Genève, 29 octobre 1976	
Ratification: Malte.....	87
<b>21157. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur le contrôle de l'acquisition et de la détention d'armes à feu par des particuliers. Strasbourg, 28 juin 1978	
Ratification: République tchèque.....	88
<b>21200. Multilatéral :</b>	
Convention relative à l'élaboration d'une pharmacopée européenne. Strasbourg, 22 juillet 1964	
Adhésion: Estonie.....	91
Adhésion: Lettonie.....	91
<b>21931. Multilatéral :</b>	
Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Adhésion: Tadjikistan.....	92
Adhésion: Rwanda.....	92
<b>22340. Hongrie et Afghanistan :</b>	
Traité d'amitié et de coopération entre la République populaire de Hongrie et la République démocratique d'Afghanistan. Budapest, 7 octobre 1982	
Abrogation: Afghanistan.....	93

**24631. Multilatéral :**

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion: Mali ..... 94

**24841. Multilatéral :**

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Déclaration en vertu des articles 21 et 22: Paraguay ..... 95

**25701. Multilatéral :**

Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants. Luxembourg, 20 mai 1980

Adhésion: Yougoslavie ..... 97

**25702. Multilatéral :**

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Ratification: Chypre ..... 98

**25703. Multilatéral :**

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983

Déclaration: Suisse ..... 99

Amendement de déclaration: Bulgarie ..... 100

Objection à la réserve faite par l'Azerbaïdjan lors de la ratification: Suède. 101

Objection à la réserve faite par l'Azerbaïdjan lors de la ratification: Allemagne ..... 102

**25704. Multilatéral :**

Convention européenne sur la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives et notamment de matchs de football. Strasbourg, 19 août 1985

Ratification: Ukraine ..... 104

**25705. Multilatéral :**

Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe.  
Grenade, 3 octobre 1985

Ratification: République de Moldova..... 105

**26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche  
d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui  
appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des  
Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Ratification: Venezuela ..... 106

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui  
appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Ratification: Slovaquie ..... 106

Adhésion: Ex-République yougoslave de Macédoine ..... 107

**26457. Multilatéral :**

Charte européenne de l'autonomie locale. Strasbourg, 15 octobre 1985

Ratification: Arménie ..... 108

Retrait de déclaration: Hongrie..... 109

**27531. Multilatéral :**

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant,  
concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la  
pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification: Venezuela ..... 110

Ratification: Pérou..... 110

Adhésion: Honduras ..... 111

Ratification: Guatemala..... 111

Ratification: Italie ..... 111

Adhésion: Cap-Vert..... 112

Ratification: Maldives ..... 112

Ratification: Croatie.....	112
Adhésion: Mali .....	113
Ratification: Philippines .....	113
Ratification: Cambodge .....	113
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Adhésion: Ouganda .....	114
Ratification: Belgique.....	115
Ratification: Pérou .....	116
Ratification: Malte .....	117
Ratification: Italie.....	119
Ratification: Jamaïque .....	120
Ratification: Guatemala .....	122
Adhésion: Cap-Vert.....	123
Ratification: Sierra Leone.....	125
Ratification: Mali.....	126
Ratification: Maroc.....	127
<b>27583. Multilatéral :</b>	
Convention (No 163) concernant le bien-être des gens de mer, en mer et dans les ports. Genève, 8 octobre 1987	
Ratification: Roumanie .....	128
<b>27627. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
Adhésion: Thaïlande .....	129
Adhésion: Rwanda.....	129
<b>27865. Multilatéral :</b>	
Convention (No 167) concernant la sécurité et la santé dans la construction. Genève, 20 juin 1988	

Ratification: Chine .....	130
<b>28911. Multilatéral :</b>	
Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Adhésion: Djibouti.....	131
Amendement à l'Annexe 1 et adoption des Annexes VIII et IX à la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. 6 novembre 1998	
Acceptation conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention: Allemagne .....	131
<b>29467. Multilatéral :</b>	
Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992	
Adhésion: Yougoslavie.....	132
<b>30177. Multilatéral :</b>	
Accord portant création du Fonds pour le progrès des populations autochtones de l'Amérique latine et des Caraïbes. Madrid, 24 juillet 1992	
Ratification: Venezuela.....	133
<b>30673. Multilatéral :</b>	
Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Madrid, 13 septembre 1983	
Retrait de la notification de retrait du 15 mai 2001: Brésil .....	134
<b>31364. Multilatéral :</b>	
Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994	
Ratification: Tunisie .....	135
<b>31582. Multilatéral :</b>	
Convention (No 171) concernant le travail de nuit. Genève, 26 juin 1990	
Ratification: Slovaquie .....	136

**31704. Multilatéral :**

Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990

Déclaration: Suisse ..... 137

**31874. Multilatéral :**

Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Marrakech, 15 avril 1994

Adhésion en vertu du Protocole d'accession de la République populaire de Chine à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce: Chine ..... 138

Protocole d'accession de la République populaire de Chine à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec annexes). Doha, 10 novembre 2001 ..... 138

**32088. Multilatéral :**

Convention (No 173) concernant la protection des créances des travailleurs en cas d'insolvabilité de leur employeur. Genève, 23 juin 1992

Ratification: Lettonie ..... 209

**33545. Multilatéral :**

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Ratification: Indonésie ..... 210

**33612. Multilatéral :**

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). La Valette, 16 janvier 1992

Ratification: République de Moldova ..... 211

**34693. Association internationale de développement et Inde :**

Accord de crédit de développement (Projet forestier d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement. Washington, 30 décembre 1997

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet forestier d'Uttar Pradesh et d'Uttaranchal) entre l'Inde et l'Association internationale de développement. New Delhi, 11 décembre 2001 ..... 212

**35009. Multilatéral :**

Convention (176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin 1995

Ratification: Portugal ..... 213

**35160. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**

Accord de prêt (Projet d'aide à la diversification de l'agriculture d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. New Delhi, 30 juillet 1998

Accord modifiant l'Accord de prêt (Projet d'aide à la diversification de l'agriculture) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. New Delhi, 11 décembre 2001 .... 214

**35161. Association internationale de développement et Inde :**

Accord de crédit de développement (Projet d'aide à la diversification de l'agriculture d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement. New Delhi, 30 juillet 1998

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet d'aide à la diversification de l'agriculture) entre l'Inde et l'Association internationale de développement. New Delhi, 11 décembre 2001 ..... 215

**35358. Multilatéral :**

Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Strasbourg, 5 novembre 1992

Ratification: Arménie ..... 216

**35597. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Adhésion: République démocratique du Congo ..... 222

Ratification: Suriname ..... 222

**35939. Multilatéral :**

Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN). Genève, 19 janvier 1996

Approbation: Fédération de Russie..... 223

**36605. Multilatéral :**

Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars 1992

Adhésion: Slovénie ..... 224

**36794. Multilatéral :**

Convention (No 181) concernant les agences d'emploi privées. Genève, 19 juin 1997

Ratification: Portugal ..... 225

**37245. Multilatéral :**

Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999

Ratification: Iran (République islamique d')..... 226

Ratification: Népal ..... 226

Ratification: Pays-Bas..... 226

Ratification: Pérou ..... 227

**37247. Multilatéral :**

Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Cour européenne des Droits de l'Homme. Strasbourg, 5 mars 1996

Signature définitive: Norvège ..... 228

**37517. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion: Cap-Vert ..... 229

Adhésion: Rwanda..... 229

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6: Ukraine..... 229

Acceptation: Finlande ..... 230

Ratification: Turquie..... 231

**37769. Multilatéral :**

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000



Approbation: Viet Nam .....	234
Adhésion: Norvège .....	234
Adhésion: Cameroun .....	234
Adhésion: Philippines .....	235
Adhésion: Bolivie .....	235
<b>37789. Multilatéral :</b>	
Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires. New York, 4 décembre 1989	
Adhésion: Belgique.....	236
<b>37923. Multilatéral :</b>	
Accord de coopération dans le cadre de la Conférence ibéro-américaine. San Carlos de Bariloche, 15 octobre 1995	
Protocole à l'Accord de coopération dans le cadre de la Conférence ibéro-américaine pour la constitution du Secrétariat de coopération ibéro-américain (SECIB) (avec statuts). La Havane, 15 novembre 1999 .....	238
Ratification: Guatemala .....	285
Ratification: Honduras.....	285
Ratification: Nicaragua.....	285
Ratification: Paraguay .....	286
<b>38244. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet de développement des systèmes de santé d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement. New Delhi, 19 mai 2000	
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet de développement des systèmes de santé d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes). New Delhi, 8 novembre 2001 .....	287
<b>38349. Multilatéral :</b>	
Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
Ratification: Cap-Vert.....	288
Ratification: Rwanda .....	288

Ratification: Estonie .....	288
<b>38415. Multilatéral :</b>	
Accord portant création de l'Organisation internationale pour le développement des pêches en Europe orientale et centrale (EUROFISH). Copenhague, 23 mai 2000	
Ratification: Lettonie .....	290
<b>38437. Espagne et Paraguay :</b>	
Convention de double nationalité entre l'Espagne et la République du Paraguay. Madrid, 25 juin 1959	
Protocole additionnel entre le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay modifiant la Convention de double nationalité du 25 juin 1959. Asunción, 26 juin 1999.....	291
<b>38441. Multilatéral :</b>	
Convention (No 183) concernant la révision de la Convention (révisée) sur la protection de la maternité, 1952. Genève, 15 juin 2000	
Ratification: Bulgarie.....	298

## ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
en mai 2002 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

<b>1245. Espagne et Panama :</b>	
Convention relative à la reconnaissance mutuelle des titres académiques et à l'incorporation des études entre l'Espagne et le Panama. Panama, 15 mars 1926	
Abrogation: .....	301
<b>1246. Espagne et Paraguay :</b>	
Traité d'extradition entre l'Espagne et la République du Paraguay. Asunción, 23 juin 1919	
Abrogation: .....	302

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
in May 2002 with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
en mai 2002 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 304. Belgium, France,  
Luxembourg, Netherlands and  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland**

TREATY BETWEEN BELGIUM,  
FRANCE, LUXEMBOURG, NETHER-  
LANDS AND THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND FOR COL-  
LABORATION IN ECONOMIC, SO-  
CIAL AND CULTURAL MATTERS  
AND FOR COLLECTIVE SELF-DE-  
FENCE. BRUSSELS, 17 MARCH  
1948<sup>1</sup>

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE  
HELLENIC REPUBLIC TO WESTERN  
EUROPEAN UNION (WITH ANNEX). ROME,  
20 NOVEMBER 1992

**Entry into force :** 6 March 1995, in  
accordance with article III (see following  
page)

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Belgium, 16 May 2002

**No. 304. Belgique, France,  
Luxembourg, Pays-Bas et  
Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord**

TRAITÉ ENTRE LA BELGIQUE, LA  
FRANCE, LE LUXEMBOURG, LES  
PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD RÉGLANT  
LEUR COLLABORATION EN  
MATIÈRES ÉCONOMIQUE,  
SOCIALE ET CULTURELLE, ET  
LEUR LÉGITIME DÉFENSE  
COLLECTIVE. BRUXELLES, 17  
MARS 1948<sup>1</sup>

PROTOCOLE D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLI-  
QUE HELLÉNIQUE À L'UNION DE L'EURO-  
PE OCCIDENTALE (AVEC ANNEXE). ROME,  
20 NOVEMBRE 1992

**Entrée en vigueur :** 6 mars 1995,  
conformément à l'article III (voir la page  
suivante)

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Belgique, 16 mai  
2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, No. 1-304— Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 19,  
no 1-304.

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Belgium	6 Feb 1995
France	7 Sep 1994
Germany	13 Sep 1994
Greece	10 Jun 1994
Italy	27 Jul 1994
Luxembourg	7 Sep 1994
Netherlands	6 Mar 1995
Portugal	6 Mar 1995
Spain	2 Feb 1994
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	16 Sep 1993

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Allemagne	13 sept 1994
Belgique	6 févr 1995
Espagne	2 févr 1994
France	7 sept 1994
Grèce	10 juin 1994
Italie	27 juil 1994
Luxembourg	7 sept 1994
Pays-Bas	6 mars 1995
Portugal	6 mars 1995
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	16 sept 1993



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## PROTOCOL OF ACCESSION OF THE HELLENIC REPUBLIC TO WESTERN EUROPEAN UNION TOGETHER WITH AN ANNEX

The High Contracting Parties to the Treaty of Economic, Social and Cultural Collaboration and Collective Self-Defence, signed at Brussels on 17 March 1948, as modified and completed by the Protocol signed at Paris on 23 October 1954 and the other Protocols and Annexes which form an integral part thereof, hereinafter referred to as "the Treaty", on the one hand,

and the Hellenic Republic on the other,

Reaffirming the common destiny which binds their countries and in accordance with the undertaking to complete a European union made at Maastricht on 7 February 1992 in the Treaty on European Union;

Convinced that the construction of an integrated Europe will remain incomplete as long as it does not include the development of a European security and defence identity;

Determined to strengthen the role of WEU, in the longer term perspective of a common defence policy within the European Union which might in time lead to a common defence, compatible with that of the Atlantic Alliance;

Noting that the Hellenic Republic, which is fully committed to the process of European construction and is a member of the Atlantic Alliance, has formally stated that it is prepared to accede to the Treaty;

Noting that the Hellenic Republic accepts the agreements, decisions and rules adopted in conformity with the Treaty and the Declarations starting with the Rome Declaration of 27 October 1984 ;

Noting that the Hellenic Republic undertakes to develop WEU as the defence component of the European Union and as the means to strengthen the European pillar of the Atlantic Alliance, in keeping with the obligation entered into on 10 December 1991 in the Declaration on the role of WEU and its relations with the European Union and with the Atlantic Alliance attached to the Treaty on European Union, and accepts : in full the Petersburg Declaration, in particular its Part II, issued on 19 June 1992;

Recalling the invitation issued on 30 June 1992 by the German Minister of Foreign Affairs and Chairman-in-Office of the Council of Western European Union to the Hellenic Republic to open discussions with a view to its possible accession to the Treaty;

Noting the satisfactory conclusion of the discussions which followed this invitation;

Noting the invitation to accede to the Treaty issued to the Hellenic Republic on 20 November 1992;

Considering that the enlargement of Western European Union to include the Hellenic Republic represents a significant step in the development of the European security and defence identity;

Have agreed as follows:

*Article I*

By the present Protocol, the Hellenic Republic accedes to the Treaty.

*Article II*

By its accession to the Treaty, the Hellenic Republic becomes party to the Agreements concluded between the member States, as listed in an annex to the present Protocol.

*Article III*

Each of the signatory States shall notify the Belgian Government of the acceptance, approval or ratification of the present Protocol, which shall enter into force on the day of the receipt of the last of these notifications. The Belgian Government shall inform the signatory States of each such notification and of the entry into force of the Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Rome, this twentieth day of November 1992 in the English and French languages; both texts being equally authoritative, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit a certified copy to the Governments of the other signatory States.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

WILLY CLAES

For the Government of the French Republic:

ROLAND DUMAS

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS KINKEL

For the Government of the Hellenic Republic:

MICKAEL PAPACONSTANTINOU

For the Government of the Italian Republic:

EMILIO COLOMBO

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

JACQUES F. POOS

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

HANS VAN DEN BROEK

For the Government of the Portuguese Republic:

JOSÉ MANUEL DURAO BARROSO

For the Government of the Kingdom of Spain:

JAVIER SOLANA

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

ANNEX

AGREEMENTS CONCLUDED BETWEEN THE MEMBER STATES IN FULFIL-  
MENT OF THE TREATY:

1. Agreement on the Status of Western European Union, National Representatives and International Staff, signed at Paris on 11 May 1955.
2. Agreement drawn up in implementation of Article V of Protocol NO II to the Treaty, signed at Paris on 14 December 1957.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE À  
L'UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE ACCOMPAGNÉ D'UNE AN-  
NEXE

Les Hautes parties Contractantes du Traité de collaboration en matière économique, sociale et culturelle et de légitime défense collective, signé à Bruxelles le 17 mars 1948, modifié et complété par le Protocole signé à Paris le 23 octobre 1954 et par les autres Protocoles et annexes qui en font partie intégrante, ci-après dénommé « le Traité », d'une part, et la République hellénique d'autre part.

Réaffirmant la communauté de destin qui lie leurs pays et conformément à l'engagement de former une Union européenne pris à Maastricht le 7 février 1992 dans le Traité sur l'Union européenne.

Convaincues que la construction d'une Europe intégrée restera incomplète tant qu'elle ne comportera pas le développement d'une identité européenne de sécurité et de défense.

Résolues à renforcer le rôle de l'UEO dans la perspective à terme d'une politique de défense commune au sein de l'Union européenne, qui pourrait conduire le moment venu à une défense commune compatible avec celle de l'Alliance atlantique.

Notant que la République hellénique, qui est pleinement engagée dans la construction européenne et est membre de l'Alliance atlantique, a officiellement déclaré qu'elle était prête à adhérer au Traité.

Constatant que la République hellénique accepte les accords, décisions et règlements adoptés conformément aux dispositions du Traité et des Déclarations adoptées à partir de celle de Rome du 27 octobre 1984.

Constatant que la République hellénique s'engage à développer l'UEO en tant que composante de défense de l'Union européenne et comme moyen de renforcer le pilier européen de l'Alliance atlantique, conformément à l'engagement pris le 10 décembre 1991 dans la Déclaration sur le rôle de l'UEO et sur ses relations avec l'Union européenne et avec l'Alliance atlantique, jointe au Traité sur l'Union européenne, et accepte dans son intégralité la Déclaration de Petersberg, notamment sa Partie III, publiée le 19 juin 1992.

Rappelant l'invitation adressée le 30 juin 1992 par le Ministre des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, président en exercice du Conseil de l'Union de l'Europe occidentale, à la République hellénique à entamer des discussions en vue de son adhésion éventuelle au Traité.

Prenant note de la conclusion satisfaisante des discussions qui ont suivi cette invitation.

Prenant note de l'invitation à adhérer au Traité adressée à la République hellénique le 20 novembre 1992.

Considérant que l'élargissement de l'Union de l'Europe occidentale à la République hellénique constitue une étape significative dans le développement de l'identité européenne de sécurité et de défense.

Sont convenues ce qui suit :

*Article I*

Par le présent Protocole, la République hellénique adhère au Traité.

*Article II*

Par son adhésion au Traité, la République hellénique devient partie aux Accords conclus entre les Etats membres dont les textes sont énumérés en annexe au présent Protocole.

*Article III*

Chacun des Etats signataires notifiera au Gouvernement belge l'acceptation, l'approbation ou la ratification du présent Protocole, lequel entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière de ces notifications. Le Gouvernement belge informera les Etats signataires de ces notifications et de l'entrée en vigueur du Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent Protocole.

Fait à Rome, le 20 novembre 1992, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme aux Gouvernements des autres Etats signataires.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. CLAES

Pour le Gouvernement de la République française :

R. DUMAS

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

K. KINKEL

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

M. PAPACONSTANTINO

Pour le Gouvernement de la République italienne :

E. COLOMBO

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

J. F. POOS

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

J. M. DURAO BARROSO

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

J. SOLANA

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

D. HURD

ANNEXE

ACCORDS CONCLUS ENTRE LES ÉTATS MEMBRES EN APPLICATION DU  
TRAITÉ

1. Convention sur le Statut de l'Union de l'Europe occidentale, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Paris le 11 mai 1955.
2. Accord conclu en exécution de l'article V du Protocole n° II au Traité, signé à Paris le 14 décembre 1957.



**No. 606. Multilateral**

CONVENTION (NO. 23) CONCERNING  
THE REPATRIATION OF SEAMEN,  
AS MODIFIED BY THE FINAL ARTI-  
CLES REVISION CONVENTION  
1946. GENEVA, 23 JUNE 1926<sup>1</sup>

DENUNCIATION

**Mexico**

*Receipt of notification by the Director-  
General of the International Labour  
Office: 15 March 2002*

*Date of effect: 15 March 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 22 May 2002*

**No. 606. Multilatéral**

CONVENTION (NO 23) CONCERNANT  
LE RAPATRIEMENT DES MARINS,  
TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE  
PAR LA CONVENTION PORTANT  
RÉVISION DES ARTICLES FINALS,  
1946. GENÈVE, 23 JUIN 1926<sup>1</sup>

DÉNONCIATION

**Mexique**

*Réception de la notification par le  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 15 mars  
2002*

*Date de prise d'effet : 15 mars 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 22 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, No. I-606 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 38, no I-606.

**No. 612. Multilateral**

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 28 JUNE 1930<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Nepal**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 January 2002*

*Date of effect: 3 January 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 May 2002*

**No. 612. Multilatéral**

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28 JUIN 1930<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Népal**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 3 janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, No. I-612 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 39, no I-612.

**No. 631. Multilateral**

CONVENTION (NO. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 JUNE 1936<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 132, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 16)

**Ukraine**

*Date: 25 October 2001*

*Date of effect: 25 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 May 2002*

**No. 631. Multilatéral**

CONVENTION (NO 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 JUIN 1936<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 132, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 16)

**Ukraine**

*Date : 25 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, No. 1-631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 40, no 1-631.

**No. 1070. Multilateral**

CONVENTION (NO. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

DENUNCIATION

**Slovakia**

*Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 11 February 2002*

*Date of effect: 11 February 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 May 2002*

DENUNCIATION IN RESPECT OF THE NETHERLANDS ANTILLES

**Netherlands (exclusion: Netherlands Antilles)**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 22 February 2002*

*Date of effect: 22 February 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 May 2002*

**No. 1070. Multilatéral**

CONVENTION (NO 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

DÉNONCIATION

**Slovaquie**

*Réception de la notification par le Directeur général du Bureau international du Travail : 11 février 2002*

*Date de prise d'effet : 11 février 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 mai 2002*

DÉNONCIATION À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES

**Pays-Bas (exclusion : Antilles néerlandaises)**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 février 2002*

*Date de prise d'effet : 22 février 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, No. 1-1070 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 81, no 1-1070.

**No. 1168. Multilateral**

STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. LONDON, 5 MAY 1949<sup>1</sup>

ACCESSION

**Bosnia and Herzegovina**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 April 2002*

*Date of effect: 24 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 May 2002*

AMENDMENT TO ARTICLE 26 OF THE STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE FIXING THE NUMBER OF REPRESENTATIVES OF BOSNIA AND HERZEGOVINA IN THE CONSULTATIVE ASSEMBLY. STRASBOURG, 24 APRIL 2002

**Entry into force** : 24 April 2002 by signature

**Authentic texts** : English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Council of Europe, 17 May 2002

**No. 1168. Multilatéral**

STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. LONDRES, 5 MAI 1949<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 24 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 mai 2002*

AMENDEMENT À L'ARTICLE 26 DU STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE FIXANT LE NOMBRE DES REPRÉSENTANTS DE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE À L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE. STRASBOURG, 24 AVRIL 2002

**Entrée en vigueur** : 24 avril 2002 par signature

**Textes authentiques** : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Conseil de l'Europe, 17 mai 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, No. I-1168 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 87, no I-1168.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The amended text of Article 26 is worded as follows:

“Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Albania .....	4
Andorra .....	2
Armenia .....	4
Austria .....	6
Azerbaijan .....	6
Belgium .....	7
Bosnia and Herzegovina .....	5
Bulgaria .....	6
Croatia .....	5
Cyprus .....	3
Czech Republic .....	7
Denmark .....	5
Estonia .....	3
Finland .....	5
France .....	18
Georgia .....	5
Germany .....	18
Greece .....	7
Hungary .....	7
Iceland .....	3
Ireland .....	4
Italy .....	18
Latvia .....	3
Liechtenstein .....	2
Lithuania .....	4
Luxembourg .....	3
Malta .....	3
Moldova .....	5
Netherlands .....	7
Norway .....	5
Poland .....	12
Portugal .....	7
Romania .....	10

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le texte amendé dudit article 26 est libellé comme suit :

«Les membres ont droit au nombre de sièges suivants :

Albanie .....	4
Andorre .....	2
Arménie .....	4
Autriche .....	6
Azerbaïdjan .....	6
Belgique .....	7
Bosnie-Herzégovine .....	5
Bulgarie .....	6
Croatie .....	5
Chypre .....	3
République tchèque .....	7
Danemark .....	5
Estonie .....	3
Finlande .....	5
France .....	18
Géorgie .....	5
Allemagne .....	18
Grèce .....	7
Hongrie .....	7
Islande .....	3
Irlande .....	4
Italie .....	18
Lettonie .....	3
Liechtenstein .....	2
Lituanie .....	4
Luxembourg .....	3
Malte .....	3
Moldova .....	5
Pays-Bas .....	7
Norvège .....	5
Pologne .....	12
Portugal .....	7
Roumanie .....	10

**No. 2181. Multilateral**

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

RATIFICATION

**United Republic of Tanzania**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 February 2002*

*Date of effect: 26 February 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 May 2002*

**No. 2181. Multilatéral**

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République-Unie de Tanzanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 février 2002*

*Date de prise d'effet : 26 février 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, No. 1-2181 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 165, no 1-2181.



**No. 2907. Multilateral**

CONVENTION (NO. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 183, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 16)

**Italy**

*Date: 7 February 2001*

*Date of effect: 7 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 May 2002*

**No. 2907. Multilatéral**

CONVENTION (NO 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 183, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 16)

**Italie**

*Date : 7 février 2001*

*Date de prise d'effet : 7 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, No. I-2907 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 214, no I-2907.

**No. 3511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954<sup>1</sup>

ACCESSION

**Barbados**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 April 2002*

*Date of effect: 9 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 13 May 2002*

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954<sup>2</sup>

ACCESSION

**Dominican Republic**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 21 March 2002*

*Date of effect: 21 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 8 May 2002*

**No. 3511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Barbade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 9 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 13 mai 2002*

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954<sup>2</sup>

ADHÉSION

**République dominicaïue**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 21 mars 2002*

*Date de prise d'effet : 21 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 8 mai 2002*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 249, No. 1-3511 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 249, no 1-3511.

2. Ibid., No. A-3511 — Ibid., no A-3511.

**No. 3515. Multilateral**

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 January 2002*

*Date of effect: 16 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 May 2002*

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1952<sup>2</sup>

ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 January 2002*

*Date of effect: 16 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 May 2002*

**No. 3515. Multilatéral**

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 16 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mai 2002*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1952<sup>2</sup>

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 16 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mai 2002*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 250, No. I-3515 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 250, no. I-3515

2. Ibid., No. A-3515 — Ibid., no A-3515.

**No. 4565. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT ON REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 13 DECEMBER 1957<sup>1</sup>

OBJECTION TO DECLARATIONS MADE BY SLOVENIA UPON RATIFICATION<sup>2</sup>

**Germany**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 23 May 2002*

**No. 4565. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN SUR LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957<sup>1</sup>

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS FAITES PAR LA SLOVÉNIE LORS DE LA RATIFICATION<sup>2</sup>

**Allemagne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 23 mai 2002*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

"Die Bundesrepublik Deutschland erhebt hiermit nach Artikel 11 des Europäischen Übereinkommens vom 13. Dezember 1957 über die Regelung des Personenverkehrs zwischen den Mitgliedstaaten des Europarats –ETS 25- Einwendung gegen die von der Republik Slowenien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde zu dem Übereinkommen für dessen Anlage bestimmten Urkunden nach Artikel 1.

Der von der Republik Slowenien in der Dokumentenliste bezeichnete Gruppenpass sowie die Ausweiskarte können für den Grenzübertritt nicht anerkannt werden, da sie den Anforderungen des Artikels 5 Abs. 1 Buchstabe a des Schengener Durchführungsübereinkommens i.V.m. dem Gemeinsamen Handbuch der Schengenpartner nicht genügen."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 315, No. I-4565 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 315, no I-4565.

2. *Ibid.* Vol. 2180, No. A-4565 — *Ibid.*, Vol. 2180, no A-4565.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Federal Republic of Germany herewith raises an objection under Article I I of the European Agreement of 13 December 1957 on Regulations Governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe -ETS No. 25 - to the documents designated by the Republic of Slovenia on deposit of its instrument of ratification of the Agreement to be listed in the Appendix thereto pursuant to Article I of the Agreement.

The group passport and the identity card designated by the Republic of Slovenia in the list of documents cannot be recognized for the purposes of crossing borders since they do not meet the requirements laid down in Article 5, paragraph 1a, of the Convention Implementing the Schengen Agreement in conjunction with the Common Manual of the Schengen partners.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République fédérale d'Allemagne formule par la présente une objection au titre de l'article II de l'Accord européen du 13 décembre 1957 sur la circulation des personnes entre les Etats membres du Conseil de l'Europe - STE no 25 - contre les documents indiqués par la République de Slovénie lors du dépôt de son instrument de ratification de l'Accord, à inclure à l'Annexe de celui-ci en application de son article 1.

Le passeport de groupe et la carte d'identité mentionnés par la République de Slovénie dans la liste des documents ne peuvent être reconnus aux fins du passage des frontières étant donné qu'ils ne sont pas conformes aux exigences définies à l'article 5, paragraphe 1.a, de la Convention d'application de l'Accord de Schengen lue en combinaison avec le Manuel commun des partenaires de Schengen.

OBJECTION TO DECLARATIONS MADE BY  
SLOVENIA UPON RATIFICATION

**Luxembourg**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 23 May 2002*

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS FAITES  
PAR LA SLOVÉNIE LORS DE LA RATIFICATION

**Luxembourg**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 23 mai 2002*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Dans la déclaration annexée à la notification de sa ratification de l'Accord européen sur la circulation des personnes entre les États membres du Conseil de l'Europe, la Slovénie a confirmé la liste des documents de voyage slovènes qui devraient permettre aux ressortissants slovènes d'entrer et de circuler sur le territoire des autres États contractants. Le 18 mars 2002, les pays du Benelux ont décidé de faire valoir une objection à l'égard de deux des documents figurant sur cette liste, à savoir:

- la carte d'identité slovène en cours de validité,
- le passeport d'urgence en cours de validité.

En ce qui concerne le dernier document, l'objection ne porte pas sur les cas où le document est utilisé pour transiter par les pays du Benelux en vue d'un retour en Slovénie.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

In the declaration appended to the notification of its ratification of the European Agreement on Regulations governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe, Slovenia confirmed the list of Slovene travel documents which should enable the Slovene citizens to enter and travel on the territory of the other States Parties. On 18 March 2002, the States members of Benelux have decided to raise an objection concerning two of the documents mentioned in this list, which are:

- the Slovene valid identity card,
- the valid emergency passport.

Concerning this last document, the objection does not apply where the document is used in order to transit the countries of the Benelux with a view to returning in Slovenia.

OBJECTION TO DECLARATIONS MADE BY  
SLOVENIA UPON RATIFICATION

**Greece**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 25  
March 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 23  
May 2002*

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS FAITES  
PAR LA SLOVÉNIE LORS DE LA RATIFICA-  
TION

**Grèce**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 25 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 23 mai 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Following the recent ratification by the Republic of Slovenia of the European Agreement on Regulations governing the Movement of Persons between the Member States of the Council of Europe (ETS 25), which entered into force for Slovenia on 1 January 2002, the Government of Greece, in exercising its right provided for by Article 11 of the above stated Agreement, does not accept the use of Identity Cards by the citizens of the Republic of Slovenia as valid travel documents, so that the latter could enter the external borders of the Schengen countries, because this measure, if accepted, would contradict the Schengen acquis (Common Manual, Part II, 2.1.).

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

Suite à la récente ratification par la République de Slovénie de l'Accord européen sur la circulation des personnes entre les Etats membres du Conseil de l'Europe (STE 25), qui est entré en vigueur à l'égard de la Slovénie le 1er janvier 2002, le Gouvernement de la Grèce, exerçant son droit conformément à l'article 11 de l'Accord susmentionné, ne peut accepter l'usage de Carte d'identités par les ressortissants de la République de Slovénie en tant que documents de voyage valides leur permettant de franchir les frontières externes des pays partenaires de Schengen, car cette mesure, si elle était acceptée, serait en contradiction avec les acquis de Schengen (Manuel commun, Partie II, 2.1.)

OBJECTION TO DECLARATIONS MADE BY  
SLOVENIA UPON RATIFICATION

**Belgium**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 23 May 2002*

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS FAITES  
PAR LA SLOVÉNIE LORS DE LA RATIFICATION

**Belgique**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 23 mai 2002*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

En vertu de l'article 11 de l'Accord et dans le délai de deux mois prévu par cette disposition, les autorités belges approuvent l'inclusion, dans le champ d'application de ce traité, des documents de voyage slovènes suivants:

- passeport ordinaire en cours de validité,
- passeport diplomatique en cours de validité,
- passeport de service en cours de validité,
- passeport de groupe en cours de validité.

En revanche, les autorités belges ne peuvent accepter que la carte d'identité en cours de validité et le passeport d'urgence en cours de validité soient couverts par cet Accord. Le dernier pourrait cependant être accepté s'agissant de quitter le territoire des pays du Benelux dans le but de regagner la Slovénie.

En conséquence, la Belgique fait objection à la liste mentionnée dans la déclaration slovène, dans la mesure où elle se rapporte à la carte d'identité et au passeport d'urgence en cours de validité.



[TRANSLATION - TRADUCTION]

Pursuant to Article 11 of the Agreement and within the two months delay provided by this provision, the Belgian authorities approve the inclusion, in the scope of application of this treaty, of the following Slovene travel documents:

- valid ordinary passport,
- valid diplomatic passport,
- valid service passport,
- valid group passport.

On the other hand, the Belgian authorities can not accept that the valid identity card and the valid emergency passport be covered by this Agreement. Nevertheless, the latter document could be accepted in order to leave the territory of the Benelux countries with a view to returning in Slovenia.

Accordingly, Belgium objects to the list mentioned in the Slovene declaration insofar as it concerns the valid identity card and valid emergency passport.

OBJECTION TO DECLARATIONS MADE BY  
SLOVENIA UPON RATIFICATION

**Netherlands**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 25  
March 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 23  
May 2002*

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS FAITES  
PAR LA SLOVÉNIE LORS DE LA  
RATIFICATION

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 25 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 23 mai 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Pursuant to Article 11 of the Agreement and within the two months delay provided by this provision, the Dutch authorities approve the inclusion, in the scope of application of this treaty, of the following Slovene travel documents:

- valid ordinary passport,
- valid diplomatic passport,
- valid service passport,
- valid group passport.

On the other hand, the Dutch authorities can not accept that the valid identity card and the valid emergency passport be covered by this Agreement. Nevertheless, the latter document could be accepted in order to leave the territory of the Benelux countries with a view to returning in Slovenia.

Accordingly, the Netherlands object to the list mentioned in the Slovene declaration insofar as it concerns the valid identity card and valid emergency passport.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

En vertu de l'article 11 de l'Accord et dans le délai de deux mois prévu par cette disposition, les autorités néerlandaises approuvent l'inclusion, dans le champ d'application de ce traité, des documents de voyage slovènes suivants:

- passeport ordinaire en cours de validité,
- passeport diplomatique en cours de validité,
- passeport de service en cours de validité,
- passeport de groupe en cours de validité.

En revanche, les autorités néerlandaises ne peuvent accepter que la carte d'identité en cours de validité et le passeport d'urgence en cours de validité soient couverts par cet Accord. Le dernier pourrait cependant être accepté s'agissant de quitter le territoire des pays du Benelux dans le but de regagner la Slovénie.

En conséquence, les Pays-Bas font objection à la liste mentionnée dans la déclaration slovène, dans la mesure où elle se rapporte à la carte d'identité et au passeport d'urgence en cours de validité.

OBJECTION TO DECLARATIONS MADE BY  
SLOVENIA UPON RATIFICATION

**Spain**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 23 May 2002*

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS FAITES  
PAR LA SLOVÉNIE LORS DE LA RATIFICATION

**Espagne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 23 mai 2002*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

En référence à la notification de ratification par la République de Slovénie de l'Accord européen du 13 décembre 1957 sur la circulation des personnes entre les Etats membres du Conseil de l'Europe, à laquelle était joint le document par lequel la République de Slovénie, en vertu de l'article 11 dudit Accord, inclut une déclaration avec la liste de documents de voyage, et concernant ces documents de voyage, le Gouvernement de l'Espagne, en accord avec ledit article 11, formule des objections aux documents de voyage suivants:

En ce qui concerne la carte d'identité, le Gouvernement de l'Espagne ne peut pas l'accepter, étant donné qu'elle va à l'encontre du droit communautaire dans la mesure où elle empêche d'y apposer un tampon confirmant la traversée frontalière et, par conséquent, de concrétiser le maximum du séjour autorisé.

En ce qui concerne le passeport d'urgence, le Gouvernement de l'Espagne ne peut autoriser que la traversée frontalière dans le sens de sortie du territoire Schengen étant donné qu'il équivaut à un laissez-passer, mais il ne peut pas être considéré comme document accordant l'entrée et la sortie.

Finalement, en ce qui concerne le passeport collectif, le Gouvernement de l'Espagne ne peut accepter que le dénommé "passeport collectif des jeunes", correspondant à l'Accord européen relatif à la circulation des jeunes avec passeport collectif entre les pays membres du Conseil de l'Europe, fait à Paris le 16 décembre 1961, car c'est uniquement à celui-ci que fait référence l'instruction Consulaire Commune dictée pour l'application du régime de visas de l'Accord de Schengen.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

With reference to the notification of ratification by the Republic of Slovenia of the European Agreement on Regulations governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe of 13 December 1957, to which was appended the document by which the Republic of Slovenia, pursuant to Article 11 of the said Agreement, included a declaration with the list of travel documents, and concerning these travel documents, the Government of Spain, in accordance with the said Article 11, raises objections to the following travel documents:

With regard to the identity card, the Government of Spain can not accept it as it is in contradiction with community law to the extent that it prevents the affixing of a stamp confirming border crossing therefore making it impossible to determine the effective maximum duration of allowed stay.

With regard to the emergency passport, the Government of Spain can allow border crossing only in case of departure from the Schengen zone, as it is equivalent to a laissez-passer but can not be considered as a document accrediting the entry and the departure.

Finally, with regard to the group passport, the Government of Spain can only accept the document known as "young persons collective passport" which corresponds to the European Agreement on Travel by Young Persons on Collective Passports between the Member Countries of the Council of Europe, done in Paris on 16 December 1961, since the Common Consular Instruction, drawn up for the application of the Schengen Agreement regime on visas, refers only to this document.

**No. 4739. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATION)

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Jersey)**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 May 2002*

*declaration:*

**No. 4739. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATION)

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Jersey)**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mai 2002*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Convention shall apply to the Bailiwick of Jersey in accordance with article 1, paragraph 3 thereof, only to the recognition and enforcement of awards made in the territory of another Contracting State.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de son article premier, la Convention ne s'applique au bailliage de Jersey que pour la reconnaissance et l'exécution des sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, No. I-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 330, no I-4739.

**No. 5146. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF RESERVATION

**Israel**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 January 2002*

*Date of effect: 31 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 May 2002*

**No. 5146. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957<sup>1</sup>

RETRAIT DE RÉSERVE

**Israël**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 31 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mai 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Following the 2001 Amendment of its Extradition Law (1954), Israel informs the Secretary General of the withdrawal of one of the two reservations made to Article 2 of the European Convention on Extradition. The 2001 Amendment of the Extradition Law (1954) extended the definition of "extraditable offences" to render every offence punishable by "one or more years imprisonment" an extraditable offence. Previously, only offences punishable by more than three years imprisonment were considered extraditable unless they were included in a specific list of extraditable offences, which was included in the reservation Israel is withdrawing. The new definition allows for a greater flexibility in extradition.

After this withdrawal only one reservation to Article 2 will remain. This reservation reads as follows:

"Israel will no grant extradition of a person charged with an offence unless it is proved in a court in Israel that there is evidence which would be sufficient for committing him to trial for such an offence in Israel."

The Ministry wishes to point out that Israel's other reservations are to remain in force.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

Compte tenu de l'Amendement 2001 à sa Loi d'Extradition (1954), Israël informe le Secrétaire Général du retrait de l'une des deux réserves faites à l'article 2 de la Convention européenne d'extradition. L'Amendement 2001 à la Loi d'Extradition (1954) a étendu la définition des "faits donnant lieu à extradition" afin de donner à tout fait pouvant être puni de "une année ou plus d'emprisonnement" le statut de fait donnant lieu à extradition. Auparavant seuls les faits pouvant être punis de plus de trois années d'emprisonnement était considérés comme donnant lieu à extradition à moins qu'ils n'aient été inclus dans une liste

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, No. 1-5146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 359, no 1-5146.

spécifique de faits donnant lieu à extradition, laquelle était comprise dans la réserve qu'Israël retire. La nouvelle définition permet une plus grande flexibilité d'extradition.

Suite à ce retrait, une seule réserve à l'article 2 subsistera. Cette réserve se lit comme suit:

"Israël n'accordera l'extradition d'un individu inculpé d'une infraction que s'il est établi devant un tribunal d'Israël qu'il existe des preuves qui seraient suffisantes pour justifier sa mise en jugement à raison d'une semblable infraction en Israël."

Le Ministère souligne le fait que les autres réserves faites par Israël demeurent en vigueur.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 January 2002*

*Date of effect: 25 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 May 2002*

*reservations and declarations:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 25 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mai 2002*

*réserves et déclarations:*



[ ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN ]

**Հայաստանի Հանրապետության վերապահումները և հայտարարությունները 1957 թվականի դեկտեմբերի 13-ին Փարիզում ստորագրված Հանձնման մասին եվրոպական Կոնվենցիայի վերաբերյալ**

Հանձնման մասին եվրոպական Կոնվենցիայի 26-րդ հոդվածին համապատասխան՝ Հայաստանի Հանրապետությունը կատարում է հետևյալ վերապահումները և հայտարարությունները.

1) Կոնվենցիայի 1-ին հոդվածի առնչությամբ իրեն իրավունք է վերապահում մերժել հանձնումը հետևյալ դեպքերում.

ա) եթե հանձնման դեպքում հայցող պետության տարածքում հանձնման ենթակա անձը կենթարկվի քրեական պատասխանատվության արտակարգ դատարանի կողմից, կամ եթե հանձնման ենթակա անձի նկատմամբ ի կատարի ածվելիք դատավճիռը կայացվել է նման դատարանի կողմից.

բ) եթե բավարար հիմքեր կան ենթադրելու, որ հանձնման ենթակա անձի տարիքի կամ առողջական վիճակի հետևանքով հանձնումը կվատթարացնի այդ անձի առողջական վիճակը կամ կսպառնա նրա կյանքին.

գ) եթե հանձնման ենթակա անձին Հայաստանի Հանրապետության տարածքում տրված է քաղաքական ապաստան:

2) Կոնվենցիայի 2-րդ հոդվածի 1-ին կետով նախատեսված դատավճիռն ի կատար ածելու նպատակով հանձնումը կիրականացնի այն դեպքում, եթե հանձնման ենթակա անձը դատապարտվել է ազատազրկման 6 ամսից ոչ պակաս ժամկետով կամ ավելի խիստ պատժով:

3) 16-րդ հոդվածի 4-րդ կետով նախատեսված ժամանակավոր կալանավորումը ամեն դեպքում դադարեցվելու է կալանավորվման օրվանից ոչ ուշ, քան մեկ ամսվա ընթացքում՝ հանձնման մասին հարցումը և 12-րդ հոդվածում նշված փաստաթղթերը չստանալու դեպքում:

Հայաստանի Հանրապետությունը հայտարարում է.

1) 3-րդ հոդված կապակցությամբ.

Ջանի սր լր օրենքներով քաղաքական հանցագործությունների կամ քաղաքական հանցագործությունների հետ կապ ունեցող հանցագործությունների տեսակներ սահմանված չեն, ուստի այդպիսի հիմքերով հանձնման հարցում ստանալիս Հայաստանի Հանրապետությունը հանձնում կիրականացնի, երբ հարցման մեջ նշված հանցագործությունը այդպիսին է համարվում իր ընդհանուր քրեական օրենքով կամ Հայաստանի Հանրապետության համար գործող միջազգային պայմանագրերով:

2) 4-րդ հոդվածի կապակցությամբ.

Քանի որ Հայաստանի Հանրապետության օրենքներով զինվորական բոլոր հանցագործությունները սովորական քրեական օրենքներով են հանցագործություններ համարվում, ուստի այդ գործերով Պայմանավորվող կողմերի հանձնման վերաբերյալ հարցումները կբավարարի, եթե հայցող Պայմանավորվող կողմի օրենքներով տվյալ արարքը, որի առնչությամբ պահանջվում է համապատասխան անձի հանձնումը, նույնպես դասվում է սովորական քրեական հանցագործությունների շարքին:

3) 6-րդ հոդվածի կապակցությամբ.

1-ին կետի «ա» ենթակետից ելնելով՝ Հայաստանի Հանրապետությունը հայտարարում է, որ չի հանձնի իր քաղաքացուն:

2-րդ կետից ելնելով՝ Կոնվենցիայի իմսատով Հայաստանի Հանրապետության քաղաքացիությունը որոշվում է հանձնման մասին որոշում ընդունելու պահին:

4) 23-րդ հոդվածի կապակցությամբ.

Հանձնման վերաբերյալ հարցումը և կից փաստաթղթերը պետք է ուղեկցվեն հայերեն կամ Եվրոպայի խորհրդի պաշտոնական լեզուներից որևէ մեկի հաստատված բաղձմանությամբ:

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

#### RESERVATIONS

In conformity with Article 26 of the European Convention on Extradition the Republic of Armenia makes the following reservations :

1. In respect of Article I of the Convention, the Republic of Armenia reserves the right to refuse to grant extradition.

a. if the Person to be extradited will be brought before an extraordinary court or in respect of the person who is to serve a sentence passed by such a court;

b. if there are sufficient grounds to suppose that in result of the person's state of health and age her/his extradition will be injurious to her/his health or threaten her/his life;

c. if political asylum is granted in the Republic of Armenia to the person, whose extradition is requested;

2. The extradition for the serving of a sentence, provided in Article 2, paragraph 1 of the Convention, will be granted if the person, whose extradition is requested, has been convicted for a period of at least six months or a more severe penalty.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

#### RÉSERVES

Conformément à l'article 26 de la Convention européenne d'extradition, la République d'Arménie formule les réserves suivantes:

1) En ce qui concerne l'article 1 de la Convention, la République d'Arménie se réserve le droit de refuser d'accorder l'extradition:

a. si la personne concernée par l'extradition doit être jugée par un tribunal extraordinaire ou si un jugement prononcé par un tel tribunal doit être mis en exécution à l'encontre de cette personne;

b. s'il y a des raisons suffisantes de supposer qu'en raison de l'état de santé et de l'âge de l'individu son extradition compromettrait sa santé ou menacerait sa vie;

c. si l'asile politique est accordé en République d'Arménie à l'individu pour lequel l'extradition est requise.

2. L'extradition requise pour l'exécution d'une condamnation prévue au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention sera accordée si l'individu concerné a été condamné à une peine d'au moins 6 mois ou à une peine plus sévère.

*declarations:*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1. In respect of Article 3

As the legislation of the Republic of Armenia does not define the notion of "political offence" or that of "offence connected with a political offence", the Republic of Armenia, being requested for extradition on such grounds, will grant extradition if the offence mentioned in the request is considered as such under its ordinary criminal law or under the International Treaties in force in the Republic of Armenia.

2. In respect of Article 4

As all military offences are under the ordinary criminal law of the Republic of Armenia, extradition requested by another Party will be granted if the offence, in respect of which the request for the extradition is made, is also under ordinary criminal law of the requesting Party.

3. In respect of Article 6

Pursuant to sub-paragraph a of paragraph I of Article 6, the Republic of Armenia declares that it will not extradite its nationals.

Pursuant to sub-paragraph c of paragraph I of Article 6, nationality of the Republic of Armenia within the meaning of this Convention shall be determined at the time of the decision concerning extradition.

4. In respect of Article 16

Provisional arrest, provided in paragraph 4 of Article 16, will be terminated in any case, if, within a period of one month after arrest, the requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 12.

5. In respect of Article 23

The request for extradition and documents to be produced shall be accompanied by a certified translation into the Armenian language or into one of the official languages of the Council of Europe.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Concernant l'article 3

La législation de la République d'Arménie ne définissant pas la notion de «infraction politique» ou de «fait connexe à une telle infraction», la République d'Arménie sollicitée d'une requête d'extradition à ce titre accordera l'extradition si l'infraction mentionnée dans la requête est considérée comme telle dans son droit commun ou dans les traités internationaux en vigueur en République d'Arménie.

2. Concernant l'article 4

Les infractions militaires constituant des infractions de droit commun en droit arménien, l'extradition requise par une Partie sera accordée si l'infraction, sur la base de

laquelle la requête d'extradition est fondée, constitue aussi une infraction de droit commun dans le droit de la Partie requérante.

3. Concernant l'article 6

Conformément au paragraphe la de l'article 6, la République d'Arménie déclare qu'elle n'extradera pas ses ressortissants.

Conformément au paragraphe lc de l'article 6, la qualité de ressortissant arménien au sens de la présente Convention sera déterminée au moment de la décision sur l'extradition.

4. Concernant l'article 16

En tout état de cause, l'arrestation provisoire prévue au paragraphe 4 de l'article 16 prendra fin si, à l'expiration d'une période d'un mois après l'arrestation, la Partie requise n'a pas été saisie de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 12.

5. Concernant l'article 23

La demande d'extradition et les documents à produire devront être accompagnés par une traduction certifiée en langue arménienne ou dans une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

AMENDMENT OF DECLARATION (WITH DECLARATION)

**Bulgaria**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 March 2002*

*Date of effect: 11 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 23 May 2002*

*declaration:*

AMENDEMENT DE DÉCLARATION (AVEC DÉCLARATION)

**Bulgarie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 mars 2002*

*Date de prise d'effet : 11 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 23 mai 2002*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The text of the declaration made by Bulgaria in respect of Article 23 of the Convention should read : "The Republic of Bulgaria declares that it will require that all documents be sent together with a translation into Bulgarian, or in the absence of such, with a translation into either of the official languages of the Council of Europe."

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

Le texte de la déclaration formulée par la Bulgarie conformément à l'article 23 de la Convention doit se lire comme suit: "La République de Bulgarie déclare qu'elle exigera que tous les documents soient adressés avec une traduction en langue bulgare, ou en l'absence de celle-ci, avec une traduction dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe."

**No. 5181. Multilateral**

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

RATIFICATION

**United Republic of Tanzania**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 February 2002*

*Date of effect: 26 February 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 May 2002*

**No. 5181. Multilatéral**

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République-Unie de Tanzanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 février 2002*

*Date de prise d'effet : 26 février 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, No. I-5181 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 362, no I-5181.

**No. 6841. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959<sup>1</sup>

DECLARATION

**Switzerland**

*Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 29 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 May 2002*

**No. 6841. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959<sup>1</sup>

DÉCLARATION

**Suisse**

*Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mai 2002*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Suite à une réorganisation de l'Office fédéral de la police et du Ministère public de la Confédération suisse, des ajustements doivent être apportés aux déclarations par lesquelles la Suisse a désigné les autorités suisses habilitées à accomplir certains actes. Les termes "Office fédéral de la police", "Division de la police" et "Bureau central suisse de police" doivent y être remplacés par "Office fédéral de la justice".

La Suisse souhaite, par ailleurs, ajouter une phrase introductive, de nature informative, à la déclaration relative à l'article 15, paragraphe 2, de la Convention, dont la teneur est la suivante : "La liste des autorités centrales suisses compétentes à raison du lieu auxquelles une requête peut être adressée, peut être consultée en ligne à l'adresse suivante :

<http://www.elorge.admin.ch>"

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

Following a re-organisation of the Federal Office of Police and of the Public Prosecutor (Ministère public) of the Swiss Confederation, adjustments must be made to the declarations by which Switzerland indicated the Swiss authorities designated to perform certain acts. The terms "Federal Office of Police", "Police Division" and "Swiss Central Police Office" must be replaced therein by "Federal Office of Justice".

Moreover, Switzerland wishes to add to the declaration made in accordance with Article 15, paragraph 2, of the Convention, an introductory sentence, of an informative nature, which reads as follows : "The list of the Swiss central authorities territorially competent to which a request can be addressed, can be consulted online at the following address :

<http://www.elorge.admin.ch>".

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 472, No. 1-6841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 472, no 1-6841.



RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 January 2002*

*Date of effect: 25 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 May 2002*

*reservations:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 25 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mai 2002*

*réserves :*

[ ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN ]

*Հայաստանի Հանրապետության վերապահումները և հայտարարությունները 1959 թվականի ապրիլի 20-ին Մադրաստորգում ստորագրված Հրեական գործերով փոխադարձ իրավական օգնության մասին եվրոպական Կոնվենցիայի վերաբերյալ*

Քրեական գործերով փոխադարձ իրավական օգնության մասին Եվրոպական Կոնվենցիայի 23-րդ հոդվածին համապատասխան՝ Հայաստանի Հանրապետությունը կատարում է հետևյալ վերապահումները և հայտարարությունները.

1) 2-րդ հոդվածում նշված պայմաններից բացի, իրեն իրավունք է վերապահում մերժել իրավական օգնության ցուցաբերումը նաև հետևյալ դեպքերում.

ա) եթե կատարված արարքը, որի առնչությամբ պահանջվում է իրավական օգնություն ցուցաբերել, քրեորեն պատժելի չէ Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ.

բ) եթե Հայաստանի Հանրապետությունում հարուցված է քրեական գործ նույն հանցագործության համար, որի առնչությամբ պահանջվում է իրավական օգնություն.

գ) եթե, այն հանցագործության կապակցությամբ, որի առնչությամբ պահանջվում է իրավական օգնություն ցուցաբերել, գոյություն ունի դատարանի օրինական ուժի մեջ մտած դատավճիտ կամ այլ վերջնական որոշում:

2) Կոնվենցիայի 3-րդ հոդվածին համապատասխան՝ վկաների հարցաքննության հետ կապված հանձնարարությունները կատարելիս հաշվի կառնի Հայաստանի Հանրապետության Սահմանադրության 42-րդ հոդվածը, համաձայն որի մարդը պարտավոր չէ ցուցմունք ապօրինի և մերձավոր ազգականների դեմ:

Կոնվենցիայի 5-րդ հոդվածին համապատասխան՝ Հայաստանի Հանրապետությունն իրավունք է վերապահում կատարել գույքի առգրավման և/կամ հետախուզման հանձնարարությունները՝ կախված 5-րդ հոդվածի 1-ին կետի «ա»), «բ» և «գ» ենթակետերում նշված պայմաններից:

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In conformity with Article 23 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, the Republic of Armenia makes the following reservations:

1. In addition to the grounds provided for in Article 2, the Republic of Armenia reserves the right to refuse assistance in any one of the following cases:

a) if the offence, in respect of which legal assistance is requested, is not qualified as a "crime" and is not punishable under the legislation of the Republic of Armenia,

b) if, in respect of the criminal offence for which legal assistance is requested, an action is brought in the Republic of Armenia,

c) if there is a judgement in force or another final decision regarding the criminal offence, in respect of which legal assistance is requested.

2. In accordance with Article 3 of the Convention, the Republic of Armenia at the time of execution of any letters rogatory for procuring evidence of witnesses will take into account Article 42 of the Constitution according to which a person shall not be compelled to be a witness against himself or herself, or to be a witness against his or her spouse or against a close relative.

In conformity with Article 5 of the Convention, the Republic of Armenia reserves the right to make the execution of letters rogatory for search and/or seizure of property dependent on the conditions, provided for in sub-paragraphs a, b, c, paragraph I of Article 5 of the Convention.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 23 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, la République d'Arménie formule les réserves suivantes:

1. En sus des raisons énoncées dans l'article 2, la République d'Arménie se réserve le droit de refuser l'entraide judiciaire dans les cas suivants:

a. Si l'infraction à l'égard de laquelle l'assistance judiciaire est requise n'est pas qualifiée de crime et n'est pas condamnable dans la législation arménienne.

b. Si un procès est intenté en République d'Arménie pour l'infraction pénale en vertu de laquelle l'entraide judiciaire est demandée.

c. Si un jugement avant autorité de force jugée ou une autre décision définitive a été rendue concernant l'infraction criminelle en vertu de laquelle l'entraide judiciaire est demandée.

2. Conformément à l'article 3 de la Convention, la République d'Arménie, au moment de l'exécution d'une commission rogatoire pour l'obtention de témoignages, prendra en considération l'article 4 de sa Constitution qui dispose qu'une personne ne peut être contrainte à témoigner contre elle-même, contre son époux ou épouse ou contre un parent.

Conformément à l'article 5 de la Convention, la République d'Arménie se réserve la faculté de soumettre l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets aux conditions prévues aux alinéas a, b, c paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention.

*declarations:*

*déclarations :*

[ ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN ]

Հայաստանի Հանրապետությունը հայտարարում է, որ՝

1) Կոնվենցիայի 7-րդ հոդվածի 3-րդ կետով նախատեսված ծանուցագրերն ուղարկվեն Հայաստանի Հանրապետության իրավասու մարմնին այդ անձանց ներկայանալու օրվանից ոչ ուշ, քան 50 օր.առաջ:

2) Կոնվենցիայի 15-րդ հոդվածի 6-րդ կետից ելնելով՝ նույն հոդվածի 2-րդ կետում նախատեսված դեպքերում հայցող Պայմանավորվող կողմի դատական մարմինները օգնության մասին հանձնարարություններին մեկ պատճենը միաժամանակ պարտավոր են փոխանցել նաև Հայաստանի Հանրապետության արդարադատության նախարարությանը:

3) Կոնվենցիայի 16-րդ հոդվածի 2-րդ կետից ելնելով՝ իրավական օգնության վերաբերյալ խնդրանքը և կից փաստաթղթերը պետք է ուղեկցվեն հայերեն կամ Եվրոպայի խորհրդի պաշտոնական լեզուներից որևէ մեկի հաստատված թարգմանությամբ:

4) Կոնվենցիայի 24-րդ հոդվածի կապակցությամբ դատական մարմիններ են՝

ՀՀ արդարադատության նախարարությունը

ՀՀ գլխավոր դատախազությունը

ՀՀ ներքին գործերի նախարարությունը

ՀՀ ազգային անվտանգության նախարարությունը

ՀՀ վճռաբեկ դատարանը

ՀՀ վերաքննիչ դատարանները

Երևան քաղաքի համայնքների առաջին ատյանի դատարանները

Կոտայքի մարզի առաջին ատյանի դատարանը

Լրարստի մարզի առաջին ատյանի դատարանը

Լրմավիթի մարզի առաջին ատյանի դատարանը

Լիպսաձորի մարզի առաջին ատյանի դատարանը

Շիրակի մարզի առաջին ատյանի դատարանը

Տավուշի մարզի առաջին ատյանի դատարանը

Կեղարքունիքի մարզի առաջին ատյանի դատարանը

Վայոց ձորի մարզի առաջին ատյանի դատարանը

Սյունիքի մարզի առաջին ատյանի դատարանը

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1. In accordance with Article 7 of the Convention, the letters rogatory for service of summons shall be transmitted not less than 50 days before the date set for appearance.

2. In accordance with Article 15, paragraph 6, a copy of all requests for assistance, which are communicated between judicial authorities, in the cases provided in paragraph 2 of the same Article, shall be transmitted simultaneously to the Ministry of Justice of the Republic of Armenia.

3. In accordance with Article 16, paragraph 2, requests and annexed documents shall be accompanied by certified translation into the Armenian language or one of the official languages of the Council of Europe.

4. In accordance with Article 24 of the Convention, for the purposes of the Convention, the judicial authorities for the Republic of Armenia shall be:

Ministry of Justice

General Prosecutor's Office

Ministry of Internal Affairs

Ministry of National Security

Court of Cassation

Courts of Review

District courts of first instance of Yerevan City

Kotayk Region court of first instance

Ararat Region court of first instance

Armavir Region court of first instance

Aragatzotn Region court of first instance

Shirak Region court of first instance

Tavoush Region court of first instance

Gegharqunik Region court of first instance

Vayotz Tzor Region court of first instance

Sjuniq Region court of first instance

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

1. Conformément à l'article 7 de la Convention la citation à comparaître devra être transmise dans un délai qui n'excédera pas 50 jours avant la date fixée pour la comparution.

2. Conformément à l'article 15, paragraphe 6, une copie de toutes les demandes d'entraide judiciaire qui sont communiquées entre autorités judiciaires dans les cas prévus dans le paragraphe 2 du même article devra être transmise simultanément au Ministre de la Justice de la République d'Arménie.

3. Conformément à l'article 16, paragraphe 2, les demandes et pièces annexes devront être adressées accompagnées d'une traduction certifiée en arménien ou d'une traduction dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

4. Conformément à l'article 24 de la Convention et aux fins qu'elle poursuit, les autorités judiciaires de la République d'Arménie seront:

- Le Ministère de la justice
- Le bureau du Procureur Général
- Le Ministre des Affaires Intérieures
- Le Ministre de la Sécurité Nationale
- La Cour de Cassation
- La Cour de Révision
- Les Tribunaux de district de première instance de la ville de Yeravan
- Le Tribunal de première instance de la région de Kotayk
- Le Tribunal de première instance de la région d'Ararat
- Le Tribunal de première instance de la région d'Armavir
- Le Tribunal de première instance de la région d'Aragatzotn
- Le Tribunal de première instance de la région de Shirak
- Le Tribunal de première instance de la région de Tavoush
- Le Tribunal de première instance de la région de Gegharqunik
- Le Tribunal de première instance de la région de Vayotz Tzor
- Le Tribunal de première instance de la région de Sjuniq

AMENDMENT OF DECLARATION

**Bulgaria**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 March 2002*

*Date of effect: 11 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 23 May 2002*

AMENDEMENT DE DÉCLARATION

**Bulgarie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 mars 2002*

*Date de prise d'effet : 11 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 23 mai 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The text of the declaration made by Bulgaria in respect of Article 16 of the Convention should read : "The Republic of Bulgaria declares that it will require that requests for assistance and annexed documents be accompanied by a translation into Bulgaria, or in the absence of such, by a translation into either of the official languages of the Council of Europe."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le texte de la déclaration formulée par la Bulgarie conformément à l'article 16 de la Convention doit se lire comme suit : "La République de Bulgarie déclare qu'elle exigera que les demandes d'entraide judiciaire et les pièces annexes soient accompagnées d'une traduction en langue bulgare, ou en l'absence de celle-ci, d'une traduction dans l'une des langues officielles dit Conseil de l'Europe."

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN  
CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE  
IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG,  
17 MARCH 1978

*RATIFICATION*

**Belgium**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 28 February 2002*

*Date of effect: 29 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
23 May 2002*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVEN-  
TION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICI-  
AIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG,  
17 MARS 1978

*RATIFICATION*

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 28 février 2002*

*Date de prise d'effet : 29 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 23 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. I496, No. A-6841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. I496, no A-6841.



**No. 7625. Multilateral**

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

ACCESSION

**Grenada**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 17 July 2001*

*Date of effect: 7 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 May 2002*

**No. 7625. Multilatéral**

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Grenade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 17 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 7 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, No. 1-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 527, no 1-7625.

**No. 7659. Multilateral**

EUROPEAN SOCIAL CHARTER.  
TURIN, 18 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 January 2002*

*Date of effect: 2 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 May 2002*

*declaration:*

**No. 7659. Multilatéral**

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE.  
TURIN, 18 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 2 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mai 2002*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 20, paragraph 2 of the Charter, the Republic of Latvia declares that it considers itself bound by the following Articles of the Charter: Articles 1, 5, 6, 8, 9, 11, 13, 14, 16 and 17.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'article 20, paragraphe 2 de la Charte, la République de Lettonie déclare se considérer liée par les articles suivants de la Charte: articles 1, 5, 6, 8, 9, 11, 13, 14, 16 et 17.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 529, No. 1-7659 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 529, no 1-7659.

**No. 10346. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. LONDON, 7 JUNE 1968<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 March 2002*

*Date of effect: 15 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 23 May 2002*

*declaration:*

**No. 10346. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. LONDRES, 7 JUIN 1968<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 mars 2002*

*Date de prise d'effet : 15 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 23 mai 2002*

*déclaration :*

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

1. “Conform articolului 2 al Convenției, Republica Moldova declară că în calitate de “organ de primire” și “organ de transmitere” este desemnat Ministerul Justiției al Republicii Moldova.”

2. “Conform articolului 19 al Convenției și articolului 9 paragraful 1 al Protocolului adițional, Republica Moldova declară că nu se consideră angajată să aplice dispozițiile Convenției și ale Protocolului adițional la aceasta în ce privește teritoriul controlat efectiv de organele autoproclamatei republici moldovenești nistrene, pînă la soluționarea definitivă a diferendului din această regiune.”

3. “Conform articolului 5 paragraful 1 al Protocolului adițional, Republica Moldova declară că nu este legată decît prin dispozițiile Capitolului I al acestui protocol.”

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 720, No. 1-10346 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 720, no 1-10346.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 2 of the Convention, the Republic of Moldova designates the Ministry of Justice of the Republic of Moldova as the receiving and transmitting agency.

Pursuant to Article 19 of the Convention, the Republic of Moldova declares that it will not be bound by the provisions of the Convention with respect to the territory actually controlled by the local authorities of the self-proclaimed Trans-Dniester Republic until the final settlement of the conflict in this region.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 2 de la Convention, la République de Moldova désigne le Ministre de la Justice de la République de Moldova comme organe de réception et organe de transmission

En application de l'article 19 de la Convention, la République de Moldova déclare qu'elle ne sera pas liée par les dispositions de la Convention relativement au territoire actuellement contrôlé par les autorités locales de la République autoproclamée transnistrienne jusqu'au règlement final du conflit dans cette région.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. STRASBOURG, 15 MARCH 1978

*RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)*

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 March 2002*

*Date of effect: 15 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 23 May 2002*

*declarations:*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. STRASBOURG, 15 MARS 1978

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)*

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 mars 2002*

*Date de prise d'effet : 15 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 23 mai 2002*

*déclarations :*

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

1. “Conform articolului 2 al Convenției, Republica Moldova declară că în calitate de “organ de primire” și “organ de transmitere” este desemnat Ministerul Justiției al Republicii Moldova.”

2. “Conform articolului 19 al Convenției și articolului 9 paragraful 1 al Protocolului adițional, Republica Moldova declară că nu se consideră angajată să aplice dispozițiile Convenției și ale Protocolului adițional la aceasta în ce privește teritoriul controlat efectiv de organele autoproclamatei republici moldovenești nistrene, pînă la soluționarea definitivă a diferendului din această regiune.”

3. “Conform articolului 5 paragraful 1 al Protocolului adițional, Republica Moldova declară că nu este legată decît prin dispozițiile Capitolului I al acestui protocol.”

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 5, paragraph 1, of the Protocol, the Republic of Moldova reserves the right to be bound only by Chapter I of this Protocol.

Pursuant to Article 9, paragraph 1, of the Protocol, the Republic of Moldova declares that it will not be bound by the provisions of the Convention with respect to the territory

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1160, No. A-10346 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1160, no A-10346.

actually controlled by the local authorities of the self-proclaimed Trans-Dniester Republic until the final settlement of the conflict in this region.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 5, paragraphe 1 du Protocole, la République de Moldova se réserve le droit de n'appliquer que le chapitre 1 de ce Protocole.

En application de l'article 9, paragraphe 1, du Protocole, la République de Moldova déclare qu'elle ne sera pas liée par les dispositions de la Convention relativement au territoire actuellement contrôlé par les autorités de la République autoproclamée transnistrienne jusqu'au règlement final du conflit dans cette région.

**No. 12658. Multilateral**

CONVENTION (NO. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). GENEVA, 24 JUNE 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ukraine**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 October 2001*

*Date of effect: 25 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 May 2002*

**No. 12658. Multilatéral**

CONVENTION (NO 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (REVISÉE EN 1970). GENÈVE, 24 JUIN 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ukraine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 883, No. I-12658 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 883, no I-12658.

**No. 13925. Multilateral**

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. THE HAGUE, 4 MAY 1971<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA<sup>2</sup>

**Austria**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2002*

*Date of effect: 22 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 May 2002*

**No. 13925. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE<sup>2</sup>

**Autriche**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 22 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 965, No. I-13925 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 965, no I-13925.  
2. *Ibid.*, Vol. 2121, No. A-13925 — *Ibid.*, Vol. 2121, no A-2121.



**No. 14098. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL VALIDITY OF CRIMINAL JUDGMENTS. THE HAGUE, 28 MAY 1970<sup>1</sup>

**No. 14098. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VALEUR INTERNATIONALE DES JUGEMENTS RÉPRESSIFS. LA HAYE, 28 MAI 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 March 2002*

*Date of effect: 26 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 23 May 2002*

*declarations and reservations:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 mars 2002*

*Date de prise d'effet : 26 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 23 mai 2002*

*déclarations et réserves :*

[ GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN ]

2. კონვენციის მე-19 მუხლის მე-2 პუნქტის შესაბამისად, საქართველო აცხადებს, რომ იგი უფლებას იტოვებს, მოითხოვოს განაჩენის აღსრულების მოთხოვნის და თანდართული დოკუმენტების ქართული, ინგლისური ან რუსული თარგმანი, თუ ეს დოკუმენტები არ არის შედგენილი ერთ-ერთ აღნიშნულ ენაზე.
3. კონვენციის 61-ე მუხლის პირველი პუნქტის შესაბამისად, საქართველო უფლებან იტოვებს, უარი თქვას:
  - ა) განაჩენის აღსრულებაზე, თუ მიიჩნევს, რომ იგი უკავშირდება ფისკალურ დანაშაულს;
  - ბ) განაჩენის აღსრულებაზე, რომელიც გამოტანილია იმ ქმედების გამო, რომელიც საქართველოს კანონმდებლობით იქნებოდა მხოლოდ ადმინისტრაციული ორგანოს განხილვის საგანი;
  - გ) განაჩენის აღსრულებაზე, რომელიც მომთხოვნი სახელმწიფოს ორგანოების მიერ გამოტანილია საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი საპროცესო ვადების გასვლის შემდეგ წარმოებული პროცესის შედეგად;
  - დ) *in absentia* გამოტანილი განაჩენის და *ordonance penales* აღსრულებაზე;
  - ე) კონვენციის მე-8 მუხლის დებულებათა გამოყენებაზე იმ შემთხვევაში, როცა საქართველოს აქვს უპირატესი კომპეტენცია და აღიაროს მხოლოდ იმ აქტების ექვივალენტურობა, რომელიც დროებით აჩერებს ან აუქმებს დროის ლიმიტს, რომელიც ამოიწურა მომთხოვნი სახელმწიფოში.
4. აფხაზეთისა და ცხინვალის რეგიონში საქართველოს იურისდიქციის განხორციელების შესაძლებლობის სრულ აღდგენამდე საქართველო იხსნის პასუხისმგებლობას აღნიშნულ ტერიტორიებზე ამ კონვენციით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებაზე.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 973, No. I-14098 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 973, no I-14098.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

DECLARATIONS

In accordance with Article 19, paragraph 2, of the Convention, Georgia reserves the right to require that requests for execution of the judgment and supporting documents be accompanied by a translation into Georgian, English or Russian, if these documents are not done in one of the above mentioned languages.

Georgia is unable to assume responsibility for the fulfilment of obligations imposed by the Convention in the territories of Abkhazia and Tskhinvali region until the full jurisdiction of Georgia is restored over these territories.

RESERVATIONS

In accordance with Article 61, paragraph 1, of the Convention, Georgia reserves the right:

- a. to refuse enforcement of the judgment, if it considers that the sentence relates to a fiscal offence;
- b. to refuse enforcement of a sanction, for an act which according to the legislation of Georgia could be dealt with only by an administrative authority;
- c. to refuse enforcement of the judgment, which the authority of the requesting State rendered on a date when, under Georgian legislation, the criminal proceedings in respect of the offence punished by the judgment would have been precluded by the lapse of time;
- d. to refuse enforcement of sanctions rendered in absentia and ordonnances pénales;
- e. to refuse the application of the provisions of Article 8 where Georgia has an original competence and to recognise in these cases only the equivalence of acts interrupting or suspending time limitation which have been accomplished in the requesting State.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

DÉCLARATIONS

Conformément à l'article 19, paragraphe 2, de la Convention, la Géorgie se réserve la faculté d'exiger que les demandes d'exécution du jugement et pièces annexes soient accompagnées d'une traduction en géorgien, anglais ou russe, si ces documents ne sont pas rédigés dans une de ces langues.

Jusqu'à l'entière restauration de la juridiction de la Géorgie sur les territoires de l'Abkhazie et de la région Tskhinvali, la Géorgie n'est pas en mesure d'assumer la responsabilité pour le respect des obligations découlant de la Convention sur ces territoires.

RÉSERVES

Conformément à l'article 61, paragraphe 1, de la Convention, la Géorgie se réserve le droit:

a de refuser l'exécution du jugement si elle considère que la condamnation concerne une infraction d'ordre fiscal;

b. de refuser l'exécution d'une sanction prononcée en raison d'un fait qui, conformément à la loi de Géorgie, serait de la compétence exclusive d'une autorité administrative;

c. de refuser l'exécution du jugement rendu par l'autorité de l'Etat requérant à une date où l'action pénale pour l'infraction qui y a été sanctionnée, aurait été couverte par la prescription selon la loi géorgienne;

d. de refuser l'exécution des jugements par défaut et des ordonnances pénales;

e. de refuser l'application des dispositions de l'article 8 dans les cas où la Géorgie a une compétence originaire et de ne reconnaître, dans ces cas, que l'équivalence des actes accomplis dans l'Etat requérant et qui ont un effet interruptif ou suspensif de prescription.

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4(3)

**Nepal**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 31 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 31 May  
2002*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-  
BRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
3 DE L'ARTICLE 4

**Népal**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 31  
mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 31 mai  
2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....following the dissolution of the Parliament, which was done in accordance with the relevant provisions of the Constitution of the Kingdom of Nepal - 2047, His Majesty's Government of Nepal has decided to hold the general elections on November 13, 2002 in a free and fair manner. In view of the current security situation in the country prompted by the Maoist insurgency, the Government has also extended the state of emergency by three more months. The Government, however, is committed to lifting the emergency as soon as there is an improvement in the security situation to facilitate free and peaceful general elections.

.....in spite of these steps, the Government will stay the course in respect to development programs and socio-economic reforms."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

...du fait de la dissolution du Parlement, à laquelle il a été procédé conformément aux dispositions pertinentes de la Constitution du Royaume du Népal de 1990, le Gouvernement népalais a décidé d'organiser le 13 novembre 2002 des élections générales libres et équitables. Étant donné la situation actuelle en matière de sécurité, qui résulte du soulèvement maoïste, le Gouvernement a par ailleurs prolongé de trois mois la durée de l'état d'urgence. Le Gouvernement est toutefois déterminé à lever cet état d'urgence dès que la situation en matière de sécurité s'améliorera, afin de faciliter le déroulement d'élections générales libres et pacifiques.

...en dépit de ces mesures, le Gouvernement entend continuer à mettre en oeuvre les programmes de développement et les réformes socioéconomiques.

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 999, No. I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 999, no 14668.

**No. 15410. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Viet Nam**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 May 2002*

*Date of effect: 1 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 May 2002*

*reservation:*

**No. 15410. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Viet Nam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mai 2002*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Acceding to this Convention, the Socialist Republic of Viet Nam makes its reservation to paragraph 1 of article 13 of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En adhérant à cette Convention, la République socialiste du Viet Nam formule sa réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1035, No. 1-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1035, no 1-15410.

**No. 15511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Liberia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 28 March 2002*

*Date of effect: 28 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 May 2002*

ACCEPTANCE

**Barbados**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 April 2002*

*Date of effect: 9 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 13 May 2002*

**No. 15511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Libéria**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 28 mars 2002*

*Date de prise d'effet : 28 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er mai 2002*

ACCEPTATION

**Barbade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 9 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 13 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1037, No. 1-15511 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1037, no 1-15511.

**No. 16510. Multilateral**

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 14 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

AMENDMENTS TO ANNEXES 1 AND 6 AND TO THE CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). 12 FEBRUARY 2002

**Entry into force :** 12 May 2002

**Authentic texts :** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 12 May 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 16510. Multilatéral**

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 14 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

AMENDEMENTS AUX ANNEXES 1 ET 6 ET À LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). 12 FÉVRIER 2002

**Entrée en vigueur :** 12 mai 2002

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 12 mai 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1079, No. I-16510 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1079, no I-16510.

AMENDMENTS TO ARTICLE 3 OF THE CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). 12 FEBRUARY 2002

**Entry into force :** 12 May 2002

**Authentic texts :** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 12 May 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS À L'ARTICLE 3 DE LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). 12 FÉVRIER 2002

**Entrée en vigueur :** 12 mai 2002

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 12 mai 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 17119. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION  
OF MILITARY OR ANY OTHER HOS-  
TILE USE OF ENVIRONMENTAL  
MODIFICATION TECHNIQUES.  
NEW YORK, 10 DECEMBER 1976<sup>1</sup>

ACCESSION

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 15 May  
2002*

*Date of effect: 15 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 15 May  
2002*

**No. 17119. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION  
D'UTILISER DES TECHNIQUES DE  
MODIFICATION DE L'ENVIRONNE-  
MENT À DES FINS MILITAIRES OU  
TOUTES AUTRES FINS HOSTILES.  
NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1976<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 15 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 15 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 15 mai  
2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1108, No. I-17119 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1108, no I-17119.

**No. 17828. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
SUPPRESSION OF TERRORISM.  
STRASBOURG, 27 JANUARY 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 13  
March 2002*

*Date of effect: 14 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 23  
May 2002*

**No. 17828. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA  
RÉPRESSION DU TERRORISME.  
STRASBOURG, 27 JANVIER 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 13 mars 2002*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 23 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1137, No. 1-17828 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1137, no 1-17828.

**No. 17868. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
LEGAL STATUS OF CHILDREN  
BORN OUT OF WEDLOCK. STRAS-  
BOURG, 15 OCTOBER 1975<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 14  
March 2002*

*Date of effect: 15 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 23  
May 2002*

*declaration:*

**No. 17868. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE  
STATUT JURIDIQUE DES ENFANTS  
NÉS HORS MARIAGE. STRAS-  
BOURG, 15 OCTOBRE 1975<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 14 mars 2002*

*Date de prise d'effet : 15 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 23 mai 2002*

*déclaration :*

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

**“Conform articolului 13 paragraful 1 al Convenției, Republica Moldova declară că nu se consideră angajată să aplice dispozițiile Convenției în ce privește teritoriul controlat efectiv de organele autoprocimatei republici moldovenești nistrene, pînă la soluționarea definitivă a diferendului din această regiune.”**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 13, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Moldova declares that it will not be bound by the provisions of the Convention with respect to the territory actually controlled by the local authorities of the self-proclaimed Trans-Dru-ester Republic until the final settlement of the conflict in this region.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1138, No. 1-17868 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1138, no 1-17868.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application de l'article 13, paragraphe 1, de la Convention, la République de Moldova déclare qu'elle ne sera pas liée par les dispositions de la Convention relativement au territoire actuellement contrôlé par les autorités locales de la République autoproclamée transnistrienne jusqu'au règlement final du conflit dans cette région.

**No. 18744. Spain and Panama**

AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. MADRID, 2 MAY 1979<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF PANAMA AMENDING THE AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION OF 2 MAY 1979. PANAMA, 18 AND 20 DECEMBER 2000

**Entry into force** : 28 September 2001, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text** : Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Spain, 10 May 2002

**No. 18744. Espagne et Panama**

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA. MADRID, 2 MAI 1979<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE DU 2 MAI 1979. PANAMA, 18 ET 20 DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur** : 28 septembre 2001, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique** : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Espagne, 10 mai 2002

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1172, I-18744 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1172, I-18744



*Embajada de España*

No. 267

La Embajada de España en Panamá saluda atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y tiene el Honor de referirse a la reunión entre delegaciones de España y de Panamá, celebrada en Panamá, los días 20 y 21 de enero de 2000, concerniente a la enmienda del Convenio de Cooperación Cultural entre ambos países, suscrito en Madrid, el 2 de mayo de 1979 y a la derogación del Convenio sobre Reconocimiento Mutuo de Títulos Académicos y de Incorporación de Estudios, suscrito en Panamá, el 15 de marzo de 1926.

Sobre el particular, la Embajada de España tiene el honor de proponer la inclusión de un nuevo Artículo 17 bis en el Convenio de Cooperación Cultural, de 2 de mayo de 1979, como sigue:

**"Artículo 17 bis**

Las partes Contratantes acuerdan el mutuo reconocimiento, de conformidad con su propia legislación, de los certificados de estudios y títulos oficiales que acrediten la finalización de la enseñanza secundaria o media, obtenidos por nacionales de cualquiera de los dos países.

Los títulos oficiales de educación superior obtenidos en una Parte por nacionales de cualquiera de las Partes, serán reconocidos por las autoridades competentes de la otra, de acuerdo con su propia legislación, siempre que dichos títulos guarden equivalencia en cuanto al nivel académico, duración de los estudios y materias establecidas como obligatorias en los planes de enseñanza vigentes en la Parte que otorga el reconocimiento.

**El reconocimiento...**

Al Honorable  
Ministerio de Relaciones Exteriores  
Ciudad.

**El reconocimiento producirá los efectos académicos y profesionales que cada Parte Contratante confiera a sus propios títulos oficiales, sin perjuicio del cumplimiento de los requisitos no académicos exigidos por las legislaciones internas para el ejercicio legal de las profesiones.**

Adicionalmente, la Embajada de España tiene el honor de proponer la derogación del Convenio sobre Reconocimiento Mutuo de Títulos Académicos y de Incorporación de Estudios, de 15 de marzo de 1926.

En caso de que la propuesta anterior sea aceptable para el Gobierno de la República de Panamá, la Embajada de España tiene el honor de proponer que la presente nota y la respuesta del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores en tal sentido constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la última nota, mediante las cuales ambas Partes Contratantes se comuniquen el cumplimiento de sus respectivos requisitos legales internos.

La Embajada de España en Panamá aprovecha la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración. *A*

Panamá, 18 de diciembre de 2000.



II

**REPUBLICA DE PANAMA**  
**Ministerio de Relaciones Exteriores**

**PANAMA 4, PANAMA**

DT/518

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada de España y tiene el honor de avisar recibo de su atenta Nota No. 267, fechada 18 de diciembre de 2000, que dice lo siguiente:

[See Note I -- Voir note I]

Sobre el particular, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de confirmar a la Honorable Embajada de España que la propuesta anterior es aceptable al Gobierno de la República de Panamá y que la Nota de la Honorable Embajada de España y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de España las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Panamá, 20 de diciembre de 2000.



A la Honorable  
Embajada de España  
Ciudad.



[TRANSLATION - TRADUCTION]

I  
EMBASSY OF SPAIN

No. 267

Panama City, 18 December 2000

The Embassy of Spain in Panama City presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the meeting between the delegation of Spain and the delegation of Panama, held at Panama City on 20 and 21 January 2000, concerning the amendment of the Agreement on Cultural Cooperation between the two countries, signed at Madrid on 2 May 1979, and the termination of the Convention on the mutual recognition of academic degrees and the equivalency of studies, signed at Panama City on 15 March 1926.

In that connection, the Embassy of Spain has the honour to propose the inclusion of the following new article 17 bis in the Agreement on Cultural Co-operation of 2 May 1979:

"Article 17 bis

The Contracting Parties agree to recognize, in accordance with their respective legislation, the diplomas and official degrees awarded at the end of secondary or middle school to nationals of either of the two countries.

Official higher education degrees obtained in the territory of one Party by nationals of either Party shall be recognized by the competent authorities of the other Party in accordance with its own legislation, provided that the said degrees are equivalent as to the academic level, length of study and subject matter established as compulsory in the current curriculum of the Party granting recognition.

Recognition shall produce the same academic and professional effects as are conferred by each Contracting Party on its own official degrees, without prejudice to the fulfilment of the non-academic requirements for the legal exercise of professions under domestic law."

The Embassy of Spain also has the honour to propose the termination of the Convention on the mutual recognition of academic degrees and the equivalency of studies of 15 March 1926.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Panama, the Embassy of Spain has the honour to propose that this note and the reply of the Minister for Foreign Affairs to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the second of the notes by which the two Contracting Parties inform each other that their respective domestic legal requirements have been met.

The Embassy of Spain in Panama City takes this opportunity to convey to the Minister for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

[ILLEGIBLE]

Ministry of Foreign Affairs  
Panama City

II

REPUBLIC OF PANAMA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PANAMA

DT/518

Panama City, 20 December 2000

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and has the honour to acknowledge receipt of its Note No. 267 of 18 December 2000, which reads as follows:

*[See Note I]*

In that regard, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm to the Embassy of Spain that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Panama and that the Note from the Embassy of Spain and this Note shall constitute an Agreement between our two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of Spain the renewed assurances of its highest consideration.

[ILLEGIBLE]

Embassy of Spain  
Panama City

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

AMBASSADE D'ESPAGNE

No 267

L'Ambassade d'Espagne au Panama présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer à la réunion qui s'est déroulée entre les délégations d'Espagne et du Panama, les 20 et 21 janvier 2000, au sujet de l'amendement de la Convention de coopération culturelle entre les deux pays signée à Madrid le 2 mai 1979 et de la dérogation à la Convention sur la reconnaissance des titres universitaires et des équivalences signée à Panama le 15 mars 1926.

À ce propos, l'Ambassade d'Espagne a l'honneur de proposer l'adjonction d'un nouvel article 17 bis à la Convention de coopération culturelle du 2 mai 1979, qui se lirait comme suit :

*" Article 17 bis*

Les Parties contractantes s'engagent à reconnaître, conformément à leur législation interne, les certificats d'études et diplômes officiels de fin d'études secondaires ou supérieures obtenus par des ressortissants d'un autre pays.

Les diplômes officiels d'études supérieures obtenus dans un État Partie par des ressortissants de l'un ou l'autre seront reconnus par les autorités compétentes de l'autre État Partie, conformément à sa législation interne, étant entendu que lesdits diplômes gardent leur équivalence s'agissant du niveau universitaire, de la durée des études et des matières obligatoires inscrites au programme d'enseignement en vigueur dans l'État Partie qui les reconnaît.

La reconnaissance produira les effets universitaires et professionnels que chaque Partie contractante confère à ses propres diplômes officiels, sans préjudice de la satisfaction des critères non universitaires exigés par les législations internes pour l'exercice légal des professions. "

Par ailleurs, l'Ambassade d'Espagne a l'honneur de proposer une dérogation à la Convention sur la reconnaissance des titres universitaires et des équivalences du 15 mars 1926.

Au cas où cette proposition rencontrerait l'agrément du Gouvernement de la République de Panama, l'Ambassade d'Espagne a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère des relations extérieures dans ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de la date de la dernière note par laquelle les deux Parties contractantes se donneront notification de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires.

L'Ambassade d'Espagne au Panama saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des relations extérieures les assurances de sa très haute considération.

Panama, le 18 décembre 2000

Ministère des relations extérieures  
Panama

II

RÉPUBLIQUE DE PANAMA

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

PANAMA

DT/518

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note No 267 datée du 18 décembre 2000 libellée comme suit :

*[Voir note I]*

À ce propos, le Ministère des relations extérieures a l'honneur de confirmer à l'Ambassade d'Espagne que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Panama et que la note de l'Ambassade d'Espagne et la présente constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa très haute considération.

Panama, le 20 décembre 2000

**No. 19183. Multilateral**

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION

**China**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 March 2002*

*Date of effect: 7 March 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 May 2002*

**No. 19183. Multilatéral**

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Chine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 mars 2002*

*Date de prise d'effet : 7 mars 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1201, No. 1-19183 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1201, no 1-19183.

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Solomon Islands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 May 2002*

*Date of effect: 5 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 May 2002*

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY MAURITANIA UPON ACCESSION

**Norway**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2002*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Îles Salomon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 5 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 mai 2002*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA MAURITANIE LORS DE L'ADHÉSION

**Norvège**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by the Government of Mauritania upon accession to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women.

The reservation consists of a general reference to national law and does not clearly define to what extent Mauritania has accepted the obligations under the Convention. The Government of Norway therefore objects to the reservation, as it is contrary to the object and purpose of the Convention and thus impermissible according to Article 28 of the Convention.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Kingdom of Norway and Mauritania. The Convention thus becomes operative between Norway and Mauritania without Mauritania benefiting from the reservation."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1249, no I-20378.

2. *Ibid.*, Vol. 2150, No. A-20378 — *Ibid.*, Vol. 2150, no A-20378.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien a examiné la teneur de la réserve faite par le Gouvernement mauritanien à l'occasion de l'adhésion de la Mauritanie à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette réserve consiste en une référence générale à la législation nationale et n'indique pas clairement dans quelle mesure la Mauritanie a accepté les obligations qui découlent de la Convention. Le Gouvernement norvégien fait donc objection à cette réserve qui, étant incompatible avec l'objet et le but de la Convention est, en vertu de l'article 28 de la Convention, inacceptable.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et la Mauritanie. La Convention prend donc effet entre la Norvège et la Mauritanie, sans que la Mauritanie puisse se prévaloir de la réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
MAURITANIA UPON ACCESSION

**Finland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 31 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 May 2002*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LA MAURITANIE LORS DE L'ADHÉSION

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mai 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Finland has carefully examined the contents of the reservation made by the Government of Mauritania to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women.

The Government of Finland notes that a reservation which consists of a general reference to religious or other national law without specifying its contents does not clearly define to other Parties to the Convention the extent to which the reserving State commits itself to the Convention and therefore creates serious doubts as to the commitment of the reserving State to fulfil its obligations under the Convention.

Furthermore, reservations are subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

The Government of Finland recalls Part VI, Article 28 of the Convention according to which reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted.

The Government of Finland therefore objects to the above-mentioned reservation made by the Government of Mauritania to the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Mauritania and Finland. The Convention will thus become operative between the two states without Mauritania benefiting from the reservations."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné minutieusement la teneur de la réserve faite par le Gouvernement mauritanien concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement finlandais fait observer qu'une réserve qui consiste en une référence générale à une loi religieuse ou à une autre loi nationale ne précisant pas la teneur de celle-ci ne permet pas aux autres Parties à la Convention de savoir exactement dans quelle mesure l'État qui formule la réserve se sent lié par cette convention et, de ce fait, suscite de sérieux doutes quant à la volonté de cet État de s'acquitter de ses obligations au titre de la Convention.

En outre, les réserves sont soumises au principe général de l'interprétation des traités, selon lequel une partie à un traité ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier la non-exécution de ses obligations au titre dudit traité.

Le Gouvernement finlandais rappelle qu'en vertu de l'article 28 (partie VI) de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention sont irrecevables.

En conséquence, le Gouvernement finlandais fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement mauritanien concernant la Convention.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la Mauritanie et la Finlande. La Convention prendra donc effet entre les deux États compte non tenu de la réserve formulée par la Mauritanie.



OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION  
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF  
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.  
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-  
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES  
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD  
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE  
1999<sup>1</sup>

*ACCESSION*

**Solomon Islands**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 6 May 2002*

*Date of effect: 6 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 6 May  
2002*

*ADHÉSION*

**Îles Salomon**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 6 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 6 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 6 mai  
2002*

*RATIFICATION*

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 9 May 2002*

*Date of effect: 9 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 9 May  
2002*

*RATIFICATION*

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 9 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 9 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 9 mai  
2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2131, No. A-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2131, no A-20378.

*RATIFICATION*

**Venezuela**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 13 May 2002*

*Date of effect: 13 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13 May  
2002*

*RATIFICATION*

**Netherlands**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 22 May 2002*

*Date of effect: 22 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22 May  
2002*

*TERRITORIAL APPLICATION*

**Netherlands (in respect of: Aruba  
and Netherlands Antilles)**

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 22 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22 May  
2002*

*RATIFICATION*

**Venezuela**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 13 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 13 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13 mai  
2002*

*RATIFICATION*

**Pays-Bas**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 22 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22 mai  
2002*

*APPLICATION TERRITORIALE*

**Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et  
Antilles néerlandaises)**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22 mai  
2002*

**No. 20690. Multilateral**

CONVENTION (NO. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. GENEVA, 29 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Malta**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 January 2002*

*Date of effect: 10 January 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 May 2002*

**No. 20690. Multilatéral**

CONVENTION (NO 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Malte**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 10 janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1259, No. 1-20690 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1259, no 1-20690.

**No. 21157. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
CONTROL OF THE ACQUISITION  
AND POSSESSION OF FIREARMS  
BY INDIVIDUALS. STRASBOURG,  
28 JUNE 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 18  
January 2002*

*Date of effect: 1 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 8  
May 2002*

*reservations:*

**No. 21157. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE  
CONTRÔLE DE L'ACQUISITION ET  
DE LA DÉTENTION D'ARMES À FEU  
PAR DES PARTICULIERS. STRAS-  
BOURG, 28 JUIN 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 8 mai 2002*

*réserves :*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1284, No. I-21157 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1284, no I-21157.

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

**V souladu s ustanovením článku 15, odstavce 1 Úmluvy a v souladu s body a), c) a d) Přílohy II Úmluvy, si Česká republika vyhrazuje právo:**

- 1. neuplatňovat Kapitulu II Úmluvy pokud jde o předměty uvedené v odstavci 3 Přílohy I k Úmluvě, dále uvedené:**
  - jakékoli střelivo speciálně určené k vystřelení z předmětu uvedeného v bodech j), k) nebo n) odstavce 1 Přílohy I k Úmluvě,
  - jakákoli látka nebo materiál speciálně určený k vystřelení z nástroje uvedeného v bodě g) odstavce 1 Přílohy I k Úmluvě;
- 2. neuplatňovat Kapitulu III Úmluvy pokud jde o předměty uvedené v odstavci 3 Přílohy I k Úmluvě, dále uvedené:**
  - jakékoli střelivo speciálně určené k vystřelení z předmětu uvedeného pod body j), k) nebo n) odstavce 1 Přílohy I k Úmluvě,
  - jakákoli látka nebo materiál speciálně určený k vystřelení z nástroje uvedeného v bodě g) odstavce 1 Přílohy I k Úmluvě;
- 3. neuplatňovat Kapitulu III Úmluvy na transakce mezi obchodníky se sídlem na území dvou smluvních stran.**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with the provisions of Article 15, paragraph 1, of the Convention and in accordance with sub-paragraphs a, c and d of Appendix 11 to the Convention, the Czech Republic reserves the right:

1. not to apply Chapter H of the Convention in respect of any objects comprised in paragraph 3 of Appendix I to the Convention, including:
  - any ammunition specially designed to be discharged by an object comprised in paragraph I, sub-paragraphs j, k or n of Appendix I to the Convention;
  - any substance or matter specially designed to be discharged by an instrument comprised in paragraph 1, sub-paragraph g of Appendix I to the Convention;
2. not to apply Chapter III of the Convention in respect of any objects comprised in paragraph 3 of Appendix I to the Convention, including:
  - any ammunition specially designed to be discharged by an object comprised in paragraph I, sub-paragraphs j, k or n of Appendix I to the Convention;
  - any substance or matter specially designed to be discharged by an instrument comprised in paragraph 1, sub-paragraph g of Appendix I to the Convention.
3. not to apply Chapter III of the Convention to transactions between dealers resident in the territories of two Contracting Parties.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 1, de la Convention, et conformément aux alinéas a, c et d de l'Annexe II à la Convention, la République tchèque se réserve le droit:

1. de ne pas appliquer le Chapitre II de la Convention en ce qui concerne les objets compris dans le paragraphe 3 de l'Annexe 1 à la Convention, ci-après désignés;

- toute munition expressément destinée à être déchargée par un objet compris dans les alinéas j, k ou n du paragraphe 1er de l'Annexe 1 à la Convention;

- toute substance ou matière expressément destinée à être déchargée par un instrument compris dans l'alinéa g du paragraphe 1er de l'Annexe 1 à la Convention;

2. de ne pas appliquer le Chapitre III de la Convention en ce qui concerne les objets compris dans le paragraphe 3 de l'Annexe 1 à la Convention, ci-après désignés:

- toute munition expressément destinée à être déchargée par un objet compris dans les alinéas j, k ou n du paragraphe 1er de l'Annexe I à la Convention;

- toute substance ou matière expressément destinée à être déchargée par un instrument compris dans l'alinéa g du paragraphe 1er de l'Annexe 1 à la Convention.

3. de ne pas appliquer le Chapitre III de la Convention aux transactions entre armuriers résidant sur les territoires de deux Parties Contractantes.

**No. 21200. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELABORATION OF A EUROPEAN PHARMACOPOEIA. STRASBOURG, 22 JULY 1964<sup>1</sup>

ACCESSION

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 January 2002*

*Date of effect: 7 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 23 May 2002*

ACCESSION

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 March 2002*

*Date of effect: 7 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 23 May 2002*

**No. 21200. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À L'ÉLABORATION D'UNE PHARMACOPÉE EUROPÉENNE. STRASBOURG, 22 JUILLET 1964<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 7 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 23 mai 2002*

ADHÉSION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 mars 2002*

*Date de prise d'effet : 7 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 23 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1286, No. 1-21200 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1286, no 1-21200.

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE TAKING OF HOS-  
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER  
1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Tajikistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 6 May  
2002*

*Date of effect: 5 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 6 May 2002*

ACCESSION

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 13 May  
2002*

*Date of effect: 12 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13 May  
2002*

**No. 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW  
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Tadjikistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 6 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 5 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 6 mai  
2002*

ADHÉSION

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 13 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 12 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13 mai  
2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1316, No. I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1316, no I-21931.



**No. 22340. Hungary  
and  
Afghanistan**

TREATY OF FRIENDSHIP AND CO-  
OPERATION BETWEEN THE PEOP-  
LE'S REPUBLIC OF HUNGARY  
AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC  
OF AFGHANISTAN. BUDAPEST, 7  
OCTOBER 1982<sup>1</sup>

TERMINATION

*Date: 1 May 2002*

*Date of effect: 7 May 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Hungary, 1 May 2002*

**No. 22340. Hongrie  
et  
Afghanistan**

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRA-  
TION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POP-  
ULAIRE DE HONGRIE ET LA  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
D'AFGHANISTAN. BUDAPEST, 7  
OCTOBRE 1982<sup>1</sup>

ABROGATION

*Date : 1er mai 2002*

*Date de prise d'effet : 7 mai 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Hongrie, 1er mai  
2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1331, No. I-22340 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1331, no I-22340.

**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Mali**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 7 May 2002*

*Date of effect: 6 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 20 May 2002*

**No. 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Mali**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 7 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 6 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 20 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1456, No. I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1456, no I-24631.

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

DECLARATION UNDER ARTICLES 21 AND 22

**Paraguay**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2002*

**No. 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

DÉCLARATION EN VERTU DES ARTICLES 21 ET 22

**Paraguay**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mai 2002*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**DECLARO** en nombre del Gobierno de la República del Paraguay, reconocer la competencia del Comité contra la Tortura, de conformidad a los artículos 21 y 22 de la Convención contra la Tortura y otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 10 de diciembre de 1984.

Al respecto, se comunica que el Honorable Congreso Nacional de la República del Paraguay ha otorgado su aprobación para tal reconocimiento para la recepción de las denuncias interestatales e individuales.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1465, No. 1-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1465, 1-24841

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.....the Government of the Republic of Paraguay recognizes the competence of the Committee against Torture, pursuant to articles 21 and 22 of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, approved by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984.

.....the Honourable National Congress of the Republic of Paraguay has granted its approval for the recognition of the competence of the Committee to receive communications from States parties and individuals.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.....[le] Gouvernement de la République du Paraguay [reconnaît] la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984.

Le Congrès national de la République du Paraguay a accepté de reconnaître la compétence du Comité contre la torture pour recevoir les communications déposées par des États et des particuliers.

**No. 25701. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. LUXEMBOURG, 20 MAY 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Yugoslavia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 January 2002*

*Date of effect: 1 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 May 2002*

**No. 25701. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. LUXEMBOURG, 20 MAI 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Yougoslavie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1496, No. I-25701 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1496, no I-25701.

**No. 25702. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 February 2002*

*Date of effect: 1 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 23 May 2002*

**No. 25702. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 février 2002*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 23 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1496, No. 1-25702 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1496, no 1-25702.

**No. 25703. Multilateral**

CONVENTION ON THE TRANSFER OF  
SENTENCED PERSONS. STRAS-  
BOURG, 21 MARCH 1983<sup>1</sup>

DECLARATION

**Switzerland**

*Receipt by the Secretary-General of the  
Council of Europe: 29 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 8  
May 2002*

**No. 25703. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE TRANSFÈRE-  
MENT DES PERSONNES CONDAM-  
NÉES. STRASBOURG, 21 MARS  
1983<sup>1</sup>

DÉCLARATION

**Suisse**

*Réception par le Secrétaire général du  
Conseil de l'Europe : 29 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 8 mai 2002*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Suite à une réorganisation de l'Office fédéral de la police et du Ministère public de la Confédération suisse, des ajustements doivent être apportés aux déclarations par lesquelles la Suisse a désigné les autorités suisses habilitées à accomplir certains actes. Les termes "Office fédéral de la police" doivent y être remplacés par "Office fédéral de la justice".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Following a re-organisation of the Federal Office of Police and of the Public Prosecutor (Ministère public) of the Swiss Confederation, adjustments must be made to the declarations by which Switzerland indicated the Swiss authorities designated to perform certain acts. The terms "Federal Office of Police" must be replaced therein by "Federal Office of Justice".

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1496, No. 1-25703 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1496, no 1-25703.

AMENDMENT OF DECLARATION<sup>1</sup>

**Bulgaria**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 March 2002*

*Date of effect: 11 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 23 May 2002*

AMENDEMENT DE DÉCLARATION<sup>1</sup>

**Bulgarie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 mars 2002*

*Date de prise d'effet : 11 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 23 mai 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Bulgaria declares that it will require that requests for transfer and supporting document be accompanied by a translation into Bulgarian, or in the absence of such, with a translation into either of the official languages of the Council of Europe."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"La République de Bulgarie déclare qu'elle exigera que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui soient accompagnés d'une traduction en langue bulgare, ou en l'absence de celle-ci, avec une traduction dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe."

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1934, No. A-25703 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1934, no A-25703.



OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
AZERBAIJAN UPON RATIFICATION

**Sweden**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 21  
March 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 23  
May 2002*

OBJECTION À LA RÉSERVE FAITE PAR  
L'AZERBAÏDJAN LORS DE LA  
RATIFICATION

**Suède**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 21 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 23 mai 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Swedish Permanent Representation has the honour to inform the Council of Europe that the Government of Sweden has examined the reservation to Article 4, paragraph 5, of the 1983 Convention on the Transfer of Sentenced Persons made by the Government of Azerbaijan upon ratifying the Convention.

The application of the said article is being made subject to a general reservation referring to national legislation without specifying its contents. Such a reservation to an essential provision of a treaty makes it unclear to what extent the reserving State considers itself bound by the obligations of the provision. The reservation made by Azerbaijan therefore raises doubts as to the commitment of Azerbaijan to the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. According to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of Sweden therefore objects to the reservation to Article 4, paragraph 5, made by the Government of Azerbaijan to the Convention on the Transfer of Sentenced Persons.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Azerbaijan and Sweden. It enters into force without Azerbaijan benefitting from the reservation.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Représentation Permanente de la Suède a l'honneur d'informer le Conseil de l'Europe que le Gouvernement de la Suède a examiné la réserve à l'article 4, paragraphe 5, de la Convention de 1983 sur le transfèrement des personnes condamnées, formulée par le Gouvernement de l'Azerbaïdjan lors de sa ratification de la Convention.

---

I. United Nations, Treaty Series, Vol. 2145, No. A-25703 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2145, no A-25703.

L'application dudit article est faite au regard d'une réserve générale qui se réfère à la législation nationale, sans en préciser le contenu. Une telle réserve relative à une disposition essentielle du traité permet difficilement d'apprécier dans quelle mesure l'Etat auteur de la réserve se considère lié par les obligations énoncées dans la disposition en cause. La réserve formulée par l'Azerbaïdjan suscite ainsi des doutes quant à l'adhésion de l'Azerbaïdjan à l'objet et au but de la Convention.

Il est dans l'intérêt général des Etats que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et leur but, par toutes les parties, et que les Etats soient prêts à entreprendre toute modification législative nécessaire afin de remplir leurs obligations, prévues par le traité. Au regard du droit international coutumier, tel qu'il est codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but du traité devra être refusée.

Le Gouvernement de la Suède formule par conséquent une objection à la réserve formulée par l'Azerbaïdjan relative à l'article 4, paragraphe 5, de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Cette objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Azerbaïdjan et la Suède. Elle entre en vigueur sans que l'Azerbaïdjan puisse bénéficier de cette réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
AZERBAIJAN UPON RATIFICATION

**Germany**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 23 May 2002*

OBJECTION À LA RÉSERVE FAITE PAR  
L'AZERBAÏDJAN LORS DE LA  
RATIFICATION

**Allemagne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 23 mai 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservations to the Convention on the Transfer of Sentenced Persons in respect to paragraph 5 of Article 4 made by the Government of Azerbaijan at the time of its ratification of the Convention.

The Government of the Federal Republic of Germany notes that a reservation to a key provision of a convention which consists of a general reference to national law without specifying its contents does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations out of that provision of the Convention. The reservation made by the Government of Azerbaijan in respect to paragraph 5-of Article 4 therefore raises doubts as to the commitment of Azerbaijan to fulfil its obligations out of that provision of the Convention.

Hence the Government of the Federal Republic of Germany considers this reservation to be incompatible with the object and purpose of the Convention and objects to the aforesaid reservation made by the Government of Azerbaijan.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and Azerbaijan.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné les réserves à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées formulées par le Gouvernement de l'Azerbaïdjan au titre de l'article 4, paragraphe 5, lors de sa ratification de (a Convention.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne note qu'une réserve à une disposition essentielle d'une convention qui consiste en une référence générale à la législation nationale sans spécifier son contenu, ne définit pas clairement pour les autres Etats Parties à la Convention dans quelle mesure l'Etat auteur de la réserve a accepté les obligations qui découlent de cette disposition de la Convention. De ce fait, la réserve formulée par le Gouvernement de l'Azerbaïdjan au titre de l'article 4, paragraphe 5, fait naître des doutes quant à l'engagement de l'Azerbaïdjan à remplir ses obligations découlant de cette disposition de la Convention.

Par conséquent, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère cette réserve comme incompatible avec l'objet et les fins de la Convention et formule une objection contre la susdite réserve faite par le Gouvernement de l'Azerbaïdjan.

Cette objection ne s'oppose à pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et l'Azerbaïdjan.

**No. 25704. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON SPECTATOR VIOLENCE AND MISBEHAVIOUR AT SPORTS EVENTS AND IN PARTICULAR AT FOOTBALL MATCHES. STRASBOURG, 19 AUGUST 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 March 2002*

*Date of effect: 1 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 23 May 2002*

**No. 25704. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VIOLENCE ET LES DÉBORDEMENTS DE SPECTATEURS LORS DE MANIFESTATIONS SPORTIVES ET NOTAMMENT DE MATCHES DE FOOTBALL. STRASBOURG, 19 AOÛT 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 mars 2002*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 23 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1496, No. I-25704 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1496, no I-25704.

**No. 25705. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF THE ARCHITECTURAL HERI-  
TAGE OF EUROPE. GRANADA, 3  
OCTOBER 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 21  
December 2001*

*Date of effect: 1 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 23  
May 2002*

**No. 25705. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA SAUVEG-  
ARDE DU PATRIMOINE ARCHITEC-  
TURAL DE L'EUROPE. GRENADE, 3  
OCTOBRE 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 21 décembre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 23 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1496, No. I-25705 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1496, no I-25705.

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Venezuela**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 May 2002*

*Date of effect: 11 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2002*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999<sup>3</sup>

*RATIFICATION*

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 May 2002*

*Date of effect: 20 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 May 2002*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Venezuela**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 11 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 2002*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999<sup>3</sup>

*RATIFICATION*

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 20 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 mai 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, No. I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, no I-26369.

2. *Ibid.*, Vol. 2054, No. A-26369 — *Ibid.*, Vol. 2054, no A-26369.

3. *Ibid.*, Vol. 2173, No. A-26369 — *Ibid.*, Vol. 2173, no A-26369.

*ACCESSION*

**The Former Yugoslav Republic of  
Macedonia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 23 May 2002*

*Date of effect: 21 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23 May  
2002*

*ADHÉSION*

**Ex-République yougoslave de Macé-  
doine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 21 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23 mai  
2002*

**No. 26457. Multilateral**

EUROPEAN CHARTER OF LOCAL  
SELF-GOVERNMENT. STRAS-  
BOURG, 15 OCTOBER 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 25  
January 2002*

*Date of effect: 1 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 8  
May 2002*

*declaration:*

**No. 26457. Multilatéral**

CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTON-  
OMIE LOCALE. STRASBOURG, 15  
OCTOBRE 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 25 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 8 mai 2002*

*déclaration :*

[ ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN ]

«Համաձայն Տեղական ինքնակառավարման եվրոպական խարտիայի հոդված 12-ի՝ Հայաստանի Հանրապետությունը պարտավորվում է կապված լինել խարտիայի հետևյալ հոդվածներով՝

հոդված 2

հոդված 3-ի 1-ին և 2-րդ կետեր

հոդված 4-ի 1-ին, 2-րդ, 3-րդ, 4-րդ, 5-րդ և 6-րդ կետեր

հոդված 7-ի 1-ին և 3-րդ կետեր

հոդված 8-ի 1-ին, 2-րդ և 3-րդ կետեր

հոդված 9-ի 1-ին, 2-րդ, 3-րդ, 4-րդ, 5-րդ, 6-րդ, 7-րդ և 8-րդ կետեր

հոդված 10-ի 1-ին և 2-րդ կետեր

հոդված 11»

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1525, No. I-26457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1525, no I-26457.



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 12 of the Charter, the Republic of Armenia declares to be bound by the following Articles and paragraphs:

- Article 2
- Article 3, paragraphs 1 and 2
- Article 4, paragraphs 1, 2, 3, 4, 5 and 6
- Article 7, paragraphs 1 and 3
- Article 8, paragraphs 1, 2 and 3
- Article 9, paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 and 8
- Article 10, paragraphs 1 and 2
- Article 11.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'article 12 de la Charte, la République d'Arménie se déclare liée par les articles et paragraphes suivants:

- article 2
- article 3, paragraphes 1 et 2
- article 4, paragraphes 1, 2, 3, 4, 5 et 6
- article 7, paragraphes 1 et 3
- article 8, paragraphes 1, 2 et 3
- article 9, paragraphes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8
- article 10, paragraphes 1 et 2
- article 11.

WITHDRAWAL OF DECLARATION<sup>1</sup>

**Hungary**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 23 May 2002*

RETRAIT DE DÉCLARATION<sup>1</sup>

**Hongrie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 23 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1934, No. A-26457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1934, no A-26457.

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Venezuela**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2002*

*Date of effect: 8 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2002*

*RATIFICATION*

**Peru**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2002*

*Date of effect: 8 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2002*

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Venezuela**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2002*

*RATIFICATION*

**Pérou**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1577, No. I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1577, no I-27531.  
2. *Ibid.*, Vol. 2171, No. A-27531 — *Ibid.*, Vol. 2171, no A-27531.

ACCESSION

**Honduras**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 8 May 2002*

*Date of effect: 8 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 8 May  
2002*

RATIFICATION

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 9 May 2002*

*Date of effect: 9 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 9 May  
2002*

RATIFICATION

**Italy**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 9 May 2002*

*Date of effect: 9 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 9 May  
2002*

ADHÉSION

**Honduras**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 8 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 8 mai  
2002*

RATIFICATION

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 9 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 9 mai  
2002*

RATIFICATION

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 9 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 9 mai  
2002*

ACCESSION

**Cape Verde**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 10 May 2002*

*Date of effect: 10 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10 May  
2002*

RATIFICATION

**Maldives**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 10 May 2002*

*Date of effect: 10 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10 May  
2002*

RATIFICATION

**Croatia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 13 May 2002*

*Date of effect: 13 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13 May  
2002*

ADHÉSION

**Cap-Vert**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 10 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10 mai  
2002*

RATIFICATION

**Maldives**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 10 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10 mai  
2002*

RATIFICATION

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 13 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 13 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13 mai  
2002*

ACCESSION

**Mali**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 16 May 2002*

*Date of effect: 16 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 16 May  
2002*

RATIFICATION

**Philippines**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 28 May 2002*

*Date of effect: 28 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28 May  
2002*

RATIFICATION

**Cambodia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 30 May 2002*

*Date of effect: 30 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 May  
2002*

ADHÉSION

**Mali**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 16 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 16 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 16 mai  
2002*

RATIFICATION

**Philippines**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 28 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28 mai  
2002*

RATIFICATION

**Cambodge**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30 mai  
2002*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000<sup>1</sup>

*ACCESSION (WITH DECLARATION)*

**Uganda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 May 2002*

*Date of effect: 6 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 May 2002*

*declaration:*

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)*

**Ouganda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 6 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 mai 2002*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Republic of Uganda declares that the minimum age for the recruitment of persons into the armed forces is by law set at eighteen (18) years. Recruitment is entirely and squarely voluntary and is carried out with the full informed consent of the persons being recruited. There is no conscription in Uganda.

The Government of the Republic of Uganda reserves the right at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, to add, amend or strengthen the present declaration. Such notifications shall take effect from the date of their receipt by the Secretary-General of the United Nations."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République d'Ouganda déclare que l'âge minimum pour l'engagement dans les forces armées est fixé à 18 ans selon la loi. L'engagement est entièrement et effectivement volontaire et a lieu avec le consentement, en connaissance de cause, de l'intéressé. Il n'y a pas de service militaire obligatoire en Ouganda.

Le Gouvernement de la République d'Ouganda se réserve le droit, à tout moment, par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, de modifier, d'amender ou de renforcer la présente déclaration. La notification prendra effet à la date à laquelle elle est reçue par le Secrétaire général.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2173, No. A-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2173, no A-27531.

*RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)*

**Belgium**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 6 May 2002*

*Date of effect: 6 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 6 May  
2002*

*declarations:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)*

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 6 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 6 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 6 mai  
2002*

*déclarations :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"1. Conformément à l'article 3 paragraphe 2 et tenant compte de l'article 3, paragraphe 5, le Gouvernement du Royaume de Belgique précise que l'âge minimum de l'engagement volontaire dans les forces armées belges n'est pas inférieur à 18 ans.

2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique précise que la loi belge interdit, de manière absolue, toute participation d'une personne de moins de 18 ans, en temps de paix et en temps de guerre, à toute opération de maintien de la paix où à toute forme d'engagement opérationnel armé. En outre, les milices non gouvernementales sont interdites, quel que soit l'âge des personnes concernées.

3. Le Gouvernement du Royaume de Belgique ne donnera pas suite à une demande de coopération judiciaire lorsque celle-ci aboutirait à créer une discrimination entre forces gouvernementales et non gouvernementales en violation du principe de droit international humanitaire d'égalité des parties au conflit, y compris en cas de conflit armé n'ayant pas un caractère international."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. "In accordance with article 3, paragraph 2, and bearing in mind article 3, paragraph 5, the Government of the Kingdom of Belgium states that the minimum age for voluntary recruitment into the Belgian armed forces is not lower than 18 years."

2. "The Government of the Kingdom of Belgium states that it is absolutely forbidden under Belgian law for any person under the age of 18 years to participate in times of war and in times of peace in any peacekeeping operation or in any kind of armed operational engagement. Moreover, non-governmental militias are prohibited, regardless of the age of the persons concerned."

3. "The Government of the Kingdom of Belgium shall not act upon a request for judicial cooperation where doing so would lead to discrimination between governmental and non-governmental forces in violation of the principle of international humanitarian law of equality of parties to a conflict, including in the event of armed conflict of a non-international nature."

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Peru**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 8 May 2002*

*Date of effect: 8 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 8 May  
2002*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Pérou**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 8 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 8 mai  
2002*

*déclaration :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Declaración**

Al depositar el instrumento de ratificación del "Protocolo Facultativo de la Convención sobre los Derechos del Niño Relativo a la Participación de Niños en los Conflictos Armados", el Gobierno del Perú declara, en cumplimiento de su artículo 3.2, que la edad mínima para el reclutamiento voluntario en las Fuerzas Armadas Nacionales, de acuerdo a la legislación nacional, es de 18 años.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In depositing the instrument of ratification of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, the Government of Peru declares that, in compliance with its article 3, paragraph 2, the minimum age for voluntary recruitment into the national armed forces, under national legislation, is 18 years.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En déposant l'instrument de ratification du « Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés », le Gouvernement péruvien déclare, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 dudit protocole, que l'âge minimum à partir duquel il autorise l'engagement dans ses forces armées nationales, en application de la législation nationale, est de 18 ans.



*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Malta**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 9 May 2002*

*Date of effect: 9 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 9 May  
2002*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 9 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 9 mai  
2002*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Under the Malta Armed Forces Act (Chapter 220 of the Laws of Malta), enacted in 1970, enlistment in the Armed Forces of Malta shall be made on a voluntary basis and no person under the age of seventeen years and six months may be so enlisted. A person under 18 years may not be enlisted unless consent to the enlistment is given in writing by the father of such person or, if such person is not subject to paternal authority, by the mother or by an other person in whose care the person offering to enlist may be. In any case, the term of engagement of a person enlisting under the age of 18 expires on reaching 18 years of age and enlistment has to be renewed. It is a mandatory condition for enlistment of potential recruits to produce a birth certificate from the national Civil Status Office to attest their age.

The Malta Armed Forces Act also provides that any person of whatever age offering to enlist in the regular force shall, before enlistment, be given a notice on the prescribed form stating the general conditions of engagement and the recruiting officer shall not enlist any person in the regular force unless satisfied that the potential recruit has been given such notice, understood its contents and wishes to be enlisted.

In practice the Armed Forces of Malta do not recruit and have not since 1970 recruited persons under the age of 18 years. The Government of Malta further declares that if in future recruitment of persons under 18 years were made such members of the armed forces will not take part in hostilities.

Regulations under the Malta Armed Forces Act provide for a Junior Leaders Scheme whereby persons under the age of seventeen and six months could be recruited for training but in a non-combatant position, but in effect no such recruitment has taken place since 1970."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

« Aux termes de la loi sur les forces armées de Malte (chap. 220 des lois de Malte), adoptée en 1970, l'engagement dans les forces armées de Malte est volontaire et aucune personne âgée de moins de 17 ans et 6 mois ne peut être engagée. Aucune personne âgée de moins de 18 ans ne peut être engagée sans le consentement écrit du père ou, si l'intéressé n'est pas soumis à l'autorité paternelle, de la mère ou de toute autre personne qui en a la charge. En tout état de cause, l'engagement de toute personne de moins de 18 ans vient à expiration lorsque l'intéressé atteint l'âge de 18 ans; l'engagement doit par conséquent être renouvelé. Toutes les recrues potentielles sont tenues de produire un acte de naissance délivré par le Service d'état civil pour prouver leur âge.

La loi sur les forces armées de Malte prévoit également que toute personne de tout âge qui offre de s'engager dans les forces régulières doit, avant l'engagement, être notifiée, au moyen du formulaire prescrit, des conditions générales de l'engagement; l'agent recruteur ne peut accepter d'engagement dans les forces régulières que s'il acquiert la certitude que si la recrue potentielle a reçu la notification, en a compris le sens et souhaite s'engager.

En pratique, les forces armées de Malte ne recrutent pas et n'ont pas recruté depuis 1970 de personnes âgées de moins de 18 ans. Le Gouvernement maltais déclare en outre que si, à l'avenir, des personnes de moins de 18 ans étaient engagées, ces éléments des forces armées ne prendraient pas part à des hostilités.

La réglementation au titre de la loi sur les forces armées de Malte prévoit un programme de formation au commandement dans le cadre duquel des personnes âgées de moins de 17 ans et 6 mois peuvent être engagées aux fins de formation, sans exercer de fonctions de combat; en réalité aucun engagement de ce type n'a eu lieu depuis 1970. »

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Italy**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 9 May 2002*

*Date of effect: 9 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 9 May  
2002*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 9 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 9 mai  
2002*

*déclaration :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Le Gouvernement de la République Italienne déclare, au sens de l'article 3:

- que la législation italienne sur le recrutement volontaire prévoit l'âge minimum de 17 ans soit pour anticiper, sur demande, le service militaire obligatoire, soit en ce qui concerne la conscription volontaire (temps de service à court terme et annuel);

- que la législation en vigueur en Italie garantit l'application, au moment de la conscription volontaire, de ce qui est prévu par le paragraphe 3 de l'art. 3 du Protocole, notamment au point où est exigé le consentement formel des parents ou du tuteur du conscrit."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"The Government of the Italian Republic declares, in compliance with article 3:

That Italian legislation on voluntary recruitment provides that a minimum age of 17 years shall be required with respect to requests for early recruitment for compulsory military service or voluntary recruitment (military duty on a short-term and yearly basis);

That the legislation in force guarantees the application, at the time of voluntary recruitment, of the provisions of article 3, paragraph 3, of the Protocol, inter alia, as regards the requirement of the consent of the parent or guardian of the recruit."

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Jamaica**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 9 May 2002*

*Date of effect: 9 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 9 May  
2002*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Jamaïque**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 9 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 9 mai  
2002*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Pursuant to Article 3 (2) of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of Children in Armed Conflict, Jamaica hereby declares that:

1. The Jamaica Defence Force permits voluntary recruitment and enlistment at the minimum age of 18 years.

2. The Jamaica Defence Force has adopted the following safeguards, under the 1962 Defence (Regular Force Enlistment And Service Regulations) Act, to ensure that recruitment of personnel under the age of 18 is not forced or coerced;

(a) All recruitment to the Jamaica Defence Force is voluntary. If an individual wishes to enter the Jamaica Defence Force, he or she completes the relevant application (Notice Paper) form in accordance with Section 5 of the Act;

(b) The applicant is given the notice paper with the condition and warning that if he knowingly makes a false attestation, he is liable to be punished;

(c) The recruiting officer shall satisfy himself that the person offering to enlist is, or as the case may be, is not, over the age of eighteen years;

(d) The recruiting officer shall read or cause to be read to the person the questions set out in the attestation paper and shall ensure that the answers are duly recorded thereon;

(e) Written parental consent is required for applicants who have attained the age of 17 1/2 years.

Persons in this category are not permitted to graduate as trained soldiers from training institutions, until they have attained the age of eighteen (18) years.

3. Personnel must provide reliable proof of age prior to acceptance into national military service, in the form of a legally recognized document, that is, an original or a certified copy of their birth certificate.

4. If the Jamaica Defence Force offers a particular position to the candidate, he or she is not compelled to accept the position."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

« Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, la Jamaïque déclare par la présente que :

1. L'âge minimum à partir duquel la Force de défense jamaïcaine autorise le recrutement et l'engagement volontaire est de 18 ans.

2. La Force de défense jamaïcaine a adopté les mesures de précaution ci-après, en vertu de la loi de 1962 relative à la défense nationale (Regular Force Enlistment And Service Regulations), afin de garantir que le recrutement de personnel âgé de moins de 18 ans ne soit ni forcé ni obtenu sous la contrainte :

a) Toute personne recrutée par la Force de défense jamaïcaine doit l'être volontairement. Tout individu souhaitant intégrer la Force de défense jamaïcaine doit présenter sa demande au moyen du formulaire de pertinent (Notice Paper), conformément à la section 5 de loi susmentionnée;

b) Lorsque le formulaire est remis à l'intéressé(e), celui-ci ou celle-ci est informé(e) et averti(e) qu'une fausse déclaration le rend passible de sanctions;

c) Le responsable du recrutement doit s'assurer que l'individu qui se propose de s'engager est, ou, selon le cas, n'est pas, âgé de plus de 18 ans;

d) Le responsable du recrutement doit lire ou faire lire à l'intéressé(e) les questions énoncées dans le document d'attestation et s'assurer que les réponses à ces questions y sont dûment consignées;

e) L'autorisation écrite des parents est obligatoire pour les volontaires qui ont atteint l'âge de 17 ans et demi. Les personnes entrant dans cette catégorie ne sont pas autorisées à recevoir un diplôme délivré par un établissement de formation sanctionnant une formation de soldat tant qu'elles n'ont pas atteint l'âge de dix-huit (18) ans.

3. Les intéressés doivent fournir une preuve fiable de leur âge, pour pouvoir effectuer leur service militaire, et présenter un document légalement reconnu, c'est-à-dire l'original ou une copie certifiée conforme de leur acte de naissance.

4. Si la Force de défense jamaïcaine propose un poste au candidat, ce dernier n'est pas obligé de l'accepter. »

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 9 May 2002*

*Date of effect: 9 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 9 May  
2002*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 9 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 9 mai  
2002*

*déclaration :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

Y, de conformidad con el numeral 2 del artículo 3 del Protocolo anteriormente indicado el Gobierno de la República de Guatemala hace la siguiente declaración: "Guatemala no permitirá el reclutamiento obligatorio en las fuerzas armadas de los menores de 18 años; y, a tenor del artículo 3 párrafo 4 del Protocolo Facultativo de la Convención sobre los Derechos del Niño relativo a la Participación de Niños en los Conflictos Armados, la descripción de las salvaguardias a adoptarse para asegurar que no se realizarán reclutamientos por la fuerza o por coacción, se presentará en un momento posterior".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In conformity with article 3, paragraph 2 of the aforementioned Protocol, the Government of Guatemala makes the following declaration: "Guatemala shall not permit the compulsory recruitment of persons under 18 years of age into its armed forces, and, in keeping with article 3, paragraph 4, of the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, the description of the safeguards it has adopted to ensure that such recruitment is not forced or coerced shall be submitted at a later date."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole susmentionné, le Gouvernement de la République du Guatemala fait la déclaration suivante : « Le Guatemala ne permet pas l'engagement obligatoire dans les forces armées avant l'âge de 18 ans; en application du paragraphe 4 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, il présentera ultérieurement les garanties qu'il a prévues pour veiller à ce que cet engagement ne soit pas contracté de force ou sous la contrainte. »

*ACCESSION (WITH DECLARATION)*

**Cape Verde**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 10 May 2002*

*Date of effect: 10 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10 May  
2002*

*déclaration:*

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)*

**Cap-Vert**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 10 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10 mai  
2002*

*déclaration :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"...La République du Cap-Vert, déclare, au nom du Gouvernement capverdien, que l'âge minimum pour l'engagement volontaire - spécial - dans les Forces Armées capverdiennes est de 17 ans, en conformité avec l'article 31 du Décret Législatif no 6/93, de 24 mai 1993, publié au Journal Officiel n. 18.I Série.

À son tour, le Décret-Loi No 37/96, du 30 septembre 1986, publié au Journal Officiel n. 32, I Série, lequel régit les dispositions contenues dans le susmentionné Décret-Législatif, dispose dans son article 60 le suivant :

L'engagement spécial....s'applique aux citoyens qui par leur propre volonté, exprimé en toute liberté, décide à prêter le service militaire dans les conditions suivantes :

- a) Avoir l'âge minimum de 17 ans;
- b) Avoir le consentement des parents ou gardiens légaux;
- c) Avoir l'aptitude psycho-physique adéquat pour l'exécution du service militaire.

L'article 17 du Décret-Législatif no 6/93 ainsi que les articles 29 et 63 du Décret-Loi no 37/96 stipulent que les personnes à engager doivent être pleinement informés des devoirs qui s'attachent au service militaire national par le biais d'une documentation appropriée élaborée par l'État Majeur des Forces Armées.

Selon l'article 28 dudit Décret-Loi, tous les volontaires doivent présenter avant l'engagement et en tant que preuve fiable d'identité leur Carte nationale ou Passeport.

Quoique l'article 8 du Décret-Législatif no 6/93 prévoit qu'en situation de guerre l'âge minimum/maximum d'engagement peut être modifiée, le fait que le Cap-Vert soit lié à la Convention relative aux droits de l'enfant et devient partie au Protocole Facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, implique qu'en aucun cas l'âge minimum d'engagement pourra être inférieur à 17 ans. En effet, la Constitution de la République prévoit au paragraphe 4 de l'article 12 que les normes et principes du droit international générale ou commun et du droit international conventionnel valablement approuvés ou ratifiés s'imposent, après leurs entré en vigueur dans l'ordre juridique internationale et interne, sur tous les actes législatifs et normatifs interne de valeur infra-constitutionnel."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I, Manuel Inocêncio Sousa, Minister for Foreign Affairs, Cooperation and Communities of the Republic of Cape Verde, declare, on behalf of the Cape Verdean Government, that the minimum age for special voluntary recruitment into the Cape Verdean armed forces is 17 years in accordance with article 31 of Legislative Decree No. 6/93 of 24 May 1993, published in official gazette No.18, series I.

Moreover, Decree-Law No. 37/96 of 30 September 1986, published in official gazette No. 32, series I, which governs the provisions contained in the above-mentioned Legislative Decree, states the following in its article 60:

Special recruitment shall apply to citizens, who of their own freely expressed will, decide to enter military service subject to meeting the following requirements:

- (a) They must have attained the minimum age of 17 years;
- (b) They must have the consent of their parents or legal guardians;
- (c) They must be mentally and physically fit for military service.

Article 17 of Legislative Decree No. 6/93 and articles 29 and 63 of Decree-Law No. 37/96 provide that persons to be enrolled must be fully informed through appropriate documentation prepared by the high command of the armed forces about the duties involved in national military service.

Under article 28 of that Decree-Law, all volunteers shall provide, prior to enlistment and as reliable proof of identity, their national identity card or passport.

While article 8 of Legislative Decree No. 6/93 provides that in war time the minimum/maximum age for recruitment may be amended, the fact that Cape Verde is bound by the Convention on the Rights of the Child and is becoming a party to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, means that in no case shall the minimum age for recruitment be lower than 17 years. Indeed, article 12, paragraph 4, of the Constitution provides that the norms and principles of general international law and international treaty law duly approved or ratified shall take precedence, after their entry into force in the international and domestic legal system, over all domestic municipal legislative or normative acts under the Constitution.



*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 15 May 2002*

*Date of effect: 15 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 15 May  
2002*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 15 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 15 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 15 mai  
2002*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“With regard to article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the participation of Children in Armed Conflict, the Government of the Republic of Sierra Leone declares that:

1. The minimum age for voluntary recruitment into the Armed Forces is 18 years;
2. There is no compulsory, forced or coerced recruitment into the National Armed Forces;
3. Recruitment is exclusively on a voluntary basis.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, le Gouvernement de la République de Sierra Leone déclare ce qui suit :

1. L'âge minimal requis pour s'engager volontairement dans les forces armées est de 18 ans;
2. Il n'y a pas d'engagement obligatoire forcé ou contraint, dans les forces armées nationales;
3. L'engagement est strictement volontaire.

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Mali**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 16 May 2002*

*Date of effect: 16 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 16 May  
2002*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Mali**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 16 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 16 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 16 mai  
2002*

*déclaration :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Conformément au deuxième paragraphe de l'article 3 du Protocole se rapportant à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, le Gouvernement de la République du Mali déclare que l'âge minimum pour l'engagement volontaire dans les forces armées nationales est de dix huit (18) ans révolus. Aucun garçon ou fille âgé de moins de 18 ans ne peut être engagé ni admis à s'engager, même volontairement, ni être inscrit comme élément des forces armées nationales.

Le Gouvernement du Mali garantit la présente Déclaration et s'engage à sanctionner tout contrevenant, quel que soit son niveau de responsabilité, de peines appropriées, proportionnées à leur gravité, conformément à son droit pénal.

Les enfants victimes d'un engagement illicite dans les forces armées nationales pourront, selon leur situation, bénéficier de mesures de réhabilitation et de réinsertion socio-économique."

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

In accordance with article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict, the Government of the Republic of Mali declares that the minimum age for voluntary recruitment into the national armed forces is 18 years of age or older. No boy or girl under 18 years of age may be recruited or be allowed to be recruited, even on a voluntary basis, or be enrolled as a member of the national armed forces.

The Government of Mali is fully committed to this declaration and pledges to impose on anyone who violates such provision a penalty commensurate with the seriousness of the offence as provided for under its criminal law.

Children who are unlawfully recruited into the armed forces may, depending on their individual circumstances, receive support for their economic and social rehabilitation and reintegration.

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Morocco**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 22 May 2002*

*Date of effect: 22 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22 May  
2002*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Maroc**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 22 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22 mai  
2002*

*déclaration :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Conformément au paragraphe 2 de l'article concernant l'implication des enfants dans les conflits armés, le Royaume du Maroc déclare que l'âge minimum requis par la loi nationale pour s'engager volontairement dans les forces armées est de 18 ans."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Pursuant to paragraph 2 of the article concerning the involvement of children in armed conflicts, the Kingdom of Morocco declares that the minimum age required by national law for voluntary recruitment in the armed forces is 18 years.

**No. 27583. Multilateral**

CONVENTION (NO. 163) CONCERNING SEAFARERS' WELFARE AT SEA AND IN PORT. GENEVA, 8 OCTOBER 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Romania**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 March 2002*

*Date of effect: 11 March 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 May 2002*

**No. 27583. Multilatéral**

CONVENTION (NO 163) CONCERNANT LE BIEN-ÊTRE DES GENS DE MER, EN MER ET DANS LES PORTS. GENÈVE, 8 OCTOBRE 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Roumanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 mars 2002*

*Date de prise d'effet : 11 mars 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1580, No. I-27583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1580, no I-27583.

**No. 27627. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-  
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-  
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20  
DECEMBER 1988<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Thailand**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 3 May  
2002*

*Date of effect: 1 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 3 May 2002*

*reservation:*

**No. 27627. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE  
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES  
PSYCHOTROPES. VIENNE, 20  
DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Thaïlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 3 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 1er août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 3 mai  
2002*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Kingdom of Thailand does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of Article 32 of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement thaïlandais ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 32 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

ACCESSION

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 13 May  
2002*

*Date of effect: 11 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13 May  
2002*

ADHÉSION

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 13 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 11 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13 mai  
2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1582, No I-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1582, no I-27627.

**No. 27865. Multilateral**

CONVENTION (NO. 167) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN CONSTRUCTION. GENEVA, 20 JUNE 1988<sup>1</sup>

RATIFICATION

**China**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 March 2002*

*Date of effect: 7 March 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 May 2002*

**No. 27865. Multilatéral**

CONVENTION (NO 167) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LA CONSTRUCTION. GENÈVE, 20 JUIN 1988<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Chine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 mars 2002*

*Date de prise d'effet : 7 mars 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1592, No. 1-27865 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1592, no 1-27865.

**No. 28911. Multilateral**

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989<sup>1</sup>

ACCESSION

**Djibouti**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 May 2002*

*Date of effect: 29 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 May 2002*

AMENDMENT TO ANNEX I AND ADOPTION OF ANNEXES VIII AND IX TO THE BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. 6 NOVEMBER 1998<sup>2</sup>

*ACCEPTANCE IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 18, PARAGRAPH 2 (B) OF THE CONVENTION*

**Germany**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2002*

*Date of effect: 24 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2002*

**No. 28911. Multilatéral**

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Djibouti**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 29 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mai 2002*

AMENDEMENT À L'ANNEXE I ET ADOPTION DES ANNEXES VIII ET IX À LA CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. 6 NOVEMBRE 1998<sup>2</sup>

*ACCEPTATION CONFORMÉMENT À L'ALINÉA B) DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 18 DE LA CONVENTION*

**Allemagne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 24 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mai 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1673, No. I-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1673, no I-28911.

2. *Ibid.*, Vol. 2046, No. A-28911 — *Ibid.*, Vol. 2046, no A-28911.

**No. 29467. Multilateral**

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

**Yugoslavia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 May 2002*

*Date of effect: 14 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 May 2002*

**No. 29467. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Yougoslavie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 14 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mai 2002*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1703, No. I-29467 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1703, no I-29467.



**No. 30177. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE FUND FOR THE DEVELOPMENT OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. MADRID, 24 JULY 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Venezuela**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 May 2002*

*Date of effect: 13 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2002*

**No. 30177. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS POUR LE PROGRÈS DES POPULATIONS AUTOCHTONES DE L'AMÉRIQUE LATINE ET DES CARAÏBES. MADRID, 24 JUILLET 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Venezuela**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 13 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1728, No. 1-30177 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1728, no 1-30177.

**No. 30673. Multilateral**

STATUTES OF THE INTERNATIONAL  
CENTRE FOR GENETIC ENGINEER-  
ING AND BIOTECHNOLOGY.  
MADRID, 13 SEPTEMBER 1983<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF THE NOTIFICATION OF  
WITHDRAWAL OF 15 MAY 2001<sup>2</sup>

**Brazil**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 9 May  
2002*

*Date of effect: 9 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 9 May 2002*

**No. 30673. Multilatéral**

STATUTS DU CENTRE INTERNA-  
TIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉ-  
TIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE.  
MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983<sup>1</sup>

RETRAIT DE LA NOTIFICATION DE RETRAIT  
DU 15 MAI 2001<sup>2</sup>

**Brésil**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 9 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 9 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 9 mai  
2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1763, No. I- 30673 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1763, no I-30673.

2. *Ibid.*, Vol. 2150, No. A-30673 — *Ibid.*, Vol. 2150, no A-30673.

**No. 31364. Multilateral**

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Tunisia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2002*

*Date of effect: 23 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2002*

**No. 31364. Multilatéral**

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Tunisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 23 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1836, No. I-31364 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1836, no I-31364.

**No. 31582. Multilateral**

CONVENTION (NO. 171) CONCERNING NIGHT WORK. GENEVA, 26 JUNE 1990<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Slovakia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 February 2002*

*Date of effect: 11 February 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 May 2002*

**No. 31582. Multilatéral**

CONVENTION (NO 171) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT. GENÈVE, 26 JUIN 1990<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Slovaquie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 février 2002*

*Date de prise d'effet : 11 février 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1855, No. I-31582 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1855, no I-31582.

**No. 31704. Multilateral**

CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 1990<sup>1</sup>

DECLARATION

**Switzerland**

*Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 29 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 May 2002*

**No. 31704. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 1990<sup>1</sup>

DÉCLARATION

**Suisse**

*Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mai 2002*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Suite à une réorganisation de l'Office fédéral de la police et du Ministère public de la Confédération suisse, des ajustements doivent être apportés aux réserves et déclarations dans lesquelles la Suisse a désigné les autorités suisses habilitées à accomplir certains actes. Les termes "Office fédéral de la police" "Division de la police" doivent y être remplacés par "Office fédéral de la justice" de même que les numéros de téléphone et de fax mentionnés dans la déclaration concernant l'article 23 doivent être modifiés.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Following a re-organisation of the Federal Office of Police and of the Public Prosecutor (Ministère public) of the Swiss Confederation, adjustments must be made to the reservations and declarations in which Switzerland indicated the Swiss authorities designated to perform certain acts. The terms "Federal Office of Police" and "Federal Police Department" must be replaced therein by "Federal Office of Justice", and the telephone and fax numbers mentioned in the declaration concerning Article 23 must be amended.

---

1. United Nations, *Treaty Series* Vol. 1862, No. 1-31704 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1862, no 1-31704.

**No. 31874. Multilateral**

MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION. MARRAKESH, 15 APRIL 1994<sup>1</sup>

ACCESSION PURSUANT TO THE PROTOCOL ON THE ACCESSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

**China**

*Date: 11 December 2001*

*Date of effect: 11 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 15 May 2002*

PROTOCOL ON THE ACCESSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION (WITH ANNEXES). DOHA, 10 NOVEMBER 2001

**Entry into force :** 11 December 2001, in accordance with part III

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 15 May 2002

**No. 31874. Multilatéral**

ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE. MARRAKECH, 15 AVRIL 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION EN VERTU DU PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

**Chine**

*Date : 11 décembre 2001*

*Date de prise d'effet : 11 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 15 mai 2002*

PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (AVEC ANNEXES). DOHA, 10 NOVEMBRE 2001

**Entrée en vigueur :** 11 décembre 2001, conformément à la partie III

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 15 mai 2002

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1867, I-31874 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1867, I-31874

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## PROTOCOL ON THE ACCESSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

### PREAMBLE

The World Trade Organization ("WTO"), pursuant to the approval of the Ministerial Conference of the WTO accorded under Article XII of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization ("WTO Agreement"), and the People's Republic of China ("China"),

Recalling that China was an original contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade 1947,

Taking note that China is a signatory to the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations,

Taking note of the Report of the Working Party on the Accession of China in document WT/ACC/CHN/49 ("Working Party Report"),

Having regard to the results of the negotiations concerning China's membership in the WTO,

Agree as follows:

### PART I - GENERAL PROVISIONS

#### 1. General

1. Upon accession, China accedes to the WTO Agreement pursuant to Article XII of that Agreement and thereby becomes a Member of the WTO.

2. The WTO Agreement to which China accedes shall be the WTO Agreement as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of accession. This Protocol, which shall include the commitments referred to in paragraph 342 of the Working Party Report, shall be an integral part of the WTO Agreement.

3. Except as otherwise provided for in this Protocol, those obligations in the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement that are to be implemented over a period of time starting with entry into force of that Agreement shall be implemented by China as if it had accepted that Agreement on the date of its entry into force.

4. China may maintain a measure inconsistent with paragraph 1 of Article II of the General Agreement on Trade in Services ("GATS") provided that such a measure is recorded in the List of Article II Exemptions annexed to this Protocol and meets the conditions of the Annex to the GATS on Article II Exemptions.

#### 2. Administration of the Trade Regime

**(A) Uniform Administration**

1. The provisions of the WTO Agreement and this Protocol shall apply to the entire customs territory of China, including border trade regions and minority autonomous areas, Special Economic Zones, open coastal cities, economic and technical development zones and other areas where special regimes for tariffs, taxes and regulations are established (collectively referred to as "special economic areas").

2. China shall apply and administer in a uniform, impartial and reasonable manner all its laws, regulations and other measures of the central government as well as local regulations, rules and other measures issued or applied at the sub-national level (collectively referred to as "laws, regulations and other measures") pertaining to or affecting trade in goods, services, trade-related aspects of intellectual property rights ("TRIPS") or the control of foreign exchange.

3. China's local regulations, rules and other measures of local governments at the sub-national level shall conform to the obligations undertaken in the WTO Agreement and this Protocol.

4. China shall establish a mechanism under which individuals and enterprises can bring to the attention of the national authorities cases of non-uniform application of the trade regime.

**(B) Special Economic Areas**

1. China shall notify to the WTO all the relevant laws, regulations and other measures relating to its special economic areas, listing these areas by name and indicating the geographic boundaries that define them. China shall notify the WTO promptly, but in any case within 60 days, of any additions or modifications to its special economic areas, including notification of the laws, regulations and other measures relating thereto.

2. China shall apply to imported products, including physically incorporated components, introduced into the other parts of China's customs territory from the special economic areas, all taxes, charges and measures affecting imports, including import restrictions and customs and tariff charges, that are normally applied to imports into the other parts of China's customs territory.

3. Except as otherwise provided for in this Protocol, in providing preferential arrangements for enterprises within such special economic areas, WTO provisions on non-discrimination and national treatment shall be fully observed.

**(C) Transparency**

1. China undertakes that only those laws, regulations and other measures pertaining to or affecting trade in goods, services, TRIPS or the control of foreign exchange that are published and readily available to other WTO Members, individuals and enterprises, shall be enforced. In addition, China shall make available to WTO Members, upon request, all laws, regulations and other measures pertaining to or affecting trade in goods, services, TRIPS or the control of foreign exchange before such measures are implemented or enforced. In emergency situations, laws, regulations and other measures shall be made available at the latest when they are implemented or enforced.

2. China shall establish or designate an official journal dedicated to the publication of all laws, regulations and other measures pertaining to or affecting trade in goods, servic-



es, TRIPS or the control of foreign exchange and, after publication of its laws, regulations or other measures in such journal, shall provide a reasonable period for comment to the appropriate authorities before such measures are implemented, except for those laws, regulations and other measures involving national security, specific measures setting foreign exchange rates or monetary policy and other measures the publication of which would impede law enforcement. China shall publish this journal on a regular basis and make copies of all issues of this journal readily available to individuals and enterprises.

3. China shall establish or designate an enquiry point where, upon request of any individual, enterprise or WTO Member all information relating to the measures required to be published under paragraph 2(C)I of this Protocol may be obtained. Replies to requests for information shall generally be provided within 30 days after receipt of a request. In exceptional cases, replies may be provided within 45 days after receipt of a request. Notice of the delay and the reasons therefor shall be provided in writing to the interested party. Replies to WTO Members shall be complete and shall represent the authoritative view of the Chinese government. Accurate and reliable information shall be provided to individuals and enterprises.

#### **(D) Judicial Review**

1. China shall establish, or designate, and maintain tribunals, contact points and procedures for the prompt review of all administrative actions relating to the implementation of laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application referred to in Article X:I of the GATT 1994, Article VI of the GATS and the relevant provisions of the TRIPS Agreement. Such tribunals shall be impartial and independent of the agency entrusted with administrative enforcement and shall not have any substantial interest in the outcome of the matter.

2. Review procedures shall include the opportunity for appeal, without penalty, by individuals or enterprises affected by any administrative action subject to review. If the initial right of appeal is to an administrative body, there shall in all cases be the opportunity to choose to appeal the decision to a judicial body. Notice of the decision on appeal shall be given to the appellant and the reasons for such decision shall be provided in writing. The appellant shall also be informed of any right to further appeal.

#### **3. Non-discrimination**

Except as otherwise provided for in this Protocol, foreign individuals and enterprises and foreign-funded enterprises shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to other individuals and enterprises in respect of:

(a) the procurement of inputs and goods and services necessary for production and the conditions under which their goods are produced, marketed or sold, in the domestic market and for export; and

(b) the prices and availability of goods and services supplied by national and sub-national authorities and public or state enterprises, in areas including transportation, energy, basic telecommunications, other utilities and factors of production.

#### **4. Special Trade Arrangements**

Upon accession, China shall eliminate or bring into conformity with the WTO Agreement all special trade arrangements, including barter trade arrangements, with third coun-

tries and separate customs territories, which are not in conformity with the WTO Agreement.

#### **5. Right to Trade**

1. Without prejudice to China's right to regulate trade in a manner consistent with the WTO Agreement, China shall progressively liberalize the availability and scope of the right to trade, so that, within three years after accession, all enterprises in China shall have the right to trade in all goods throughout the customs territory of China, except for those goods listed in Annex 2A which continue to be subject to state trading in accordance with this Protocol. Such right to trade shall be the right to import and export goods. All such goods shall be accorded national treatment under Article III of the GATT 1994, especially paragraph 4 thereof, in respect of their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use, including their direct access to end-users. For those goods listed in Annex 2B, China shall phase out limitation on the grant of trading rights pursuant to the schedule in that Annex. China shall complete all necessary legislative procedures to implement these provisions during the transition period.

2. Except as otherwise provided for in this Protocol, all foreign individuals and enterprises, including those not invested or registered in China, shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to enterprises in China with respect to the right to trade.

#### **6. State Trading**

1. China shall ensure that import purchasing procedures of state trading enterprises are fully transparent, and in compliance with the WTO Agreement, and shall refrain from taking any measure to influence or direct state trading enterprises as to the quantity, value, or country of origin of goods purchased or sold, except in accordance with the WTO Agreement.

2. As part of China's notification under the GATT 1994 and the Understanding on the Interpretation of Article XVII of the GATT 1994, China shall also provide full information on the pricing mechanisms of its state trading enterprises for exported goods.

#### **7. Non-Tariff Measures**

1. China shall implement the schedule for phased elimination of the measures contained in Annex 3. During the periods specified in Annex 3, the protection afforded by the measures listed in that Annex shall not be increased or expanded in size, scope or duration, nor shall any new measures be applied, unless in conformity with the provisions of the WTO Agreement.

2. In implementing the provisions of Articles III and XI of the GATT 1994 and the Agreement on Agriculture, China shall eliminate and shall not introduce, re-introduce or apply non-tariff measures that cannot be justified under the provisions of the WTO Agreement. For all non-tariff measures, whether or not referred to in Annex 3, that are applied after the date of accession, consistent with the WTO Agreement or this Protocol, China shall allocate and otherwise administer such measures in strict conformity with the provisions of the WTO Agreement, including GATT 1994 and Article XIII thereof, and the Agreement on Import Licensing Procedures, including notification requirements.

3. China shall, upon accession, comply with the TRIMs Agreement, without recourse to the provisions of Article 5 of the TRIMs Agreement. China shall eliminate and cease to enforce trade and foreign exchange balancing requirements, local content and export or performance requirements made effective through laws, regulations or other measures. Moreover, China will not enforce provisions of contracts imposing such requirements. Without prejudice to the relevant provisions of this Protocol, China shall ensure that the distribution of import licences, quotas, tariff-rate quotas, or any other means of approval for importation, the right of importation or investment by national and sub-national authorities, is not conditioned on: whether competing domestic suppliers of such products exist; or performance requirements of any kind, such as local content, offsets, the transfer of technology, export performance or the conduct of research and development in China.

4. Import and export prohibitions and restrictions, and licensing requirements affecting imports and exports shall only be imposed and enforced by the national authorities or by sub-national authorities with authorization from the national authorities. Such measures which are not imposed by the national authorities or by sub-national authorities with authorization from the national authorities, shall not be implemented or enforced.

#### **8. Import and Export Licensing**

1. In implementing the WTO Agreement and provisions of the Agreement on Import Licensing Procedures, China shall undertake the following measures to facilitate compliance with these agreements:

(a) China shall publish on a regular basis the following in the official journal referred to in paragraph 2(C)2 of this Protocol:

by product, the list of all organizations, including those organizations delegated such authority by the national authorities, that are responsible for authorizing or approving imports or exports, whether through grant of licence or other approval;

- procedures and criteria for obtaining such import or export licences or other approvals, and the conditions for deciding whether they should be granted;

- a list of all products, by tariff number, that are subject to tendering requirements, including information on products subject to such tendering requirements and any changes, pursuant to the Agreement on Import Licensing Procedures;

- a list of all goods and technologies whose import or export are restricted or prohibited; these goods shall also be notified to the Committee on Import Licensing;

- any changes to the list of goods and technologies whose import and export are restricted or prohibited.

Copies of these submissions in one or more official languages of the WTO shall be forwarded to the WTO for circulation to WTO Members and for submission to the Committee on Import Licensing within 75 days of each publication.

(b) China shall notify the WTO of all licensing and quota requirements remaining in effect after accession, listed separately by HS tariff line and with the quantities associated with the restriction, if any, and the justification for maintaining the restriction or its scheduled date of termination.

(c) China shall submit the notification of its import licensing procedures to the Committee on Import Licensing. China shall report annually to the Committee on Import Licensing on its automatic import licensing procedures, explaining the circumstances which give rise to these requirements and justifying the need for their continuation. This report shall also provide the information listed in Article 3 of the Agreement on Import Licensing Procedures.

(d) China shall issue import licences for a minimum duration of validity of six months, except where exceptional circumstances make this impossible. In such cases, China shall promptly notify the Committee on Import Licensing of the exceptional circumstances requiring the shorter period of licence validity.

2. Except as otherwise provided for in this Protocol, foreign individuals and enterprises and foreign-funded enterprises shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to other individuals and enterprises in respect of the distribution of import and export licences and quotas.

### **9. Price Controls**

1. China shall, subject to paragraph 2 below, allow prices for traded goods and services in every sector to be determined by market forces, and multi-tier pricing practices for such goods and services shall be eliminated.

2. The goods and services listed in Annex 4 may be subject to price controls, consistent with the WTO Agreement, in particular Article III of the GATT 1994 and Annex 2, paragraphs 3 and 4 of the Agreement on Agriculture. Except in exceptional circumstances, and subject to notification to the WTO, price controls shall not be extended to goods or services beyond those listed in Annex 4, and China shall make best efforts to reduce and eliminate these controls.

3. China shall publish in the official journal the list of goods and services subject to state pricing and changes thereto.

### **10. Subsidies**

1. China shall notify the WTO of any subsidy within the meaning of Article 1 of the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures ("SCM Agreement"), granted or maintained in its territory, organized by specific product, including those subsidies defined in Article 3 of the SCM Agreement. The information provided should be as specific as possible, following the requirements of the questionnaire on subsidies as noted in Article 25 of the SCM Agreement.

2. For purposes of applying Articles 1.2 and 2 of the SCM Agreement, subsidies provided to state-owned enterprises will be viewed as specific if, inter alia, state-owned enterprises are the predominant recipients of such subsidies or state-owned enterprises receive disproportionately large amounts of such subsidies.

3. China shall eliminate all subsidy programmes falling within the scope of Article 3 of the SCM Agreement upon accession.

### **11. Taxes and Charges Levied on Imports and Exports**

1. China shall ensure that customs fees or charges applied or administered by national or sub-national authorities, shall be in conformity with the GATT 1994.

2. China shall ensure that internal taxes and charges, including value-added taxes, applied or administered by national or sub-national authorities shall be in conformity with the GATT 1994.

3. China shall eliminate all taxes and charges applied to exports unless specifically provided for in Annex 6 of this Protocol or applied in conformity with the provisions of Article VIII of the GATT 1994.

4. Foreign individuals and enterprises and foreign-funded enterprises shall, upon accession, be accorded treatment no less favourable than that accorded to other individuals and enterprises in respect of the provision of border tax adjustments.

## **12. Agriculture**

1. China shall implement the provisions contained in China's Schedule of Concessions and Commitments on Goods and, as specifically provided in this Protocol, those of the Agreement on Agriculture. In this context, China shall not maintain or introduce any export subsidies on agricultural products.

2. China shall, under the Transitional Review Mechanism, notify fiscal and other transfers between or among state-owned enterprises in the agricultural sector (whether national or sub-national) and other enterprises that operate as state trading enterprises in the agricultural sector.

## **13. Technical Barriers to Trade**

1. China shall publish in the official journal all criteria, whether formal or informal, that are the basis for a technical regulation, standard or conformity assessment procedure.

2. China shall, upon accession, bring into conformity with the TBT Agreement all technical regulations, standards and conformity assessment procedures.

3. China shall apply conformity assessment procedures to imported products only to determine compliance with technical regulations and standards that are consistent with the provisions of this Protocol and the WTO Agreement. Conformity assessment bodies will determine the conformity of imported products with commercial terms of contracts only if authorized by the parties to such contract. China shall ensure that such inspection of products for compliance with the commercial terms of contracts does not affect customs clearance or the granting of import licences for such products.

4. (a) Upon accession, China shall ensure that the same technical regulations, standards and conformity assessment procedures are applied to both imported and domestic products. In order to ensure a smooth transition from the current system, China shall ensure that, upon accession, all certification, safety licensing, and quality licensing bodies and agencies are authorized to undertake these activities for both imported and domestic products, and that, one year after accession, all conformity assessment bodies and agencies are authorized to undertake conformity assessment for both imported and domestic products. The choice of body or agency shall be at the discretion of the applicant. For imported and domestic products, all bodies and agencies shall issue the same mark and charge the same fee. They shall also provide the same processing periods and complaint procedures. Imported products shall not be subject to more than one conformity assessment. China shall publish and make readily available to other WTO Members, individuals, and enterprises

full information on the respective responsibilities of its conformity assessment bodies and agencies.

(b) No later than 18 months after accession, China shall assign the respective responsibilities of its conformity assessment bodies solely on the basis of the scope of work and type of product without any consideration of the origin of a product. The respective responsibilities that will be assigned to China's conformity assessment bodies will be notified to the TBT Committee 12 months after accession.

#### **14. Sanitary and Phytosanitary Measures**

China shall notify to the WTO all laws, regulations and other measures relating to its sanitary and phytosanitary measures, including product coverage and relevant international standards, guidelines and recommendations, within 30 days after accession.

#### **15. Price Comparability in Determining Subsidies and Dumping**

Article VI of the GATT 1994, the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 ("Anti-Dumping Agreement") and the SCM Agreement shall apply in proceedings involving imports of Chinese origin into a WTO Member consistent with the following:

(a) In determining price comparability under Article VI of the GATT 1994 and the Anti-Dumping Agreement, the importing WTO Member shall use either Chinese prices or costs for the industry under investigation or a methodology that is not based on a strict comparison with domestic prices or costs in China based on the following rules:

(i) If the producers under investigation can clearly show that market economy conditions prevail in the industry producing the like product with regard to the manufacture, production and sale of that product, the importing WTO Member shall use Chinese prices or costs for the industry under investigation in determining price comparability;

(ii) The importing WTO Member may use a methodology that is not based on a strict comparison with domestic prices or costs in China if the producers under investigation cannot clearly show that market economy conditions prevail in the industry producing the like product with regard to manufacture, production and sale of that product.

(b) In proceedings under Parts II, III and V of the SCM Agreement, when addressing subsidies described in Articles 14(a), 14(b), 14(c) and 14(d), relevant provisions of the SCM Agreement shall apply; however, if there are special difficulties in that application, the importing WTO Member may then use methodologies for identifying and measuring the subsidy benefit which take into account the possibility that prevailing terms and conditions in China may not always be available as appropriate benchmarks. In applying such methodologies, where practicable, the importing WTO Member should adjust such prevailing terms and conditions before considering the use of terms and conditions prevailing outside China.

(c) The importing WTO Member shall notify methodologies used in accordance with subparagraph (a) to the Committee on Anti-Dumping Practices and shall notify methodologies used in accordance with subparagraph (b) to the Committee on Subsidies and Countervailing Measures.

(d) Once China has established, under the national law of the importing WTO Member, that it is a market economy, the provisions of subparagraph (a) shall be terminated pro-

vided that the importing Member's national law contains market economy criteria as of the date of accession.

In any event, the provisions of subparagraph (a)(ii) shall expire 15 years after the date of accession. In addition, should China establish, pursuant to the national law of the importing WTO Member, that market economy conditions prevail in a particular industry or sector, the non-market economy provisions of subparagraph (a) shall no longer apply to that industry or sector.

#### **16. Transitional Product-Specific Safeguard Mechanism**

1. In cases where products of Chinese origin are being imported into the territory of any WTO Member in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause market disruption to the domestic producers of like or directly competitive products, the WTO Member so affected may request consultations with China with a view to seeking a mutually satisfactory solution, including whether the affected WTO Member should pursue application of a measure under the Agreement on Safeguards. Any such request shall be notified immediately to the Committee on Safeguards.

2. If, in the course of these bilateral consultations, it is agreed that imports of Chinese origin are such a cause and that action is necessary, China shall take such action as to prevent or remedy the market disruption. Any such action shall be notified immediately to the Committee on Safeguards.

3. If consultations do not lead to an agreement between China and the WTO Member concerned within 60 days of the receipt of a request for consultations, the WTO Member affected shall be free, in respect of such products, to withdraw concessions or otherwise to limit imports only to the extent necessary to prevent or remedy such market disruption. Any such action shall be notified immediately to the Committee on Safeguards.

4. Market disruption shall exist whenever imports of an article, like or directly competitive with an article produced by the domestic industry, are increasing rapidly, either absolutely or relatively, so as to be a significant cause of material injury, or threat of material injury to the domestic industry. In determining if market disruption exists, the affected WTO Member shall consider objective factors, including the volume of imports, the effect of imports on prices for like or directly competitive articles, and the effect of such imports on the domestic industry producing like or directly competitive products.

5. Prior to application of a measure pursuant to paragraph 3, the WTO Member taking such action shall provide reasonable public notice to all interested parties and provide adequate opportunity for importers, exporters and other interested parties to submit their views and evidence on the appropriateness of the proposed measure and whether it would be in the public interest. The WTO Member shall provide written notice of the decision to apply a measure, including the reasons for such measure and its scope and duration.

6. A WTO Member shall apply a measure pursuant to this Section only for such period of time as may be necessary to prevent or remedy the market disruption. If a measure is taken as a result of a relative increase in the level of imports, China has the right to suspend the application of substantially equivalent concessions or obligations under the GATT 1994 to the trade of the WTO Member applying the measure, if such measure remains in effect more than two years.

However, if a measure is taken as a result of an absolute increase in imports, China has a right to suspend the application of substantially equivalent concessions or obligations under the GATT 1994 to the trade of the WTO Member applying the measure, if such measure remains in effect more than three years. Any such action by China shall be notified immediately to the Committee on Safeguards.

7. In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, the WTO Member so affected may take a provisional safeguard measure pursuant to a preliminary determination that imports have caused or threatened to cause market disruption. In this case, notification of the measures taken to the Committee on Safeguards and a request for bilateral consultations shall be effected immediately thereafter. The duration of the provisional measure shall not exceed 200 days during which the pertinent requirements of paragraphs 1, 2 and 5 shall be met. The duration of any provisional measure shall be counted toward the period provided for under paragraph 6.

8. If a WTO Member considers that an action taken under paragraphs 2, 3 or 7 causes or threatens to cause significant diversions of trade into its market, it may request consultations with China and/or the WTO Member concerned. Such consultations shall be held within 30 days after the request is notified to the Committee on Safeguards. If such consultations fail to lead to an agreement between China and the WTO Member or Members concerned within 60 days after the notification, the requesting WTO Member shall be free, in respect of such product, to withdraw concessions accorded to or otherwise limit imports from China, to the extent necessary to prevent or remedy such diversions. Such action shall be notified immediately to the Committee on Safeguards.

9. Application of this Section shall be terminated 12 years after the date of accession.

#### **17. Reservations by WTO Members**

All prohibitions, quantitative restrictions and other measures maintained by WTO Members against imports from China in a manner inconsistent with the WTO Agreement are listed in Annex 7. All such prohibitions, quantitative restrictions and other measures shall be phased out or dealt with in accordance with mutually agreed terms and timetables as specified in the said Annex.

#### **18. Transitional Review Mechanism**

I. Those subsidiary bodies<sup>1</sup> of the WTO which have a mandate covering China's commitments under the WTO Agreement or this Protocol shall, within one year after accession and in accordance with paragraph 4 below, review, as appropriate to their mandate, the implementation by China of the WTO Agreement and of the related provisions of this Protocol. China shall provide relevant information, including information specified in Annex 1A, to each subsidiary body in advance of the review. China can also raise issues relating to any reservations under Section 17 or to any other specific commitments made by other Members in this Protocol, in those subsidiary bodies which have a relevant mandate. Each subsidiary body shall report the results of such review promptly to the relevant Coun-

---

1. Council for Trade in Goods, Council for Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, Council for Trade in Services, Committees on Balance-of-Payments Restrictions, Market Access (covering also ITA), Agriculture, Sanitary and Phytosanitary Measures, Technical Barriers to Trade, Subsidies and Countervailing Measures, Anti-Dumping Measures, Customs Valuation, Rules of Origin, Import Licensing, Trade-Related Investment Measures, Safeguards, Trade in Financial Services.



cil established by paragraph 5 of Article IV of the WTO Agreement, if applicable, which shall in turn report promptly to the General Council.

2. The General Council shall, within one year after accession, and in accordance with paragraph 4 below, review the implementation by China of the WTO Agreement and the provisions of this Protocol. The General Council shall conduct such review in accordance with the framework set out in Annex 1B and in the light of the results of any reviews held pursuant to paragraph 1. China also can raise issues relating to any reservations under Section 17 or to any other specific commitments made by other Members in this Protocol. The General Council may make recommendations to China and to other Members in these respects.

3. Consideration of issues pursuant to this Section shall be without prejudice to the rights and obligations of any Member, including China, under the WTO Agreement or any Plurilateral Trade Agreement, and shall not preclude or be a precondition to recourse to consultation or other provisions of the WTO Agreement or this Protocol.

4. The review provided for in paragraphs 1 and 2 will take place after accession in each year for eight years. Thereafter there will be a final review in year 10 or at an earlier date decided by the General Council.

#### PART II - SCHEDULES

1. The Schedules annexed to this Protocol shall become the Schedule of Concessions and Commitments annexed to the GATT 1994 and the Schedule of Specific Commitments annexed to the GATS relating to China. The staging of concessions and commitments listed in the Schedules shall be implemented as specified in the relevant parts of the relevant Schedules.

2. For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules of Concessions and Commitments annexed to this Protocol shall be the date of accession.

#### PART III - FINAL PROVISIONS

1. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by China until 1 January 2002.

2. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day of its acceptance.

3. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of acceptance by China thereof, pursuant to paragraph 1 of Part III of this Protocol, to each WTO Member and to China.

4. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Doha this tenth day of November two thousand and one, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except that a Schedule annexed hereto may specify that it is authentic in only one or more of these languages.

*For the name of the signatory, see p. 208 of this volume*

ANNEX 1A

INFORMATION<sup>1</sup> TO BE PROVIDED BY CHINA IN THE CONTEXT OF THE TRANSITIONAL REVIEW MECHANISM

China is requested to provide information on the following in accordance with Article 18.1 of the Protocol of Accession. The requested information should be provided annually, except in those cases where China and the Members agree that it is no longer required for the review.

**I. ECONOMIC DATA**

(a) most recently available import and export statistics by value and volume, by supplier country at the HS 8-digit level

(b) current account data on services, by source and destination in line with the statistical requirements of the IMF

(c) capital account data for inward- and outward-realized foreign direct investment by source and destination in line with the statistical requirements of the IMF

(d) the value of tariff revenues, non-tariff taxes, and other border charges levied exclusively on imports by product or at the highest level of detail possible, but at least by HS heading (4-digit) at the beginning of the review mechanism

(e) the value of export duties/taxes by product

(f) the volume of trade subject to tariff exemptions by product or at the highest level of detail possible, but at least by HS heading (4-digit) at the beginning of the review mechanism

(g) the value of commissions, mark ups and other fees charged on imports subject to state trading or designated trading imposed through government regulation or guidance, if any

(h) the shares of imports and exports accounted for by the trading activities of state-owned enterprises

(i) annual economic development programmes, China's five-year programmes and any industrial or sectoral programmes or policies (including programmes relating to investment, export, import, productions, pricing or other targets, if any) promulgated by central and sub-central government entities

(j) annual receipts under the Value-Added Tax (VAT), with separate information for imports and domestic products as well as information on VAT rebates

**II. ECONOMIC POLICIES**

**1. Non-Discrimination (to be notified to the Council for Trade in Goods)**

(a) the repeal and cessation of all WTO inconsistent laws, regulations and other measures on national treatment

---

1. This "information" refers to information other than that required by the general notification requirements for WTO Members. To avoid duplication, it is understood that Members will accept information provided on an annual basis by China to other WTO bodies as satisfying the information requirements in Annex 1.

(b) the repeal or modification to provide full GATT national treatment in respect of laws, regulations and other measures applying to internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use of: after sales service, pharmaceutical products, cigarettes, spirits, chemicals and boiler and pressure vessels (for pharmaceutical products, chemicals and spirits there is a reservation of the right to use a transitional period of one year from the date of accession in order to amend or repeal relevant legislation)

**2. Foreign Exchange and Payments (to be notified to the Committee on Balance-of-Payments Restrictions)**

(a) exchange measures as required under Article VIII, Section 5 of the IMF's Articles of Agreement and such other information on China's exchange measures as was deemed necessary in the context of the transitional review mechanism

**3. Investment Regime (to be notified to the Committee on Trade-Related Investment Measures)**

(a) completed revisions to investment guidelines in conformity with the WTO Agreement

**4. Pricing Policies (to be notified to the Committee on Subsidies and Countervailing Measures)**

(a) application of existing or any other price controls and the reason for their use

(b) pricing mechanisms of China's state trading enterprises for exported products

**III. FRAMEWORK FOR MAKING AND ENFORCING POLICIES**

**1. Structure and Powers of the Government/Authority of Sub-Central Governments/Uniform Administration (to be notified to the General Council)**

(a) revision or enactment of domestic laws, regulations and other measures related to China's commitments under the WTO Agreement and Protocol, including those of local governments at the sub-national level, that have been promulgated since accession or the previous meeting of the relevant body under the Transitional Review Mechanism

(b) establishment and operation (upon accession) of the mechanism pursuant to Section 2(A), paragraph 4 of the Protocol under which individuals and enterprises can bring cases of non-uniform application of the trade regime to the attention of national authorities

**IV. POLICIES AFFECTING TRADE IN GOODS**

**1. Tariff Rate Quotas (to be notified to the Committee on Market Access)**

(a) administration of TRQs on a transparent, predictable, uniform, fair and non-discriminatory basis using clearly specified timeframes, administrative procedures and requirements and evidence of a consistent national allocation (and reallocation) policy including:

(i) provision of volume/value of the quota or TRQ made available;

(ii) reallocated quota or TRQ applied for;

(iii) the volume/value of requests for allocation or reallocation denied;

(iv) fill rates for the quota or TRQ;

(v) for TRQs, the amount of any goods entered at the over quota rate; and

(vi) time taken to grant a quota or TRQ allocation.

**2. Non-Tariff Measures including Quantitative Import Restrictions (to be notified to the Committee on Market Access)**

(a) the introduction, re-introduction or application of any non-tariff measures other than those listed in Annex 3 of the Protocol and elimination of non-tariff measures

(b) implementation of the schedule for phased elimination of the measures contained in Annex 3

(c) quota allocation and reallocation in conformity with WTO requirements, including the Agreement on Licensing Procedures following criteria set out in the Report of the Working Party on the Accession of China ("Report ")

(d) distribution licences, quotas, tariff rate quotas or any other means of approval for importation are not subject to conditions set out in Section 7, paragraph 3 of the Protocol

**3. Import Licensing (to be notified to the Committee on Import Licensing)**

(a) implementation of the provisions of the Agreement on Import Licensing Procedures and the WTO Agreement applying the measures set out in Section 8 of the Protocol including provision of the time taken to grant an import licence

**4. Customs Valuation (to be notified to the Committee on Customs Valuation)**

(a) the use of valuation methods, other than the stated transaction value

**5. Export Restrictions (to be notified to the Council for Trade in Goods)**

(a) any restrictions on exports through non-automatic licensing or other means justified by specific product under the WTO Agreement or the Protocol

**6. Safeguards (to be notified to the Committee on Safeguards)**

(a) implementation of China's Regulation on Safeguards

**7. Technical Barriers to Trade (to be notified to the Committee on Technical Barriers to Trade)**

(a) notification of acceptance of the Code of Good Practice not later than four months after China's accession

(b) periodic review of existing standards of government standardizing bodies and harmonization of the same with relevant international standards where appropriate

(c) revision of current voluntary national, local and sectoral standards so as to harmonize them with international standards

(d) use of the terms "technical regulations" and "standards" according to their meaning under the TBT Agreement in China's notifications under the TBT Agreement, including under Article 15.2 thereof and publications referenced therein, and in modifications of existing measures

(e) review of technical regulations every five years to ensure international standards are used in accordance with Article 2.4 of the Agreement and provision for adoption of international standards as the basis for technical regulation as part of its notification under Article 15.2 of the Agreement

(f) progress report on increase of the use of international standards as the basis for technical regulations by ten per cent in five years

(g) provision of procedures to implement Article 2.7 of the Agreement

(h) provision of a list of relevant local governmental and non-governmental bodies that are authorized to adopt technical regulations or conformity assessment procedures as part of China's notification under Article 15.2 of the Agreement

(i) ongoing updates on the conformity assessment bodies that are recognized by China

(j) enactment and implementation of a new law and relevant regulations regarding assessment and control of chemicals for the protection of the environment in which complete national treatment and full consistency with international practices would be ensured within one year after China's accession following conditions set out in 3(t) of the TBT Working Party Report

(k) information on whether, one year after accession, all conformity assessment bodies and agencies are authorized to undertake conformity assessment for both imported and domestic products and are following the conditions outlined in Section 13, subparagraph 4(a) of the Protocol

(l) assignment of the respective responsibilities of China's conformity assessment bodies solely on the basis of the scope of work and type of product without any consideration of the origin of a product no later than eighteen months after accession

(m) notification of the respective responsibilities assigned to China's conformity assessment bodies to the TBT committee 12 months after accession

**8. Trade-Related Investment Measures (to be notified to the Committee on Trade-Related Investment Measures)**

(a) elimination and cessation of enforcement of trade and foreign exchange balancing requirements, local content and export performance offsets and technology transfer requirements made effective through laws, regulations or other measures

(b) amendments to ensure lifting of all measures applicable to motor vehicle producers restricting the categories, types or models of vehicles permitted for production (to be completely removed two years after accession)

(c) increased limits within which investments in motor vehicle manufacturing could be approved at the provincial government at the levels outlined in the Report

**9. State Trading Entities (to be notified to the Council for Trade in Goods)**

(a) progressive abolishment of state trading in respect of silk measures, increasing and extending trading rights, granting the right to trade to all individuals no later than 1 January 2005

(b) access to supplies of raw materials in the textiles sector at conditions no less favourable than for domestic users, and not adversely affected access to supplies of raw materials as enjoyed under existing arrangements

(c) progressive increases in access by non state trading entities to trade in fertilizer and oil and the filling of quantities available for import by non state trading entities

**10. Government Procurement (to be notified to the Council for Trade in Goods)**

- (a) laws, regulations and procedures
- (b) procurement in a transparent manner and application of the MFN principle

**V. POLICIES AFFECTING TRADE IN SERVICES (to be notified to the Council for Trade in Services)**

(a) regularly updated lists of all laws, regulations, administrative guidelines and other measures affecting trade in each service sector or sub-sector indicating, in each case, the service sector(s) or sub-sector(s) they apply to, the date of publication and the date of entry into force

(b) China's licensing procedures and conditions, if any, between domestic and foreign service suppliers, measures implementing the free choice of partner and list of transport agreements covered by MFN exceptions

(c) regularly updated lists of the authorities, at all levels of government (including organizations with delegated authority) which are responsible for the adoption, implementation and reception of appeals for laws, regulations, administrative guidelines and other measures affecting trade in services

(d) independence of the regulatory authorities from the service suppliers

(e) foreign and domestic suppliers in sectors where specific commitments have been undertaken indicating the state of play of licensing applications on sector and sub-sector levels (accepted, pending, rejected)

**VI. TRADE-RELATED INTELLECTUAL PROPERTY REGIME (to be notified to the Council for Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights)**

(a) amendments to Copyright, Trademark and Patent Law, as well as relevant implementing rules covering different areas of the TRIPS Agreement bringing all such measures into full compliance with and full application of the TRIPS Agreement and the protection of undisclosed information

(b) enhanced IPR enforcement efforts through the application of more effective administrative sanctions as described in the Report

**VII. SPECIFIC QUESTIONS IN THE CONTEXT OF THE TRANSITIONAL REVIEW MECHANISM (to be notified to the General Council or relevant subsidiary body)**

(a) response to specific questions in the context of the transitional review mechanism received from the General Council or a subsidiary body

ANNEX 1B

ISSUES TO BE ADDRESSED BY THE GENERAL COUNCIL IN ACCORDANCE  
WITH SECTION 18.2 OF CHINA'S PROTOCOL OF ACCESSION

- Review of the reports and the issues referred to in Section 18.1 of China's Protocol of Accession.

- Development of China's trade with WTO Members and other trading partners, including the volume, direction and composition of trade.

- Recent developments and cross-sectoral issues regarding China's trade regime.

The Rules of Procedure of the WTO General Council shall apply unless specified otherwise. China shall submit any information and the documentation relating to the review no later than 30 days prior to the date of the review.



ANNEX 2A1<sup>1</sup>

PRODUCTS SUBJECT TO STATE TRADING (IMPORT)

ANNEX 2A2<sup>1</sup>

PRODUCTS SUBJECT TO STATE TRADING (EXPORT)

ANNEX 2B<sup>1</sup>

PRODUCTS SUBJECT TO DESIGNATED TRADING

---

1. Not published herein. For the texts, see WTO Publication of 10 Nov. 2001 - Vol. 26 (Pub. No. X-2001-500).

ANNEX 3<sup>1</sup>

NON-TARIFF MEASURES SUBJECT TO PHASED ELIMINATION

ANNEX 4<sup>1</sup>

PRODUCTS AND SERVICES SUBJECT TO PRICE CONTROLS

ANNEX 5A<sup>1</sup>

NOTIFICATION PURSUANT TO ARTICLE XXV OF THE AGREEMENT ON  
SUBSIDIES AND COUNTERVAILING MEASURES

ANNEX 5B<sup>1</sup>

SUBSIDIES TO BE PHASED OUT

---

1. Not published herein. For the texts, see WTO Publication of 10 November 2001 - Vol. 26 (Pub. No. X-2001-500).

ANNEX 6<sup>1</sup>

PRODUCTS SUBJECT TO EXPORT DUTY

ANNEX 7<sup>1</sup>

RESERVATIONS BY WTO MEMBERS

ANNEX 8<sup>1</sup>

SCHEDULE CLII - PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

*Authentic only in the English language*

---

1. Not published herein. For the texts, see WTO Publication of 10 November 2001 - Vol. 26 (Pub. No. X-2001-500).

ANNEX 9<sup>1</sup>

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

SCHEDULE OF SPECIFIC COMMITMENTS ON SERVICES

LIST OF ARTICLE II EXEMPTIONS

*Authentic only in the English language.*

---

1. Not published herein. For the texts, see WTO Publication of 10 November 2001 - Vol. 26 (Pub. No. X-2001-500).

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

### PRÉAMBULE

L'Organisation mondiale du commerce (l'"OMC"), eu égard à l'approbation de la Conférence ministérielle de l'OMC donnée en vertu de l'article XII de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (l'"Accord sur l'OMC"), et la République populaire de Chine (la "Chine"),

Rappelant que la Chine était une partie contractante originelle à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1947,

Prenant note du fait que la Chine est signataire de l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay,

Prenant note du rapport du Groupe de travail de l'accession de la Chine à l'Accord sur l'OMC qui figure dans le document WT/ACC/CHN/49 (le "rapport du Groupe de travail"),

Eu égard aux résultats des négociations concernant le statut de Membre de l'OMC de la Chine,

Conviennent de ce qui suit:

### PARTIE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### 1. Généralités

1. Dès son accession, la Chine accèdera à l'Accord sur l'OMC conformément à l'article XII dudit accord et deviendra ainsi Membre de l'OMC.

2. L'Accord sur l'OMC auquel la Chine accèdera sera l'Accord sur l'OMC tel qu'il aura été rectifié, amendé ou autrement modifié par des instruments juridiques qui seront entrés en vigueur avant la date d'accession. Le présent protocole, qui comprendra les engagements mentionnés au paragraphe 342 du rapport du Groupe de travail, fera partie intégrante de l'Accord sur l'OMC.

3. Sauf dispositions contraires du présent protocole, les obligations découlant des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC qui doivent être mises en oeuvre au cours d'une période commençant au moment de l'entrée en vigueur dudit accord seront mises en oeuvre par la Chine comme si elle avait accepté cet accord à la date de son entrée en vigueur.

4. La Chine pourra maintenir une mesure incompatible avec le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général sur le commerce des services (l'"AGCS") pour autant que cette mesure soit inscrite sur la Liste d'exemptions des obligations énoncées à l'article II, qui est annexée au présent protocole, et qu'elle satisfasse aux conditions qui sont indiquées dans l'Annexe de l'AGCS sur les exemptions des obligations énoncées à l'article II.

#### 2. Administration du régime de commerce

**A) Administration uniforme**

1. Les dispositions de l'Accord sur l'OMC et du présent protocole s'appliqueront à l'ensemble du territoire douanier de la Chine, y compris aux régions de commerce frontalier et aux zones autonomes peuplées par des minorités, aux zones économiques spéciales, aux villes côtières ouvertes, aux zones de développement économique et technologique et autres régions où sont établis des régimes spéciaux en matière de droits de douane, de taxes et de réglementations (collectivement dénommées "régions économiques spéciales").

2. La Chine appliquera et administrera d'une manière uniforme, impartiale et raisonnable toutes les lois, tous les règlements et toutes les autres mesures du gouvernement central ainsi que les règlements locaux et les règles et autres mesures locales édictés ou appliqués à l'échelon infrarégional (collectivement dénommés "lois, règlements et autres mesures") qui visent ou qui affectent le commerce des marchandises, les services, les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce ("ADPIC") ou le contrôle des changes.

3. Les règlements locaux et les règles et autres mesures locales des autorités locales chinoises à l'échelon infranational se conformeront aux obligations contractées en vertu de l'Accord sur l'OMC et du présent protocole.

4. La Chine mettra en place un mécanisme qui permette aux personnes physiques et aux entreprises de signaler à l'attention des autorités nationales les cas d'application non uniforme du régime de commerce.

**B) Régions économiques spéciales**

I. La Chine notifiera à l'OMC toutes les lois, tous les règlements et toutes les autres mesures pertinents se rapportant à ses régions économiques spéciales, en établissant la liste de ces régions qu'elle désignera par leur nom et en indiquant les frontières géographiques qui les délimitent.

Elle notifiera à l'OMC dans les moindres délais, mais en tout état de cause dans les 60 jours, tout agrandissement ou toute modification de ses régions économiques spéciales, y compris les lois, règlements et autres mesures s'y rapportant.

2. La Chine appliquera aux produits importés, y compris aux éléments physiquement incorporés dans ces produits, introduits dans les autres parties de son territoire douanier à partir des régions économiques spéciales, toutes taxes, impositions et mesures affectant les importations, y compris les restrictions à l'importation et les droits de douane et impositions douanières, qui sont normalement appliqués aux importations dans les autres parties de son territoire douanier.

3. Sauf dispositions contraires du présent protocole, lorsque des arrangements préférentiels seront offerts aux entreprises implantées dans ces régions économiques spéciales, les dispositions de l'Accord sur l'OMC relatives à la non-discrimination et au traitement national seront pleinement respectées.

**C) Transparence**

I. La Chine s'engage à ce que seuls soient appliqués les lois, règlements et autres mesures visant ou affectant le commerce des marchandises, les services, les ADPIC ou le contrôle des changes qui sont publiés et dont les autres Membres de l'OMC, les personnes physiques et les entreprises peuvent avoir facilement connaissance. En outre, elle portera

à la connaissance des autres Membres de l'OMC, si demande lui en est faite, toutes lois, tous règlements et toutes autres mesures qui visent ou qui affectent le commerce des marchandises, les services, les ADPIC ou le contrôle des changes avant que de telles mesures ne soient mises en oeuvre ou appliquées. Dans les situations d'urgence, les lois, règlements et autres mesures seront portés à leur connaissance au plus tard au moment où ils seront mis en oeuvre ou appliqués.

2. La Chine créera un journal officiel ou désignera un organe officiel où seront publiés toutes lois, tous règlements et toutes autres mesures qui visent ou qui affectent le commerce des marchandises, les services, les ADPIC ou le contrôle des changes et, après la publication de ses lois, règlements ou autres mesures dans cet organe, elle ménagera aux autorités compétentes un délai raisonnable pour présenter des observations avant que de telles mesures ne soient mises en oeuvre, sauf en ce qui concerne les lois, règlements et autres mesures touchant à la sécurité nationale, les mesures spécifiques fixant les taux de change ou déterminant la politique monétaire et autres mesures dont la publication ferait obstacle à l'application des lois. Elle fera paraître régulièrement cette publication et en mettra des exemplaires de tous les numéros à la disposition des personnes physiques et des entreprises.

3. La Chine établira ou désignera un point d'information où, à la demande d'une personne physique, d'une entreprise ou d'un Membre de l'OMC, tous renseignements relatifs aux mesures qui doivent être publiées en vertu du paragraphe 2 C) 1 du présent protocole pourront être obtenus. Des réponses aux demandes de renseignements seront en général fournies dans les 30 jours suivant la réception d'une demande. Dans des cas exceptionnels, des réponses pourront être fournies dans les 45 jours suivant la réception d'une demande. Il sera donné par écrit à la partie intéressée notification du retard et des raisons de ce retard. Les réponses données aux Membres de l'OMC seront complètes et représenteront l'expression officielle des vues du gouvernement chinois. Des renseignements exacts et fiables seront fournis aux personnes physiques et aux entreprises.

#### **D) Révision judiciaire**

1. La Chine établira, ou désignera, et maintiendra des tribunaux, des points de contact et des procédures afin de réviser dans les moindres délais toutes mesures administratives se rapportant à la mise en oeuvre des lois, règlements et décisions judiciaires et administratives d'application générale visés à l'article X:1 du GATT de 1994, à l'article VI de l'AGCS et par les dispositions pertinentes de l'Accord sur les ADPIC. Ces tribunaux seront impartiaux et indépendants de l'organe chargé de l'application des décisions administratives et n'auront aucun intérêt substantiel dans l'issue des procédures.

2. Les procédures de révision prévoiront, notamment, la possibilité pour les personnes physiques ou les entreprises affectées par une mesure administrative sujette à révision de faire appel sans que cela entraîne une pénalité. Si le premier droit d'appel est ouvert devant un organe administratif, il sera dans tous les cas possible de choisir de faire appel de la décision devant un organe judiciaire. Notification de la décision rendue en appel sera faite à l'appelant et les raisons de la décision seront exposées par écrit. L'appelant sera également informé de tout droit éventuel à un appel ultérieur.

#### **3. Non-discrimination**

Sauf dispositions contraires du présent protocole, les personnes physiques et les entreprises étrangères et les entreprises financées par des capitaux étrangers ne seront pas soumises à un traitement moins favorable que le traitement accordé à d'autres personnes physiques et entreprises en ce qui concerne:

a) l'achat d'intrants et de biens et services nécessaires à la production de marchandises et les conditions de production, de commercialisation ou de vente de leurs marchandises sur le marché intérieur et à l'exportation; et

b) le prix et l'offre des biens et services fournis par les autorités nationales et infra-nationales et les entreprises publiques ou d'État, dans des secteurs tels que les transports, l'énergie, les télécommunications de base, d'autres secteurs d'utilité publique et les facteurs de production.

#### **4. Arrangements commerciaux spéciaux**

Dès son accession, la Chine éliminera ou rendra conformes à l'Accord sur l'OMC tous les arrangements commerciaux spéciaux, y compris les accords de troc, conclus avec des pays tiers et des territoires douaniers distincts, qui ne sont pas conformes à l'Accord sur l'OMC.

#### **5. Droit de commercer**

1. Sans préjudice de son droit de réglementer les échanges d'une manière compatible avec l'Accord sur l'OMC, la Chine libéralisera progressivement l'accès au droit de commercer et son étendue, de manière que, dans les trois ans à compter de son accession, toutes les entreprises en Chine aient le droit de faire le commerce de toutes marchandises sur l'ensemble du territoire douanier chinois, à l'exception de celles dont la liste figure à l'annexe 2A et qui continuent de faire l'objet d'un commerce d'État conformément au présent protocole. Ce droit de commercer s'entendra du droit d'importer et d'exporter des marchandises. Toutes ces marchandises se verront accorder le traitement national conformément à l'article III du GATT de 1994, en particulier le paragraphe 4 dudit article, en ce qui concerne la vente, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation de ces marchandises sur le marché intérieur, y compris leur accès direct aux utilisateurs finals. Pour ce qui est des marchandises dont la liste figure à l'annexe 2B, la Chine supprimera progressivement la limitation de l'octroi de droits de commercialisation conformément au calendrier indiqué dans cette annexe. Elle accomplira toutes les procédures législatives nécessaires pour mettre en oeuvre ces dispositions pendant la période de transition.

2. Sauf dispositions contraires du présent protocole, toutes les personnes physiques et entreprises étrangères, y compris celles sans participation chinoise ou non enregistrées en Chine, ne seront pas soumises à un traitement moins favorable que le traitement accordé aux entreprises en Chine en ce qui concerne le droit de commercer.

#### **6. Commerce d'État**

1. La Chine fera en sorte que les procédures en matière d'achat à l'importation des entreprises commerciales d'État soient pleinement transparentes et conformes à l'Accord sur l'OMC, et elle s'abstiendra de prendre toute mesure susceptible d'influencer ou d'orienter les entreprises commerciales d'État quant à la quantité, la valeur ou le pays d'origine des marchandises achetées ou vendues, sauf si cela est conforme à l'Accord sur l'OMC.



2. Dans la notification qu'elle présentera conformément au GATT de 1994 et au Mé-morandum d'accord sur l'interprétation de l'article XVII du GATT de 1994, la Chine fournira aussi des renseignements complets sur les mécanismes de fixation des prix de ses entreprises commerciales d'État en ce qui concerne les marchandises d'exportation.

#### **7. Mesures non tarifaires**

1. La Chine appliquera le calendrier prévu pour l'élimination échelonnée des mesures mentionnées à l'annexe 3. Au cours des périodes spécifiées à l'annexe 3, la protection accordée par les mesures mentionnées dans cette annexe ne sera pas accrue ni élargie pour ce qui est de son ampleur, de sa portée ou de sa durée, et il ne sera pas appliqué de nouvelles mesures, sauf si elles sont conformes aux dispositions de l'Accord sur l'OMC.

2. Pour mettre en oeuvre les dispositions des articles III et XI du GATT de 1994 et de l'Accord sur l'agriculture, la Chine éliminera et n'introduira, ne rétablira ni n'appliquera de mesures non tarifaires qui ne peuvent pas être justifiées au regard des dispositions de l'Accord sur l'OMC. En ce qui concerne toutes les mesures non tarifaires, qu'elles soient ou non mentionnées à l'annexe 3, qui seront appliquées après la date d'accession, d'une manière compatible avec l'Accord sur l'OMC ou le présent protocole, la Chine attribuera et administrera d'une façon générale ces mesures en stricte conformité avec les dispositions de l'Accord sur l'OMC, y compris le GATT de 1994 et l'article XIII dudit GATT, ainsi que de l'Accord sur les procédures de licences d'importation, notamment les prescriptions en matière de notification.

3. Dès son accession, la Chine se conformera à l'Accord sur les MIC, sans recourir aux dispositions de l'article 5 dudit accord. Elle éliminera et cessera d'appliquer les prescriptions relatives à l'équilibrage des échanges et des opérations en devises, les prescriptions relatives à la teneur en éléments d'origine nationale et les prescriptions relatives aux exportations ou les prescriptions de résultat auxquelles donnent effet des lois, règlements ou autres mesures. En outre, la Chine n'appliquera pas les dispositions de contrats imposant de telles prescriptions. Sans préjudice des dispositions pertinentes du présent protocole, elle fera en sorte que l'octroi des licences d'importation, des contingents, des contingents tarifaires ou de tous autres moyens d'autoriser les importations, et du droit d'importer ou d'investir pour les autorités nationales et infranationales ne soit pas subordonné à l'existence de fournisseurs nationaux concurrents de tels produits ni à des prescriptions de résultat de quelque nature que ce soit, par exemple en matière d'éléments d'origine nationale, de compensations, de transfert de technologie, de résultats à l'exportation ou d'activités de recherche et développement en Chine.

4. Des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation et des prescriptions en matière de licences affectant les importations et les exportations ne seront imposées et appliquées que par les autorités nationales ou par les autorités infranationales avec l'autorisation des autorités nationales. Les mesures de ce genre qui ne sont pas imposées par les autorités nationales ou par les autorités infranationales avec l'autorisation des autorités nationales ne seront pas mises en oeuvre ni appliquées.

#### **8. Régime de licences d'importation et d'exportation**

1. Pour mettre en oeuvre l'Accord sur l'OMC et les dispositions de l'Accord sur les procédures de licences d'importation, la Chine s'engage à prendre les mesures ci-après afin de faciliter la mise en conformité avec ces accords:

a) La Chine publiera régulièrement ce qui suit dans le journal officiel visé au paragraphe 2 C) 2 du présent protocole:

- la liste, par produit, de toutes les organisations y compris celles auxquelles les autorités nationales ont délégué un tel pouvoir, qui sont chargées d'autoriser ou d'approuver les importations ou les exportations, que ce soit en délivrant une licence ou par une autre autorisation;

- les procédures à accomplir et les critères à remplir pour obtenir de telles licences d'importation ou d'exportation ou autres autorisations, et les conditions qui doivent être réunies pour décider si elles devraient être délivrées;

- une liste de tous les produits, par numéro du tarif, qui sont soumis à des prescriptions en matière d'appel d'offres, y compris des renseignements sur les produits soumis à de telles prescriptions et sur toutes modifications, conformément à l'Accord sur les procédures de licences d'importation;

- une liste de toutes les marchandises et technologies dont l'importation ou l'exportation font l'objet de restrictions ou sont prohibées; ces marchandises seront également notifiées au Comité des licences d'importation;

- toutes modifications apportées à la liste des marchandises et technologies dont l'importation ou l'exportation font l'objet de restrictions ou sont prohibées.

Des exemplaires de ces communications établies dans une ou plusieurs langues officielles de l'OMC seront remis à l'OMC pour distribution à ses Membres et pour présentation au Comité des licences d'importation dans les 75 jours suivant chaque publication.

b) La Chine notifiera à l'OMC toutes les prescriptions en matière de licences et de contingents qui resteront en vigueur après son accession, lesquelles seront énumérées séparément par ligne tarifaire du SH avec indication des quantités associées à la restriction, le cas échéant, et des raisons justifiant le maintien de la restriction ou de la date à laquelle il est prévu d'y mettre fin.

c) La Chine communiquera au Comité des licences d'importation la notification relative à ses procédures de licences d'importation. Elle présentera chaque année au Comité un rapport sur ses procédures de licences d'importation automatiques en expliquant les circonstances qui sont à l'origine de ces prescriptions et en justifiant la nécessité de leur maintien. Ce rapport fournira aussi les renseignements énumérés à l'article 3 de l'Accord sur les procédures de licences d'importation.

d) La Chine délivrera des licences d'importation pour une durée de validité minimum de six mois, sauf dans les cas où ce sera impossible en raison de circonstances exceptionnelles. En pareil cas, elle notifiera dans les moindres délais au Comité des licences d'importation les circonstances exceptionnelles qui exigent que la durée de validité de la licence soit plus courte.

2. Sauf dispositions contraires du présent protocole, les personnes physiques et les entreprises étrangères et les entreprises financées par des capitaux étrangers ne seront pas soumises à un traitement moins favorable que le traitement accordé à d'autres personnes physiques et entreprises en ce qui concerne la répartition des licences d'importation et d'exportation et des contingents.

## **9. Contrôle des prix**

1. Sous réserve du paragraphe 2 ci-après, la Chine permettra que les prix des biens et des services échangés soient, dans tous les secteurs, déterminés par le marché, et les pratiques de fixation des prix à plusieurs niveaux pour ces biens et services seront éliminées.

2. Les biens et services dont la liste figure à l'annexe 4 pourront être soumis à un contrôle des prix qui soit compatible avec l'Accord sur l'OMC, en particulier l'article III du GATT de 1994 et l'Annexe 2, paragraphes 3 et 4, de l'Accord sur l'agriculture. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, et sous réserve de notification à l'OMC, le contrôle des prix ne sera pas étendu à des biens ou services autres que ceux énumérés à l'annexe 4, et la Chine fera tout son possible pour le réduire et l'éliminer.

3. La Chine publiera au journal officiel la liste des biens et services soumis au système de fixation des prix par l'État et les modifications qui y seront apportées.

## **10. Subventions**

1. La Chine notifiera à l'OMC toute subvention au sens de l'article premier de l'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires (l'"Accord SMC"), accordée ou maintenue sur son territoire, structurée par produit, y compris les subventions définies à l'article 3 de l'Accord SMC.

Les informations fournies devraient être aussi précises que possible et être présentées en suivant les indications données dans le questionnaire sur les subventions ainsi qu'il est prévu à l'article 25 de l'Accord SMC.

2. Aux fins d'application des articles 1.2 et 2 de l'Accord SMC, les subventions accordées à des entreprises publiques seront considérées comme étant spécifiques si, entre autres choses, les entreprises publiques sont les bénéficiaires dominantes de ces subventions ou si elles en reçoivent des montants disproportionnés.

3. Dès son accession, la Chine éliminera tous les programmes de subventions entrant dans le champ d'application de l'article 3 de l'Accord SMC.

## **11. Taxes et impositions perçues à l'importation et à l'exportation**

1. La Chine fera en sorte que les redevances ou impositions douanières appliquées ou administrées par les autorités nationales ou infranationales soient conformes au GATT de 1994.

2. La Chine fera en sorte que les taxes et impositions intérieures, y compris les taxes sur la valeur ajoutée, appliquées ou administrées par les autorités nationales ou infranationales, soient conformes au GATT de 1994.

3. La Chine éliminera toutes les taxes et impositions appliquées à l'exportation, sauf dispositions contraires de l'annexe 6 du présent protocole ou si ces taxes et impositions sont appliquées en conformité avec les dispositions de l'article VIII du GATT de 1994.

4. Les personnes physiques et les entreprises étrangères et les entreprises financées par des capitaux étrangers ne seront pas soumises, dès l'accession de la Chine, à un traitement moins favorable que le traitement accordé à d'autres personnes physiques et entreprises en ce qui concerne les ajustements fiscaux à la frontière.

## **12. Agriculture**

1. La Chine mettra en oeuvre les dispositions énoncées dans sa Liste de concessions et d'engagements concernant les marchandises et, ainsi qu'il est expressément prévu dans le présent protocole, celles de l'Accord sur l'agriculture. À cet égard, la Chine ne maintiendra ni n'introduira de subventions à l'exportation des produits agricoles.

2. Dans le cadre du mécanisme d'examen transitoire, la Chine notifiera les transferts fiscaux et autres entre entreprises publiques du secteur agricole (qu'elles soient nationales ou infranationales) et autres entreprises qui fonctionnent comme des entreprises commerciales d'État dans le secteur agricole.

## **13. Obstacles techniques au commerce**

1. La Chine publiera au journal officiel tous les critères, qu'ils soient formels ou informels, qui constituent la base d'un règlement technique, d'une norme ou d'une procédure d'évaluation de la conformité.

2. Dès son accession, la Chine rendra conformes à l'Accord OTC tous les règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité.

3. La Chine n'appliquera des procédures d'évaluation de la conformité aux produits importés que pour déterminer la conformité avec des règlements techniques et des normes qui sont compatibles avec les dispositions du présent protocole et de l'Accord sur l'OMC. Les organismes d'évaluation de la conformité ne détermineront la conformité de produits importés avec les clauses commerciales de contrats que s'ils y sont autorisés par les parties à de tels contrats. La Chine fera en sorte que cette inspection des produits pour s'assurer de leur conformité avec les clauses commerciales de contrats n'ait pas d'incidence sur le dédouanement ni sur la délivrance de licences d'importation pour ces produits.

4. a) Dès son accession, la Chine fera en sorte que les mêmes règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité s'appliquent à la fois aux produits importés et aux produits d'origine nationale. Afin que la transition à partir du système actuel se fasse sans heurt, elle fera en sorte que, dès son accession, tous les organismes et services de certification et d'attestation de sécurité et de qualité soient autorisés à mener ces activités à la fois pour les produits importés et pour les produits d'origine nationale et que, un an après son accession, tous les organismes et services d'évaluation de la conformité soient autorisés à procéder à l'évaluation de la conformité à la fois pour les produits importés et pour les produits d'origine nationale. Le choix de l'organisme ou du service sera laissé à l'appréciation du requérant. Pour les produits importés et les produits d'origine nationale, tous les organismes et services délivreront la même marque et percevront la même redevance. Ils prévoient également la même durée pour les procédures et les mêmes procédures de plainte. Les produits importés ne seront pas soumis à plus d'une évaluation de la conformité. La Chine publiera et mettra à la disposition des autres Membres de l'OMC, des personnes physiques et des entreprises des renseignements complets sur les fonctions respectives de ses organismes et services d'évaluation de la conformité.

b) Dix-huit mois au plus tard après son accession, la Chine assignera leurs fonctions respectives à ses organismes d'évaluation de la conformité uniquement sur la base du champ des travaux et du type de produit sans tenir compte de l'origine d'un produit. Les

fonctions respectives qui seront assignées aux organismes chinois d'évaluation de la conformité seront notifiées au Comité OTC 12 mois après l'accession.

#### **14. Mesures sanitaires et phytosanitaires**

La Chine notifiera à l'OMC toutes lois, tous règlements et toutes autres mesures se rapportant à ses mesures sanitaires et phytosanitaires, y compris les produits visés et les normes, directives et recommandations internationales pertinentes dans les 30 jours suivant son accession.

#### **15. Comparabilité des prix pour déterminer l'existence de subventions et d'un dumping**

L'article VI du GATT de 1994, l'Accord sur la mise en oeuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (l'"Accord antidumping") et l'Accord SMC seront d'application dans les procédures concernant des importations d'origine chinoise sur le territoire d'un Membre de l'OMC, conformément à ce qui suit:

a) Pour déterminer la comparabilité des prix au titre de l'article VI du GATT de 1994 et de l'Accord antidumping, le Membre de l'OMC importateur utilisera les prix ou les coûts chinois pour la branche de production faisant l'objet de l'enquête ou une méthode qui ne sera pas fondée sur une stricte comparaison avec les prix ou les coûts intérieurs en Chine sur la base des règles suivantes:

i) si les producteurs faisant l'objet de l'enquête peuvent démontrer clairement que les conditions d'une économie de marché existent dans la branche de production du produit similaire en ce qui concerne la fabrication, la production et la vente de ce produit, le Membre de l'OMC importateur utilisera les prix ou les coûts chinois pour la branche de production faisant l'objet de l'enquête pour déterminer la comparabilité des prix;

ii) le Membre de l'OMC importateur pourra utiliser une méthode qui ne sera pas fondée sur une stricte comparaison avec les prix ou les coûts intérieurs en Chine si les producteurs faisant l'objet de l'enquête ne peuvent pas démontrer clairement que les conditions d'une économie de marché existent dans la branche de production du produit similaire en ce qui concerne la fabrication, la production et la vente de ce produit.

b) Dans les procédures au titre des Parties II, III et V de l'Accord SMC, s'agissant des subventions décrites à l'article 14 a), 14 b), 14 c) et 14 d), les dispositions pertinentes de l'Accord SMC seront d'application; toutefois, si l'application de ces dispositions soulève des difficultés particulières, le Membre de l'OMC importateur pourra alors utiliser pour identifier et mesurer l'avantage procuré par la subvention des méthodes qui tiennent compte du fait que les conditions existant en Chine peuvent ne pas toujours être utilisées comme points de référence appropriés.

Pour appliquer ces méthodes, dans les cas où cela sera possible, le Membre de l'OMC importateur devrait ajuster ces conditions avant d'envisager d'utiliser des conditions existant hors de Chine.

c) Le Membre de l'OMC importateur notifiera au Comité des pratiques antidumping les méthodes utilisées conformément à l'alinéa a) et notifiera au Comité des subventions et des mesures compensatoires les méthodes utilisées conformément à l'alinéa b).

d) Dès que la Chine aura établi, conformément au droit national du Membre de l'OMC importateur, qu'elle est une économie de marché, les dispositions de l'alinéa a) se-

ront abrogées, à condition que le droit national du Membre importateur énonce les critères d'une économie de marché à la date d'accession. En tout état de cause, les dispositions de l'alinéa a) ii) arriveront à expiration 15 ans après la date d'accession. En outre, au cas où la Chine établirait, conformément au droit national du Membre de l'OMC importateur, que les conditions d'une économie de marché existent dans une branche de production ou un secteur particulier, les dispositions de l'alinéa a) relatives à une économie qui n'est pas une économie de marché ne s'appliqueront plus à cette branche de production ou à ce secteur.

#### **16. Mécanisme de sauvegarde transitoire par produit**

1. Dans les cas où des produits d'origine chinoise sont importés sur le territoire d'un Membre de l'OMC en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'ils causent ou menacent de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents, le Membre de l'OMC ainsi affecté pourra demander l'ouverture de consultations avec la Chine en vue d'arriver à une solution mutuellement satisfaisante, y compris pour déterminer si le Membre de l'OMC affecté devrait demander à appliquer une mesure au titre de l'Accord sur les sauvegardes. Toute demande de ce genre sera notifiée immédiatement au Comité des sauvegardes.

2. Si, au cours de ces consultations bilatérales, il est convenu que des importations d'origine chinoise constituent une telle cause et qu'une mesure est nécessaire, la Chine prendra une telle mesure à l'effet de prévenir ou de réparer la désorganisation du marché. Toute mesure de ce genre sera notifiée immédiatement au Comité des sauvegardes.

3. Si les consultations n'aboutissent pas à un accord entre la Chine et le Membre de l'OMC concerné dans les 60 jours suivant la réception d'une demande d'ouverture de consultations, il sera loisible au Membre de l'OMC affecté, en ce qui concerne ces produits, de retirer des concessions ou de limiter d'une autre manière les importations, mais seulement dans la mesure nécessaire pour prévenir ou réparer cette désorganisation du marché. Toute mesure de ce genre sera notifiée immédiatement au Comité des sauvegardes.

4. Il y aura désorganisation du marché toutes les fois que les importations d'un article, similaire ou directement concurrent par rapport à un article produit par la branche de production nationale, s'accroissent rapidement, en termes absolus ou relatifs, de manière à être une cause significative de dommage important ou de menace de dommage important pour la branche de production nationale. Pour déterminer s'il existe une désorganisation du marché, le Membre de l'OMC affecté prendra en considération des facteurs objectifs, y compris le volume des importations, l'effet des importations sur les prix des articles similaires ou directement concurrents, et l'effet de ces importations sur la branche de production nationale de produits similaires ou directement concurrents.

5. Avant l'application d'une mesure en vertu du paragraphe 3, le Membre de l'OMC qui prendra une telle mesure publiera un avis destiné à informer raisonnablement toutes les parties intéressées et ménagera aux importateurs, aux exportateurs et aux autres parties intéressées des possibilités adéquates de présenter leurs vues et des éléments de preuve sur l'opportunité de la mesure projetée et sur le point de savoir si elle serait dans l'intérêt public. Le Membre de l'OMC donnera notification par écrit de la décision d'appliquer une mesure, y compris les raisons de cette mesure ainsi que sa portée et sa durée.

6. Un Membre de l'OMC n'appliquera une mesure en vertu de la présente section que pendant la période nécessaire pour prévenir ou réparer la désorganisation du marché. Si

une mesure est prise par suite d'un accroissement relatif du niveau des importations, la Chine aura le droit de suspendre l'application au commerce du Membre de l'OMC qui applique cette mesure de concessions ou d'obligations substantiellement équivalentes résultant du GATT de 1994, si une telle mesure reste en vigueur plus de deux ans. Toutefois, si une mesure est prise par suite d'un accroissement absolu des importations, la Chine aura le droit de suspendre l'application au commerce du Membre de l'OMC qui applique cette mesure de concessions ou d'obligations substantiellement équivalentes résultant du GATT de 1994, si une telle mesure reste en vigueur plus de trois ans. Toute mesure de ce genre prise par la Chine sera notifiée immédiatement au Comité des sauvegardes.

7. Dans des circonstances critiques où tout délai causerait un tort qu'il serait difficile de réparer, le Membre de l'OMC ainsi affecté pourra prendre une mesure de sauvegarde provisoire après qu'il aura été déterminé à titre préliminaire que les importations ont causé ou menacé de causer une désorganisation du marché. En pareil cas, la notification des mesures prises au Comité des sauvegardes et une demande d'ouverture de consultations bilatérales seront présentées immédiatement après. La durée de la mesure provisoire ne dépassera pas 200 jours; pendant cette période, il sera satisfait aux prescriptions pertinentes énoncées aux paragraphes 1, 2 et 5. La durée de toute mesure provisoire sera décomptée de la période prévue au paragraphe 6.

8. S'il considère qu'une mesure prise au titre des paragraphes 2, 3 ou 7 cause ou menace de causer des détournements de trafic importants sur son marché, un Membre de l'OMC pourra demander l'ouverture de consultations avec la Chine et/ou le Membre de l'OMC concerné. Ces consultations seront tenues dans les 30 jours suivant la notification de la demande au Comité des sauvegardes. Si ces consultations n'aboutissent pas à un accord entre la Chine et le ou les Membres de l'OMC concernés dans les 60 jours suivant la notification, il sera loisible au Membre de l'OMC qui a demandé l'ouverture de consultations, en ce qui concerne ce produit, de retirer des concessions accordées ou de limiter d'une autre manière les importations en provenance de la Chine, dans la mesure nécessaire pour prévenir ou réparer ces détournements. Une telle mesure sera notifiée immédiatement au Comité des sauvegardes.

9. Il sera mis fin à l'application de la présente section 12 ans après la date d'accession.

#### **17. Réserves formulées par des Membres de l'OMC**

Toutes les prohibitions, restrictions quantitatives et autres mesures maintenues par des Membres de l'OMC à l'encontre des importations en provenance de la Chine d'une manière incompatible avec l'Accord de l'OMC sont énumérées à l'annexe 7. Toutes ces prohibitions, restrictions quantitatives et autres mesures seront progressivement éliminées ou traitées selon les modalités et conformément aux calendriers mutuellement convenus qui sont spécifiés dans ladite annexe.

#### **18. Mécanisme d'examen transitoire**

1. Les organes subsidiaires<sup>1</sup> de l'OMC dont le mandat couvre les engagements de la Chine au titre de l'Accord sur l'OMC ou du présent protocole examineront, dans un délai d'un an à compter de l'accession et conformément au paragraphe 4 ci-après, selon qu'il conviendra compte tenu de leur mandat, la mise en oeuvre par la Chine de l'Accord sur l'OMC et des dispositions y relatives du présent protocole. Avant cet examen, la Chine fournira des renseignements pertinents, y compris ceux spécifiés à l'annexe IA, à chaque organe

subsidaire. Elle pourra également soulever des questions relatives à toutes réserves formulées au titre de la section 17 ou à tous autres engagements spécifiques contractés par d'autres Membres dans le cadre du présent protocole au sein des organes subsidiaires qui ont un mandat correspondant. Chaque organe subsidiaire présentera dans les moindres délais un rapport sur les résultats de cet examen au Conseil compétent établi en vertu du paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord sur l'OMC, le cas échéant, lequel présentera de même dans les moindres délais un rapport au Conseil général.

2. Dans un délai d'un an à compter de l'accession et conformément au paragraphe 4 ci-après, le Conseil général examinera la mise en oeuvre par la Chine de l'Accord sur l'OMC et des dispositions du présent protocole. Il procédera à cet examen conformément au cadre défini à l'annexe 1B et à la lumière des résultats de tout examen mené en application du paragraphe 1. La Chine pourra également soulever des questions relatives à toutes réserves formulées au titre de la section 17 ou à tous autres engagements spécifiques contractés par d'autres Membres dans le cadre du présent protocole. Le Conseil général pourra adresser des recommandations à la Chine et à d'autres Membres sur ces points.

3. L'examen de questions en application de la présente section sera sans préjudice des droits et obligations de tout Membre, dont la Chine, au titre de l'Accord sur l'OMC ou de tout Accord commercial plurilatéral et n'empêchera pas le recours aux dispositions relatives aux consultations ou à d'autres dispositions de l'Accord sur l'OMC ou du présent protocole, ou ne sera pas une condition préalable à ce recours.

4. L'examen prévu aux paragraphes 1 et 2 aura lieu après l'accession chaque année pendant huit ans. Il y aura par la suite un examen final en 2010 ou à une date plus rapprochée arrêtée par le Conseil général.

## PARTIE II - LISTES

1. Les listes annexées au présent protocole deviendront la Liste de concessions et d'engagements annexée au GATT de 1994 et la Liste d'engagements spécifiques annexée à l'AGCS de la Chine. Les concessions et les engagements inscrits sur les Listes seront mis en oeuvre par étapes ainsi qu'il est spécifié dans les parties pertinentes des Listes.

2. Dans le cas de la référence à la date du GATT de 1994 que contient le paragraphe 6 a) de l'article II dudit accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes de concessions et d'engagements annexées au présent protocole sera la date d'accession.

## PARTIE III - DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation de la Chine, par voie de signature ou autrement, jusqu'au 1er janvier 2002.

---

1. Conseil du commerce des marchandises, Conseil des aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, Conseil du commerce des services, Comité des restrictions appliquées à des fins de balance des paiements, Comité de l'accès aux marchés (couvrant également l'ATI), Comité de l'agriculture, Comité des mesures sanitaires et phytosanitaires, Comité des obstacles techniques au commerce, Comité des subventions et des mesures compensatoires, Comité des pratiques antidumping, Comité de l'évaluation en douane, Comité des règles d'origine, Comité des licences d'importation, Comité des mesures concernant les investissements et liées au commerce, Comité des sauvegardes, Comité du commerce des services financiers.



2. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté.

3. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC et à la Chine une copie certifiée conforme du présent protocole et une notification d'acceptation dudit protocole par la Chine conformément au paragraphe 1 de la Partie III de ce protocole.

4. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Doha, le dix novembre deux mille un en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi, si ce n'est qu'une liste ci-annexée peut préciser ne faire foi que dans une seule ou plusieurs de ces langues.

*Pour le nom du signataire, voir la page 208 du présent volume.*

ANNEXE 1A

RENSEIGNEMENTS<sup>1</sup> DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR LA CHINE DANS LE CADRE  
DU MÉCANISME D'EXAMEN TRANSITOIRE

La Chine est priée de fournir des renseignements concernant les domaines ci-après, conformément à l'article 18:1 du Protocole d'accession. Les renseignements demandés devraient être fournis chaque année, sauf si la Chine et les Membres conviennent qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins de l'examen.

**I. DONNÉES ÉCONOMIQUES**

a) Statistiques disponibles les plus récentes relatives aux importations et aux exportations, en valeur et en volume, par pays fournisseur, au niveau des positions à huit chiffres du SH

b) Données relatives aux opérations courantes dans le domaine des services, par source et par destination, conformément aux prescriptions en matière de statistiques du FMI

c) Données concernant les opérations en capital relatives à l'investissement étranger direct et à l'investissement direct à l'étranger, par source et par destination, conformément aux prescriptions en matière de statistiques du FMI

d) Valeur des recettes douanières, taxes non tarifaires et autres impositions à la frontière, perçues exclusivement sur les importations, par produit ou de la manière la plus détaillée possible, mais au moins par position du SH (à quatre chiffres) lors de la mise en route d'un mécanisme d'examen

e) Valeur des droits/taxes à l'exportation, par produit

f) Volume des échanges faisant l'objet d'exemption de droits, par produit ou de la manière la plus détaillée possible, mais au moins par position du SH (à quatre chiffres), lors de la mise en route du mécanisme d'examen

g) Valeur des commissions, majorations et autres charges appliquées aux importations soumises à un régime de commerce d'État ou de commerce déterminé mis en oeuvre par le biais de règlements ou de directives émanant du gouvernement, le cas échéant

h) Parts des importations et des exportations correspondant aux activités commerciales des entreprises d'État

i) Programmes annuels de développement économique, programmes quinquennaux de la Chine et tous programmes ou politiques industriels ou sectoriels (y compris les programmes concernant l'investissement, les exportations, les importations, la production, les prix ou autres objectifs, le cas échéant) adoptés par les entités du gouvernement central et des autorités infranationales

---

1. Ces "renseignements" sont différents de ceux qui sont exigés en vertu des prescriptions générales en matière de notification pour les Membres de l'OMC. Pour éviter tout chevauchement, il est entendu que les Membres considéreront comme satisfaisant aux prescriptions en matière de renseignements énoncées à l'annexe 1 les renseignements fournis chaque année par la Chine aux autres organes de l'OMC.

j) Recettes annuelles issues de la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) et renseignements séparés sur les importations et les produits nationaux ainsi que sur le remboursement de la TVA

## **II. POLITIQUE ÉCONOMIQUE**

### **1. Non-discrimination (à notifier au Conseil du commerce des marchandises)**

a) Abrogation et suspension de toutes les lois, tous les règlements et toutes autres mesures relatives au traitement national qui sont incompatibles avec l'OMC

b) Abrogation ou modification, de manière à garantir pleinement le traitement national prévu par le GATT, des lois, règlements et autres mesures régissant la vente, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution ou l'utilisation sur le marché intérieur, des services et produits suivants: services après-vente, produits pharmaceutiques, cigarettes, spiritueux, produits chimiques, chaudières et récipients sous pression (s'agissant des produits pharmaceutiques, des produits chimiques et des spiritueux, la Chine se réserve le droit de recourir à une période de transition d'un an à compter de la date d'accession afin de modifier ou d'abroger la législation applicable en la matière)

### **2. Change et paiements (à notifier au Comité des restrictions appliquées à des fins de balance des paiements)**

a) Renseignements sur les mesures de change conformément aux prescriptions de l'article VIII:5 des Statuts du FMI et autres renseignements du même ordre relatifs aux mesures de change de la Chine qui sont jugés nécessaires dans le cadre du mécanisme d'examen transitoire

### **3. Régime d'investissement (à notifier au Comité des mesures concernant les investissements et liées au commerce)**

a) Révisions achevées des directives en matière d'investissement conformément à l'Accord sur l'OMC

### **4. Politiques en matière de prix (à notifier au Comité des subventions et des mesures compensatoires)**

a) Application des mesures existantes de contrôle des prix ou de toute autre mesure de contrôle des prix et justification de leur utilisation

b) Mécanismes de fixation des prix utilisés par les entreprises commerciales d'État chinoises pour les produits exportés

## **III. CADRE POUR L'ÉLABORATION ET L'APPLICATION DES POLITIQUES**

### **1. Structure et pouvoirs de l'État/Pouvoir des autorités infranationales/Administration uniforme (à notifier au Conseil général)**

a) Révision ou promulgation de lois, règlements et autres mesures intérieurs se rapportant aux engagements contractés par la Chine dans le cadre de l'Accord sur l'OMC et du Protocole, y compris ceux des autorités infranationales, qui ont été promulgués depuis l'accession ou depuis la précédente réunion de l'organe compétent dans le cadre du mécanisme d'examen transitoire

b) Création et mise en oeuvre (dès l'accession) du mécanisme prévu à la section 2 A), paragraphe 4 du Protocole selon lequel les personnes physiques et les entreprises peuvent

signaler à l'attention des autorités nationales les cas d'application non uniforme du régime de commerce.

#### **IV. POLITIQUES AFFECTANT LE COMMERCE DES MARCHANDISES**

##### **1. Contingents tarifaires (à notifier au Comité de l'accès aux marchés)**

a) Administration transparente, prévisible, uniforme, équitable et non discriminatoire des contingents tarifaires, suivant des délais et procédures et prescriptions administratives clairement spécifiés, et preuves de l'existence d'une politique nationale d'attribution (et de réattribution) compatible, à savoir:

- i) indication du volume/de la valeur du contingent ou du contingent tarifaire ouvert;
- ii) contingent réattribué ou contingent tarifaire demandé;
- iii) volume/valeur visés par les demandes d'attribution ou de réattribution rejetées;
- iv) taux d'utilisation du contingent ou contingent tarifaire;
- v) pour les contingents tarifaires, volume des marchandises admises au taux hors contingent; et
- vi) délai nécessaire à l'octroi d'un contingent ou à l'attribution d'un contingent tarifaire.

##### **2. Mesures non tarifaires y compris les restrictions quantitatives à l'importation (à notifier au Comité de l'accès aux marchés)**

a) Introduction, rétablissement ou application de toutes mesures non tarifaires autres que les mesures énumérées dans l'annexe 3 du Protocole et suppression des mesures non tarifaires

b) Mise en oeuvre du calendrier d'élimination échelonnée des mesures énumérées à l'annexe 3

c) Attribution ou réattribution des contingents conformément aux prescriptions de l'OMC, notamment de l'Accord sur les procédures de licences d'importation, en fonction des critères établis dans le Rapport du Groupe de travail de l'accession de la Chine (le "Rapport")

d) Les licences de distribution, contingents, contingents tarifaires ou tous autres moyens de soumettre à approbation les importations ne sont pas subordonnés aux conditions établies à la section 7, paragraphe 3 du Protocole

##### **3. Licences d'importation (à notifier au Comité des licences d'importation)**

a) Mise en oeuvre des dispositions de l'Accord sur les procédures de licences d'importation et de l'Accord de l'OMC par l'application des mesures énoncées à la section 8 du Protocole, y compris indication du délai nécessaire à l'octroi d'une licence d'importation

##### **4. Évaluation en douane (à notifier au Comité de l'évaluation en douane)**

a) Utilisation des méthodes d'évaluation autres que la valeur transactionnelle déclarée

##### **5. Restrictions à l'exportation (à notifier au Conseil du commerce des marchandises)**

a) Toutes restrictions à l'exportation par le biais d'un régime de licences non automatiques ou d'autres moyens, justifiées pour tel ou tel produit en vertu de l'Accord sur l'OMC ou du Protocole

**6. Sauvegardes (à notifier au Comité des sauvegardes)**

a) Mise en oeuvre du Règlement de la Chine sur les sauvegardes

**7. Obstacles techniques au commerce (à notifier au Comité des obstacles techniques au commerce)**

a) Notification de l'acceptation du Code de pratique au plus tard quatre mois après l'accession de la Chine

b) Examen périodique des normes existantes des organismes publics de normalisation et harmonisation de ces dernières avec les normes internationales pertinentes, selon qu'il convient

c) Révision des normes nationales, locales et sectorielles à caractère facultatif actuelles, afin de les harmoniser avec les normes internationales

d) Utilisation des termes "règlements techniques" et "normes" au sens de l'Accord OTC dans les notifications de la Chine au titre de l'Accord OTC, y compris celles qui relèvent de l'article 15.2 dudit accord et les publications mentionnées dans l'Accord, ainsi que dans les modifications des mesures existantes

e) Réexamen des règlements techniques tous les cinq ans afin de garantir que les normes internationales sont utilisées conformément à l'article 2.4 de l'Accord et adoption des normes internationales comme base des règlements techniques dans le cadre des notifications au titre de l'article 15.2 de l'Accord

f) Rapport de situation sur l'augmentation, de 10 pour cent en cinq ans, du recours aux normes internationales comme base des règlements techniques

g) Mise en place de procédures pour la mise en oeuvre de l'article 2.7 de l'Accord

h) Communication, dans les notifications de la Chine au titre de l'article 15.2 de l'Accord, d'une liste des organes gouvernementaux et non gouvernementaux locaux compétents qui sont autorisés à adopter des règlements techniques ou des procédures d'évaluation de la conformité

i) Mise à jour permanente des renseignements sur les organismes d'évaluation de la conformité qui sont reconnus par la Chine

j) Promulgation et mise en oeuvre d'une nouvelle loi et des règlements pertinents relatifs à l'évaluation et au contrôle des produits chimiques pour la protection de l'environnement qui garantiraient un traitement national intégral et une totale conformité avec les pratiques internationales dans le délai d'un an à compter de l'accession de la Chine, suivant les conditions énoncées au paragraphe 3 t) du rapport du Groupe de travail des OTC

k) Renseignements indiquant si, un an après l'accession, tous les organismes et agences d'évaluation de la conformité sont autorisés à effectuer l'évaluation de la conformité des produits importés et des produits nationaux et s'ils répondent aux conditions définies à la section 13, alinéa 4 a) du Protocole

l) Attribution des responsabilités respectives aux organismes chinois d'évaluation de la conformité exclusivement en fonction du champ d'activité et du type de produit, indépendamment de l'origine du produit, au plus tard 18 mois après l'accession

m) Modification au Comité OTC, 12 mois après l'accession, des responsabilités respectives attribuées aux organismes chinois d'évaluation de la conformité

**8. Mesures concernant les investissements et liées au commerce (à notifier au Comité des mesures concernant l'investissement et liées au commerce)**

a) Élimination et cessation de l'application des prescriptions concernant l'équilibrage des échanges et des opérations en devises, la teneur en éléments d'origine locale et les compensations au titre de résultats à l'exportation, et le transfert de technologie, qui sont mis en vigueur par le biais de lois, de règlements ou d'autres mesures

b) Modifications tendant à supprimer toutes les mesures applicables aux producteurs de véhicules automobiles qui comportent des restrictions concernant les catégories, types ou modèles de véhicules dont la production est autorisée (les mesures doivent être totalement supprimées deux ans après l'accession)

c) Extension des limites dans lesquelles les investissements dans la fabrication de véhicules automobiles pourraient être approuvés par les autorités provinciales aux niveaux indiqués dans le Rapport

**9. Entités commerciales d'État (à notifier au Conseil du commerce des marchandises)**

a) Suppression progressive du commerce d'État dans le domaine de la soie, par l'augmentation et l'extension des droits de commercialisation, qui seront accordés à toutes les personnes physiques au plus tard le 1er janvier 2005

b) Accès à la fourniture de matières premières dans le secteur des textiles à des conditions non moins favorables que celles qui sont accordées aux utilisateurs nationaux et accès non entravé à la fourniture de matières premières tel qu'il est accordé en vertu des arrangements existants

c) Accroissements progressifs de l'accès des entreprises commerciales non étatiques au commerce d'engrais et de pétrole et utilisation complète des quantités disponibles pour les importations réalisées par des entités commerciales non étatiques

**10. Marchés publics (à notifier au Conseil du commerce des marchandises)**

a) Lois, règlements et procédures

b) Passation transparente des marchés publics et application du principe NPF

**V. POLITIQUES AFFECTANT LE COMMERCE DES SERVICES (à notifier au Conseil du commerce des services)**

a) Listes mises à jour régulièrement de toutes les lois, tous les règlements, toutes les directives administratives et autres mesures affectant le commerce dans chaque secteur ou sous-secteur de services indiquant, dans chaque cas, le ou les secteurs de services visés, la date de publication et la date d'entrée en vigueur

b) Procédures et conditions d'octroi de licences appliquées par la Chine, le cas échéant, aux fournisseurs de services nationaux et étrangers, mesures permettant le libre

choix des partenaires et liste des accords de transport visés par des exceptions au régime NPF

c) Listes mises à jour régulièrement des autorités, à tous les échelons de gouvernement (y compris les organismes bénéficiant d'une délégation de pouvoirs) qui sont chargés d'adopter et de mettre en oeuvre les lois, règlements, directives administratives et autres mesures affectant le commerce des services et de recevoir les appels concernant ces instruments

d) Indépendance des autorités chargées de la réglementation à l'égard des fournisseurs de services

e) Fournisseurs étrangers et nationaux opérant dans des secteurs pour lesquels des engagements spécifiques ont été souscrits avec indication de la situation des demandes de licence portant sur des secteurs et des sous-secteurs (acceptées, en cours, rejetées)

**VI. ASPECTS DU RÉGIME DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE QUI TOUCHENT AU COMMERCE (à notifier au conseil des aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce)**

a) Modifier la législation sur les droits d'auteur, les marques de fabrique ou de commerce et les brevets, ainsi que des règlements d'application pertinents portant sur les différents domaines de l'Accord sur les ADPIC pour rendre ces mesures pleinement conformes à l'Accord, appliquer pleinement l'Accord et protéger les renseignements non divulgués

b) Renforcer la mise en oeuvre des DPI en appliquant des sanctions administratives plus efficaces comme il est décrit dans le Rapport

**VII. QUESTIONS SPÉCIFIQUES SOULEVÉES DANS LE CADRE DU MÉCANISME D'EXAMEN TRANSITOIRE (à notifier au Conseil général ou à l'organe subsidiaire compétent)**

a) Réponse aux questions spécifiques soulevées dans le cadre du mécanisme d'examen transitoire émanant du Conseil général ou d'un organe subsidiaire

ANNEXE 1B

QUESTIONS DEVANT ÊTRE TRAITÉES PAR LE CONSEIL GÉNÉRAL CONFORMÉMENT À LA SECTION 18, ARTICLE 2, DU PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA CHINE

- Examen des rapports et des questions mentionnés à la section 18, article 1, du Protocole d'accession de la Chine.

- Développement des échanges de la Chine avec les Membres de l'OMC et d'autres partenaires commerciaux, y compris en ce qui concerne le volume, l'orientation et la structure des échanges.

- Évolution récente et questions transectorielles relatives au régime de commerce de la Chine.

Le règlement intérieur du Conseil général de l'OMC sera d'application sauf indication contraire. La Chine communiquera tous les renseignements et tous les documents se rapportant à l'examen au plus tard 30 jours avant la date de ce dernier.



ANNEXE 2A1<sup>1</sup>

PRODUITS SOUMIS AU RÉGIME DE COMMERCE D'ÉTAT (IMPORTATION)

ANNEXE 2A2<sup>1</sup>

PRODUITS SOUMIS AU RÉGIME DE COMMERCE D'ÉTAT (EXPORTATION)

ANNEXE 2B<sup>1</sup>

PRODUITS SOUMIS AU RÉGIME DE COMMERCE DÉTERMINÉ

---

1. Non publiée ici. Pour les textes, voir la publication de l' OMC du 10 novembre 2001 - Vol. 26 (Pub. No. X-2001-500).

ANNEXE 3<sup>1</sup>

MESURES NON TARIFAIRES DEVANT ÊTRE SUPPRIMÉES PROGRESSIVEMENT

ANNEXE 4<sup>1</sup>

PRODUITS ET SERVICES SOUMIS À DES CONTRE LES DES PRIX

ANNEXE 5A<sup>1</sup>

NOTIFICATION AU TITRE DE L'ARTICLE XXV DE L'ACCORD SUR LES SUB-  
VENTIONS ET LES MESURES COMPENSATOIRES

ANNEXE 5B<sup>1</sup>

SUBVENTIONS DEVANT ÊTRE ÉLIMINÉES PROGRESSIVEMENT

---

1. Non publiée ici. Pour les textes, voir la publication de l' OMC du 10 novembre 2001 - Vol. 26 (Pub. No. X-2001-500).

ANNEXE 6<sup>1</sup>

PRODUITS SOUMIS À DES DROITS D'EXPORTATION

ANNEXE 7<sup>1</sup>

RÉSERVES FORMULÉES PAR DES MEMBRES DE L'OMC

ANNEXE 8<sup>1</sup>

LISTE CLII - RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

*Seul le texte anglais fait foi*

---

1. Non publiée ici. Pour le texte, voir la publication de l' OMC du 10 novembre 2001 - Vol. 26 (Puub. No. X-2001-500).

ANNEXE 9<sup>1</sup>

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

LISTE D'ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES CONCERNANT LES SERVICES  
LISTE D'EXEMPTIONS DES OBLIGATIONS ÉNONCÉES À L'ARTICLE II (NPF)

*Seul le texte anglais fait foi.*

---

1. Non publiée ici. Pour le texte, voir la publication de l' OMC du 10 novembre 2001 - Vol. 26 (Puub. No. X-2001-500).

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

## PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

### Preámbulo

La Organización Mundial del Comercio ("OMC"), en virtud de la aprobación de la Conferencia Ministerial de la OMC, concedida de conformidad con el artículo XII del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio ("Acuerdo sobre la OMC"), y la República Popular China ("China"),

*Recordando* que China fue una de las partes contratantes iniciales del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1947,

*Tomando nota* de que China es signataria del Acta Final en que se incorporan los resultados de la Ronda Uruguay de Negociaciones Comerciales Multilaterales,

*Tomando nota* del informe del Grupo de Trabajo sobre la Adhesión de China, que figura en el documento WT/ACC/CHN/49 ("informe del Grupo de Trabajo"),

*Teniendo en cuenta* los resultados de las negociaciones sobre la adhesión de China a la OMC,

*Conviene* en las disposiciones siguientes:

### Parte I - Disposiciones generales

#### 1. Normas generales

1. En el momento de su adhesión, China se adherirá al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con el artículo XII de dicho Acuerdo y, en consecuencia, pasará a ser Miembro de la OMC.

2. El Acuerdo sobre la OMC al que se adherirá China será el Acuerdo sobre la OMC rectificado, enmendado o modificado de otra forma por los instrumentos jurídicos que hayan entrado en vigor antes de la fecha de la adhesión. El presente Protocolo, que comprenderá los compromisos mencionados en el párrafo 342 del informe del Grupo de Trabajo, formará parte integrante del Acuerdo sobre la OMC.

3. Salvo disposición en contrario en el presente Protocolo, las obligaciones establecidas en los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexos al Acuerdo sobre la OMC que deban ponerse en aplicación en un plazo contado a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo serán cumplidas por China como si hubiera aceptado ese Acuerdo en la fecha de su entrada en vigor.

4. China podrá mantener una medida incompatible con el párrafo 1 del artículo II del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios ("AGCS") siempre que tal medida esté consignada en la Lista de exenciones del artículo II anexa al presente Protocolo y cumpla las condiciones establecidas en el Anexo del AGCS sobre Exenciones de las Obligaciones del Artículo II.

**2. Administración del régimen de comercio**

**A) Administración uniforme**

1. Las disposiciones del Acuerdo sobre la OMC y del presente Protocolo serán aplicables en todo el territorio aduanero de China, incluidas las regiones comerciales fronterizas y las zonas de minorías autónomas, las zonas económicas especiales, las ciudades costeras abiertas, las zonas de desarrollo económico y técnico y otras zonas donde se han establecido regímenes especiales de aranceles, impuestos y normas (denominadas colectivamente "zonas económicas especiales").

2. China aplicará y administrará de forma uniforme, imparcial y razonable todas las leyes, reglamentos y demás medidas de su Gobierno central, así como los reglamentos, normas y demás medidas locales que se publiquen o apliquen a nivel subnacional (denominados colectivamente "leyes, reglamentos y demás medidas") que se refieran o afecten al comercio de mercancías, los servicios, los aspectos de los derechos de propiedad intelectual relacionados con el comercio ("ADPIC") o el control cambiario.

3. Los reglamentos, normas y demás medidas de los gobiernos locales de China a nivel subnacional estarán en conformidad con las obligaciones asumidas en virtud del Acuerdo sobre la OMC y el presente Protocolo.

4. China establecerá un mecanismo que permitirá a los particulares y las empresas someter a la atención de las autoridades nacionales los casos de aplicación no uniforme del régimen comercial.

**B) Zonas económicas especiales**

1. China notificará a la OMC todas las leyes, reglamentos y demás medidas relativos a sus zonas económicas especiales, enumerando estas zonas por su nombre e indicando los límites geográficos que las definen. China notificará a la OMC con prontitud, pero en cualquier caso en un plazo de 60 días, las ampliaciones o modificaciones de sus zonas económicas especiales, incluidas las leyes, reglamentos y demás medidas referentes a las mismas.

2. China aplicará a los productos importados, incluidos los componentes incorporados materialmente, que se introduzcan en otras partes del territorio aduanero de China desde zonas económicas especiales todos los impuestos, cargas y medidas que afecten a las importaciones, con inclusión de las restricciones a la importación y las cargas aduaneras y arancelarias que normalmente se apliquen a las importaciones en las demás partes del territorio aduanero de China.

3. Salvo disposición en contrario en el presente Protocolo, al otorgar un trato preferencial a las empresas situadas en estas zonas económicas especiales se respetarán plenamente las disposiciones de la OMC sobre no discriminación y trato nacional.

**C) Transparencia**

1. China se compromete a hacer cumplir únicamente las leyes, reglamentos y demás medidas que se refieran o afecten al comercio de mercancías, los servicios, los ADPIC o el control cambiario que se hayan publicado y que puedan ser obtenidas con facilidad por los demás Miembros de la OMC, los particulares y las empresas. Además, China pondrá a disposición de los Miembros de la OMC, previa solicitud, todas las leyes, reglamentos y demás medidas que se refieran o afecten al comercio de mercancías, los servicios, los ADPIC o el control cambiario antes de que tales medidas sean puestas en aplicación o de que se exija su cumplimiento. En situaciones de emergencia, las leyes, reglamentos y demás medidas se pondrán a disposición de los Miembros de la OMC, a más tardar cuando sean aplicadas o se exija su cumplimiento.

2. China creará o designará un diario oficial dedicado a la publicación de todas las leyes, reglamentos y demás

medidas que se refieran o afecten al comercio de mercancías, los servicios, los ADPIC o el control cambiario y, después de la publicación de sus leyes, reglamentos y demás medidas en tal diario, preverá un plazo razonable para que se presenten observaciones a las autoridades competentes antes de que se apliquen, salvo si se trata de leyes, reglamentos y demás medidas que afecten a la seguridad nacional, de medidas específicas que fijen los tipos de cambio o determinen la política monetaria o de otras medidas cuya publicación sería un obstáculo para que se hicieran cumplir. China publicará este diario de forma periódica y pondrá a disposición de los particulares y las empresas copia de todos los números del mismo.

3. China creará o designará un servicio de información donde podrá obtenerse, a petición de cualquier particular, empresa o Miembro de la OMC, toda la información relativa a las medidas que deben publicarse de conformidad con el párrafo 1 de la sección 2 C) del presente Protocolo. Las respuestas a las solicitudes de información se facilitarán en general en un plazo de 30 días contados a partir de la recepción de las mismas. En casos excepcionales, podrán facilitarse las respuestas en un plazo de 45 días contados a partir de la recepción de la solicitud. Se notificará por escrito a la parte interesada el retraso y los motivos del mismo. Las respuestas a los Miembros de la OMC serán completas y representarán la opinión autorizada del Gobierno chino. Se facilitará a los particulares y las empresas una información exacta y fiable.

#### **D) Revisión judicial**

1. China creará o designará, y mantendrá tribunales, puntos de contacto y procedimientos para la pronta revisión de todos los actos administrativos relacionados con la aplicación de las leyes, los reglamentos, las decisiones judiciales y las disposiciones administrativas de aplicación general a que se hace referencia en el párrafo 1 del artículo X del GATT de 1994, el artículo VI del AGCS y las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre los ADPIC. Estos tribunales serán imparciales e independientes del organismo encargado de la ejecución administrativa de las normas y no tendrán ningún interés sustancial en los resultados del asunto.

2. El procedimiento de revisión incluirá la posibilidad de que los particulares o las empresas afectados por actos administrativos que puedan ser sometidos a revisión judicial apelen, sin incurrir en sanción. En todos los casos en que el derecho inicial de apelación sea un derecho de apelación ante un órgano administrativo, habrá la posibilidad de optar por apelar contra la decisión ante un órgano judicial. Se notificará por escrito al apelante la decisión en apelación y los motivos de la misma. El apelante también será informado de su eventual derecho a una ulterior apelación.

#### **3. No discriminación**

Salvo disposición en contrario en el presente Protocolo, se concederá a los particulares y empresas extranjeros y a las empresas financiadas con capital extranjero un trato no menos favorable que el concedido a los demás particulares y empresas en lo que respecta:

- a) a la adquisición de los insumos, las mercancías y los servicios necesarios para la producción, y a las condiciones en que producen, comercializan o venden sus mercancías en el mercado interno y para la exportación; y
- b) a los precios y la disponibilidad de mercancías y servicios facilitados por autoridades nacionales y subnacionales y por empresas públicas o estatales en sectores tales como el transporte, la energía, las telecomunicaciones básicas, otros servicios públicos y los factores de producción.

**4. Acuerdos comerciales especiales**

En el momento de su adhesión, China eliminará o pondrá en conformidad con el Acuerdo sobre la OMC todos los acuerdos comerciales especiales con terceros países y territorios aduaneros distintos, incluidos los acuerdos de comercio de trueque, que no estén en conformidad con el Acuerdo sobre la OMC.

**5. Derecho a tener actividades comerciales**

1. Sin perjuicio del derecho de China a regular el comercio de forma compatible con el Acuerdo sobre la OMC, China liberalizará progresivamente la disponibilidad y el alcance del derecho a tener actividades comerciales, de forma que, en un plazo de tres años contados a partir de la adhesión, todas las empresas de China disfrutarán del derecho a tener actividades comerciales con todo tipo de mercancías en todo el territorio aduanero de China, salvo las mercancías enumeradas en el anexo 2A, que seguirán sujetas a un régimen de comercio de Estado de conformidad con el presente Protocolo. Este derecho a tener actividades comerciales incluirá el derecho a importar y exportar mercancías. Todas estas mercancías recibirán un trato nacional de conformidad con el artículo III del GATT de 1994, especialmente su párrafo 4, en lo concerniente a su venta, oferta para la venta, compra, transporte, distribución y uso en el mercado interior, con inclusión del acceso directo a las mismas por parte de los usuarios finales. En cuanto a las mercancías enumeradas en el anexo 2B, China eliminará gradualmente, de conformidad con el calendario incluido en dicho anexo, los límites al reconocimiento del derecho a tener actividades comerciales. China completará todos los procedimientos legislativos necesarios para dar cumplimiento a estas disposiciones durante el periodo de transición.

2. Salvo disposición en contrario en el presente Protocolo, se concederá a todos los particulares y empresas extranjeros, incluidos los que no hayan recibido inversiones o no estén registrados en China, un trato no menos favorable que el concedido a las empresas en China en lo que respecta al derecho a tener actividades comerciales.

**6. Comercio de Estado**

1. China se asegurará de que los procedimientos de adquisición de importaciones por las empresas comerciales del Estado sean plenamente transparentes y estén en conformidad con el Acuerdo sobre la OMC, y se abstendrá de adoptar cualquier medida que influya u obligue a las empresas comerciales del Estado en lo que respecta a la cantidad, el valor o el país de origen de las mercancías compradas o vendidas, salvo en conformidad con el Acuerdo sobre la OMC.

2. Como parte de la notificación que debe hacer de conformidad con el GATT de 1994 y el Entendimiento relativo a la interpretación del artículo XVII del GATT de 1994, China facilitará asimismo información completa sobre los mecanismos de fijación de precios de las mercancías exportadas por sus empresas comerciales del Estado.

**7. Medidas no arancelarias**

1. China cumplirá el programa de eliminación progresiva de estas medidas que figura en el anexo 3. Durante los periodos especificados en dicho anexo, la protección otorgada mediante las medidas enumeradas en el mismo no aumentará, ni se ampliará su dimensión, alcance o duración, ni se aplicarán nuevas medidas, salvo en conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre la OMC.

2. Para dar cumplimiento a las disposiciones de los artículos III y XI del GATT de 1994 y el Acuerdo sobre la Agricultura, China eliminará las medidas no arancelarias que no pueda justificar de conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre la OMC y no introducirá, reintroducirá ni aplicará medidas no arancelarias de este tipo. Cuando se trate de medidas no arancelarias, enumeradas o no en el anexo 3, que se apliquen después de la fecha de adhesión en conformidad con el Acuerdo sobre la OMC y el presente Protocolo, China asignará y administrará en general estas medidas en estricta conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre la OMC, incluido el GATT de 1994 y su artículo XIII, así como del Acuerdo sobre Procedimientos para el Trámite de Licencias de Importación, incluidas las



prescripciones en materia de notificación.

3. En el momento de su adhesión, China cumplirá el Acuerdo sobre las MIC sin recurrir a las disposiciones del artículo 5 de dicho Acuerdo. China eliminará y dejará de aplicar las prescripciones destinadas a mantener el equilibrio comercial y cambiario, las prescripciones de contenido nacional y las prescripciones sobre exportación o resultados hechas efectivas mediante leyes, reglamentos y demás medidas. Además, China no hará cumplir las disposiciones de los contratos que impongan requisitos de este tipo. Sin perjuicio de las disposiciones pertinentes del presente Protocolo, China se asegurará de que la distribución de las licencias de importación, los contingentes, los contingentes arancelarios y cualquier otro medio de aprobación de las importaciones, así como el derecho de importación o de inversión, por las autoridades nacionales y subnacionales, no se condicione al hecho de que existan o no proveedores nacionales competidores de tales productos, o a prescripciones sobre resultados de cualquier tipo, tales como prescripciones de contenido nacional, compensaciones, transferencia de tecnología, resultados de exportación o a la realización de actividades de investigación y desarrollo en China.

4. Sólo las autoridades nacionales o las autoridades subnacionales con autorización de las autoridades nacionales impondrán y harán cumplir prohibiciones y restricciones a la importación y la exportación y prescripciones en materia de licencias de importación y de exportación. Las medidas que no sean impuestas por las autoridades nacionales o por las autoridades subnacionales con autorización de las autoridades nacionales no se aplicarán ni se exigirá su cumplimiento.

#### **8. Licencias de importación y exportación**

1. Al aplicar el Acuerdo sobre la OMC y las disposiciones del Acuerdo sobre Procedimientos para el Trámite de Licencias de Importación, China adoptará las siguientes medidas para facilitar su cumplimiento:

- a) China publicará de forma periódica, en el diario oficial a que se hace referencia en el apartado C) 2 de la sección 2 del presente Protocolo, lo siguiente:
  - la lista, por productos, de todas las organizaciones que sean responsables de autorizar o aprobar las importaciones o exportaciones, sea a través de la concesión de una licencia u otro medio de aprobación, incluidas las organizaciones en las que las autoridades nacionales hayan delegado tal facultad;
  - los procedimientos y criterios para obtener tales licencias de importación o exportación u otros medios de aprobación, y las condiciones para decidir si deben concederse;
  - una lista de todos los productos, por códigos arancelarios, que estén sujetos a prescripciones en materia de licitación, con inclusión de información sobre los productos sujetos a tales prescripciones y sobre cualquier modificación, según lo previsto en el Acuerdo sobre Procedimientos para el Trámite de Licencias de Importación;
  - una lista de todas las mercancías y tecnologías cuya importación o exportación está restringida o prohibida; también se notificarán las mercancías al Comité de Licencias de Importación;

- los cambios que se introduzcan en la lista de mercancías y tecnologías cuya importación y exportación está restringida o prohibida.

En un plazo de 75 días contados a partir de la publicación, se entregará a la OMC, para su distribución a los Miembros y para su presentación al Comité de Licencias de Importación, copia de estas comunicaciones, en uno o más idiomas oficiales de la OMC.

- b) China notificará a la OMC todas las prescripciones en materia de licencias y contingentes que sigan vigentes después de su adhesión, enumeradas por separado, por líneas arancelarias del SA y con una indicación de las cantidades afectadas por la restricción, en su caso, así como la justificación para mantener la restricción o la fecha prevista para su terminación.
- c) China presentará la notificación de sus procedimientos para el trámite de licencias de importación al Comité de Licencias de Importación. China informará anualmente a dicho Comité sobre su régimen de licencias automáticas de importación, explicando las circunstancias que motivan esas prescripciones y justificando la necesidad de su mantenimiento. El informe contendrá también la información enumerada en el artículo 3 del Acuerdo sobre Procedimientos para el Trámite de Licencias de Importación.
- d) Las licencias de importación que otorgue China tendrán un plazo mínimo de validez de seis meses, salvo que circunstancias excepcionales lo hagan imposible. En tales casos, China notificará con prontitud al Comité de Licencias de Importación las circunstancias excepcionales que exigen que el plazo de validez de las licencias sea más breve.

2. Salvo disposición en contrario en el presente Protocolo, se concederá a los particulares y empresas extranjeros y a las empresas financiadas con capital extranjero un trato no menos favorable que el concedido a los demás particulares y empresas en lo que respecta a la distribución de las licencias y contingentes de importación y exportación.

#### 9. Controles de precios

1. Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 2 *infra*, China permitirá que las fuerzas del mercado determinen los precios de las mercancías y servicios de cualquier sector que sean objeto de comercio exterior y eliminará las prácticas de precios múltiples para tales mercancías y servicios.

2. Las mercancías y servicios enumerados en el anexo 4 podrán ser objeto de controles de precios, en forma compatible con el Acuerdo sobre la OMC y en particular con el artículo III del GATT de 1994 y los párrafos 3 y 4 del Anexo 2 del Acuerdo sobre la Agricultura. Salvo en circunstancias excepcionales, y previa notificación a la OMC, los controles de precios no afectarán a otras mercancías y servicios que los enumerados en el anexo 4 y China pondrá el máximo empeño en reducir y eliminar estos controles.

3. China publicará en el diario oficial la lista de las mercancías y servicios sometidos a un sistema estatal de fijación de precios y los cambios que se introduzcan en la misma.

#### 10. Subvenciones

1. China notificará a la OMC todas las subvenciones, en el sentido del artículo 1 del Acuerdo sobre Subvenciones y Medidas Compensatorias ("Acuerdo SMC"), que se concedan o mantengan en su territorio, ordenadas por productos específicos, incluidas las subvenciones definidas en el artículo 3 del Acuerdo SMC. La información facilitada deberá ser lo más específica posible y respetar el contenido y la forma del cuestionario sobre las subvenciones, según indica el artículo 25 del Acuerdo SMC.

2. A los efectos de la aplicación del párrafo 2 del artículo 1 y el artículo 2 del Acuerdo SMC, las subvenciones otorgadas a empresas de propiedad estatal se considerarán específicas si, entre otras cosas, las empresas de propiedad estatal son las receptoras predominantes de tales subvenciones o reciben cantidades desproporcionadamente elevadas de tales subvenciones.

3. En el momento de su adhesión, China eliminará todos los programas de subvenciones que estén comprendidos en el ámbito del artículo 3 del Acuerdo SMC.

#### **11. Impuestos y cargas a la importación y exportación**

1. China se asegurará de que las tasas o cargas aduaneras que apliquen o administren las autoridades nacionales o subnacionales estén en conformidad con el GATT de 1994.

2. China se asegurará de que los impuestos y cargas internos, incluidos los impuestos sobre el valor añadido, que apliquen o administren autoridades nacionales o subnacionales estén en conformidad con el GATT de 1994.

3. China eliminará todos los impuestos y cargas a la exportación salvo en los casos previstos expresamente en el anexo VI del presente Protocolo o que se apliquen en conformidad con las disposiciones del artículo VIII del GATT de 1994.

4. En el momento de la adhesión, se concederá a los particulares y empresas extranjeros y a las empresas financiadas con capital extranjero un trato no menos favorable que el concedido a los demás particulares y empresas en lo que respecta a los ajustes fiscales en frontera.

#### **12. Agricultura**

1. China aplicará las disposiciones que contiene su Lista de concesiones y compromisos sobre mercancías y, como establece expresamente el presente Protocolo, las del Acuerdo sobre la Agricultura. En este contexto, China no mantendrá ni introducirá ninguna subvención a la exportación de productos agropecuarios.

2. China notificará, en el marco del Mecanismo de examen de la transición, las transferencias fiscales y de otro tipo que se produzcan entre empresas de propiedad estatal del sector agrícola (tanto nacionales como subnacionales) y con otras empresas que operen como empresas comerciales del Estado en el sector agrícola.

#### **13. Obstáculos técnicos al comercio**

1. China publicará en el diario oficial todos los criterios, tanto formales como informales, que sirvan de fundamento a cada reglamento técnico, norma o procedimiento de evaluación de la conformidad.

2. En el momento de su adhesión, China pondrá en conformidad con el Acuerdo OTC todos los reglamentos técnicos, normas y procedimientos de evaluación de la conformidad.

3. China sólo someterá los productos importados a procedimientos de evaluación de la conformidad para determinar el cumplimiento de los reglamentos técnicos y normas que sean compatibles con las disposiciones del presente Protocolo y del Acuerdo sobre la OMC. Las instituciones de evaluación de la conformidad sólo determinarán

la conformidad de los productos importados con las condiciones comerciales establecidas en los contratos si han sido autorizadas para ello por las partes en tales contratos. China se asegurará de que la inspección de los productos para comprobar el cumplimiento de las condiciones comerciales de los contratos no influya en el despacho de aduanas o en la concesión de licencias de importación de tales productos.

4. a) En el momento de su adhesión, China se asegurará de que se apliquen los mismos reglamentos técnicos, normas y procedimientos de evaluación de la conformidad tanto a los productos importados como a los productos nacionales. Para facilitar la transición desde el sistema actual, China se asegurará de que, desde el momento de la adhesión, todas las instituciones y agencias encargadas de las certificaciones, los certificados de seguridad y los certificados de calidad estén autorizadas a realizar tales actividades tanto para los productos importados como para los productos nacionales y de que, un año después de su adhesión, todas las instituciones y agencias de evaluación de la conformidad estén autorizadas para realizar dicha evaluación de la conformidad tanto para los productos importados como para los productos nacionales. La elección de la institución o agencia será confiada a la discreción del solicitante. Las instituciones y agencias utilizarán la misma marca para los productos importados y los productos nacionales y cobrarán los mismos honorarios. También se aplicarán en ambos casos los mismos plazos de tramitación y procedimientos de reclamación. Los productos importados no serán sometidos a más de una evaluación de la conformidad. China publicará y pondrá a disposición de los demás Miembros de la OMC, los particulares y las empresas una información completa sobre las responsabilidades respectivas de sus instituciones y agencias de evaluación de la conformidad.
- b) A más tardar 18 meses después de su adhesión, China atribuirá las responsabilidades respectivas a sus instituciones de evaluación de la conformidad en función únicamente del área de trabajo y el tipo de producto, sin tener en cuenta el origen del producto. Doce meses después de su adhesión, China notificará al Comité OTC las responsabilidades respectivas que haya atribuido a sus instituciones de evaluación de la conformidad.

#### 14. Medidas sanitarias y fitosanitarias

En un plazo de 30 días contados a partir de su adhesión, China notificará a la OMC todas las leyes, reglamentos y demás medidas que tengan relación con medidas sanitarias y fitosanitarias, incluyendo la cobertura de productos y las normas, directrices y recomendaciones internacionales pertinentes.

#### 15. Comparabilidad de los precios para determinar las subvenciones y el dumping

En los procedimientos relacionados con importaciones de origen chino en un Miembro de la OMC se aplicarán el artículo VI del GATT de 1994, el Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VI del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 ("Acuerdo Antidumping") y el Acuerdo SMC, en conformidad con lo siguiente:

- a) Para determinar la comparabilidad de los precios, de conformidad con el artículo VI del GATT de 1994 y el Acuerdo Antidumping, el Miembro de la OMC importador utilizará o bien los precios o los costos en China de la rama de producción objeto de la investigación, o una metodología que no se base en una comparación estricta con los precios internos o los costos en China, sobre la base de las siguientes normas:
  - i) si los productores sometidos a investigación pueden demostrar claramente que en la rama de producción que produce el producto similar prevalecen las condiciones de una economía de mercado en lo que respecta a la manufactura, la producción y la venta de tal producto, el Miembro de la OMC utilizará los precios o costos en China de la rama de producción

sometida a investigación para determinar la comparabilidad de los precios;

- ii) el Miembro de la OMC importador podrá utilizar una metodología que no se base en una comparación estricta con los precios internos o los costos en China si los productores sometidos a investigación no pueden demostrar claramente que prevalecen en la rama de producción que produce el producto similar las condiciones de una economía de mercado en lo que respecta a la manufactura, la producción y la venta de tal producto.
- b) En los procedimientos sometidos a las disposiciones de las partes II, III y V del Acuerdo SMC, cuando se trate de las subvenciones descritas en los apartados a), b), c) y d) del artículo 14 de dicho Acuerdo se aplicarán las disposiciones pertinentes del mismo; no obstante, si tal aplicación presenta dificultades especiales, el Miembro de la OMC importador podrá utilizar, para identificar y medir el beneficio otorgado por la subvención, metodologías que tengan en cuenta la posibilidad de que las condiciones que prevalecen en China no siempre se pueden utilizar como criterios adecuados. Para aplicar tales metodologías, cuando sea factible, el Miembro de la OMC importador deberá ajustar esas condiciones prevalecientes antes de considerar el uso de condiciones que prevalezcan fuera de China.
- c) El Miembro de la OMC importador notificará las metodologías utilizadas de conformidad con el apartado a) al Comité de Prácticas Antidumping y las utilizadas de conformidad con el apartado b) al Comité de Subvenciones y Medidas Compensatorias.
- d) Una vez que China haya establecido, de conformidad con la legislación nacional del Miembro de la OMC importador, que tiene una economía de mercado, se dejarán sin efecto las disposiciones del apartado a) siempre que la legislación nacional del Miembro importador contenga criterios de economía de mercado en la fecha de la adhesión. En cualquier caso, las disposiciones del apartado a) ii) expirarán una vez transcurridos 15 años desde la fecha de la adhesión. Además, en caso de que China establezca, de conformidad con la legislación nacional del Miembro de la OMC importador, que en una rama de producción o en un sector determinado prevalecen unas condiciones de economía de mercado, dejarán de aplicarse a esa rama de producción o sector las disposiciones del apartado a) referentes a las economías que no son de mercado.

#### **16. Mecanismo de salvaguardia de transición para productos específicos**

1. En aquellos casos en que productos de origen chino se estén importando en el territorio de cualquier Miembro de la OMC en tal cantidad y en condiciones tales que causen o amenacen causar una desorganización del mercado para los productores nacionales de productos similares o directamente competidores, el Miembro de la OMC así afectado podrá pedir la celebración de consultas con China con el fin de llegar a una solución mutuamente satisfactoria, incluida la cuestión de si el Miembro de la OMC afectado debe proceder a la aplicación de una medida al amparo del Acuerdo sobre Salvaguardias. Las solicitudes de este tipo serán notificadas inmediatamente al Comité de Salvaguardias.
2. Cuando, en el curso de estas consultas bilaterales, se convenga que las importaciones de origen chino son tal causa y que es necesario adoptar medidas, China adoptará las medidas necesarias para prevenir o reparar la desorganización del mercado. Las medidas de este tipo serán notificadas inmediatamente al Comité de Salvaguardias.

3. Si las consultas no permiten llegar a un acuerdo entre China y el Miembro de la OMC en cuestión en un plazo de 60 días contados a partir de la recepción de la solicitud de las mismas, el Miembro de la OMC afectado quedará en libertad, en lo que respecta a tales productos, de retirar concesiones o limitar de otro modo las importaciones pero sólo en la medida necesaria para prevenir o reparar la desorganización del mercado. Las medidas de este tipo serán notificadas inmediatamente al Comité de Salvaguardias.
4. Existirá desorganización del mercado siempre que las importaciones de un artículo similar a otro artículo producido por la rama de producción nacional o que compita directamente con él estén aumentando rápidamente, en términos absolutos o relativos, de forma que sean una causa importante de daño grave o amenaza de daño grave para la rama de producción nacional. Para determinar si existe desorganización del mercado, el Miembro de la OMC afectado considerará factores objetivos, entre ellos, el volumen de las importaciones, el efecto de las importaciones sobre los precios de artículos similares o directamente competidores y el efecto de esas importaciones sobre la rama de producción nacional que produce productos similares o directamente competidores.
5. Antes de aplicar una medida de conformidad con el párrafo 3, el Miembro de la OMC que la adopte hará llegar un aviso público razonable a todas las partes interesadas y dará oportunidades adecuadas a los importadores, exportadores y demás partes interesadas para que expongan sus opiniones y pruebas de la adecuación de la medida propuesta y de si redundará en beneficio del interés público. El Miembro de la OMC anunciará, por escrito, la decisión de aplicar una medida, con inclusión de los motivos de la misma y su alcance y duración.
6. Los Miembros de la OMC sólo aplicarán medidas al amparo de la presente sección durante el período de tiempo necesario para prevenir o reparar la desorganización del mercado. Si se adopta una medida como resultado de un aumento relativo del nivel de las importaciones, China tendrá derecho a suspender la aplicación de concesiones u obligaciones sustancialmente equivalentes resultantes del GATT de 1994 al comercio del Miembro de la OMC que aplique la medida, si tal medida se mantiene en vigor más de dos años. Sin embargo, si se adopta una medida como resultado de un aumento absoluto de las importaciones, China tendrá derecho a suspender la aplicación de concesiones u obligaciones sustancialmente equivalentes resultantes del GATT de 1994 al comercio del Miembro de la OMC que aplique la medida, si tal medida se mantiene en vigor más de tres años. Las medidas de este tipo que adopte China serán notificadas inmediatamente al Comité de Salvaguardias.
7. En circunstancias críticas, en las que cualquier demora entrañaría un perjuicio difícilmente reparable, el Miembro de la OMC afectado podrá adoptar una medida de salvaguardia provisional en virtud de una determinación preliminar de que las importaciones han causado o amenazan causar una desorganización del mercado. En tal caso, se dará notificación inmediatamente después al Comité de Salvaguardias de la medida adoptada y se presentará una solicitud de consultas bilaterales. La duración de la medida provisional no excederá de 200 días, durante los cuales se cumplirán las prescripciones pertinentes de los párrafos 1, 2 y 5. Se computará como parte del período previsto en el párrafo 6 la duración de esas medidas provisionales.
8. Si un Miembro de la OMC considera que una medida adoptada de conformidad con los párrafos 2, 3 ó 7 causa o amenaza causar una desviación importante del comercio hacia su mercado, podrá solicitar consultas con China y/o el Miembro de la OMC de que se trate. Las consultas se celebrarán en un plazo de 30 días contados a partir de la notificación de la solicitud al Comité de Salvaguardias. Si tales consultas no permiten llegar a un acuerdo entre China y el Miembro o Miembros de la OMC en cuestión en un plazo de 60 días contados a partir de la notificación, el Miembro de la OMC solicitante quedará en libertad, con respecto a tal producto, para retirar concesiones acordadas o limitar de otro modo las importaciones procedentes de China en la medida necesaria para prevenir o reparar tal desviación. Las medidas de este tipo serán notificadas inmediatamente al Comité de Salvaguardias.
9. La aplicación de la presente sección terminará 12 años después de la fecha de la adhesión.

**17. Reservas de los Miembros de la OMC**

Todas las prohibiciones, restricciones cuantitativas y demás medidas que mantengan los Miembros de la OMC contra las importaciones procedentes de China de manera incompatible con el Acuerdo sobre la OMC están enumeradas en el anexo 7. Todas estas prohibiciones, restricciones cuantitativas y demás medidas serán eliminadas gradualmente o tratadas en conformidad con las condiciones y los plazos convenidos mutuamente que se detallan en dicho anexo.

**18. Mecanismo de examen de la transición**

1. Los órganos subsidiarios<sup>1</sup> de la OMC cuyo mandato abarque los compromisos asumidos por China en el marco del Acuerdo sobre la OMC o el presente Protocolo, examinarán, según proceda en virtud de su mandato, dentro del plazo de un año contado a partir de la adhesión y de conformidad con el párrafo 4 *infra*, la aplicación por China del Acuerdo sobre la OMC y las disposiciones conexas del presente Protocolo. China facilitará la información correspondiente, incluida la información especificada en el anexo 1A a cada uno de los órganos subsidiarios con antelación al examen. China podrá también plantear cuestiones con respecto a las reservas que se hayan hecho al amparo de la sección 17, o con respecto a cualquier compromiso específico asumido por los demás Miembros en el presente Protocolo, ante los órganos subsidiarios que tengan un mandato pertinente. Cada uno de los órganos subsidiarios informará sobre los resultados de este examen con prontitud al Consejo pertinente establecido de conformidad con el párrafo 5 del artículo 4 del Acuerdo sobre la OMC, en su caso, el cual informará a su vez con prontitud al Consejo General.

2. El Consejo General, en un plazo de un año contado a partir de la adhesión y de conformidad con el párrafo 4 *infra*, examinará la aplicación por China del Acuerdo sobre la OMC y las disposiciones del presente Protocolo. El Consejo General realizará tal examen de conformidad con el marco que se establece en el anexo 1B y teniendo en cuenta los resultados de los exámenes que hayan tenido lugar de conformidad con el párrafo 1. China podrá también plantear cuestiones con respecto a las reservas que se hayan hecho al amparo de la sección 17, o con respecto a cualquier compromiso específico asumido por los demás Miembros en el presente Protocolo. El Consejo General podrá hacer recomendaciones a China y a los demás Miembros al respecto.

3. La consideración de una cuestión de conformidad con esta sección no redundará en perjuicio de los derechos y obligaciones que correspondan a los Miembros, incluida China, en virtud del Acuerdo sobre la OMC o cualquier Acuerdo Comercial Plurilateral y no impedirá recurrir a las disposiciones referentes a consultas o a otras disposiciones del Acuerdo sobre la OMC o del presente Protocolo ni podrá ser una condición previa para ello.

4. El examen previsto en los párrafos 1 y 2 tendrá lugar después de la adhesión, cada año, durante ocho años. Transcurridos éstos, se realizará un examen final al cumplirse el décimo año o en una fecha anterior si así lo decide el Consejo General.

**Parte II - Listas**

1. Las Listas anexas al presente Protocolo pasarán a ser la Lista de concesiones y compromisos anexa al GATT de 1994 y la Lista de compromisos específicos anexa al AGCS correspondientes a China. El

---

<sup>1</sup> Consejo del Comercio de Mercancías, Consejo de los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio, Consejo del Comercio de Servicios y Comités de Restricciones por Balanza de Pagos, Acceso a los Mercados (que abarca también el ATI), Agricultura, Medidas Sanitarias y Fitosanitarias, Obstáculos Técnicos al Comercio, Subvenciones y Medidas Compensatorias, Prácticas Antidumping, Valoración en Aduana, Normas de Origen, Licencias de Importación, Medidas en materia de Inversiones relacionadas con el Comercio, Salvaguardias, y Comercio de Servicios Financieros.



escalonamiento de las concesiones y los compromisos enumerados en las Listas se aplicará en la forma especificada en las partes pertinentes de las Listas respectivas.

2. A los efectos de la referencia que se hace en el párrafo 6 a) del artículo II del GATT de 1994 a la fecha de dicho Acuerdo, la fecha aplicable con respecto a las Listas de concesiones y compromisos anexas al presente Protocolo será la fecha de la adhesión.

### **Parte III - Disposiciones finales**

1. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación de China, mediante firma o formalidad de otra clase, hasta el 1º de enero de 2002.

2. El presente Protocolo entrará en vigor 30 días después de la fecha de su aceptación.

3. El presente Protocolo quedará depositado en poder del Director General de la OMC. El Director General de la OMC remitirá sin dilación a cada Miembro de la OMC y a China una copia autenticada del presente Protocolo, así como una notificación de la aceptación del mismo por China de conformidad con el párrafo 1 de la Parte III del presente Protocolo.

4. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Doha el día diez de noviembre de dos mil uno, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico, salvo que alguna de las Listas anexas al presente Protocolo se especifique que es auténtica sólo en uno o más de dichos idiomas.

[See name of signatory on p. 208 of this volume -- Voir le nom du signataire à la page 208 du présent volume.]

**ANEXO 1A**

1

**INFORMACIÓN QUE DEBERÁ FACILITAR CHINA EN EL CONTEXTO  
DEL MECANISMO DE EXAMEN TRANSITORIO**

En virtud del párrafo 1 de la sección 18 del Protocolo de Adhesión, se solicita a China que facilite información sobre los siguientes aspectos. La información solicitada se facilitará anualmente, salvo en aquellos casos en los que China y los Miembros convengan en que ya no es necesaria para el examen.

**I. DATOS ECONÓMICOS**

- a) Las estadísticas de importación y exportación más recientes de las que se disponga, por valor y volumen y por país proveedor, a escala de 8 dígitos del SA.
- b) Datos de la cuenta corriente sobre los servicios, por fuente y destino, conforme a las prescripciones en materia de estadísticas del FMI.
- c) Datos de la cuenta de capitales sobre la inversión extranjera directa entrante y saliente, por fuente y destino, conforme a las prescripciones en materia de estadísticas del FMI.
- d) El valor de los ingresos arancelarios, impuestos no arancelarios y otros derechos fronterizos aplicados exclusivamente a las importaciones, por producto o con el mayor nivel de detalle posible, pero al menos a escala de partidas de 4 dígitos del SA, al comienzo del mecanismo de examen.
- e) El valor de los derechos/impuestos a la exportación, por producto.
- f) El volumen del comercio sujeto a exenciones arancelarias, por producto o con el mayor nivel de detalle posible pero al menos a escala de partidas de 4 dígitos del SA, al comienzo del mecanismo de examen.
- g) El valor de las comisiones, recargos y demás gravámenes aplicados a las importaciones realizadas en régimen de comercio de Estado o por empresas designadas, en aplicación de reglamentos u orientaciones estatales, en su caso.
- h) El porcentaje de las importaciones y exportaciones atribuible a las actividades comerciales de las empresas propiedad del Estado.
- i) Los programas anuales de desarrollo económico, los planes quinquenales de China y cualquier programa o política industrial o sectorial (con inclusión de los programas relativos a la inversión, exportación, importación, producción, fijación de precios u otros objetivos, si los hubiere) promulgado por entidades gubernamentales centrales y subcentrales.
- j) Ingresos anuales obtenidos del impuesto sobre el valor añadido (IVA), con información diferenciada sobre las importaciones y los productos nacionales, así como información acerca de las rebajas del IVA.

**II. POLÍTICAS ECONÓMICAS**

<sup>1</sup> Esta "información" hace referencia a toda información distinta a la exigida por las prescripciones de notificación general para los Miembros de la OMC. Con el fin de evitar la duplicación, se entiende que los Miembros aceptarán que la información facilitada anualmente por China a otros órganos de la OMC satisface las prescripciones de información establecidas en el anexo 1.

1. **No discriminación (la notificación debe hacerse al Consejo del Comercio de Mercancías)**
    - a) La derogación y suspensión de todas las leyes, reglamentos y demás medidas relativas al trato nacional que sean incompatibles con la OMC.
    - b) Las derogaciones o modificaciones que se hayan producido con miras a otorgar el trato nacional pleno previsto en el GATT en lo que respecta a las leyes, reglamentos y demás medidas que se apliquen a la venta interna, la oferta para la venta, la adquisición, transporte, distribución o utilización de: servicios posventa, productos farmacéuticos, cigarrillos, bebidas espirituosas, productos químicos y calderas y recipientes de alta presión (para los productos farmacéuticos, los productos químicos y las bebidas espirituosas se ha hecho una reserva del derecho a utilizar un periodo de transición de un año a partir de la fecha de adhesión con el fin de modificar o derogar la legislación pertinente).
  2. **Sistema cambiario y de pagos (la notificación debe hacerse al Comité de Restricciones por Balanza de Pagos)**
    - a) Las medidas cambiarias prescritas en la sección 5 del artículo VIII del Convenio Constitutivo del FMI y demás información análoga sobre las medidas cambiarias de China, según se estime necesario en el contexto del mecanismo transitorio de examen.
  3. **Régimen de inversiones (la notificación debe hacerse al Comité de Medidas en materia de Inversiones relacionadas con el Comercio)**
    - a) Revisiones de las directrices de inversión llevadas a cabo de conformidad con el Acuerdo sobre la OMC.
  4. **Políticas de fijación de precios (la notificación debe hacerse al Comité de Subvenciones y Medidas Compensatorias)**
    - a) Aplicación de los controles vigentes de precios o de cualquier otro tipo y motivo de utilización de los mismos.
    - b) Mecanismos utilizados por las empresas comerciales del Estado de China para fijar los precios de los productos exportados.
- III. MARCO PARA LA ELABORACIÓN Y APLICACIÓN DE POLÍTICAS**
1. **Estructura y atribuciones del Gobierno/Autoridad de los Gobiernos Subcentrales/Administración Uniforme (la notificación debe hacerse al Consejo General)**
    - a) Revisión o nueva promulgación de leyes, reglamentos y demás medidas nacionales relacionadas con los compromisos contraídos por China en virtud del Acuerdo sobre la OMC y del proyecto de Protocolo, con inclusión de las de los gobiernos locales a nivel subnacional, que hayan entrado en

vigor después de la adhesión o desde la reunión precedente del órgano pertinente en virtud del mecanismo de examen transitorio.

- b) Creación y puesta en marcha (en el momento de la adhesión) del mecanismo previsto en el punto 2 A), párrafo 4, del Protocolo en virtud del cual los particulares y las empresas podrán someter a la atención de las autoridades nacionales casos de aplicación no uniforme del régimen comercial.

#### **IV. POLÍTICAS QUE AFECTAN AL COMERCIO DE MERCANCÍAS**

##### **1. Contingentes arancelarios (la notificación debe hacerse al Comité de Acceso a los Mercados)**

- a) Administración de los contingentes arancelarios de manera transparente, previsible, uniforme, equitativa y no discriminatoria, con plazos, procedimientos administrativos y prescripciones claramente especificados, y pruebas de una política nacional de asignación (y reasignación) coherente, con inclusión de:
  - i) volumen/valor previsto del contingente o contingente arancelario disponible;
  - ii) solicitudes de reasignación de contingente o de contingentes arancelarios;
  - iii) volumen/valor de las solicitudes de asignación o reasignación denegadas;
  - iv) tasas de utilización de los contingentes o contingentes arancelarios;
  - v) en el caso de los contingentes arancelarios, cantidad de cualquier mercancía importada al tipo de derecho aplicable a las cantidades que excedan del contingente; y
  - vi) tiempo que ha tomado asignar un contingente o un contingente arancelario.

##### **2. Medidas no arancelarias con inclusión de las restricciones cuantitativas a la importación (la notificación debe hacerse al Comité de Acceso a los Mercados)**

- a) La introducción, reintroducción o aplicación de cualquier medida no arancelaria distinta de las enumeradas en el anexo 3 del Protocolo y la eliminación de las medidas no arancelarias.
- b) Cumplimiento del calendario de eliminación gradual de las medidas que figura en el anexo 3.
- c) Asignación y reasignación de contingentes de conformidad con las prescripciones de la OMC, con inclusión del Acuerdo sobre Procedimientos para el Trámite de Licencias según los criterios definidos en el informe del Grupo de Trabajo sobre la Adhesión de China ("informe").
- d) Las licencias de distribución, contingentes, contingentes arancelarios o cualquier otro medio de aprobación de la importación no están sujetos a las condiciones establecidas en la sección 7, párrafo 3, del Protocolo.

##### **3. Trámite de licencias de importación (la notificación debe hacerse al Comité de Licencias de Importación)**

- a) Aplicación de las disposiciones del Acuerdo sobre Procedimientos para el Trámite de Licencias de Importación y del Acuerdo sobre la OMC mediante la adopción de las medidas que establece la sección 8 del Protocolo, con inclusión de la disposición relativa al tiempo que toma otorgar una licencia de importación.
- 4. **Valoración en aduana (la notificación debe hacerse al Comité de Valoración en Aduana)**
- a) Utilización de métodos de valoración distintos del método del valor declarado de la transacción.
- 5. **Restricciones a la exportación (la notificación debe hacerse al Consejo del Comercio de Mercancías)**
- a) Cualquier restricción de las exportaciones que se aplique por medio del trámite no automático de las licencias o de cualquier otro medio justificado por el Acuerdo sobre la OMC o el Protocolo, por productos específicos.
- 6. **Salvaguardias (la notificación debe hacerse al Comité de Salvaguardias)**
- a) Aplicación de la reglamentación en materia de salvaguardias de China.
- 7. **Obstáculos técnicos al comercio (la notificación debe hacerse al Comité de Obstáculos Técnicos al Comercio)**
- a) Notificación de aceptación del Código de Buena Conducta a más tardar cuatro meses después de la adhesión de China.
- b) Examen periódico de las normas vigentes de los organismos gubernamentales de normalización, y armonización de las mismas con las normas internacionales pertinentes, cuando proceda.
- c) Revisión de las normas voluntarias nacionales, locales y sectoriales actuales con el fin de armonizarlas con las normas internacionales.
- d) En las notificaciones que presenta China en virtud del Acuerdo OTC, con inclusión del párrafo 2 del artículo 15 del mismo, y en las publicaciones referenciadas en éste, así como en las modificaciones de las medidas vigentes, utilización de los términos "reglamentos técnicos" y "normas" de acuerdo con su significado en el Acuerdo OTC.
- e) Examen de los reglamentos técnicos cada cinco años con el fin de garantizar que se utilizan las normas internacionales según lo previsto en el párrafo 4 del artículo 2 del Acuerdo e inclusión en la notificación que se haga en virtud del párrafo 2 del artículo 15 del Acuerdo de las medidas que se hayan adoptado para utilizar las normas internacionales como base de la reglamentación técnica.
- f) Informe de situación del aumento del 10 por ciento en la utilización de las normas internacionales

como base de los reglamentos técnicos en cinco años.

- g) Establecimiento de procedimientos para aplicar el párrafo 7 del artículo 2 del Acuerdo.
  - h) Como parte de la notificación que haga China en virtud del párrafo 2 del artículo 15 del Acuerdo, presentación de una lista de los órganos locales gubernamentales y no gubernamentales que estén autorizados para adoptar reglamentos técnicos o procedimientos de evaluación de la conformidad.
  - i) Actualizaciones en curso de los órganos de evaluación de la conformidad reconocidos por China.
  - j) Promulgación y aplicación de una nueva ley relativa a la evaluación y el control de los productos químicos para la protección del medio ambiente, y de reglamentos pertinentes, que garanticen un trato nacional completo y una plena compatibilidad con las prácticas internacionales en un plazo de un año contado a partir de la adhesión de China de acuerdo con las condiciones establecidas en el párrafo 3 t) del informe del Grupo de Trabajo sobre los OTC.
  - k) Información, un año después de la adhesión, sobre la autorización a todos los órganos y organismos de evaluación para llevar a cabo la evaluación de la conformidad tanto de los productos importados como de los nacionales, de acuerdo con las condiciones establecidas en el párrafo 4 a) de la sección 13 del Protocolo.
  - l) Asignación de las responsabilidades respectivas a los órganos de evaluación de la conformidad de China únicamente sobre la base de su ámbito de trabajo y del tipo de producto, sin tener en cuenta el origen, a más tardar 18 meses después de la adhesión.
  - m) Notificación al Comité OTC de las responsabilidades respectivas atribuidas a los órganos de evaluación de la conformidad de China 12 meses después de la adhesión.
- 8. Medidas en materia de inversiones relacionadas con el comercio (la notificación debe hacerse al Comité de Medidas en materia de inversiones relacionadas con el Comercio)**
- a) Eliminación y suspensión de la aplicación de prescripciones en materia de nivelación del comercio y equilibrio cambiario, compensaciones de contenido local y resultados de exportación y prescripciones en materia de transferencia de tecnología aplicadas mediante leyes, reglamentos u otras medidas.
  - b) Modificaciones para garantizar la supresión de todas las medidas aplicables a los productores de vehículos automóviles que restrinjan las categorías, tipos o modelos de los vehículos cuya producción está autorizada (medidas deberán eliminarse por completo dos años después de la adhesión).
  - c) Aumento de los límites dentro de los cuales las inversiones en la fabricación de vehículos automóviles podrían ser aprobadas por los gobiernos provinciales en los niveles señalados en el informe.
- 9. Entidades comerciales del Estado (la notificación debe hacerse al Consejo del Comercio de Mercancías)**

- a) Eliminación progresiva del comercio de Estado del régimen de la seda, y aumento y ampliación del derecho a comerciar para concederlo a todos los particulares a más tardar el 1º de enero de 2005.
  - b) Acceso a los suministros de materias primas en el sector de los textiles en condiciones no menos favorables que las disfrutadas por los usuarios nacionales, y que no se vea afectado de manera desfavorable el acceso a suministros de materias primas previsto en los acuerdos vigentes.
  - c) Aumento progresivo del acceso de las entidades comerciales no estatales al comercio de abonos y petróleo y agotamiento de los cupos reservados para las importaciones realizadas por entidades que no sean empresas comerciales del Estado.
- 10. Contratación pública (la notificación debe hacerse al Consejo del Comercio de Mercancías)**
- a) Leyes, reglamentos y procedimientos.
  - b) Contratación transparente y aplicación del principio NMF.
- V. POLÍTICAS QUE AFECTAN AL COMERCIO DE SERVICIOS (la notificación debe hacerse al Consejo del Comercio de Servicios)**
- a) Listas actualizadas periódicamente de todas las leyes, reglamentos, directrices administrativas y demás medidas que afecten al comercio en cada sector o subsector de los servicios con indicación, en cada caso, de los sectores o subsectores de servicios a los que se apliquen, la fecha de publicación y la fecha de entrada en vigor.
  - b) Procedimientos para el trámite de licencias en China y condiciones, si las hubiere, que deban respetar los proveedores de servicios nacionales y extranjeros, medidas de reconocimiento de la libertad de elección de socios y lista de los acuerdos de transporte abarcados por las excepciones del trato NMF.
  - c) Listas actualizadas periódicamente de las autoridades, en todos los niveles de gobierno (con inclusión de las organizaciones que tengan una autoridad delegada, que sean responsables de la adopción, aplicación y recepción de apelaciones de las leyes, reglamentos, directrices administrativas y demás medidas que afectan al comercio de servicios.
  - d) Independencia de las autoridades de reglamentación de los proveedores de servicios.
  - e) Proveedores extranjeros y nacionales en los sectores en los que se hayan adoptado compromisos específicos con indicación de la situación en que se encuentran las solicitudes de licencias, por niveles de sector y subsector (aceptadas, pendientes, denegadas).
- VI. RÉGIMEN DE LOS ASPECTOS DE LOS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL**

**RELACIONADOS CON EL COMERCIO (la notificación debe hacerse al Consejo de los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio)**

- a) Modificaciones de la Ley sobre Derecho de Autor, Marcas de Fábrica o de Comercio y Patentes, así como de las normas de aplicación en los diferentes ámbitos del Acuerdo sobre los ADPIC, para que todas esas medidas estén plenamente conformes con el Acuerdo sobre los ADPIC y la protección de la información no divulgada, y les den pleno cumplimiento.
- b) Medidas para mejorar la observancia de la propiedad intelectual mediante la aplicación de sanciones administrativas más eficaces, según lo previsto en el informe.

**VII. CUESTIONES ESPECÍFICAS EN EL CONTEXTO DEL MECANISMO DE EXAMEN TRANSITORIO (la notificación debe hacerse al Consejo General o al órgano subsidiario pertinente)**

- a) Respuesta a las preguntas específicas que reciba el Consejo General o un órgano subsidiario en el contexto del mecanismo de examen transitorio.



**ANEXO 1B**

**CUESTIONES QUE DEBERÁN SER ABORDADAS POR EL CONSEJO  
GENERAL EN VIRTUD DEL PÁRRAFO 2 DE LA SECCIÓN 18  
DEL PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE CHINA**

- Examen de los informes y las cuestiones a que se hace referencia en el párrafo 1 de la sección 18 del Protocolo de Adhesión de China.
- Evolución del comercio de China con los Miembros de la OMC y con otros interlocutores comerciales, con inclusión del volumen, orientación y composición del comercio.
- Evolución reciente del régimen comercial de China y cuestiones intersectoriales.

A menos que se indique lo contrario, se aplicará el Reglamento del Consejo General de la OMC. China presentará la información y la documentación para el examen a más tardar 30 días antes de la fecha del mismo.

1

**ANEXO 2A1**

**PRODUCTOS SUJETOS AL COMERCIO DE ESTADO (IMPORTACIONES)**

**ANEXO 2A2** <sup>1</sup>

**PRODUCTOS SUJETOS AL COMERCIO DE ESTADO (EXPORTACIONES)**

**ANEXO 2B** <sup>1</sup>

**PRODUCTOS OBJETO DE COMERCIO POR EMPRESAS DESIGNADAS**

**ANEXO 3** <sup>1</sup>

**MEDIDAS NO ARANCELARIAS SUJETAS A ELIMINACIÓN GRADUAL**

*Cuadro uno*

*Productos sujetos a licencias de importación,  
contingentes de importación y licitación de importaciones* ANEXO 4

**PRODUCTOS Y SERVICIOS SUJETOS A CONTROLES DE PRECIOS**

*Productos sujetos a la fijación de precios por el Estado*

**ANEXO 4** <sup>1</sup>

**PRODUCTOS Y SERVICIOS SUJETOS A CONTROLES DE PRECIOS**

**ANEXO 5A** <sup>1</sup>

**NOTIFICACIÓN DE CONFORMIDAD CON EL ARTÍCULO XXV  
DEL ACUERDO SOBRE SUBVENCIONES Y  
MEDIDAS COMPENSATORIAS**

---

1/ Not published herein -- Non publiée ici.

**ANEXO 5B**<sup>1</sup>

**SUBVENCIONES QUE HAN DE ELIMINARSE GRADUALMENTE**

**ANEXO 6**<sup>1</sup>

**PRODUCTOS SUJETOS A DERECHOS DE EXPORTACIÓN**

**ANEXO 7**<sup>1</sup>

**RESERVAS PRESENTADAS POR LOS MIEMBROS DE LA OMC**

**ANEXO 8**<sup>1</sup>

**LISTA CLII - REPÚBLICA POPULAR CHINA**

**ANEXO 9**<sup>1</sup>

**REPÚBLICA POPULAR CHINA**

***LISTA DE COMPROMISOS ESPECÍFICOS EN MATERIA DE SERVICIOS***

***LISTA DE EXENCIONES DE LAS OBLIGACIONES DEL ARTÍCULO II***

***Auténticas en inglés únicamente***

---

1/ Not published herein -- Non publié ici.

**For the People's Republic  
of China:**

**Pour la République populaire  
de Chine:**

**Por la República Popular  
China:**

Shi Guangsheng

**No. 32088. Multilateral**

CONVENTION (NO. 173) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS' CLAIMS IN THE EVENT OF THE INSOLVENCY OF THEIR EMPLOYER. GENEVA, 23 JUNE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Latvia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 February 2002*

*Date of effect: 22 February 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 May 2002*

**No. 32088. Multilatéral**

CONVENTION (NO 173) CONCERNANT LA PROTECTION DES CRÉANCES DES TRAVAILLEURS EN CAS D'INSOLVABILITÉ DE LEUR EMPLOYEUR. GENÈVE, 23 JUIN 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lettonie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 février 2002*

*Date de prise d'effet : 22 février 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1886, No. 1-32088 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1886, no 1-32088.

**No. 33545. Multilateral**

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Indonesia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 12 April 2002*

*Date of effect: 11 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 May 2002*

**No. 33545. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Indonésie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 12 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 11 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1963, No. I-33545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1963, no I-33545.

**No. 33612. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
PROTECTION OF THE ARCHAEO-  
LOGICAL HERITAGE (REVISED).  
VALLETTA, 16 JANUARY 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 21  
December 2001*

*Date of effect: 22 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 23  
May 2002*

**No. 33612. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR  
LA PROTECTION DU PATRIMOINE  
ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE). LA  
VALETTE, 16 JANVIER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 21 décembre 2001*

*Date de prise d'effet : 22 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 23 mai 2002*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1966, I-33612 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1966, I-33612.

**No. 34693. International  
Development Association and  
India**

DEVELOPMENT CREDIT AGREE-  
MENT (UTTAR PRADESH FOREST-  
RY PROJECT) BETWEEN INDIA  
AND THE INTERNATIONAL DE-  
VELOPMENT ASSOCIATION.  
WASHINGTON, 30 DECEMBER  
1997<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOP-  
MENT CREDIT AGREEMENT (UTTAR  
PRADESH AND UTTARANCHAL FOREST-  
RY PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE  
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCI-  
ATION. NEW DELHI, 11 DECEMBER 2001

**Entry into force** : 4 February 2002 by  
notification

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations** : International  
Development Association, 1 May 2002

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

**No. 34693. Association  
internationale de développement  
et Inde**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOP-  
PEMENT (PROJET FORESTIER  
D'UTTAR PRADESH) ENTRE L'INDE  
ET L'ASSOCIATION INTERNATIO-  
NALE DE DÉVELOPPEMENT.  
WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE  
1997<sup>1</sup>

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT (PROJET FORESTIER  
D'UTTAR PRADESH ET D'UTTARANCHAL)  
ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTER-  
NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. NEW  
DELHI, 11 DÉCEMBRE 2001

**Entrée en vigueur** : 4 février 2002 par  
notification

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies** : Association  
internationale de développement, 1er mai  
2002

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2015, No. 1-34693 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2015, no 1-34693.



**No. 35009. Multilateral**

CONVENTION (176) CONCERNING  
SAFETY AND HEALTH IN MINES.  
GENEVA, 22 JUNE 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Portugal**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 25 March 2002*

*Date of effect: 25 March 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 22 May 2002*

**No. 35009. Multilatéral**

CONVENTION (176) CONCERNANT  
LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS  
LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Portugal**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 25 mars  
2002*

*Date de prise d'effet : 25 mars 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 22 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*. Vol. 2029, No. I-35009 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2029, no I-35009.

**No. 35160. International Bank for Reconstruction and Development and India**

LOAN AGREEMENT (UTTAR PRADESH DIVERSIFIED AGRICULTURAL SUPPORT PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. NEW DELHI, 30 JULY 1998<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE LOAN AGREEMENT (DIVERSIFIED AGRICULTURAL SUPPORT PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. NEW DELHI, 11 DECEMBER 2001

**Entry into force :** 4 February 2002 by notification

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Bank for Reconstruction and Development, 1 May 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35160. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde**

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'AIDE À LA DIVERSIFICATION DE L'AGRICULTURE D'UTTAR PRADESH) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. NEW DELHI, 30 JUILLET 1998<sup>1</sup>

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'AIDE À LA DIVERSIFICATION DE L'AGRICULTURE) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. NEW DELHI, 11 DÉCEMBRE 2001

**Entrée en vigueur :** 4 février 2002 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mai 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2036, No. I-35160 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2036, no I-35160.

**No. 35161. International  
Development Association and  
India**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (UTTAR PRADESH DIVERSIFIED AGRICULTURAL SUPPORT PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. NEW DELHI, 30 JULY 1998<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (DIVERSIFIED AGRICULTURAL SUPPORT PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. NEW DELHI, 11 DECEMBER 2001

**Entry into force** : 4 February 2002 by notification

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : International Development Association, 1 May 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35161. Association  
internationale de développement  
et Inde**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'AIDE À LA DIVERSIFICATION DE L'AGRICULTURE D'UTTAR PRADESH) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. NEW DELHI, 30 JUILLET 1998<sup>1</sup>

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'AIDE À LA DIVERSIFICATION DE L'AGRICULTURE) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. NEW DELHI, 11 DÉCEMBRE 2001

**Entrée en vigueur** : 4 février 2002 par notification

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Association internationale de développement, 1er mai 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2036, No. 1-35161 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2036, no 1-35161.

**No. 35358. Multilateral**

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES. STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 January 2002*

*Date of effect: 1 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 May 2002*

*declaration:*

**No. 35358. Multilatéral**

CHARTRE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES. STRASBOURG, 5 NOVEMBRE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mai 2002*

*déclaration :*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2044, No. I-35358 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2044, no I-35358.

[ ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN ]

Հայաստանի Հանրապետության հայտարարությունը «Տարածաշրջանային կամ փոքրամասնությունների լեզուների եվրոպական խարտիայի» վերաբերյալ

«Համաձայն Տարածաշրջանային կամ փոքրամասնությունների լեզուների եվրոպական խարտիայի 3-րդ հոդվածի 1-ին կետի՝ Հայաստանի Հանրապետությունը հայտարարում է, որ «Տարածաշրջանային կամ փոքրամասնությունների լեզուների եվրոպական խարտիայի» իմաստով Հայաստանի Հանրապետության փոքրամասնությունների լեզուներ են ասորերենը, եզդիերենը, հունարենը, ռուսերենը և քրդերենը:

Համաձայն «Տարածաշրջանային կամ փոքրամասնությունների լեզուների եվրոպական խարտիայի» 2-րդ հոդվածի 2-րդ կետի՝ Հայաստանի Հանրապետությունը հայտարարում է, որ Հայաստանի Հանրապետությունը պարտավորվում է Տարածաշրջանային կամ փոքրամասնությունների լեզուների եվրոպական խարտիան կիրառել ասորերենի, եզդիերենի, հունարենի, ռուսերենի և քրդերենի նկատմամբ՝

Հոդված 8  
Կրթություն

1-ին կետի ա-ի iv ենթակետ  
1-ին կետի բ-ի iv ենթակետ  
1-ին կետի գ-ի iv ենթակետ  
1-ին կետի դ-ի iv ենթակետ  
1-ին կետի ե-ի iii ենթակետ  
1-ին կետի զ-ի iii ենթակետ

Հոդված 9  
Դատական մարմիններ

1-ին կետի ա-ի ii, iii, iv ենթակետեր  
1-ին կետի բ-ի ii ենթակետ  
1-ին կետի գ-ի ii և iii ենթակետեր  
1-ի կետի «դ» ենթակետ  
3-րդ կետ

Հոդված 10  
Վարչական մարմիններ և հասարակական ծառայություններ

1-ին կետի ա-ի iv և v ենթակետեր  
1-ին կետի «բ» ենթակետ  
2-րդ կետի «բ» ենթակետ  
2-րդ կետի «գ» ենթակետ

2-րդ կետի «է» ենթակետ  
3-րդ կետի «զ» ենթակետ  
4-րդ կետի «զ» ենթակետ  
5-րդ կետ  
-----

Հոդված 11  
Լրատվամիջոցներ

1-ին կետի ա-ի iii ենթակետ  
1-ին կետի բ-ի ii ենթակետ  
1-ին կետի գ-ի ii ենթակետ  
1-ին կետի ե-ի i ենթակետ  
2-րդ կետ  
3-րդ կետ  
-----

Հոդված 12  
Մշակութային գործունեություն և հնարավորություններ

1-ին կետի ա. դ. գ ենթակետեր  
2-րդ կետ  
3-րդ կետ  
-----

Հոդված 13  
Տնտեսական և հասարակական կյանք

1-ին կետի «բ» ենթակետ  
1-ին կետի «գ» ենթակետ  
1-ին կետի «դ» ենթակետ  
2-րդ կետի «բ» ենթակետ  
2-րդ կետի «գ» ենթակետ  
-----

Հոդված 14  
Միջսահմանային փոխանակումներ

«ա» կետ  
«բ» կետ»

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 3, paragraph 1, of the Charter, the Republic of Armenia declares that within the meaning of the European Charter for Regional or Minority Languages, minority languages in the Republic of Armenia are Assyrian, Yezidj, Greek, Russian and Kurdish languages.

According to Article 2, paragraph 2, the Republic of Armenia declares that it shall apply the following provisions of the Charter to the Assyrian, Yezidi, Greek, Russian and Kurdish languages:

**Article 8 - Education**

Sub-paragraph 1.a.iv

Sub-paragraph 1.b.iv

Sub-paragraph 1.c.iv

Sub-paragraph 1.d.iv

Sub-paragraph 1.e.iii

Sub-paragraph 1.f.iii

**Article 9 - Judicial authorities**

Sub-paragraphs 1.a.ii, iii, iv

Sub-paragraph 1.b.ii

Sub-paragraphs 1.c. ii and iii

Sub-paragraph 1.d.

Paragraph 3

**Article 10 - Administrative authorities and public services**

Sub-paragraphs 1.a. iv and v

Sub-paragraph 1.b.

Sub-paragraph 2.b.

Sub-paragraph 2.f. Sub-paragraph 2.g.

Sub-paragraph 3.c.

Sub-paragraph 4.c.

Paragraph 5.

**Article 11 - Media**

Sub-paragraph 1.a..iii

Sub-paragraph 1.b.ii

Sub-paragraph 1.c.ii

Sub-paragraph 1.e.i

Paragraph 2

Paragraph 3

**Article 12 - Cultural activities and facilities**

Sub-paragraphs 1.a.c.f.

Paragraph 2

Paragraph 3

**Article 13 - Economic and social life**

Sub-paragraph 1.b.

Sub-paragraph 1.c.

Sub-paragraph 1.d.

Sub-paragraph 2.b.

Sub-paragraph 2.c.

**Article 14 - Transfrontier exchanges**

Paragraph a.

Paragraph b.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 3 de la Charte, la République d'Arménie déclare qu'au sens de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, les langues minoritaires dans la République d'Arménie sont les langues assyrienne, Yezidi, grecque, russe et kurde

Conformément au paragraphe 2 de l'article 2, la République d'Arménie déclare qu'elle appliquera les dispositions suivantes de la Charte aux langues assyrienne, Yezidi, grecque, russe et kurde

**Article 8 - Education**

Alinéa 1.a.iv

Alinéa 1.b.iv

Alinéa 1.c.iv

Alinéa 1.d.iv

Alinéa 1.e.iii

Alinéa 1.t.iii

**Article 9 - Autorités judiciaires**

Alinéa 1.a.ii, iii, iv

Alinéa 1.b.ii

Alinéas 1.c. ii et iii

Alinéa 1.d.

Paragraphe 3

**Article 10 - Autorités administratives et services publics**

Alinéas 1.a. iv and v

Alinéa 1.15.



Alinéa 2.b.

Alinéa 2.f.

Alinéa 2.g.

Alinéa 3.c.

Alinéa 4.c.

Paragraphe 5.

**Article 11 - Médias**

Alinéa 1.a.iii

Alinéa 1.b.ii

Alinéa 1.c.ii

Alinéa 1.e.i

Paragraphe 2

Paragraphe 3

**Article 12 - Activités et équipements culturels**

Alinéas 1.a.c.f.

Paragraphe 2

Paragraphe 3

**Article 13 - Vie économique et sociale**

Alinéa 1.b.

Alinéa 1.c.

Alinéa 1.d.

Alinéa 2.b.

Alinéa 2.c.

**Article 14 - Échanges transfrontaliers**

Paragraphe a.

Paragraphe b.

**No. 35597. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

ACCESSION

**Democratic Republic of the Congo**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 May 2002*

*Date of effect: 1 November 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 May 2002*

RATIFICATION

**Suriname**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2002*

*Date of effect: 1 November 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2002*

**No. 35597. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

ADHÉSION

**République démocratique du Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mai 2002*

RATIFICATION

**Suriname**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2056, No. I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2056, no I-35597.

**No. 35939. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN  
INLAND WATERWAYS OF INTER-  
NATIONAL IMPORTANCE (AGN).  
GENEVA, 19 JANUARY 1996<sup>1</sup>

APPROVAL

**Russian Federation**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 31 May  
2002*

*Date of effect: 29 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 31 May  
2002*

**No. 35939. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN SUR LES  
GRANDES VOIES NAVIGABLES  
D'IMPORTANCE INTERNATIONALE  
(AGN). GENÈVE, 19 JANVIER 1996<sup>1</sup>

APPROBATION

**Fédération de Russie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 31 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 29 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 31 mai  
2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2072, No. 1-35939 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2072, no 1-35939.

**No. 36605. Multilateral**

CONVENTION ON THE TRANS-  
BOUNDARY EFFECTS OF INDUS-  
TRIAL ACCIDENTS. HELSINKI, 17  
MARCH 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 13 May  
2002*

*Date of effect: 11 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13 May  
2002*

**No. 36605. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES EFFETS  
TRANSFRONTIÈRES DES ACCI-  
DENTS INDUSTRIELS. HELSINKI, 17  
MARS 1992<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 13 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 11 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13 mai  
2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2105, No. 1-36605 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2105, no I-36605.

**No. 36794. Multilateral**

CONVENTION (NO. 181) CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES. GENEVA, 19 JUNE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Portugal**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 March 2002*

*Date of effect: 25 March 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 May 2002*

**No. 36794. Multilatéral**

CONVENTION (NO 181) CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVÉES. GENÈVE, 19 JUIN 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Portugal**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 mars 2002*

*Date de prise d'effet : 25 mars 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2115, No. I-36794 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2115, no I-36794.

**No. 37245. Multilateral**

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Iran (Islamic Republic of)**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 May 2002*

*Date of effect: 8 May 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 May 2002*

RATIFICATION

**Nepal**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 January 2002*

*Date of effect: 3 January 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 May 2002*

RATIFICATION

**Netherlands**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 February 2002*

*Date of effect: 14 February 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 May 2002*

**No. 37245. Multilatéral**

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Iran (République islamique d')**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 8 mai 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 mai 2002*

RATIFICATION

**Népal**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 janvier 2002*

*Date de prise d'effet : 3 janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 mai 2002*

RATIFICATION

**Pays-Bas**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 février 2002*

*Date de prise d'effet : 14 février 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 mai 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2133, No. I-37245 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2133, no I-37245.

RATIFICATION

**Peru**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 10 January 2002*

*Date of effect: 10 January 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 22 May 2002*

RATIFICATION

**Pérou**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 10 janvier  
2002*

*Date de prise d'effet : 10 janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 22 mai 2002*

**No. 37247. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT RELATING  
TO PERSONS PARTICIPATING IN  
PROCEEDINGS OF THE EUROPEAN  
COURT OF HUMAN RIGHTS.  
STRASBOURG, 5 MARCH 1996<sup>1</sup>

DEFINITIVE SIGNATURE

**Norway**

*Affixed on: 12 December 2001*

*Date of effect: 1 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 23  
May 2002*

**No. 37247. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT  
LES PERSONNES PARTICIPANT  
AUX PROCÉDURES DEVANT LA  
COUR EUROPÉENNE DES DROITS  
DE L'HOMME. STRASBOURG, 5  
MARS 1996<sup>1</sup>

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Norvège**

*Apposée le : 12 décembre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 23 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2135, No. I-37247 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2135, no I-37247.



**No. 37517. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF TERRORIST  
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-  
CEMBER 1997<sup>1</sup>

ACCESSION

**Cape Verde**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 10 May  
2002*

*Date of effect: 9 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10 May  
2002*

ACCESSION

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 13 May  
2002*

*Date of effect: 12 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13 May  
2002*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

**Ukraine**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 21 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 21 May  
2002*

**No. 37517. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-  
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.  
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Cap-Vert**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10 mai  
2002*

ADHÉSION

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 13 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 12 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13 mai  
2002*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
3 DE L'ARTICLE 6

**Ukraine**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 21  
mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 21 mai  
2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2149, No. 1-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2149, no 1-37517.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The provisions of article 19, paragraph 2, do not preclude Ukraine from exercising its jurisdiction over the members of military forces of a state and their prosecution, should their actions be illegal. The Convention will be applied to the extent that such activities are not governed by other rules of international law.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 n'empêchent pas l'Ukraine d'exercer sa juridiction sur les membres des forces militaires ni d'intenter des poursuites contre eux, s'ils se livrent à des actes illégaux. La Convention est applicable pour autant que ces activités ne soient pas justiciables d'autres règles du droit international.

ACCEPTANCE (WITH NOTIFICATION)

**Finland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 May 2002*

*Date of effect: 27 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 May 2002*

*notification:*

ACCEPTATION (AVEC NOTIFICATION)

**Finlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 27 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mai 2002*

*notification :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Pursuant to article 6 (3) of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, the Republic of Finland establishes its jurisdiction over the offences set forth in article 2 in all the cases provided for in article 6, paragraphs 1, 2 and 4."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, la République de Finlande établit sa compétence aux fins de connaître des infractions visées à l'article 2 dans tous les cas prévus aux paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 6.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 May 2002*

*Date of effect: 29 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 May 2002*

*reservations:*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 29 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 mai 2002*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1) The Republic of Turkey declares that Articles (9) and (12) should not be interpreted in such a way that offenders of these crimes are neither tried nor prosecuted.

2) The Republic of Turkey declares its understanding that the term international humanitarian law referred to in Article (19) of the Convention for the Suppression of Terrorist Bombings shall be interpreted as comprising the relevant international rules excluding the provisions of Additional Protocols to Geneva Conventions of 12 August 1949, to which Turkey is not a Party.

The first part of the second paragraph of the said article should not be interpreted as giving a different status to the armed forces and groups other than the armed forces of a state as currently understood and applied in international law and thereby as creating new obligations for Turkey.

3) Pursuant to Paragraph 2 of Article (20) of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, the Republic of Turkey declares that it does not consider itself bound by the provisions of Paragraph 1 of Article (20) of the said Convention."

## ÇEKİNCELER

1) Türkiye Cumhuriyeti 9. ve 12. maddelerin bu suçları işleyenlerin yargılanmayacakları veya haklarında kanuni takipte bulunulmayacağı şeklinde yorumlanamayacağını beyan eder.

2) Türkiye Cumhuriyeti, Terörist Bombalamalarının Önlenmesine İlişkin Uluslararası Sözleşme'nin 19. maddesinde atıfta bulunulan uluslararası insancıl hukuk tabirinin Türkiye'nin taraf olmadığı 12 Ağustos 1949 tarihli Cenevre Konvansiyonlarına Ek Protokollerin hükümlerini dışarıda bırakacak şekilde ilgili uluslararası hukuk kuralları çerçevesinde yorumlanacağı anlayışını beyan eder. Bahsekonu maddenin ikinci paragrafının birinci bölümü, bir devletin silahlı kuvvetleri dışındaki silahlı kuvvet ve gruplara uluslararası hukukta halen anlaşılan ve uygulanan farklı bir statü verecek ve o suretle Türkiye için yeni yükümlülükler yaratacak şekilde yorumlanamaz.

3) Terörist Bombalamalarının Önlenmesine İlişkin Uluslararası Sözleşme'nin 20. maddesinin 2. paragrafına uygun olarak, Türkiye Cumhuriyeti adı geçen Sözleşme'nin 20. maddesinin 1. paragrafının hükümleri ile kendisini bağlı saymadığını açıklar.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. La République de Turquie déclare que les articles 9 et 12 ne doivent pas être interprétés de telle manière que les auteurs des infractions visées ne soient ni jugés ni poursuivis.

2. La République de Turquie déclare que, selon elle, l'expression droit international humanitaire mentionnée à l'article 19 de la Convention pour la répression des attentats terroristes à l'explosif doit s'interpréter comme englobant les règles internationales pertinentes à l'exclusion des dispositions des Protocoles additionnels aux Conventions de Genève du 12 août 1949, auxquels la Turquie n'est pas partie. La première partie du deuxième paragraphe de l'article susmentionné ne doit pas être interprétée comme conférant un statut différent aux forces et groupes armés autres que les forces armées d'un État telles qu'elles s'entendent suivant les règles et la pratique du droit international actuel, ni donc comme créant des obligations nouvelles pour la Turquie.

3. En vertu du paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, la République de Turquie déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 20 de ladite Convention.

**No. 37769. Multilateral**

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000<sup>1</sup>

APPROVAL

**Viet Nam**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 May 2002*

*Date of effect: 2 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 May 2002*

ACCESSION

**Norway**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2002*

*Date of effect: 21 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2002*

ACCESSION

**Cameroon**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 May 2002*

*Date of effect: 28 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 May 2002*

**No. 37769. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000<sup>1</sup>

APPROBATION

**Viet Nam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 2 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mai 2002*

ADHÉSION

**Norvège**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 21 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2002*

ADHÉSION

**Cameroun**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 28 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2161, No. I-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2161, no I-37769.

ACCESSION

**Philippines**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 May 2002*

*Date of effect: 28 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 May 2002*

ACCESSION

**Bolivia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 May 2002*

*Date of effect: 30 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 May 2002*

ADHÉSION

**Philippines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 28 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mai 2002*

ADHÉSION

**Bolivie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 30 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 mai 2002*

**No. 37789. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE RECRUITMENT,  
USE, FINANCING AND TRAINING  
OF MERCENARIES. NEW YORK, 4  
DECEMBER 1989<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 31 May  
2002*

*Date of effect: 30 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 31 May  
2002*

*reservations:*

**No. 37789. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LE RECRUTEMENT,  
L'UTILISATION, LE FINANCEMENT  
ET L'INSTRUCTION DE MER-  
CENAIRES. NEW YORK, 4 DÉCEM-  
BRE 1989<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 31 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 31 mai  
2002*

*réserves :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme impliquant une obligation d'entraide judiciaire si l'État partie requis a des raisons de croire que la demande d'entraide judiciaire concernant de telles infractions a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une telle personne pour des considérations d'origine ethnique, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques, ou que donner suite à cette demande porterait préjudice à la situation de cette personne pour l'une quelconque de ces considérations.

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme impliquant une obligation d'extradition si l'État partie requis a des raisons de croire que la demande d'extradition pour des infractions visées par la Convention a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une telle personne pour des considérations d'origine ethnique, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques, ou que donner suite à cette demande porterait préjudice à la situation de cette personne pour l'une quelconque de ces considérations.

Aucune disposition de la Convention ne doit être interprétée comme impliquant, pour la Belgique, une obligation d'extradition de ressortissants belges."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

No provision of the present Convention should be interpreted as implying an obligation of mutual judicial assistance if the requested State party has reason to believe that the request for judicial assistance concerning certain offences has been submitted for the pur-

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2163, No. 1-37789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2163, no 1-37789



poses of prosecuting or punishing a certain person on the grounds of ethnic origin, religion, nationality or political views, or if acceding to the request would prejudice the situation of that person on any of those grounds.

No provision of the present Convention should be interpreted as implying an obligation of extradition if the requested State party has reason to believe that the request for extradition based on the offences set forth in the Convention has been submitted for the purposes of prosecuting or punishing a certain person on the grounds of ethnic origin, religion, nationality or political views, or if acceding to the request would prejudice the situation of that person on any of those grounds.

No provision of the Convention should be interpreted as implying, for Belgium, an obligation to extradite Belgian nationals.

**No. 37923. Multilateral**

AGREEMENT ON COOPERATION IN CONNECTION WITH THE IBERO-AMERICAN CONFERENCE. SAN CARLOS DE BARILOCHE, 15 OCTOBER 1995<sup>1</sup>

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON COOPERATION IN CONNECTION WITH THE IBERO-AMERICAN CONFERENCE FOR THE CONSTITUTION OF THE SECRETARIAT OF IBERO-AMERICAN COOPERATION (SECIB) (WITH STATUTES). HAVANA, 15 NOVEMBER 1999

**Entry into force** : 2 December 2001, in accordance with article 7 (see following page)

**Authentic texts** : Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Argentina, 2 May 2002

**No. 37923. Multilatéral**

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE CADRE DE LA CONFÉRENCE IBÉRO-AMÉRICAINNE. SAN CARLOS DE BARILOCHE, 15 OCTOBRE 1995<sup>1</sup>

PROTOCOLE À L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE CADRE DE LA CONFÉRENCE IBÉRO-AMÉRICAINNE POUR LA CONSTITUTION DU SECRETARIAT DE COOPÉRATION IBÉRO-AMÉRICAIN (SECIB) (AVEC STATUTS). LA HAVANE, 15 NOVEMBRE 1999

**Entrée en vigueur** : 2 décembre 2001, conformément à l'article 7 (voir la page suivante)

**Textes authentiques** : portugais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Argentine, 2 mai 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2166, No. 1-37923 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2166, no 1-37923.

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Argentina	15 Oct 2001
Ecuador	2 Nov 2001
El Salvador	11 Sep 2001
Mexico	20 Feb 2001
Panama	9 Feb 2001
Peru	11 Jun 2001
Spain	5 Jun 2001

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Argentine	15 oct 2001
El Salvador	11 sept 2001
Espagne	5 juin 2001
Mexique	20 févr 2001
Panama	9 févr 2001
Pérou	11 juin 2001
Équateur	2 nov 2001

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**PROTOCOLO AO CONVÊNIO PARA A COOPERAÇÃO NO QUADRO  
DA CONFERÊNCIA IBERO-AMERICANA PARA A CONSTITUIÇÃO DA  
SECRETARIA IBERO-AMERICANA (SECIB)**

Os Estados membros da Conferência Ibero-Americana,

Considerando:

Que o Convênio para a cooperação no âmbito da Conferência Ibero-Americana, assinado em São Carlos de Bariloche, em 15 de outubro de 1995 (doravante designado "Convênio de Bariloche"), estabeleceu um marco institucional para regulamentar as relações entre seus membros, para incrementar a participação dos cidadãos na construção de um espaço Ibero-Americano e fortalecer o diálogo e a solidariedade entre os seus povos.

Que o Convênio de Bariloche pôs em marcha um número expressivo de programas de cooperação, bem como a constituição de um sistema de redes de colaboração entre instituições dos Estados Ibero-americanos.

Que a importância das atividades de cooperação ligadas à Conferência Ibero-Americana e a necessidade de difundir essa valiosa experiência entre os cidadãos e as instituições dos nossos países, torna necessária e pertinente a criação de um organismo executivo de caráter permanente que contribua para o cumprimento dos objetivos do Convênio de Bariloche.

Que os Chefes de Estado e de Governo Ibero-Americanos acordaram em criar uma Secretaria de Cooperação Ibero-Americana, por ocasião da VIII Cimeira Ibero-Americana do Porto.

Que a sua constituição por ocasião da IX Cimeira Ibero-Americana, realizada na cidade de Havana (Cuba), cumpre a vontade dos Chefes de Estado e de Governo de reforçar o marco institucional criado pelo Convênio de Bariloche,

**Acordam o seguinte:**

#### **Artigo 1: Constituição da SECIB**

Constitui-se a Secretaria de Cooperação Ibero-Americana (SECIB) como organismo internacional, dotado de personalidade jurídica própria e capacidade de celebrar atos e contratos de qualquer natureza, necessários ao cumprimento de seus objetivos e de intervir em qualquer ação judicial e administrativa em defesa dos seus interesses.

#### **Artigo 2: Objetivos da SECIB**

1. A SECIB tem por objetivo geral contribuir para a consolidação da Comunidade Ibero-Americana de Nações, com base nos valores por ela partilhados, para o desenvolvimento da cooperação e a aproximação e interação dos agentes da cooperação ibero-americana.
2. Para atingir esse objetivo, as ações de cooperação centrar-se-ão no fortalecimento das características específicas ibero-americanas e articular-se-ão em torno dos seguintes eixos: difusão das línguas e da cultura comuns, interação das sociedades e aprofundamento do conhecimento mútuo e fortalecimento das instituições.

#### **Artigo 3: Funções**

A Secretaria de Cooperação é criada no âmbito do Convênio de Bariloche, como um organismo de apoio aos Responsáveis da Cooperação no exercício das funções estabelecidas pelo Convênio, e prestará contas das suas atividades aos Responsáveis da Cooperação, e por seu intermédio, aos Coordenadores Nacionais, por ocasião das reuniões preparatórias das Cimeiras e quando for requerido por aquelas instâncias. Além disso, manterá estreita relação com a Secretaria Pro Tempore.

#### **Artigo 4: Estatutos e Sede**

1. A SECIB reger-se-á pelos seus Estatutos, que se anexam ao presente Protocolo.

Qualquer Estado membro poderá propor emendas aos Estatutos. Para tal fim, apresentará as suas propostas à Secretaria Pro Tempore, que as remeterá aos demais Estados membros para consideração dos Responsáveis da Cooperação, que, por intermédio dos Coordenadores Nacionais, as submeterão aos Chanceleres. As emendas serão adotadas, por consenso, pelos Chanceleres e entrarão em vigor trinta dias após sua adoção.

2. A sede da SECIB será na cidade capital de um Estado membro da Conferência Ibero-Americana, designada pelos Chefes de Estado e de Governo.

Os Chefes de Estado e de Governo poderão decidir por consenso mudar o local da sede, por proposta dos Chanceleres.

**Artigo 5: Orçamento da SECIB**

O orçamento da SECIB será financiado pelas contribuições dos Estados membros.

O Estado membro que acolher a sede da SECIB cobrirá oitenta por cento do seu orçamento e os vinte por cento restantes serão cobertos pelos demais Estados membros, de acordo com a escala acordada pelos Chanceleres, com base em proposta dos Responsáveis da Cooperação, por intermédio dos Coordenadores Nacionais.

**Artigo 6: Estatutos jurídicos da SECIB**

1. A SECIB desfrutará, no território dos Estados membros, da capacidade de atuar que as legislações nacionais reconhecem às pessoas jurídicas.
2. Todos os seus membros garantirão à SECIB as facilidades necessárias para o cumprimento das suas funções.

A SECIB desfrutará, no território dos Estados membros, dos privilégios e imunidades reconhecidos aos organismos internacionais acreditados junto deles, de acordo com seus respectivos ordenamentos jurídicos.

3. A SECIB acordará com o Estado sede as condições para a sua instalação, que incluirão todas as facilidades necessárias para o cumprimento das suas funções e, em particular, o reconhecimento de privilégios e imunidades.

**Artigo 7: Ratificação e entrada em vigor**

1. O presente Protocolo será ratificado em conformidade com as normas internas de cada Estado membro.
2. O presente Protocolo entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que for depositado o sétimo instrumento de ratificação.

Para todo Estado membro que ratificar o Protocolo depois de depositado o sétimo instrumento de ratificação, o Protocolo entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tiver depositado o instrumento de ratificação.

3. Aplica-se o disposto nos Artigos 16 a 19 do Convénio de Bariloche, no que diz respeito à emenda, duração e interpretação do presente Protocolo.

**Artigo 8: Aplicação provisória**

O presente Protocolo será aplicado de modo provisório a partir do momento da sua assinatura por cada Estado membro, quando o seu ordenamento jurídico assim o prever

**Artigo 9: Depositário**

O presente Protocolo, cujos textos em espanhol e português são igualmente autênticos, será depositado nos arquivos do Governo da República Argentina.

Assinado por ocasião da IX Cimeira da Conferência Ibero-Americana, na cidade de Havana, Cuba, em quinze de novembro de 1999.

## ESTATUTOS DA SECRETARIA DE COOPERAÇÃO IBERO-AMERICANA (SECIB)

### Artigo 1: Funções específicas da SECIB

1. Tendo em conta as disposições do Convénio de Bariloche para a Cooperação no Quadro da Conferência Ibero-Americana - Convénio de Bariloche, de 15 de outubro de 1995, e o disposto no Artigo 3 do Protocolo ao referido Convénio, de 15 de novembro de 1999, a Secretaria de Cooperação Ibero-Americana - SECIB terá as seguintes funções:
  - a) Receber as iniciativas e propostas de cooperação ibero-americana que reúnem os requisitos estabelecidos pelo citado Convénio, para a sua apresentação à Rede de Responsáveis da Cooperação Ibero-Americana.
  - b) Contribuir para a entrada em funcionamento dos Programas e Projetos aprovados.
  - c) Estabelecer um sistema de informação periódica, tanto da evolução das iniciativas, como do desenvolvimento dos projetos em execução e das diversas ações que se realizam no âmbito da Cooperação Ibero-Americana, mantendo informados os Responsáveis da Cooperação.
  - d) Velar pela compatibilidade dos projetos com os eixos de ação definidos no Protocolo e sua complementariedade, evitando duplicações.
  - e) Realizar a avaliação do impacto dos Programas e Projetos no contexto da Conferência Ibero-Americana.
  - f) Favorecer a promoção e difusão públicas da Cooperação Ibero-Americana.
  - g) Identificar fontes de financiamento para os Programas e Projetos aprovados.
  - h) Apoiar o trabalho da Secretaria Pro Tempore em matéria de Cooperação IberoAmericana.
  - i) Cumprir com as demais tarefas que lhe forem confiadas.



2. A Secretaria de Cooperação Ibero-Americana atuará com base nas decisões que os Coordenadores Nacionais e Responsáveis de Cooperação Ibero-Americana adotarem em matéria de cooperação.

A Secretaria de Cooperação Ibero-Americana atuará com base nas decisões, em matéria de cooperação, dos Coordenadores Nacionais e Responsáveis da Cooperação Ibero-Americana.

A SECIB prestará contas das suas atividades aos Responsáveis da Cooperação, que lhes darão andamento através dos mecanismos estabelecidos pela Conferência Ibero-Americana.

## **Artigo 2: Estrutura Orgânica**

1. A SECIB será integrada pelo Secretário de Cooperação Ibero-Americana, até cinco peritos e o pessoal administrativo necessário, de acordo com o organograma e funções a serem apresentadas pelo Secretário.

O Secretário de Cooperação Ibero-Americana proporá aos Responsáveis da Cooperação a estrutura orgânica e funções que considere conveniente para o melhor cumprimento dos objetivos da SECIB. Esta proposta será submetida aos Coordenadores Nacionais para decisão. Qualquer alteração deste organograma será aprovada pelo mesmo procedimento.

2. O Secretário será designado pelos Chanceleres mediante proposta conjunta dos Coordenadores Nacionais e dos Responsáveis da Cooperação, que receberão as candidaturas através da Secretaria Pro Tempore.

O mandato terá a duração de quatro anos, e o primeiro começará o mais tardar noventa dias a partir de sua designação pelos Chanceleres.

Não poderá ser reeleito por mais de uma vez de forma consecutiva, nem sucedido por pessoa da mesma nacionalidade.

O candidato ou candidata deverá reunir, pelos menos, as seguintes condições:

- Nacionalidade de um dos países ibero-americanos.
- Formação numa área idónea, de preferência de carácter universitário.
- Experiência profissional no âmbito da cooperação internacional.
- Conhecimento e experiência em relação às atividades dos organismos multilaterais e mecanismos bilaterais de cooperação e do seu financiamento.
- Trajetória internacional nas funções exercidas previamente.

3. O Secretário da Cooperação Ibero-Americana submeterá à aprovação dos Responsáveis da Cooperação e, por seu intermédio, aos Coordenadores Nacionais, a nomeação dos peritos a que se refere o ponto 1 do presente Artigo. Estes responderão no exercício das suas funções ao Secretário de Cooperação Ibero-Americana.

A SECIB terá seu pessoal vinculado por uma relação contratual. O acordo de sede regulará essa relação profissional.

O pessoal deve ser nacional de um país ibero-americano e o seu perfil profissional deve adequar-se às funções de seu cargo.

Para a seleção de cargos da SECIB tratar-se-á de obter um equilíbrio de representação entre as diferentes áreas geográficas que compõem o espaço ibero-americano. A consideração primordial ao selecionar o pessoal deverá ser a de garantir a eficiência, a competência técnica e a integridade no desempenho das tarefas.

4. As funções do Secretário da Cooperação Ibero-Americana cessarão por:

- término do mandato.
- demissão.
- afastamento do cargo por incumprimento grave dos seus deveres e obrigações verificado pelos Coordenadores Nacionais e Responsáveis da Cooperação e acordado pelos Chanceleres.
- qualquer outra causa que impeça o normal desempenho de suas funções.

Em todas as situações anteriormente apontadas proceder-se-á à nomeação de um novo Secretário de acordo com o disposto no ponto 2.

No caso de vagar o cargo e enquanto não for nomeado um novo Secretário, exercerá a função o Diretor a quem, segundo o organograma, cabe substituir interinamente o Secretário. Este mesmo procedimento será aplicado nos casos de ausências temporárias.

### **Artigo 3: Atribuições do Secretário de Cooperação Ibero-Americana**

Cabe ao Secretário de Cooperação Ibero-Americana:

- a) Exercer a direção executiva da SECIB e representá-la institucionalmente, em especial em matéria de cooperação, junto dos Governos Ibero-Americanos, dos Coordenadores Nacionais e Responsáveis da Cooperação, à Secretaria Pro Tempore, dos organismos encarregados dos Programas, Projetos Ações de Cooperação Ibero-Americana das Cimeiras, junto de outras instâncias ibero-americanas, e junto de qualquer outra instituição, organismo internacional ou entidade pública ou privada com a qual deva relacionar-se no cumprimento das suas funções.
- b) Exercer a representação legal da SECIB.
- c) Executar os acordos e resoluções que os Coordenadores Nacionais e os Responsáveis da Cooperação adotarem no quadro das funções da SECIB.

- d) Elaborar o orçamento da SECIB e, de acordo com o disposto no artigo seguinte, submetê-lo à aprovação dos Responsáveis da Cooperação e, por seu intermédio, aos Coordenadores Nacionais.
- e) Para qualquer operação de crédito deverá contar com a aprovação expressa dos Responsáveis da Cooperação, e por seu intermédio, com a dos Coordenadores Nacionais. O Secretário prestará contas da referida execução segundo o disposto no presente Estatuto.
- f) Exercer a custódia dos documentos e arquivos de qualquer tipo que estiverem sob responsabilidade da SECIB.
- g) Exercer a guarda e custódia do partimónio da SECIB e responder pela sua integridade e manutenção.
- h) Exercer as demais atribuições que derivarem dos objetivos, eixos de ação e funções da SECIB.

#### **Artigo 4: Orçamento da SECIB**

A SECIB deverá contar com os recursos humanos e financiamentos necessários ao cumprimento das suas funções.

1. O orçamento deverá abranger as seguintes rubricas: gastos de pessoal, incluindo o Secretário e outros cargos; locais adequados ao desenvolvimento das funções da SECIB, incluindo a mobília e equipamentos, despesas correntes derivadas do uso dos locais e da contratação dos serviços necessários e gastos operacionais incluídos os derivados das suas funções específicas.
2. O orçamento da SECIB será financiado segundo o estabelecido no artigo quinto do Protocolo.

A forma de tornar efetiva a contribuição das quotas levará em conta as diferentes possibilidades que o Convénio de Bariloche estabelece para as contribuições para os Programas e Projetos de Cooperação da Conferência Ibero-Americana.

Os Estados poderão fazer contribuições voluntárias além da sua quota obrigatória e poderão vinculá-las ao desenvolvimento de atividades determinadas.

Em qualquer caso, as contribuições feitas pelos Estados à SECIB, tanto as obrigatórias quanto as realizadas voluntariamente, não supõem diminuição alguma das contribuições feitas para os diferentes Programas e Projetos em funcionamento, nem poderão ser computadas como tal.

As contribuições que desejem efetuar organizações, instituições ou entidades, tanto públicas como privadas, para a um melhor desempenho das funções da SECIB, deverão ser previamente aceitas pelos Responsáveis da Cooperação e, por seu intermédio, dos Coordenadores Nacionais.

3. O projeto de orçamento do exercício seguinte será aprovado por consenso dos Responsáveis da Cooperação e, por seu intermédio, dos Coordenadores Nacionais, na segunda reunião anual ordinária.
4. As contas de cada exercício anual serão apresentadas, na última reunião ordinária anual, para exame e aprovação aos Responsáveis da Cooperação e, por seu intermédio, aos Coordenadores Nacionais, acompanhadas de um relatório de auditores independentes de reconhecido prestígio profissional.

#### **Artigo 5: Línguas**

As línguas oficiais de trabalho da Secretaria de Cooperação serão o português e o espanhol.

#### **Artigo 6: Entrada em vigor e aplicação provisória**

Os presentes Estatutos, anexos ao Protocolo, entrarão em vigor ao mesmo tempo que este e aplicar-se-ão provisoriamente a partir do momento de sua assinatura por cada Estado membro, quando o seu ordenamento jurídico interno assim o prever.

#### **DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS**

Desde o momento da sua designação o Secretário de Cooperação poderá realizar as atividades necessárias para a entrada em funcionamento da Secretaria.

No decurso da Primeira Reunião Preparatória da X Cimeira Ibero-Americana, o Secretário de Cooperação propondrá aos Responsáveis da Cooperação o organograma da Secretaria e a nomeação dos peritos da SECIB. Da mesma forma, submeterá à sua aprovação o orçamento para o seu primeiro exercício.

**MINISTROS DAS RELAÇÕES EXTERIORES**



**Excelentíssimo Sr. Guido José Mario Di Tella**  
Ministro das Relações Exteriores da República Argentina



**Excelentíssimo Sr. Javier Murillo de la Rocha**  
Ministro das Relações Exteriores da República da Bolívia



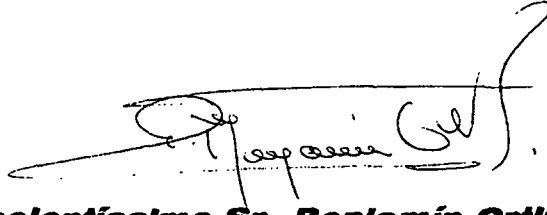
**Excelentíssimo Sr. Guillermo Fernández de Soto**  
Ministro das Relações Exteriores da República da Colômbia



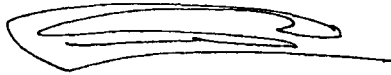
**Excelentíssimo Sr. Felipe Pérez Roque**  
Ministro das Relações Exteriores da República de Cuba



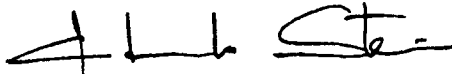
**Excelentíssimo Sr. Juan Gabriel Valdés Soublotte**  
Ministro das Relações Exteriores da República do Chile




**Excelentíssimo Sr. Benjamín Ortiz Brennan**  
Ministro das Relações Exteriores da República do Equador



**Excelentíssimo Sr. Abel Matutes Juan**  
Ministro das Relações Exteriores do Reino da Espanha



**Excelentíssimo Sr. Eduardo Stein Barillas**  
Ministro das Relações Exteriores da República de Guatemala



**Excelentíssimo Sr. Roberto Flores Bermúdez**  
Ministro das Relações Exteriores da República de Honduras



**Excelentíssima Sra. Rosario Green Macías**  
Ministra das Relações Exteriores dos Estados Unidos Mexicanos



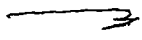
**Excelentíssimo Sr. Eduardo Montealegre Rivas**  
Ministro das Relações Exteriores da República de Nicaragua



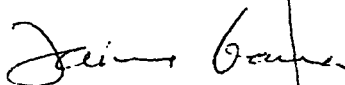
**Excelentíssimo Sr. José Miguel Alemán Healy**  
Ministro das Relações Exteriores da República do Panamá



**Excelentíssimo Sr. José Félix Fernández Estigarribia**  
Ministro das Relações Exteriores da República do Paraguai



**Excelentíssimo Sr. Fernando de Trazegnies Granda**  
Ministro das Relações Exteriores da República do Perú



**Excelentíssimo Sr. Jaime José Matos Da Gama**  
Ministro das Relações Exteriores da República Portuguesa



**Excelentíssimo Sr. Eduardo Latorre Rodríguez**  
Ministro das Relações Exteriores da República Dominicana

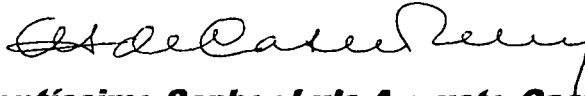


**Excelentíssimo Sr. Didier Opertti Badán**  
Ministro das Relações Exteriores da República Oriental do Uruguay



**Excelentíssimo Sr. José Vicente Rangel Vale**  
Ministro das Relações Exteriores da República de Venezuela

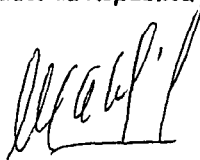




**Excelentíssimo Senhor Luis Augusto Castro Neves**  
Embaixador da República Federativa do Brasil



**Excelentíssimo Senhor Bernd H. Hiehaus Quesada**  
Embaixador da República da Costa Rica



**Excelentíssimo Senhor Miguel Angel Salaverria**  
Embaixador da República de El Salvador

**PROTOCOLO AL CONVENIO PARA LA COOPERACIÓN EN EL MARCO  
DE LA CONFERENCIA IBEROAMERICANA PARA LA CONSTITUCIÓN  
DE LA SECRETARÍA DE COOPERACIÓN IBEROAMERICANA (SECIB)**

Los Estados miembros de la Conferencia Iberoamericana,

**Considerando:**

Que el Convenio para la Cooperación en el marco de la Conferencia Iberoamericana, suscrito en San Carlos de Bariloche, el 15 de octubre de 1995 (en adelante "Convenio de Bariloche"), estableció un marco institucional para regular las relaciones entre sus miembros, con el propósito de incrementar la participación de los ciudadanos en la construcción de un espacio iberoamericano y fortalecer el diálogo y solidaridad entre sus pueblos.

Que el Convenio de Bariloche ha puesto en marcha un amplio número de programas de cooperación, así como la constitución de un sistema de redes de colaboración entre instituciones de los Estados Iberoamericanos.

Que la importancia de las actividades de cooperación vinculadas a la Conferencia Iberoamericana y la necesidad de difundir esa valiosa experiencia entre los ciudadanos y las instituciones de nuestros países, hacen necesario y pertinente la creación de un organismo ejecutivo de carácter permanente que contribuya en el cumplimiento de los fines del Convenio de Bariloche.

Que los Jefes de Estado y de Gobierno Iberoamericanos acordaron la creación de una Secretaría de Cooperación Iberoamericana en la VIII Cumbre Iberoamericana de Oporto.

Que su constitución con ocasión de la IX Cumbre Iberoamericana celebrada en la ciudad de La Habana (Cuba), cumple la voluntad de los Jefes de Estado y de Gobierno de reforzar el marco institucional creado por el Convenio de Bariloche,

**Convienen lo siguiente:**

**Artículo 1: Constitución de la SECIB**

Se constituye la Secretaría de Cooperación Iberoamericana (SECIB) como organismo internacional. Estará dotada de personalidad jurídica propia y capacidad para celebrar toda clase de actos y contratos necesarios para el cumplimiento de sus objetivos e intervenir en toda acción judicial y administrativa, en defensa de sus intereses.

**Artículo 2: Objetivo de la SECIB**

1. La SECIB tiene como objetivo general contribuir a la consolidación de la Comunidad Iberoamericana de Naciones sobre la base de los valores compartidos en ella, el desarrollo de la cooperación y el acercamiento y la interacción de los actores de la cooperación iberoamericana.
2. Para alcanzar dicho objetivo, las acciones de cooperación se centrarán en el fortalecimiento de las características específicamente iberoamericanas y se articularán en torno a los siguientes ejes: la difusión de las lenguas y la cultura comunes, la interacción de las sociedades y la profundización en el conocimiento mutuo y el fortalecimiento de las instituciones.

**Artículo 3: Funciones**

La Secretaría de Cooperación se crea en el marco del Convenio de Bariloche como un organismo de apoyo a los Responsables de Cooperación en el ejercicio de las funciones recogidas en el Convenio, dará cuenta de sus actividades a los Responsables de Cooperación y por su intermedio a los Coordinadores Nacionales con ocasión de las reuniones preparatorias de las Cumbres, y cuando sea requerido por estas instancias. Asimismo, mantendrá una estrecha relación con la Secretaría Pro Tempore.

**Artículo 4: Estatutos y Sede**

1. La SECIB se regirá por sus Estatutos, que se anexan al presente Protocolo.

Cualquier Estado miembro podrá proponer enmiendas a los Estatutos. A tal fin presentará sus propuestas ante la Secretaría Pro Tempore, la cual las remitirá a los demás Estados miembros para su consideración por los Responsables de Cooperación, quienes a través de los Coordinadores Nacionales las harán llegar a los Cancilleres. Las enmiendas se adoptarán por consenso de los Cancilleres y entrarán en vigor a los 30 días de su adopción.

2. La sede de la SECIB estará situada en la ciudad Capital de un Estado miembro de la Conferencia Iberoamericana designado por los Jefes de Estado y de Gobierno.

Los Jefes de Estado y de Gobierno podrán acordar por consenso el traslado de la sede a propuesta de los Cancilleres.

**Artículo 5: Presupuesto de la SECIB**

El presupuesto de la SECIB será financiado con las contribuciones de los Estados miembros.

El Estado que acoja la sede de la SECIB sufragará el ochenta por ciento de su presupuesto y el veinte por ciento restante será cubierto por los demás Estados miembros, según baremo que acordarán los Cancilleres a propuesta de los Responsables de Cooperación, por intermedio de los Coordinadores Nacionales.

Para la elaboración, ejecución y justificación del presupuesto, se procederá de acuerdo con lo dispuesto en los Estatutos.

**Artículo 6: Estatuto jurídico de la SECIB**

1. La SECIB en el ejercicio de sus funciones gozará, en el territorio de los Estados miembros, de la capacidad de actuar que las legislaciones nacionales reconocen a las personas jurídicas.
2. Todos sus miembros garantizarán a la SECIB las facilidades necesarias para el cumplimiento de sus funciones.

La SECIB gozará, en el territorio de los Estados miembros, de los privilegios e inmunidades reconocidos a los organismos internacionales acreditados ante ellos, de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos.

3. La SECIB acordará con el Estado sede las condiciones de acogida, que incluirán todas las facilidades necesarias para el cumplimiento de sus funciones y, en particular, el reconocimiento de privilegios e inmunidades.

**Artículo 7: Ratificación y entrada en vigor**

1. El presente Protocolo se ratificará de conformidad con las normas internas de cada Estado miembro.
2. El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el séptimo instrumento de ratificación.

Para cada Estado miembro que ratifique el Protocolo después de haber sido depositado el séptimo instrumento de ratificación, el Protocolo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado el instrumento de ratificación.

3. Se procederá de acuerdo con lo dispuesto en los Artículos 16 a 19 del Convenio de Bariloche en lo relativo a la enmienda, duración e interpretación del presente Protocolo.

**Artículo 8: Aplicación provisional**

El presente Protocolo se aplicará de manera provisional a partir del momento de su firma por cada Estado miembro cuando su ordenamiento jurídico interno así lo prevea.

**Artículo 9: Depositario**

El presente Protocolo, cuyos textos en español y portugués son igualmente auténticos, será depositado en los archivos del Gobierno de la República Argentina.

Firmado con ocasión de la IX Cumbre de la Conferencia Iberoamericana en la ciudad de La Habana (Cuba), a quince de noviembre de 1999.

## **ESTATUTOS DE LA SECRETARÍA DE COOPERACIÓN IBEROAMERICANA (SECIB)**

### **ARTÍCULO 1: Funciones específicas de la SECIB**

1. Teniendo en cuenta las disposiciones del Convenio para la Cooperación en el marco de la Conferencia Iberoamericana "Convenio de Bariloche", del 15 de octubre de 1995, y lo dispuesto en el Artículo 3 del Protocolo a dicho Convenio del 15 de noviembre de 1999, la Secretaría de Cooperación Iberoamericana (SECIB), tendrá las siguientes funciones:
  - a) Recibir las iniciativas y propuestas de cooperación iberoamericana que reúnan los requisitos establecidos por el citado Convenio, para su presentación a la Red de Responsables de Cooperación Iberoamericana.
  - b) Contribuir a la puesta en marcha de los Programas y Proyectos aprobados.
  - c) Establecer un sistema de información periódica, tanto de la evolución de las iniciativas, como del desarrollo de los proyectos en ejecución y de las diversas acciones que se realizan en el ámbito de la Cooperación Iberoamericana, manteniendo informados, cuando proceda a los Responsables de Cooperación.
  - d) Velar por la congruencia de los proyectos con los ejes de acción definidos en el Protocolo y su complementariedad, asimismo evitando duplicidades.
  - e) Realizar la evaluación del impacto de los Programas y Proyectos en el marco de la Conferencia Iberoamericana.
  - f) Favorecer la promoción y difusión públicas de la Cooperación Iberoamericana.
  - g) Identificar fuentes de financiación para los Programas y Proyectos aprobados.
  - h) Apoyar el trabajo de la Secretaría Pro Tempore en materia de Cooperación Iberoamericana.

- i) Cumplir con las demás labores que le sean encomendadas.
2. La Secretaría de Cooperación Iberoamericana actuará sobre la base de las decisiones en materia de cooperación de los Coordinadores Nacionales y Responsables de Cooperación Iberoamericana.

La SECIB dará cuenta de sus actividades a los Responsables de Cooperación quienes les darán curso a través de los mecanismos establecidos en la Conferencia Iberoamericana.

## ARTÍCULO 2: Estructura orgánica

1. La SECIB estará integrada por el Secretario de Cooperación Iberoamericana, hasta cinco expertos y el personal administrativo necesario, de acuerdo al organigrama y funciones que sean presentados por el Secretario.

El Secretario de Cooperación Iberoamericana propondrá a los Responsables de Cooperación la estructura orgánica y funciones que considere conveniente para el mejor cumplimiento de los fines de la SECIB. Esta propuesta será elevada a los Coordinadores Nacionales para su decisión. Cualquier modificación de este organigrama se aprobará por el mismo procedimiento.

2. El Secretario será designado por los Cancilleres a propuesta conjunta de los Coordinadores Nacionales y de los Responsables de Cooperación, quienes recibirán las candidaturas a través de la Secretaría Pro Tempore.

El mandato tendrá una duración de cuatro años, y el primero comenzará no más tarde de 90 días a partir de su designación por los Cancilleres.

No podrá ser reelegido más de una vez de forma consecutiva, ni sucedido por persona de la misma nacionalidad.

El candidato o candidata deberá reunir, al menos, las siguientes condiciones:

- Nacionalidad de uno de los países iberoamericanos.
  - Formación en un área idónea, preferentemente de carácter universitario.
  - Experiencia profesional en el ámbito de la cooperación internacional.
  - Conocimiento y experiencia en relación con las actividades de los organismos multilaterales y mecanismos bilaterales de cooperación y de su financiación.
  - Trayectoria internacional en las funciones ejercidas previamente.
3. El Secretario de Cooperación Iberoamericana propondrá a la aprobación de los Responsables de Cooperación, y por su intermedio a los Coordinadores Nacionales, el nombramiento de los expertos a que se refiere el numeral uno del presente artículo. Este personal responderá del ejercicio de sus funciones ante el Secretario de Cooperación Iberoamericana.

El personal de la SECIB estará vinculado a ésta por una relación contractual. El acuerdo de sede regulará dicha relación profesional.

El personal debe tener la nacionalidad de un país iberoamericano y su perfil profesional deberá adecuarse a las funciones de su cargo.

Para la selección de cargos de la SECIB se tratará de lograr un equilibrio en la representación de las distintas áreas geográficas que componen el espacio iberoamericano. La primordial consideración al seleccionar el personal deberá ser la de asegurar la eficiencia, la competencia técnica y la integridad en el desempeño de sus tareas.

4. El Secretario de Cooperación Iberoamericana cesará en sus funciones por:
- Término de mandato
  - Dimisión
  - Separación del cargo por incurrir en causa de grave incumplimiento de sus deberes y obligaciones, apreciada por los Coordinadores Nacionales y Responsables de Cooperación y acordada por los Cancilleres.
  - Cualquier otra causa que impida el normal desempeño de sus funciones

En todos los supuestos anteriormente señalados se procederá al nombramiento de un nuevo Secretario según lo dispuesto en el apartado 2.

En caso de vacancia del cargo, y en tanto se nombre a un nuevo Secretario, el Director que según el organigrama le corresponda sustituir interinamente al Secretario, actuará como Secretario en funciones. Este mismo procedimiento se aplicará en los casos de ausencias temporales.

### **ARTÍCULO 3: Atribuciones del Secretario de Cooperación Iberoamericana**

Corresponde al Secretario de Cooperación Iberoamericana:

- a) Ejercer la dirección ejecutiva de la SECIB y representarla institucionalmente, en especial en materia de cooperación, ante los Gobiernos Iberoamericanos, los Coordinadores Nacionales y los Responsables de Cooperación, la Secretaría Pro-Tempore, los organismos encargados de los Programas, Proyectos y acciones de Cooperación Iberoamericana de las Cumbres, ante las demás instancias establecidas en el marco iberoamericano y, ante cualquier otra institución u organismo, de carácter nacional o internacional, público o privado, con los que deba relacionarse en cumplimiento de sus funciones.
- b) Ejercer la representación legal de la SECIB.
- c) Ejecutar los acuerdos y resoluciones que los Coordinadores Nacionales y los Responsables de Cooperación adopten en el marco de las funciones de la SECIB.
- d) Elaborar el presupuesto de la SECIB y, de conformidad con lo dispuesto en el artículo siguiente, someterlo a la aprobación de los Responsables de Cooperación y por su intermedio a los Coordinadores Nacionales.



- e) Para cualquier operación de crédito deberá contar con la aprobación expresa de los Responsables de Cooperación y por su intermedio con la de los Coordinadores Nacionales.  
El Secretario rendirá cuentas de dicha ejecución según lo dispuesto en los presentes Estatutos.
- f) Ejercer la custodia de los documentos y archivos de cualquier tipo que queden en poder de la SECIB.
- g) Ejercer la guarda y custodia del patrimonio de la SECIB y responder por su integridad y mantenimiento.
- h) Ejercer las demás atribuciones que se derivan de los objetivos, ejes de acción y funciones de la SECIB.

#### **ARTÍCULO 4: Presupuesto de la SECIB**

La SECIB deberá contar con los recursos humanos y financieros necesarios para el cumplimiento de sus funciones.

1. El presupuesto deberá contemplar los siguientes conceptos de gastos: gastos de personal, incluido el Secretario y otros cargos, locales adecuados al desempeño de las funciones de la SECIB, incluido su mobiliario y equipo, gastos corrientes derivados del uso de los locales y de la contratación de los servicios necesarios y gastos operativos, incluidos los derivados de las funciones específicas.
2. El presupuesto de la SECIB será financiado según lo establecido en el artículo quinto del Protocolo.

Las formas de hacer efectivas las cuotas tendrán en cuenta las distintas posibilidades que el Convenio de Bariloche establece para las aportaciones a los Programas y Proyectos de Cooperación de las Conferencias Iberoamericanas.

Los Estados podrán hacer contribuciones voluntarias por encima de su cuota correspondiente, y podrán vincularlas al desarrollo de actividades determinadas.

En todo caso, las contribuciones hechas por los Estados a la SECIB, tanto las que sean obligatorias como las realizadas voluntariamente, no supondrán merma alguna en las aportaciones hechas a los distintos Programas y Proyectos en funcionamiento, ni podrán ser computadas como tales.

Las aportaciones que deseen realizar organizaciones, instituciones o entidades, tanto públicas como privadas, para contribuir a un mejor desempeño de las funciones de la SECIB deberán contar con la aceptación previa de los Responsables de Cooperación y por su intermedio de los Coordinadores Nacionales.

3. El proyecto de presupuesto del siguiente ejercicio será aprobado por consenso por los Responsables de Cooperación y por su intermedio por los Coordinadores Nacionales, durante su segunda reunión anual ordinaria.
4. Las cuentas de cada ejercicio anual serán presentadas para su examen y aprobación ante la primera Reunión anual de los Responsables de Cooperación y por su intermedio a los Coordinadores Nacionales e irán acompañadas de un informe de auditores independientes de reconocido prestigio.

**ARTÍCULO 5: Lenguas**

Las lenguas oficiales y de trabajo de la Secretaría de Cooperación serán el portugués y el español.

**ARTÍCULO 6: Entrada en vigor y aplicación provisional**

Los presentes Estatutos, que se anexan al Protocolo, entrarán en vigor al mismo tiempo que éste y se aplicarán de manera provisional, a partir del momento de su firma, por cada Estado miembro cuando su ordenamiento jurídico interno así lo prevea.

**DISPOSICIONES TRANSITORIAS:**

1. Desde el momento de su designación el Secretario de Cooperación podrá realizar las actividades necesarias para la puesta en marcha de la Secretaría.
2. En el transcurso de la Primera Reunión Preparatoria de la X Cumbre Iberoamericana, el Secretario de Cooperación propondrá a los Responsables de Cooperación el organigrama de la Secretaría y el nombramiento de los Expertos de la SECIB. Asimismo, someterá a su aprobación el presupuesto para el primer ejercicio.

**MINISTROS DE RELACIONES EXTERIORES**



***Excelentísimo Señor Guido José Mario Di Tella***  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República Argentina



***Excelentísimo Señor Javier Murillo de la Rocha***  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Bolivia



***Excelentísimo Señor Guillermo Fernández de Soto***  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Colombia



***Excelentísimo Señor Felipe Pérez Roque***  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Cuba



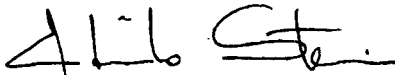
***Excelentísimo Señor Juan Gabriel Valdés Soublette***  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Chile



***Excelentísimo Señor Benjamín Ortiz Brennan***  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador



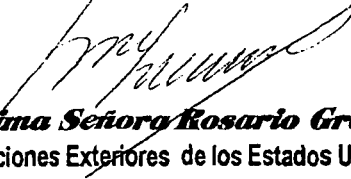
***Excelentísimo Señor Abel Matutes Juan***  
Ministro de Relaciones Exteriores del Reino de España



***Excelentísimo Señor Eduardo Stein Barillas***  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala



***Excelentísimo Señor Roberto Flores Bermúdez***  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Honduras



***Excelentísima Señora Rosario Green Macías***  
Ministra de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos



***Excelentísimo Señor Eduardo Montealegre Rivas***  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua



***Excelentísimo Señor José Miguel Alemán Healy***  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Panamá

***Excelentísimo Señor José Félix Fernández Estigarríbia***  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Paraguay

***Excelentísimo Señor Fernando de Traxegnies Granda***  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Perú

***Excelentísimo Señor Jaime José Matos Da Gama***  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República Portuguesa

***Excelentísimo Señor Eduardo Latorre Rodríguez***  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República Dominicana

***Excelentísimo Señor Didier Opertti Radán***  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay


***Excelentísimo Señor José Vicente Rangel Vale***  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Venezuela



***Excelentísimo Señor Luis Augusto Castro Neves***  
Embajador de la República Federativa del Brasil



***Excelentísimo Señor Bernd H. Niehaus Quesada***  
Embajador de la República de Costa Rica



***Excelentísimo Señor Miguel Angel Salaverria***  
Embajador de la República de El Salvador

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FRAME-  
WORK OF THE IBERO-AMERICAN CONFERENCE CONCERNING THE  
ESTABLISHMENT OF THE SECRETARIAT FOR IBERO-AMERICAN  
COOPERATION (SECIB)

The States members of the Ibero-American Conference,

Considering:

That the Agreement on cooperation in the framework of the Ibero-American Conference, signed at San Carlos de Bariloche on 15 October 1995 (hereinafter "the Bariloche Agreement") created an institutional framework to regulate the relations between its members, with the purpose of promoting citizen participation in the establishment of an Ibero-American relationship and strengthening dialogue and solidarity among the peoples,

That the Bariloche Agreement has given rise to a large number of cooperation programmes, and the formation of a system of networks of cooperation among institutions of the Ibero-American States,

That the importance of the cooperation activities linked with the Ibero-American Conference and the need to disseminate this valuable experience among the citizens and institutions of our countries make it necessary and relevant to establish a permanent executive body which would contribute to the achievement of the objectives of the Bariloche Agreement,

That at the VIII Ibero-American Summit at Oporto, the Ibero-American heads of State and Government agreed to establish a Secretariat for Ibero-American Cooperation,

That its establishment on the occasion of the IX Ibero-American Summit held at Havana, Cuba, fulfils the desire of the heads of State and Government to strengthen the institutional framework created by the Bariloche Agreement,

Have agreed as follows:

*Article 1. Establishment of SECIB*

The Secretariat for Ibero-American Cooperation (SECIB) is hereby established as an international body. It shall have its own legal personality and the capacity to draw up all types of instruments and contracts necessary for the achievement of its objectives and to participate in all types of judicial and administrative action in the protection of its interests.

*Article 2. Objective of SECIB*

I. The general objective of SECIB shall be to contribute to the consolidation of the Ibero-American community of nations on the basis of its shared values, the development of

cooperation, and closer relations and interaction among the participants in Ibero-American cooperation.

2. In order to achieve this objective, cooperation activities shall focus on strengthening specifically Ibero-American characteristics and shall be developed in the following areas: dissemination of the common languages and culture, interaction of societies, deepening of mutual knowledge and strengthening of institutions.

#### *Article 3. Functions*

The Secretariat for Cooperation shall be established within the framework of the Bariloche Agreement as a body to support the cooperation officials in the exercise of the functions set forth in the Agreement, and shall report on its activities to the cooperation officials and through them to the national focal points at the preparatory meetings of the Summits, and when required by these bodies. It shall also maintain a close relationship with the secretariat pro tempore.

#### *Article 4. Statutes and Headquarters*

I. SECIB shall be governed by its Statutes, which are annexed to this Protocol.

Any member State may propose amendments to the Statutes. To that end, it shall submit proposals to the secretariat pro tempore, which shall transmit them to the other member States for consideration by the cooperation officials, who shall transmit them to the Ministers for Foreign Affairs through the national focal points. Amendments shall be adopted by consensus of the Ministers for Foreign Affairs and shall enter into force 30 days after their adoption.

2. The headquarters of SECIB shall be in the capital city of a member State of the Ibero-American Conference designated by the heads of State and Government.

The heads of State and Government may agree by consensus to move the headquarters, on the proposal of the Ministers for Foreign Affairs.

#### *Article 5. Budget of SECIB*

The budget of SECIB shall be funded by contributions from the member States.

The State hosting the headquarters of SECIB shall cover 80 per cent of its budget and the remaining 20 per cent shall be covered by the other member States, according to a scale to be agreed upon by the Ministers for Foreign Affairs on the proposal of the cooperation officials, through the national focal points.

The formulation, execution and justification of the budget shall be effected in accordance with the provisions of the Statutes.

#### *Article 6. Legal status of SECIB*

I. SECIB in the exercise of its functions shall enjoy, in the territory of the member States, the capacity to act which is accorded to legal entities under domestic legislation.



2. All its members shall guarantee SECIB the necessary facilities for the performance of its functions.

In the territory of the member States, SECIB shall enjoy the privileges and immunities accorded to international bodies accredited to them, in accordance with their respective legal systems.

3. SECIB shall reach agreement with the headquarters State on the conditions of stay, which shall include all necessary facilities for the performance of its functions and, in particular, recognition of privileges and immunities.

*Article 7. Ratification and entry into force*

1. This Protocol shall be ratified in accordance with the domestic provisions of each member State.

2. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day from the date on which the seventh instrument of ratification is deposited.

For each member State that ratifies the Protocol after the seventh instrument of ratification has been deposited, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day from the date on which that State deposits its instrument of ratification.

3. The provisions of articles 16 to 19 of the Bariloche Agreement shall be followed with regard to the amendment, duration and interpretation of the Protocol.

*Article 8. Provisional application*

This Protocol shall apply provisionally from the date of its signature by each member State as provided by its domestic legal system.

*Article 9. Depositary*

This Protocol, the Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the Argentine Republic.

Signed on the occasion of the IX Summit of the Ibero-American Conference at the city of Havana, Cuba, on 15 November 1999.

STATUTES OF THE SECRETARIAT FOR IBERO-AMERICAN COOPERATION  
(SECIB)

*Article 1. Specific functions of SECIB*

I. Bearing in mind the provisions of the Agreement on cooperation within the framework of the Ibero-American Conference, the "Bariloche Agreement", of 15 October 1995, and the provisions of article 3 of the Protocol to that Agreement, of 15 November 1999, the Secretariat for Ibero-American Cooperation (SECIB) shall have the following functions:

(a) To receive initiatives and proposals for Ibero-American cooperation which meet the requirements laid down by the above-mentioned Agreement, for submission to the network of Ibero-American cooperation officials.

(b) To assist in the implementation of approved programme and projects.

(c) To establish a system of periodic information, both on the progress of initiatives, and on the development of ongoing projects and of the various activities carried out within the framework of Ibero-American cooperation, keeping the cooperation officials informed, as appropriate.

(d) To ensure the consistency of projects with the areas of action defined in the Protocol as well as their complementarity, thereby avoiding duplication.

(e) To evaluate the impact of programmes and projects within the framework of the Ibero-American Conference.

(f) To encourage promotion and dissemination among the public of Ibero-American cooperation.

(g) To identify sources of funding for approved programmes and projects.

(h) To support the work of the secretariat pro tempore in the area of Ibero-American cooperation.

(i) To fulfil such other tasks as are entrusted to it.

2. The Secretariat for Ibero-American Cooperation shall operate on the basis of the decisions concerning cooperation of the national focal points and Ibero-American cooperation officials.

SECIB shall report on its activities to the cooperation officials, who shall forward them through the mechanisms established at the Ibero-American Conference.

*Article 2. Organic structure*

1. SECIB shall consist of the Secretary for Ibero-American Cooperation, up to five experts and the necessary administrative personnel, in accordance with the organizational scheme and functions submitted by the Secretary.

The Secretary for Ibero-American Cooperation shall propose to the cooperation officials the organic structure and functions he considers appropriate for better fulfilling the

goals of SECIB. This proposal shall be transmitted to the national focal points for decision. Any amendment to the organizational scheme shall be approved under the same procedure.

2. The Secretary shall be designated by the Ministers for Foreign Affairs on the joint proposal of the national focal points and the cooperation officials, who shall receive the candidacies from the secretariat pro tempore.

The term of office shall be four years, and the first term shall begin no later than 90 days after the Secretary's designation by the Ministers for Foreign Affairs.

The Secretary may not be re-elected more than once consecutively, or succeeded by a person of the same nationality.

The candidate (male or female) must possess, as a minimum, the following qualifications:

- Nationality of one of the Ibero-American countries.
- Education in an appropriate field, preferably at the university level.
- Professional experience in the area of international cooperation.
- Knowledge and experience in relation to the activities of multilateral bodies and bilateral cooperation mechanisms and their funding.
- International trajectory in the posts previously held.

3. The Secretary for Ibero-American Cooperation shall propose for approval by the cooperation officials, and through them the national focal points, the appointment of the experts referred to in paragraph 1 of this article. In the exercise of their functions, the experts shall report to the Secretary for Ibero-American Cooperation.

The staff of SECIB shall be bound by a contractual relationship.

The headquarters agreement shall govern that professional relationship.

The staff must possess the nationality of an Ibero-American country and their professional profiles must be suited to their functions.

In selecting staff for SECIB, efforts shall be made to achieve a balance in the representation of the various geographical areas which make up the Ibero-American community. The primary consideration in the selection of staff shall be to ensure efficiency, technical competence and integrity in the performance of their duties.

4. The duties of the Secretary for Ibero-American Cooperation shall come to an end as a result of:

- Conclusion of the term of office.
- Dismissal.
- Separation from service because of grave non-fulfilment of his duties and obligations, as determined by the national focal points and the cooperation officials and agreed by the Ministers for Foreign Affairs.
- Any other reason preventing the normal performance of his duties.

In all the cases indicated above, a new Secretary shall be appointed pursuant to the provisions of paragraph 2.

In the event of a vacancy in the post, and until a new Secretary is appointed, the Director who, according to the organizational scheme, is responsible for temporarily replacing the Secretary, shall be the acting Secretary. The same procedure shall apply in cases of temporary absences.

*Article 3. Responsibilities of the secretary for Ibero-american cooperation*

The Secretary for Ibero-American Cooperation shall:

(a) Exercise executive control of SECIB and represent it at the institutional level, especially in the area of cooperation, before Ibero-American Governments, national focal points and cooperation officials, the secretariat pro tempore, the bodies responsible for the programmes, projects and activities of Ibero-American cooperation of the Summits, the other bodies established within the Ibero-American framework and any other institution or body, whether national or international, public or private, with which he needs to maintain relations in the performance of his duties.

(b) Exercise legal representation of SECIB.

(c) Implement the agreements and resolutions which the national focal points and the cooperation officials adopt in the framework of the functions of SECIB.

(d) Draw up the budget of SECIB and, pursuant to the provisions of the following article, submit it for the approval of the cooperation officials and, through them, the national focal points.

(e) For any credit operation, he shall have the express approval of the cooperation officials and, through them, the national focal points.

The Secretary shall provide reports on such operations in accordance with the provisions of the present Statutes.

(f) Maintain custody of documents and archives of any kind which are held by SECIB.

(g) Safeguard and protect the assets of SECIB and take responsibility for their integrity and safekeeping.

(h) Exercise other powers derived from the objectives, areas of activity and functions of SECIB.

*Article 4. Budget of SECIB*

SECIB shall have the necessary human and financial resources for the performance of its functions.

1. The budget must include the following items of expenditure: staff expenses, including the Secretary and other posts, adequate premises for carrying out the work of SECIB, including furniture and equipment, current expenses associated with the use of the premises and with obtaining the necessary services, and operational expenses, including those arising from specific functions.

2. The budget of SECIB shall be funded in accordance with the provisions of article 5 of the Protocol.

The methods of making contributions shall take into account the various possibilities established by the Bariloche Agreement for contributions to the cooperation programmes and projects of the Ibero-American Conferences.

States may make voluntary contributions over and above their assessed contributions, and may earmark them for the conduct of specific activities.

The contributions made by States to SECIB, both obligatory contributions and those made voluntarily, shall in no case give rise to any decline in the allocations made to the various ongoing programmes and projects, and may not be calculated as such.

Any amounts which organizations, institutions or bodies, both public and private, may wish to contribute with a view to the enhancement of the work of SECIB must first be accepted by the cooperation officials and, through them, the national focal points.

3. The proposed budget for the following budgetary period shall be adopted by consensus by the cooperation officials and, through them, the national focal points, during their second regular annual meeting.

4. The accounts for each annual budgetary period shall be submitted for consideration and approval to the first annual meeting of the cooperation officials and, through them, the national focal points, and shall be accompanied by a report prepared by independent auditors of high standing.

#### *Article 5. Languages*

The official and working languages of the Secretariat for Cooperation shall be Portuguese and Spanish.

#### *Article 6. Entry into force and provisional application*

The present Statutes, which are annexed to the Protocol, shall enter into force at the same time as the Protocol and shall be applied provisionally from the date of their signature by each member State in accordance with its domestic law.

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

1. As soon as he is appointed, the Secretary for Cooperation may take the necessary steps to set up the Secretariat.

2. In the course of the first preparatory meeting of the X Ibero-American Summit, the Secretary for Cooperation shall submit to the cooperation officials the organizational scheme of the Secretariat and the appointment of SECIB experts, and shall also submit the budget for the first fiscal year for approval.

THE MINISTERS FOR FOREIGN AFFAIRS

- GUIDO JOSÉ MARIO DI TELLA  
Minister for Foreign Affairs of the Argentine Republic
- JAVIER MURILLO DE LA ROCHA  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Bolivia
- GUILLERMO FERNÁNDEZ DE SOTO  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Colombia
- JUAN GABRIEL VALDÉS SOUBLETTE  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile
- FELIPE PÉREZ ROQUE  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Cuba
- EDUARDO LATORRE RODRIGUEZ  
Minister for Foreign Affairs of the Dominican Republic
- BENJAMIN ORTIZ BRENNAN  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Ecuador
- EDUARDO STEIN BARILLAS  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Guatemala
- ROBERTO FLORES BERMUDEZ  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Honduras
- ROSARIO GREEN MACIAS  
Minister for Foreign Affairs of the United Mexican States
- EDUARDO MONTEALEGRE RIVAS  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua
- JOSE MIGUEL ALEMÁN HEALY  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Panama
- JOSÉ FÉLIX FERNÁNDEZ ESTIGARRÍBIA  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Paraguay
- FERNANDO DE TRAZEGNIES GRANDA  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Peru
- JAIME JOSÉ MATOS DA GAMA  
Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic
- ABEL MATUTES JUAN  
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Spain
- DIDIER OPERTTI BADÁN  
Minister for Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay

JOSÉ VICENTE RANGEL VALE  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Venezuela

LUIS AUGUSTO CASTRO NEVES  
Ambassador of the Federative Republic of Brazil

BERND H. NIEHAUS QUESADA  
Ambassador of the Republic of Costa Rica

MIGUEL ANGEL SALAVERRÍA  
Ambassador of the Republic of El Salvador

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE À L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE CADRE DE LA  
CONFÉRENCE IBÉRO-AMÉRICAINNE, POUR LA CONSTITUTION DU  
SECÉTARIAT DE LA COOPÉRATION IBÉRO-AMÉRICAINNE (SECIB)

Les États membres de la Conférence ibéro-américaine,

Considérant :

Que l'Accord de coopération dans le cadre de la Conférence ibéro-américaine, signé à San Carlos de Bariloche le 15 octobre 1995 (ci après dénommé " Accord de Bariloche "), a établi un cadre institutionnel régissant les relations entre les Membres afin de favoriser la participation des citoyens à la construction d'un espace ibéro-américain et de renforcer le dialogue et la solidarité entre leurs peuples;

Que l'Accord de Bariloche a mis en marche un grand nombre de programmes de coopération, ainsi que la constitution d'un système de réseaux de collaboration entre institutions des États ibéro-américains;

Que l'importance des activités de coopération liées à la Conférence ibéro-américaine et la nécessité de diffuser cette précieuse expérience auprès des citoyens et des institutions de nos pays justifient et exigent la création d'un organisme exécutif de nature permanente qui contribue à la réalisation des buts de l'Accord de Bariloche;

Que les chefs d'État et de gouvernement ibéro-américains sont convenus de la création d'un Secrétariat de la coopération ibéro-américaine au huitième Sommet ibéro-américain de Porto;

Que la constitution dudit Secrétariat à l'occasion du neuvième Sommet ibéro-américain tenu à La Havane (Cuba) répond à la volonté des chefs d'État et de gouvernement de renforcer le cadre institutionnel créé par l'Accord de Bariloche;

Convienent comme suit :

*Article premier - Constitution du SECIB*

Il est constitué Secrétariat de la coopération ibéro-américaine (SECIB) ayant le statut d'organisme international. Celui ci est doté de la personnalité juridique, il peut s'obliger par tous actes ou contrats nécessaires à la réalisation de ses objectifs et ester en justice et en droit administratif pour la défense de ses intérêts.

*Article 2 - Objectif du SECIB*

1. Le SECIB a pour objectif général de contribuer à la consolidation de la Communauté ibéro-américaine de nations sur la base des valeurs communes de celle ci, au développement de la coopération, ainsi qu'au rapprochement et à l'interaction des acteurs de la coopération ibéro-américaine.



2. Pour atteindre cet objectif, les actions de coopération sont centrées sur le renforcement des caractéristiques spécifiquement ibéro-américaines et s'articulent autour des axes suivants : diffusion des langues et de la culture communes; interaction des sociétés; approfondissement de la connaissance mutuelle; et renforcement des institutions.

### *Article 3 - Fonctions*

Le Secrétariat de la coopération est créé dans le cadre de l'Accord de Bariloche pour servir d'organisme d'appui aux Responsables de la coopération dans l'exercice des fonctions que leur confère l'Accord; il rend compte de ses activités aux Responsables de la coopération et, par leur entremise, aux Coordonnateurs nationaux à l'occasion des réunions préparatoires aux Sommets et à demande de ces instances. Il entretient aussi des rapports étroits avec le Secrétariat intérimaire.

### *Article 4 - Statuts et siège*

1. Le SECIB est régi par les Statuts qui figurent en annexe au présent Protocole.

Tout État membre peut proposer des modifications aux Statuts. Pour ce faire, il présente une proposition au Secrétariat intérimaire, qui les présente aux autres États membres pour examen par les Responsables de la coopération, lesquels les transmettent aux Ministres des affaires étrangères par l'entremise des Coordonnateurs nationaux. Les modifications sont adoptées par consensus et entrent en vigueur 30 jours après leur adoption.

2. Le siège du SECIB est situé dans la capitale d'un État membre de la Conférence ibéro-américaine désigné par les chefs d'État et de gouvernement.

Les chefs d'État et de gouvernement peuvent convenir par consensus de transférer le siège sur proposition des Ministres des affaires étrangères.

### *Article 5 - Budget du SECIB*

Le budget du SECIB est financé par les contributions des États membres.

L'État qui accueille le siège du SECIB prend en charge 80 % du budget, les 20 % restants étant pris en charge par les autres États membres selon le barème convenu par les Ministres des affaires étrangères sur la proposition des Responsables de la coopération, présentée par l'entremise des Coordonnateurs nationaux.

Le budget est élaboré, exécuté et justifié en conformité avec les dispositions des Statuts.

### *Article 6 - Statut juridique du SECIB*

1. Dans le territoire des États membres, le SECIB jouit, dans l'exécution de ses fonctions, de la capacité d'ester que les lois nationales confèrent aux personnes morales.

2. Tous les membres garantissent au SECIB les facilités nécessaires à l'exécution de ses fonctions.

Le SECIB jouit, dans le territoire des États membres, des privilèges et immunités reconnus aux organismes internationaux accrédités, en conformité avec l'ordre juridique de chaque État membre.

3. Le SECIB convient des conditions d'accueil avec l'État hôte de son siège, y compris toutes les facilités nécessaires à l'exécution des fonctions du SECIB, en particulier la reconnaissance de privilèges et d'immunités.

*Article 7 - Ratification et entrée en vigueur*

1. Le présent Protocole est sujet à ratification en conformité avec les lois de chaque État membre.

2. Le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour qui suit la date à laquelle a été déposé le septième instrument de ratification.

Lorsqu'un État ratifie le Protocole après le dépôt du septième instrument de ratification, le Protocole entre en vigueur à son égard le trentième jour qui suit la date à laquelle il a déposé son instrument de ratification.

3. La modification, la durée et l'interprétation du présent Protocole sont assujetties aux dispositions des articles 16 à 19 de l'Accord de Bariloche.

*Article 8 - Application à titre provisoire*

Le présent Protocole s'applique à titre provisoire dès qu'il est signé par chaque État membre, dans la mesure où l'ordre juridique interne dudit État membre en dispose ainsi.

*Article 9 - Dépositaire*

Le présent Protocole, dont les textes en espagnol et en portugais sont également authentiques, est déposé auprès des archives officielles du Gouvernement de la République argentine.

Signé au neuvième Sommet de la Conférence ibéro-américaine, à La Havane (Cuba), le 15 novembre 1999.

STATUTS DU SECRÉTARIAT DE LA COOPÉRATION IBÉRO-AMÉRICAINNE  
(SECIB)

*Article premier - Fonctions spécifiques du SECIB*

1. Vu les dispositions de l'Accord de coopération dans le cadre de la Conférence ibéro-américaine (" Accord de Bariloche "), du 15 octobre 1995, et les dispositions de l'article 3 du Protocole audit Accord, du 15 novembre 1999, le Secrétariat de la coopération ibéro-américaine (SECIB) a les fonctions suivantes :

a) Recevoir les initiatives et propositions de coopération ibéro-américaine qui répondent aux conditions prescrites par ledit Accord, pour présentation au réseau des Responsables de la coopération ibéro-américaine;

b) Contribuer au démarrage des programmes et projets proposés;

c) Établir un système d'information périodique concernant tant l'évolution des initiatives que le l'avancement des projets en cours d'exécution et des diverses actions réalisées dans le cadre de la coopération ibéro-américaine et en tenir au courant, en tant que de besoin, les Responsables de la coopération;

d) Veiller à la conformité des projets avec les axes d'action définis dans le Protocole, ainsi qu'à leur complémentarité tout en évitant les doubles emplois;

e) Procéder à l'évaluation d'impact des programmes et projets dans le cadre de la Conférence ibéro-américaine;

f) Favoriser la promotion et la diffusion publiques de la Coopération ibéro-américaine;

g) Identifier des sources de financement pour les programmes et projets approuvés;

h) Appuyer les travaux du Secrétariat intérimaire en matière de coopération ibéro-américaine;

i) S'acquitter des autres tâches qui lui sont confiées.

2. Le Secrétariat de la coopération ibéro-américaine agit sur la base des décisions prises en matière de coopération par les Coordonnateurs nationaux et les Responsables de la coopération ibéro-américaine.

Le SECIB rend compte de ses activités aux Responsables de la coopération en vue de leur suivi dans le cadre des mécanismes établis par la Conférence ibéro-américaine.

*Article 2 - Structure organique*

1. Le SECIB est formé du Secrétaire de la coopération ibéro-américaine, d'au plus cinq experts et du personnel administratif nécessaire, conformément à l'organigramme et aux descriptions de fonctions présentés par le Secrétaire.

Le Secrétaire de la coopération ibéro-américaine propose aux Responsables de la coopération la structure organique et les fonctions qu'il juge appropriées à la bonne réalisation des buts du SECIB. Cette proposition est soumise pour décision aux

Coordonnateurs nationaux. Toute révision de l'organigramme est sujette à approbation selon la même procédure.

2. Le Secrétaire est désigné par les Ministres des affaires étrangères sur proposition commune des Coordonnateurs nationaux et des Responsables de la coopération, lesquels reçoivent les candidatures par l'entremise du Secrétariat intérimaire.

Le mandat a une durée de quatre ans; le premier commence au plus tard 90 jours après la désignation par les Ministres des affaires étrangères.

Le Secrétaire ne peut être réélu plus d'une fois à un mandat consécutif et son successeur ne peut avoir la même nationalité que le Secrétaire sortant.

Le candidat ou la candidate doit répondre au moins aux conditions suivantes :

- Nationalité d'un pays ibéro-américain;
- Formation dans un domaine idoine, de préférence de type universitaire;
- expérience professionnelle dans le domaine de la coopération internationale;
- Connaissance et expérience en rapport avec les activités des organismes multilatéraux et des mécanismes bilatéraux de coopération et de financement de la coopération;
- Parcours international dans les fonctions antérieurement exercées.

3. Le Secrétaire de la coopération ibéro-américaine propose à l'approbation des Responsables de la coopération et, par leur entremise, aux Coordonnateurs nationaux la nomination des experts dont il est question au paragraphe 1 du présent article. Dans l'exercice de ses fonctions, ce personnel est responsable devant le Secrétaire de la coopération ibéro-américaine.

Le personnel du SECIB est lié au Secrétariat par des rapports contractuels. L'accord de siège régit ledit rapport professionnel.

Chaque membre du personnel doit avoir la nationalité d'un pays ibéro-américain et son profil professionnel doit correspondre aux fonctions de son poste.

Le choix des personnes désignées aux postes du SECIB doit viser à représenter de façon équilibrée les diverses régions géographiques qui constituent l'espace ibéro-américain. Le principal critère présidant au choix du personnel doit être d'assurer l'efficacité, la compétence technique et l'intégrité dans l'accomplissement des tâches.

4. Le Secrétaire de la coopération ibéro-américaine cesse d'exercer ses fonctions lorsque :

- Son mandat expire;
- Il résigne ses fonctions;
- Il est démis de ses fonctions pour cause de forfaiture constatée par les Coordonnateurs nationaux et les Responsables de la coopération et confirmée par les Ministres des affaires étrangères;
- Il est empêché pour tout autre motif.

Dans chacun des cas dont il est question ci dessus, il est procédé à la nomination d'un nouveau Secrétaire comme en dispose le paragraphe 2.

En cas de vacance du poste et dans l'attente de la nomination d'un nouveau Secrétaire, l'intérim est assuré par le Directeur que l'organigramme désigne pour ce faire. La même procédure s'applique en cas d'absence temporaire.

*Article 3 - Attributions du Secrétaire de la coopération ibéro-américaine*

Les fonctions ci après incombent au Secrétaire de la coopération ibéro-américaine :

a) Diriger l'exécutif du SECIB et représenter l'institution, notamment en matière de coopération, auprès des gouvernements ibéro-américains, des Coordonnateurs nationaux et des Responsables de la coopération, du Secrétariat intérimaire, des organismes chargés des programmes, projets et actions de coopération ibéro-américaine des Sommets, et auprès des autres instances constituées dans le cadre ibéro-américain, ainsi que de toutes autres institutions ou organisations nationales ou internationales, publiques ou privées, avec lesquelles il doit être en rapport dans l'exécution de ses fonctions;

b) Assurer la représentation juridique du SECIB;

c) Exécuter les accords et décisions que les Coordonnateurs nationaux et les Responsables de la coopération adoptent dans le cadre des fonctions du SECIB;

d) Élaborer le budget du SECIB en conformité avec les dispositions de l'article suivant et le soumettre à l'approbation des Responsables de la coopération et, par leur entremise, aux Coordonnateurs nationaux;

e) Pour toute opération de crédit, obtenir l'approbation expresse des Responsables de la coopération et, par leur entremise, des Coordonnateurs nationaux;

Le Secrétaire rend compte de ces actions comme en disposent les présents Statuts.

f) Assurer la garde des documents et archives de toutes sortes qui sont en possession du SECIB;

g) Assurer la garde et la préservation du patrimoine du SECIB et répondre de son intégrité et de son entretien;

h) Exercer les autres attributions qui découlent des objectifs, des axes d'action et des fonctions du SECIB.

*Article 4 - Budget du SECIB*

Le SECIB doit disposer des ressources humaines et financières nécessaires à l'exécution de ses fonctions.

1. Le budget doit prévoir les catégories de dépenses suivantes : dépenses de personnel, y compris celles afférentes au Secrétaire et aux titulaires des autres postes; locaux adéquats pour l'exécution des fonctions du SECIB, y compris son mobilier et son matériel; dépenses courantes afférentes à l'usage des locaux et à l'obtention des services nécessaires; et dépenses de fonctionnement, y compris celles qui découlent des fonctions spécifiques du Secrétariat.

2. Le budget du SECIB est financé comme en dispose l'article 5 du Protocole.

Les modalités pratiques du calcul des cotisations doivent tenir compte des diverses possibilités prévues par l'Accord de Bariloche pour les contributions aux programmes et projets de coopération des Conférences ibéro-américaines.

Les États peuvent faire des contributions volontaires en sus de leur cotisation et ils peuvent les conditionner à des activités déterminées.

Les contributions faites par les États au SECIB, tant obligatoires que volontaires, n'entraînent en aucun cas un abattement des apports aux divers programmes et projets en cours et ne peuvent être calculées comme telles.

Les contributions proposées par des organisations, institutions ou entités publiques ou privées aux fins de contribuer à la bonne exécution des fonctions du SECIB sont présentées à l'approbation préalable des Responsables de la coopération et, par leur entremise, des Coordonnateurs nationaux.

3. Le budget prévisionnel de l'exercice suivant est soumis à l'approbation par consensus des Responsables de la coopération et, par leur entremise, des Coordonnateurs nationaux, qui en sont saisis à leur deuxième réunion annuelle ordinaire.

4. Les états financiers de chaque exercice annuel sont présentés à l'examen et à l'approbation de la première réunion annuelle des Responsables de la coopération et, par son entremise, aux Coordonnateurs nationaux; ils doivent être accompagnés d'un rapport de commissaires aux comptes indépendants aux compétences reconnues.

#### *Article 5 - Langues*

Le portugais et l'espagnol sont les langues officielles et de travail du Secrétariat de la coopération.

#### *Article 6 - Entrée en vigueur et application à titre provisoire*

Les présents Statuts entrent en vigueur en même temps que le Protocole auquel ils sont annexés et ils s'appliquent à titre provisoire dès que ledit Protocole est signé par chaque État membre, dans la mesure où l'ordre juridique interne dudit État membre en dispose ainsi.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Le Secrétaire de la coopération peut entreprendre dès sa désignation les activités nécessaires au démarrage du Secrétariat.

2. Au cours de la première réunion préparatoire du dixième Sommet ibéro-américain, le Secrétaire de la coopération proposera aux Responsables de la coopération l'organigramme du Secrétariat ainsi que la nomination des experts du SECIB. Il les saisira également, pour approbation, du budget du premier exercice.

MINISTRES DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre des relations extérieures de la République argentine,

S. E. GUIDO JOSÉ MARIO DI TELLA

Le Ministre des relations extérieures de la République de Bolivie,

S. E. JAVIER MURILLO DE LA ROCHA

Le Ministre des relations extérieures de la République de Colombie,

S. E. GUILLERMO FERNÁNDEZ DE SOTO

Le Ministre des relations extérieures de la République de Cuba,

S. E. FELIPE PÉREZ ROQUE

Le Ministre des relations extérieures de la République du Chili,

S. E. JUAN GABRIEL VALDÉS SOUBLETTE

Le Ministre des relations extérieures de la République de l'Équateur,

S. E. BENJAMIN ORTIZ BRENNAN

Le Ministre des relations extérieures du Royaume d'Espagne,

S. E. ABEL MATUTES JUAN

Le Ministre des relations extérieures de la République du Guatemala,

S. E. EDUARDO STEIN BARILLAS

Le Ministre des relations extérieures de la République du Honduras,

S. E. ROBERTO FLORES BERMUDEZ

Le Ministre des relations extérieures des États-Unis du Mexique,

S. E. ROSARIO GREEN MACÍAS

Le Ministre des relations extérieures de la République du Nicaragua,

S. E. EDUARDO MONTEALEGRE RIVAS

Le Ministre des relations extérieures de la République du Panama,

S. E. JOSÉ MIGUEL ALEMÁN HEALY

Le Ministre des relations extérieures de la République du Paraguay,

S. E. JOSÉ FÉLIX FERNÁNDEZ ESTIGARRÍBIA

Le Ministre des relations extérieures de la République du Pérou,

S. E. FERNANDO DE TRAZEGNIES GRANDA

Le Ministre des relations extérieures de la République portugaise,

S. E. JAIME JOSÉ MATOS DA GAMA

Le Ministre des relations extérieures de la République dominicaine,

S. E. EDUARDO LATORRE RODRÍGUEZ

Le Ministre des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay,

S. E. DIDIER OPERTTI BADÁN

Le Ministre des relations extérieures de la République du Venezuela,

S. E. JOSÉ VICENTE RANGEL VALE

L'Ambassadeur de la République fédérative du Brésil,

S. E. LUIS AUGUSTO CASTRO NEVES

L'Ambassadeur de la République du Costa Rica,

S. E. BERND H. NIEHAUS QUESADA

L'Ambassadeur de la République d'El Salvador,

S. E. MIGUEL ANGEL SALAVERRÍA



RATIFICATION

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the  
Government of Argentina: 18 March  
2002*

*Date of effect: 17 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Argentina, 2 May  
2002*

RATIFICATION

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement argentin : 18 mars  
2002*

*Date de prise d'effet : 17 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Argentine, 2 mai  
2002*

RATIFICATION

**Honduras**

*Deposit of instrument with the  
Government of Argentina: 16  
November 2001*

*Date of effect: 15 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Argentina, 2 May  
2002*

RATIFICATION

**Honduras**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement argentin : 16  
novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 15 décembre  
2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Argentine, 2 mai  
2002*

RATIFICATION

**Nicaragua**

*Deposit of instrument with the  
Government of Argentina: 19  
February 2002*

*Date of effect: 21 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Argentina, 2 May  
2002*

RATIFICATION

**Nicaragua**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement argentin : 19 février  
2002*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Argentine, 2 mai  
2002*

*RATIFICATION*

**Paraguay**

*Deposit of instrument with the  
Government of Argentina: 2 January  
2002*

*Date of effect: 1 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Argentina, 2 May  
2002*

*RATIFICATION*

**Paraguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement argentin : 2 janvier  
2002*

*Date de prise d'effet : 1er février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Argentine, 2 mai  
2002*

**No. 38244. International  
Development Association and  
India**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (UTTAR PRADESH HEALTH SYSTEMS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. NEW DELHI, 19 MAY 2000<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (UTTAR PRADESH HEALTH SYSTEMS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES). NEW DELHI, 8 NOVEMBER 2001

**Entry into force :** 28 February 2002 by notification

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Development Association, 23 May 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 38244. Association  
internationale de développement  
et Inde**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES SYSTÈMES DE SANTÉ D'UTTAR PRADESH) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. NEW DELHI, 19 MAI 2000<sup>1</sup>

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES SYSTÈMES DE SANTÉ D'UTTAR PRADESH) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). NEW DELHI, 8 NOVEMBRE 2001

**Entrée en vigueur :** 28 février 2002 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 23 mai 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2175, No. 1-38244 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2175, no 1-38244.

**No. 38349. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF THE FI-  
NANCING OF TERRORISM. NEW  
YORK, 9 DECEMBER 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Cape Verde**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 10 May  
2002*

*Date of effect: 9 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10 May  
2002*

RATIFICATION

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 13 May  
2002*

*Date of effect: 12 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13 May  
2002*

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 22 May  
2002*

*Date of effect: 21 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22 May  
2002*

*declarations:*

**No. 38349. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FI-  
NANCEMENT DU TERRORISME.  
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Cap-Vert**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10 mai  
2002*

RATIFICATION

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 13 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 12 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13 mai  
2002*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 mai 2002*

*Date de prise d'effet : 21 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22 mai  
2002*

*déclarations :*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2178, No. I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2178, no I-38349.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"1) pursuant to article 2, paragraph 2 of the Convention, the Republic of Estonia declares, that she does not consider itself bound by the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, done at Rome, on 10 March 1988, annexed to the Convention;

2) pursuant to article 7, paragraph 3 of the Convention, the Republic of Estonia declares that in its domestic law it shall apply the jurisdiction set forth in article 7 paragraph 2 over offences set forth in article 2."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, la République d'Estonie déclare qu'elle ne se considère pas liée par le Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, fait à Rome le 10 mars 1988, annexé à la Convention;

2. Conformément au paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, la République d'Estonie déclare qu'elle établira dans son droit interne, en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2, la compétence prévue au paragraphe 2 de l'article 7.

**No. 38415. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT OF FISHERIES IN EASTERN AND CENTRAL EUROPE (EUROFISH). COPENHAGEN, 23 MAY 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 26 February 2001*

*Date of effect: 12 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 15 May 2002*

**No. 38415. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES PÊCHES EN EUROPE ORIENTALE ET CENTRALE (EUROFISH). COPENHAGUE, 23 MAI 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 26 février 2001*

*Date de prise d'effet : 12 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 15 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2181, No. I-38415 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2181, no I-38415.

**No. 38437. Spain and Paraguay**

CONVENTION ON DUAL CITIZENSHIP BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. MADRID, 25 JUNE 1959<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY AMENDING THE CONVENTION ON DUAL CITIZENSHIP OF 25 JUNE 1959. ASUNCIÓN, 26 JUNE 1999

**Entry into force** : 1 March 2001, in accordance with article 4

**Authentic text** : Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Spain, 17 May 2002

**No. 38437. Espagne et Paraguay**

CONVENTION DE DOUBLE NATIONALITÉ ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. MADRID, 25 JUIN 1959<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY MODIFIANT LA CONVENTION DE DOUBLE NATIONALITÉ DU 25 JUIN 1959. ASUNCIÓN, 26 JUIN 1999

**Entrée en vigueur** : 1er mars 2001, conformément à l'article 4

**Texte authentique** : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Espagne, 17 mai 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2181, No. 1-38437 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2181, no 1-38437.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO ADICIONAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA  
Y LA REPUBLICA DEL PARAGUAY MODIFICANDO  
EL CONVENIO DE DOBLE NACIONALIDAD DE  
25 DE JUNIO DE 1959**

El Gobierno del Reino de España;

y

El Gobierno de la República del Paraguay;

GUIADOS por el deseo de revisar determinadas disposiciones del Convenio de Doble Nacionalidad entre la República del Paraguay y el Reino de España de 25 de junio de 1959;

CONSIDERANDO que es necesario adaptarlo a las nuevas situaciones que se han producido;

TENIENDO EN CUENTA lo dispuesto en el artículo 7 del Convenio;

HAN ACORDADO lo siguiente:

**ARTICULO 1**

A los fines del presente Protocolo:

- (a) "Convenio" significa el Convenio de Doble Nacionalidad entre la República del Paraguay y el Reino de España, firmado en Madrid el 25 de junio de 1959.
- (b) Los demás términos tendrán el significado que les atribuye el Convenio.

**ARTICULO 2**

Los paraguayos y españoles que se hayan acogido o se acojan en lo sucesivo a las disposiciones del Convenio quedarán sometidos a la jurisdicción y a la legislación del país que otorga la nueva nacionalidad para todos los actos que sean susceptibles de producir efectos jurídicos directos en él. En todo lo que no sea incompatible con la presente disposición, se aplicará también a estas personas la legislación de su nacionalidad primitiva.



### ARTICULO 3

Las personas beneficiadas por el Convenio tienen el derecho de obtener y renovar sus pasaportes y demás documentos de identificación en cualquiera de los dos países o en ambos al mismo tiempo.

### ARTICULO 4


El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquel en el que ambas Partes se comuniquen que se han cumplido los trámites internos previstos en la legislación de ambos países y tendrá la misma vigencia que el Convenio del que forma parte.

SUSCRITO en Asunción, el veintiséis de junio de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

**POR EL REINO DE ESPAÑA**  
"A.R."

**POR LA REPUBLICA DEL PARAGUAY**

  
**FERNANDO VILLALONGA CAMPOS**  
Secretario de Estado de Cooperación  
Internacional y para Iberoamérica

  
**MIGUEL ABDON SAGUIER**  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND  
THE REPUBLIC OF PARAGUAY AMENDING THE AGREEMENT ON  
DUAL NATIONALITY OF 25 JUNE 1959

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Paraguay,

Wishing to revise certain provisions of the Agreement on Dual Nationality between the Republic of Paraguay and the Kingdom of Spain of 25 June 1959;

Considering that it is necessary to adapt it to new situations which have arisen;

Taking into account the provisions of article 7 of the Agreement, have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Agreement" means the Agreement on Dual Nationality between the Republic of Paraguay and the Kingdom of Spain signed in Madrid on 25 June 1959.
- (b) The remaining terms shall have the meaning attributed to them by the Agreement.

*Article 2*

Paraguayans and Spaniards who have been admitted or are admitted in the future to the benefits of the Agreement shall remain subject to the jurisdiction and legislation of the country granting the new nationality for all acts that can produce direct legal effects in that country. In all cases where that is not incompatible with this provision, such persons shall also be subject to the legislation of their country of origin.

*Article 3*

Persons covered by the Agreement shall have the right to obtain and renew their passports and other identity documents in either of the two countries or in both at the same time.

*Article 4*

This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following that in which the two Parties inform each other that the internal procedures established in the legislation of the two countries have been completed and it shall have the same duration as the Agreement of which it forms part.

Signed in Asunción, on 26 June 1999, in two copies in Spanish, both texts being equally valid and authentic.

For the Kingdom of Spain:

A. R.

FERNANDO VILLALONGA CAMPOS

Secretary of State for International Cooperation and for Latin America

For the Republic of Paraguay:

MIGUEL ABDON SAGUIER

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE LA  
RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À  
LA DOUBLE NATIONALITÉ DU 25 JUIN 1959

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Désirant réviser certaines dispositions de l'Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay relatif à la double nationalité, du 25 juin 1959;

Considérant qu'il est nécessaire de l'adapter à la nouvelle situation;

Vu les dispositions de l'article 7 dudit Accord, conviennent comme suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Protocole :

a) Le terme " Accord " s'entend de l'Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay relatif à la double nationalité, signé à Madrid le 25 juin 1959.

b) Les autres termes s'entendent avec le sens que l'Accord leur attribue.

*Article 2*

Les Paraguayens et les Espagnols qui ont excipés ou exciperont des dispositions de l'Accord ressortissent à la compétence et à la législation du pays de la nouvelle nationalité à l'égard de tout acte pouvant y produire des effets juridiques. La législation du pays de leur nationalité d'origine leur est aussi applicable pour tout ce qui n'est pas incompatible avec la présente disposition.

*Article 3*

Les personnes qui excipent de l'Accord ont le droit d'obtenir et de renouveler leur passeport dans l'un ou l'autre des deux États.

*Article 4*

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les deux Parties se seront notifiées l'accomplissement des démarches internes prévues dans la législation des deux États et il aura la même durée de validité que l'Accord qu'il modifie.

Signé à Asunción le 26 juin 1999 en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes étant également valides et authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne, ad referendum :  
Le Secrétaire d'État à la coopération internationale et ibéro-américaine,  
FERNANDO VILLALONGA CAMPOS

Pour la République du Paraguay :  
Le Ministre des relations extérieures,  
MIGUEL ABDON SAGUIER

**No. 38441. Multilateral**

CONVENTION (NO. 183) CONCERNING THE REVISION OF THE MATERNITY PROTECTION CONVENTION (REVISED), 1952. GENEVA, 15 JUNE 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 December 2001*

*Date of effect: 6 December 2002  
Specifying, pursuant to article 4 of the Convention, that the period of maternity leave is 135 days.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 May 2002*

**No. 38441. Multilatéral**

CONVENTION (NO 183) CONCERNANT LA RÉVISION DE LA CONVENTION (RÉVISÉE) SUR LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ, 1952. GENÈVE, 15 JUIN 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 décembre 2001*

*Date de prise d'effet : 6 décembre 2002 Il est spécifié, en vertu de l'article 4 de la Convention, que la période de congé de maternité est de 135 jours.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 mai 2002*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2181, No. I-38441 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2181, no I-38441.

**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
in May 2002 with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
en mai 2002 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





**No. 1245. Spain and Panama**

CONVENTION ON THE MUTUAL RECOGNITION OF ACADEMIC TITLES AND STUDIES INCORPORATION BETWEEN SPAIN AND PANAMA. PANAMA, 15 MARCH 1926<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

18744. Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Panama amending the Agreement on cultural cooperation of 2 May 1979. PANAMA, 18 AND 20 DECEMBER 2000<sup>2</sup>

Entry into force: 28 September 2001  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 10 May 2002

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: Spain, 10 May 2002

**No. 1245. Espagne et Panama**

CONVENTION RELATIVE À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES TITRES ACADÉMIQUES ET À L'INCORPORATION DES ÉTUDES ENTRE L'ESPAGNE ET LE PANAMA. PANAMA, 15 MARS 1926<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

18744. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Panama modifiant l'Accord de coopération culturelle du 2 mai 1979. PANAMA, 18 ET 20 DÉCEMBRE 2000<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 28 septembre 2001  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 10 mai 2002

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 10 mai 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2181, No. II-1245 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2181, no II-1245.

2. See No. A-18744 of this volume — Voir no A-18744 du présent volume.

**No. 1246. Spain and Paraguay**

EXTRADITION TREATY BETWEEN  
SPAIN AND THE REPUBLIC OF  
PARAGUAY. ASUNCIÓN, 23 JUNE  
1919<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

37496. Treaty on extradition between the  
Kingdom of Spain and the Republic of  
Paraguay (WITH EXCHANGE OF NOTES OF  
16 SEPTEMBER 1998 AND 6 NOVEMBER  
1998). ASUNCIÓN, 27 JULY 1998<sup>2</sup>

Entry into force: 23 February 2001

Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Spain, 16 May 2001

Information provided by the Secretariat of  
the United Nations: 10 May 2002

**No. 1246. Espagne et Paraguay**

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE  
L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU  
PARAGUAY. ASUNCIÓN, 23 JUIN  
1919<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

37496. Traité d'extradition entre le  
Royaume d'Espagne et la République du  
Paraguay (AVEC ÉCHANGE DE NOTES DU  
16 SEPTEMBRE 1998 ET 6 NOVEMBRE  
1998). ASUNCIÓN, 27 JUILLET 1998<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 23 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des  
Nations Unies : Espagne, 16 mai 2001

Information fournie par le Secrétariat des  
Nations Unies : 10 mai 2002

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2181, No. II-1246 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2181, no II-1246.

2. *Ibid.*, Vol. 2148, No. I-37496 — *Ibid.*, Vol. 2148, no I-37496.